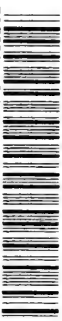


UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01884082 7

A GERMAN PHONETIC READER

ALBERT BRUN

PUBLISHED BY LONGMAN PUBLIS LTD



A GERMAN PHONETIC READER

S. D. STIE

The London Phonetic Readers.

EDITED BY DANIEL JONES.

A German Phonetic Reader. By A. EGAN.

An Italian Phonetic Reader. By A. CAMILLI.

A Cantonese Phonetic Reader. By D. JONES
and KWING TONG WOO.

A French Phonetic Reader. By DANIEL JONES.

A Panjabi Phonetic Reader. By T. GRAHAME
BAILEY.

*International Phonetic Symbols are used in all the
above Readers.*

The London Phonetic Readers.

A GERMAN PHONETIC READER

BY

ALFRED EGAN

London: University of London Press

PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD.
BY HODDER & STOUGHTON, WARWICK SQUARE, LONDON, E.C.

1913

PRINTED FOR THE UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD., BY
RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BUNGAY.

INTRODUCTION

THIS work is designed for the use of English people desirous of acquiring a good pronunciation of the German language.

The texts for the transcriptions are selected from the works of well-known German authors. The phonetic system used for the transcriptions is that of the *International Phonetic Association*, as in the other volumes of the University of London series of Phonetic Readers. A list of the symbols will be found on p. x. Details as to the formation of the various sounds and methods of acquiring the difficult sounds will be found in the books mentioned on p. xii.

The pronunciation indicated throughout the greater part of the book is, with the exception of a few minor details, that of the German stage, which may be regarded as Standard German Pronunciation. Thus it is not the pronunciation of a particular province or part of the Empire, but that which has been fixed as the ideal by the managers of the famous theatres, with the assistance of the most distinguished philologists. The pronunciation of well-educated Germans in general approximates to this standard.

Three different styles of pronunciation are represented.

Part I illustrates the pronunciation suitable for ordinary reading aloud or the careful style of conversation. It is the style recommended for the use of foreigners.

This part of the book is subdivided into two sections, in order to represent the two pronunciations of the letter *g* heard in South Germany and in North and Central Germany respectively (*e.g.*, in South Germany: **berk**, **ta:k**; in North and Central Germany: **berç**, **ta:x**.) The latter, though not the stage pronunciation, appears to me to be the more usual in the ordinary speech of educated people.

In section (b) the letter *g* is taken to have "fricative" values (1) when final (**berç**, **ta:x**); (2) at the end of a syllable ('mø:çliç, 'tsø:yçnis) (except those cases where the following consonant belongs to the stem of the root, *e.g.*, 'ge:gnør, 'ʔaignør, 'fø:glain, etc.); (3) before a consonant in the same syllable (**le:çt**, **za:xt**); and (4) in the termination *-ige* and inflected forms of it (**-ijə**, **-ijər**, **-ijən**, **-ijəs**).

"Medial *g*," except in the termination *-ige*, is already frequently pronounced as "plosive" **g** even in the regions where "fricative" *g* is commonly used, and this pronunciation, which is gaining ground rapidly, may be regarded as the better one.

Part II illustrates the pronunciation used in conversation as it results naturally from the style represented in Part I (b), when the rapidity of speech is increased.

This part is also sub-divided into two sections, of which the first one illustrates more careful speech, and the second one the rapid style of conversation with all its contractions.

It is of course a matter of opinion which of the numerous possible divergences from the standard should be admitted in such a book as the present. As there are no rules, the selection in such cases must needs depend mainly on the taste of the transcriber. I have accordingly in Part II (b) represented the divergences from the standard occurring in my own pronunciation, endeavouring to avoid carefully all exaggerations. It must always be remembered, however, that no two persons pronounce exactly in the same way. It is instructive to compare the pronunciation indicated in these conversational texts with that recorded in Meyer's *Deutsche Gespräche* (Reisland, Leipzig).

Part III illustrates the elevated and oratorical style commonly used on the stage in serious drama. It is the pronunciation suitable for recitation or reading in public.

The following are the chief points of difference between the three styles of pronunciation.

In Part I the strong forms are very often replaced by weaker forms and the glottal stop (ʔ) is frequently omitted.

The difference between the styles indicated in Part I (a) and (b) regarding the pronunciation of *g* is indicated above (p. vi).

In Part II

1. Further weak forms are introduced, *e.g.*, ənə instead of ʔaɪnə, ən or n instead of ʔaɪn, dɪm instead of dɛm, dɪn instead of dən.

2. The glottal stop (ʔ) is still more frequently omitted.

3. The **r** at the end of a syllable is replaced by **ʁ**, *e.g.*, **ʔo:ʁ** instead of **ʔo:r**, **ʔa:ʁhait** instead of **ʔa:rhait**.

4. The termination **-er** is pronounced **-ʁ** instead of **-ər**, *e.g.*, **ʔa:ʁtʁ** instead of **ʔa:tər**; also the prefixes **ver-** and **er-** are pronounced **fʁ-** and **ʁ-** instead of **fər-** and **ʔər-**, *e.g.*, **fʁ'gɛ:ʁbn** instead of **fər'gɛ:rɒn**, **ʁ'kɛnn** instead of **ʔər'kɛnən**.

5. The terminations **-ən**, **-əl**, **-əm** are replaced by syllabic **n**, **l**, and **m**.

6. **t** at the end of a word is frequently omitted, the omission being due to contraction with the following word, *e.g.*, **(ʔ)un** instead of **ʔunt**, **has du:** instead of **hast du:**.

In Part II (b). (1) the consonant **n** is changed into **m** or **ŋ** by assimilation with the preceding or following consonant, *e.g.*, **ʔle:ʁbm** instead of **ʔle:rɒn**, **ʔdɛŋkŋ** instead of **ʔdɛŋkɒn**, **ʔaŋgɛnɛ:m** instead of **ʔaŋgɛnɛ:rɒn**, **ʔambau** instead of **ʔanbau**.

2. The **r** is replaced by **ʁ** not only when final or at the end of a syllable as in Part II (a), but also before a consonant in the same syllable when preceded by a long vowel, *e.g.*, **ve:ʁt**, **pfe:ʁt**, **va:ʁt** (cp. **də:rt**, **vi:rt**).

In Part III the strong forms of words such as **de:r** (**dɛ:r**), **de:m** (**dɛ:m**), **de:n** (**dɛ:n**), **ʔe:r** (**ʔɛ:r**), **ʔɛs**, etc., are employed throughout. The glottal stop (**ʔ**) is inserted before almost every word beginning with a vowel. These are the natural consequences of speaking very slowly and distinctly.

A vocabulary has been added at the end of this book containing the words first in phonetic transcription, then in ordinary spelling, and finally translated into English.

The words are arranged in alphabetic order of phonetic symbols (for which see list of phonetic symbols). The words in the vocabulary are only given in Standard Pronunciation, even if they occur in the texts of Part II in a different form. The student will, however, have no difficulty in finding such words.

ALFRED EGAN.

FRANKFORT-ON-THE-MAIN.

July, 1913.

LIST OF PHONETIC SYMBOLS

THE following list gives the phonetic symbols used in the texts of this book. Each symbol stands for the sound represented by the italic letter or letters in the word or words next to it.

a:	<i>Vater</i>
ɑ	<i>alt</i>
b	<i>bald</i>
ç	<i>ich</i>
d	<i>dann</i>
e:	<i>See</i>
ɛ:	<i>Bäder</i>
ɛ	<i>Bett</i>
ə	<i>bekannt, Reise</i>
ɐ	<i>Vater, Ohr</i> (a "neutral vowel" with tongue position lower than for <i>ə</i> , only used in Part II)
f	<i>fort, Volk</i>
g	<i>geben</i>
h	<i>Himmel</i>
i:	<i>wir</i>
i	<i>wild</i>
j	<i>ja</i>
k	<i>Keller</i>
l	<i>lassen</i>
m	<i>machen</i>
n	<i>neu</i>
ŋ	<i>lang</i>
o:	<i>Mond</i>

o	Sonne
ø:	schön
œ	können
p	Pein
r	reden
s	was, Wasser, Ross
ʃ	Schaf, stehen
t	Tat
u:	Mut
u	Mutter
v	Wald
x	ach
y:	hüten
y	hübsch
z	Sonne, Wesen
ʒ	French journal
ʔ	the glottal stop: example <i>Verein fɛr'ʔaɪn</i>
[ð]	English <i>then</i> : occurs only in English words]
'	placed before a symbol means that the syllable commencing with that sound is stressed.
ː	placed after a symbol indicates that the sound is long; placed after a vowel it also implies <i>tenseness</i> .
ˑ	placed after a symbol indicates that the sound is half long.
̣	placed over the symbol i (as in <i>naʔtsi'ʔo:n</i>) means that this vowel is half consonantal.
̤	placed under a consonant symbol means that the consonant is syllabic. (In Part II this mark is not inserted.)
◌̥	placed under a voiced consonant symbol means that the consonant is pronounced almost like the corresponding breathed sound.
̃	placed over a vowel symbol means that the vowel is nasalized. (Nasalized vowels do not occur in Standard German except in foreign words.)

LIST OF BOOKS RECOMMENDED FOR THE STUDY OF GERMAN PRONUNCIATION

[In books marked * the phonetic system used is that of the *International Phonetic Association*.]

Phonetic Theory.

- *W. VIETOR, *Die Aussprache des Schriftdeutschen* (Leipzig, Reisland, 2s. 3d.).
- *W. VIETOR, *German Pronunciation* (Leipzig, Reisland, 2s.).
- *W. VIETOR AND W. RIPPMMANN, *Elements of Phonetics* (London, Dent, 2s. 6d.).
- *W. VIETOR, *Elemente der Phonetik* (Leipzig, Reisland, 8s.).
- TH. SIEBS, *Deutsche Bühnen-Aussprache* (Köln A. Ahn, 5s.).
- C. H. GRANDGENT, *German and English Sounds* (Boston, U.S.A., Ginn & Co., 2s. 6d.).

Phonetic Reading-matter.

- *W. VIETOR, *Deutsches Lesebuch in Lautschrift* (Leipzig, Teubner ; 2 vols., 3s. each).
- *E. A. MEYER, *Deutsche Gespräche* (Leipzig, Reisland).
- *A. EGAN, *A German Phonetic Reader* (London University Press).
- *MOTTI, *The Traveller's Companion, German* (Heidelberg, Groos, 10d.).

Dictionary.

- *W. VIETOR, *Deutsches Aussprachewörterbuch* (Leipzig, Reisland, 12s.).

CONTENTS

PART I. (LESESPRACHE)

(A)

	PAGE
1. GOETHE . . . Aus: "Die Leiden des jungen Werthers". . .	3
2. FOUQUÉ . . . Aus: "Undine". . .	4
3. HEINE . . . Aus: "Reise von München nach Genua" . . .	8
4. LUDWIG . . . Aus: "Zwischen Himmel und Erde" . . .	11
5. IMMERMANN . . . Aus: "Der Oberhof" . . .	15
6. EICHENDORFF . . . Ein Kapitel aus der Novelle: "Aus dem Leben eines Taugenichts" . . .	21
7. HACKLÄNDER . . . Aus: "Eugen Stillfried" . . .	27
8. LESSING . . . "Die Wohltaten" . . .	30
	"Der Rangstreit der Tiere" 30
9. BRÜDER GRIMM . . . "Das Hirtenbüblein" . . .	32

(B)

10. E. TH. A. HOFFMANN "Ritter Gluck" . . .	34
---	----

PART II. (UMGANGSSPRACHE)

(A)

	PAGE
11. LUDWIG . . . "Der Erbförster," I. Aufzug, 1. Auftritt . . .	51
12. GOETHE . . . "Götz von Berlichingen," I. Aufzug, 6. Auftritt . . .	57

(B)

13. SCHILLER . . . "Der Parasit," I. Aufzug, 2. Auftritt . . .	60
---	----

PART III. (VORTRAGSSPRACHE)

14. HERDER . . . "Sonne und Mond" . . .	69
15. SCHILLER . . . "Maria Stuart," III. Auf- zug, 4. Auftritt . . .	70
"Jungfrau von Orleans," Prolog, 4. Auftritt . . .	80
16. KÖRNER . . . "Zriny," V. Aufzug, 2. Auftritt . . .	82
17. LESSING . . . "Minna von Barnhelm," II. Aufzug, 1. Auftritt . . .	83
18. GOETHE . . . "Prometheus" . . .	86
"Zueignung" . . .	88
19. PLATEN . . . "Das Grab im Busento" . . .	89
20. KLOPSTOCK . . . "Die frühen Gräber" . . .	90
21. LENAU . . . "Himmelstrauer" . . .	91

CONTENTS

XV

PAGE

22. UHLAND . . .	“ Schäfers Sonntagslied ” .	91
23. CHAMISSO . . .	“ Das Schloss Boncourt ” .	92
24. SCHILLER . . .	“ Die Teilung der Erde ” .	93
25. HEINE . . .	“ Die Lorelei ” . . .	94
	“ Frühlingsbotschaft ” .	95
26. EICHENDORFF . . .	“ Weihe der Nacht ” . . .	95
27. KÖRNER . . .	“ Sehnsucht nach dem Rhein ”	96



PART I
LESESPRACHE

A GERMAN PHONETIC READER

PART I

LESESPRACHE

A

ʔain 'bri:f ʔaus dem ro'ma:nə "di: 'laidən des 'ju:nən
've:rtərs."

ʔam 'fynftse:ntən no'vembər.

ʔiç 'dan:kə di:r, 'vilhelm, fy:r dainən 'hertsliçən ʔantail,
fy:r dainən 'vo:lmainəndən 'rart ʔunt 'bitə diç, 'ru:ç tsu-
zain. 'las miç ʔausduldən; ʔiç 'habə bai ʔalər mainər
'my:tze:liçkait nɔx 'kraft gə'nu:k 'durçtsurzetsən. ʔiç ʔe:rə
di: re'ligi'o:n, das 'vaist du:, ʔiç 'fy:lə, das zi: 'mançəm
ʔer'matətən 'ʃta:p, 'mançəm fer'ʃmaxtəndən ʔer'kvikuŋ ʔist.
'nu:r—kan zi: den, 'mus zi: den das ʔainəm 'je:dən zain?
'ven du: di: 'gro:sə 'velt ʔanzi:st, zo: 'zi:st du: 'tauzəndə,
'de:nən zi: ʔəs 'niçt va:r, 'tauzəndə, 'de:nən zi: ʔəs 'niçt
'zain virt, gə'pre:diçt ʔo:dər ʔungəpre:diçt, ʔunt 'mus zi: 'mir
ʔəs den zain? 'zakt niçt 'zelpst dər 'zo:n 'gətes: das 'di:
ʔum ʔi:n zain vɔrdən, 'di: ʔi:m dər 'faktər gə'ge:bən hat?
'ven ʔiç ʔi:m nu:n 'niçt gəge:bən bin? ven 'miç nu:n dər
faktər fy:r 'ziç behaltən vil, 'vi: mir main 'herts zakt?—
ʔiç 'bitə diç, 'le:ge das niçt 'falʃ ʔaus; 'zi: niçt ʔetva: 'ʃpət
ʔin di:zən ʔunʃuldigən 'vərtən; ʔəs ʔist mainə 'gantse 'ze:lə,
'di: ʔiç di:r 'fo:rle:ge; zənst 'völtə ʔiç li:bər, ʔiç 'hetə

ge'fvi:gən : 'vi: ʔiç den ʔy:bər ʔaləs 'das, vo'fən 'je:dərman
 zo: 've:niç 'vais ʔals ʔiç, niçt 'gərnə ʔain 'vərt fər'li:rə. 'vas
 ʔist ʔəs ʔandərs ʔals 'mənʃənʃikzəl, 'zain 'ma:s ʔaustsu-
 triŋkən ? ʔunt vart dər 'keleç dəm 'gət fəm 'himəl ʔauf zainər
 'mənʃənlipe tsu: 'bitər, va'rum zəl ʔiç 'gro:stun ʔunt miç
 'ʃtələn, ʔals 'ʃmektə ʔe:r mi:r 'zy:s ? ʔunt va'rum zəltə ʔiç
 miç 'ʃe:mən, ʔin dəm 'ʃrekliçən ʔaugənblik, da: main gantsəs
 've:zən tsviʃən 'zain ʔunt 'niçtʔain 'tsitərt, da: di: fər'gəŋən-
 hait vi: ʔain 'blits ʔy:bər dəm 'finstərn ʔapgrunde dər
 'tsurkunt løyçtət ʔunt ʔaləs ʔum miç 'he:r fər'ziŋkt ʔunt
 'mit 'mi:r di: 'velt ʔuntərge:t—ʔist ʔəs da: niçt di:
 'ʃtimə de:r 'gants ʔin ziç gə'drəŋtən, ziç 'zelpst ʔer'məŋəldən
 ʔunt ʔunauf'haltzəm hi'napʃtyrtsəndən kre'a'tu:r, ʔin de:n
 ʔinərn 'ti:fən ʔi:rər fər'ge:bəns ʔauf'arbaitəndən 'kreftə tsu:
 'knirʃən : 'main 'gət ! 'main 'gət ! 'va'rum hast du: miç
 fər'lasən ? ʔunt 'zəlt ʔiç miç dəs ʔausdruks 'ʃe:mən, zəltə
 'mi:r ʔəs fo:r dəm ʔaugənblikə 'bəŋə zain, da: ʔi:m 'de:r niçt
 ʔənt'giŋ, de:r di: 'himəl tsu:'zamənrəlt vi: ʔain 'tu:x ?

jo'han 'volfŋən fən 'gø:tə.

ʔaus "ʔun'di:nə."

'dritəs ka'pitəl.

'vi: zi: ʔun'di:nən 'vi:dərfandən.

dəm 'hultbrant vart əs ʔimər ʔeŋstliçər ʔunt fər'vərənər
 tsu: 'zin, je: 'lənŋər ʔe:r ʔuntər dən 'nəçtliçən 'ʃatən 'zu:xtə,
 ʔo:nə tsu: 'findən. dər gə'daŋkə, ʔun'di:nə zai nu:r ʔainə
 'blo:sə 'valtʔərʃainuŋ gə've:zən, bəka:m ʔaufs 'nəyə 'maxt
 ʔy:bər ʔi:n, ja:, ʔer hətə ʔuntər dəm gə'həyl dər 'velən ʔunt
 'ʃtyrmə, dəm 'kraxən dər 'bəymə, dər 'gentsliçən ʔumgəʃtaltuŋ
 dər 'kaum nəx zo: ʃtil ʔanmu:tigən 'ge:gənt di: gantse
 'lanttsuŋə zamt dər 'hytə ʔunt ʔi:rən bə'vo:nərn fast fy:r

ʔainə try:ɡerɪʃ 'nɛkəndə 'bilduŋ ɡə'haltən; ʔa:bər fən 'fɛrn
 'hø:rtə ʔər dɔx ʔimər nɔx dəs 'fiʃərs ʔɛŋstliçəs 'ru:fən na:x
 ʔun'di:nən, dər ʔaltən 'hausfrau 'laʊtəs 'bɛ:tən ʔunt 'zɪŋən
 durç das ɡə'braʊs. da: ka:m ʔər ʔɛntliç 'diçt ʔan dəs
 ʔy:bərgətɾɛ:tənən 'baxəs 'rant ʔunt 'za: ʔim 'mɔ:ndənliçt,
 vi: 'di:zər zainən ʔungətʃɛ:mtən 'laʊf 'ɡra:də fo:r dən
 ʔunhaimliçən 'valt hin ɡə'nəmən hatə zo: das ʔər nu:n di:
 ʔɛrtʃpitʃə tsur ʔinzəl maxtə.—ʔo: 'li:bər 'ɡot, 'daxtə ʔər
 bai ziç 'zɛlpst, vən ʔəs ʔun'di:nə ɡə'va:kt hetə, ʔain pa:r
 'ʃritə ʔin dən 'fyrçtərliçən 'fɛrst hinain tsu: tu:n fi'laɪçt ʔɛ:bən
 ʔin ʔi:rəm ʔanmutigən ʔaigənzin, vail ʔiç ʔi:r 'niçts da:fən
 ʔɛrtʃɛ:lən zəltə,—ʔunt 'nu:n vɛ:rə dər 'ʃtro:m da:'tsviʃən-
 ɡərəlt, ʔunt zi: 'vaintə nu:n ʔainza:m 'dry:bən bai dən
 ɡə'spɛnstərn!—ʔain 'ʃrai dəs ʔɛnt'zɛtsəns ʔɛnt'fu:r ʔi:m,
 ʔunt ʔər 'kləm ʔainigə 'ʃtəinə ʔunt ʔumɡəʃtyrtstə 'fiçtənʃtəmə
 hi'nəp ʔum ʔin dən 'raisəndən 'ʃtro:m tsu: tɾɛ:tən ʔunt
 'vartənt ʔo:dər 'ʃvimənt di: fər'ʔirtə dry:bən tsu: 'zu:xən.
 ʔəs fi:l ʔi:m tsva:r ʔaləs 'ɡrauzənʃlə ʔunt 'vundərliçə ʔain,
 vas ʔi:m ʃo:n bai 'ta:ɡə ʔuntər dən 'jetst 'rauʃəndən ʔunt
 'høyləndən 'tsvaigən bə'ɡe:ɡnət va:r; fo:r'tsy:kliç ka:m ʔəs
 ʔi:m 'fo:r, ʔals 'ʃtɛ:ə ʔain 'layər 'vaisər 'man, dɛ:n ʔər nu:r
 ʔaltsurgut 'kantə, 'ɡrinzənt ʔunt 'nikənt ʔam 'jɛ:nzaitigən
 ʔu:fər: ʔabər ʔɛ:bən di:zə ʔungəhøyrən 'bildər 'risən ʔi:n
 ɡə'valtliç na:x ziç 'hin, vail ʔər bə'daxtə, das ʔun'di:nə ʔin
 'to:dəsʔɛŋstən ʔuntər ʔi:nən zai, ʔunt ʔa'lain.

ʃo:n hatə ʔər ʔainən 'ʃtarkən 'fiçtənʔast ʔɛr'ɡrifən ʔunt
 'ʃtant, ʔauf di:zən ɡəʃtytst ʔin dən 'vərbəlnən 'flutən,
 ɡɛ:ɡən 'di: ʔər ziç 'kaʊm'ʔaufrɛçt tsu' ʔɛr'haltən fər'məxtə;
 ʔa:bər ʔər ʃrit ɡə'tro:stən 'mutəs 'ti:fər hi'nain. da: ri:f ʔəs
 nɛ:bən ʔi:m mit ʔanmutigər 'ʃtimə: 'traʊ niçt, 'traʊ niçt!
 ʔɛr ʔis(t) 'tykiʃ, dər ʔaltə, dər 'ʃtro:m!—ʔər 'kantə di:zə
 'li:pliçən 'laʊtə, ʔər ʃtant vi: bə'tø:rt ʔuntər dən 'ʃatən, di: ziç
 ʔɛ:bən 'dʊŋkəl ʔy:bər dən 'mo:nt ɡə'lɛkt hatən, ʔunt ʔi:n
 'ʃvindəltə fo:r dəm ɡə'rələ dər 'vo:ɡən, di: ʔər 'pʃailʃnəl ʔan
 zainən 'ʃɛjkəlɪn 'hinʃi:sən za:. 'dɛnɔx vɔltə ʔər niçt

ʔaplasən.—bist du: niçt 'virkliç 'da:, 'gaukəlst du: nu:r
'ne:bliç ʔum miç 'he:r, zo: ma:k (ʔ)aux ʔiç niçt 'le:bən ʔunt
vil ʔain 'ʃatən ve:rdən, vi: 'du:, du: 'li:bə, 'li:bə ʔun'di:nə!
'di:s ri:f (ʔ)er 'laut ʔunt 'ʃrit vi:dər 'ti:fər ʔin dən 'ʃtro:m.—

'zi: diç dəx ʔum, ʔai 'zi: diç dəx ʔum, du: 'ʃø:nər, bə'tør:tər
'jynliç! zo: ri:f (ʔ)əs ʔa:bərma:ls 'diçt bai ʔi:m, ʔunt 'zaitverts
'blikənt 'za: (ʔ)er ʔim ʔe:bən ziç vi:dər ʔənt'hyləndən 'mo:ntliçt
ʔuntər dən 'tsvaigən 'ho:xfer'ʃlunənər 'böymə ʔauf ʔainər durç
di: ʔy:bər'ʃvemunç gə'bildətən 'klainən ʔinzəl ʔun'di:nən 'leçəlt
ʔunt 'li:pliç ʔin di: 'bly:əndən 'græ:zər 'hingə'ʃmi:kt. ʔo: vi:
fi:l 'frøydigər 'brauxtə nu:n dər 'junə 'man zainən 'fiçtənʔast
tsum 'ʃta:bə, ʔals fo:r'hin! mit 've:nigen 'ʃritən va:r (ʔ)er
durç di: 'flu:t, di: tsvi:ʃən ʔi:m ʔunt dəm 'me:ktlain
'hinf'tyrmətə, ʔunt 'ne:bən ʔi:r 'ʃtant (ʔ)er ʔauf dər 'klainən
'ra:zən'ʃtele, 'haimliç ʔunt 'ziçər fən dən 'ʔurʔaltən 'böymən
ʔy:bər'rau:ʃt ʔunt bə'ʃirmt. ʔun'di:nə hatə ziç ʔetvas
ʔəm'po:rçəriçtət ʔunt 'ʃlan nu:n ʔin dəm 'gry:nən 'laupgə-
tseltə ʔi:rə ʔarmə ʔum zainən 'nakən, zo: 'das zi: ʔi:n ʔauf
ʔi:rən 'vaiçən 'zits ne:bən ziç 'ni:dərtso:k.—'hi:r zəlst du:
mi:r ʔer'tse:lən, 'hyp'ʃər 'frøynt, 'za:ktə zi: 'laizə 'flystərnt,
'hi:r hø:rən ʔuns di: 'græ:mliçən ʔaltən 'niçt. ʔunt zo: 'fi:l
ʔals ʔi:rə ʔermliçə 'hytə ʔist dəx 'hi:r ʔunzər 'bletərdax 'vo:l
nəx ʔimər 'vert.—(ʔ)əs ʔist dər 'himəl! 'za:ktə 'hultbrant
ʔunt ʔum'ʃlan ʔiniç das 'ʃmaiçəlndə 'kint.

da: 'va:r ʔuntər'desən dər ʔaltə 'fi:ʃər ʔan das ʔu:fər dəs
'ʃtro:məs gə'kəmən ʔunt 'ri:f tsu: dən 'baidən 'junən 'løyten
he'ry:bər: ʔai, her 'ritər, ʔiç ha:bə ʔøyç ʔaufgənəmən,
vi:(ʔ)əs ʔain 'bi:dərhertsigər 'man dəm ʔandərn tsu: 'tu:n
p'fle:kt, ʔunt 'nu:n 'ko:st ʔi:r mit mainəm 'p'fle:gəkində zo:
'haimliç ʔunt last miç nəx ʔo:bəndrain ʔin dər ʔajst na:x
ʔi:r durç di: 'naxt ʔum'he:rlaufən.—ʔiç ha:bə zi: 'zelpst
ʔer'st ʔe:bən 'jetst gə'fundən, ʔaltər 'fa:tər, 'ri:f ʔi:m dər 'ritər
tsu'ryk.—'desto: 'besər, 'za:ktə dər 'fi:ʃər, ʔa:bər 'nu:n 'brint
zi: mi:r ʔaux ʔo:nə fər'tsø:gərn ʔan das 'fəstə 'lant he'ry:bər.
'da:fən ʔa:bər vøltə ʔun'di:nə vi:dər 'ga:r niçts 'hø:ren. zi:

ˈmaintə ˈʔe:r vələ zi: mit dəm ˈʃø:nən ˈfrɛmdən ʔin dən ˈvildən
 ˈfɔrst ˈfələnts hiˈnain, ˈpals ˈvi:dər ʔin di: ˈhytə tsuˈryk, ˈvo:
 man ʔi:r ˈniçt ʔi:rən ˈvilən tu:ə, ʔunt ʔaus ˈvələçər dər ˈhypʃə
 ˈritər ˈdɔx ʔy:bər ˈkurts ʔo:dər ˈlaŋ ˈʃaidən vɛrˌdɔ. mit
 ʔunˈzɛ:kliçər ʔanmut ˈzaŋ zi:, ˈhultbrandən ʔumˈʃliŋənt :

ʔaus ˈdunstjəm ˈta:l di: ˈvələ,
 zi: ˈran ʔunt ˈzu:xt ʔi:r ˈglyk ;
 zi: ˈka:m ʔins ˈme:r tsur ˈʃtələ
 ʔunt ˈrint niçt ˈme:r tsuˈryk.

dər ʔaltə ˈfiʃər ˈvaintə ˈbitərliç ʔin ʔi:r ˈli:t, ʔa:bər (ʔ)əs
 ˈʃi:n zi: ˈniçt ˈzəndərliç tsu: ˈry:rən. zi: ˈkystə ʔunt ˈʃtraicəltə
 ʔi:rən ˈli:pliŋ, dɛr ʔəntliç tsu: ʔi:r ˈza:ktə: ʔunˈdi:nə, vən ˈdi:r
 dəs ʔaltən ˈmanəs ˈjamər das ˈherts niçt ˈtrift, zo: ˈtrift ʔɛ:rs
 ˈmi:r. vi:r ˈvələn tsuˈryk tsu: ʔi:m!—fɛrˈvundərt ˈʃlu:k ʔi:
 di: ˈgro:sən ˈblauən ʔaugən gɛ:gən ʔi:n ˈʔauf ʔunt ʃpra:x
 ʔəntliç ˈlaŋza:m ʔunt ˈtsɔ:gərnt: vən ˈdu: (ʔ)əs ˈzo: ˈmainst,—
 ˈgu:t; ˈmi:r ʔist ʔaləs ˈrɛçt, vas ˈdu: vilst. ʔa:bər fɛrˈʃprɛçən
 mus mi:r ʔɛrst dər ʔaltə ˈman da: ˈdry:bən, das ʔɛ:r diç
 ʔo:nə ˈvi:dərɛ:də vil ʔɛrˈtsɛ:lən lasən, vas du: ʔim ˈvaldə
 gəˈzɛ:rən hast, ʔunt—nu:n das ʔandərə ˈfindət ʔiç vɔ:l.—
 ˈkəm nu:r, ˈkəm! ri:f dər ˈfiʃər ʔi:r ˈtsu:, ʔo:nə ˈme:r ˈvɔrtə
 hɛˈrausbrinən tsu: kœnən. tsuˈglaiç ˈʃtrɛktə ʔɛ:r zainə
 ʔarmə ˈvait ʔy:bər di: ˈflu:t ʔi:r ʔəntˈgɛ:gən ʔunt ˈniktə mit
 dəm ˈkɔpfə, ʔum ʔi:r di: ʔɛrˈfyluŋ ʔi:rər ˈfɔrdəruŋ ˈtsu:tsu-
 za:gən, vɔˈbai ʔi:m di: ˈvaisən ˈha:rə ˈzɛltza:m ʔy:bər das
 gəˈziçt hɛˈry:bər ˈfi:lən, ʔunt ˈhultbrant ʔan dən ˈnikəndən
 ˈvaisən ˈman ʔim ˈfɔrstə dɛjkən mustə. ʔo:nə ʔiç ʔa:bər
 durç ʔirgənt ʔɛtvas ʔirɛmaxən tsu: lasən, ˈfastə dər ˈjuŋə
 ˈritɛrsman das ˈʃø:nə ˈmɛtçən ʔin zainə ʔarmə ʔunt ˈtru:k
 ʔi: ʔy:bər dən ˈkla:nən ˈraum, vələçən dər ˈʃtro:m tsviʃən
 ʔi:rəm ʔinzələçən ʔunt dəm ˈfɛstən ʔu:fər durçˈbraustə. dər
 ʔaltə ˈfi:l ʔum ʔunˈdi:nəns ˈhals ʔunt kəntə ʔiç ˈga:r niçt ˈzat
 ˈfrøyn ʔunt ˈkysən; ʔaux di: ʔaltə ˈfrau ka:m hɛrˈbai ʔunt
 ˈʃmaiçəltə dər ˈvi:dərgəfundənən ʔauf das ˈhertsliçstə. fən

fo:rvyrfən va:r 'ga:r ni:t di: 're:də me:r, ʔum zo: 'mindər,
da: ʔaux ʔun'di:nə, ʔi:rəs 'trətsəs fər'gesənt, di: baidən
'pfle:gəʔeltərn mit ʔanimu:tigən 'vərtən ʔunt 'li:pkə:zu:gən
'fast ʔy:bər'ʃytətə.

ʔals man ʔentli:ç na:x dər 'frøydə dəs 'vi:dərha:bəns zi:ç
rə:t bə'zan, 'blikətə ʃə:n das 'mərɡənro:t løy:tənt ʔy:bər dən
'lantzə: hē'rain; dər 'ʃturm va:r 'ʃtilə gəvərdən; di: 'fø:glain
zu:gən 'lusti:ç ʔauf dən gə'nəstən 'tsvaigən. vail nu:n
ʔun'di:nə ʔauf dər ʔər'tsɛ:luy dər fər'haisənən gə'ʃi:tə dəs
'ritərs bə'stant, 'fy:ktən zi:ç di: 'baidən ʔaltən 'lɛçəlnt ʔunt
'vilic ʔin ʔi:r bə'gər. man 'braxtə ʔain 'fry:ʃtyk ʔuntər di:
'bəymə, vɛlçə hintər dər 'hytə gə:gən dən 'ze: tsu: ʃtandən,
ʔunt 'zɛtstə zi:ç, fən 'hertsən fər'gny:kt, da'bai 'ni:dər,—
ʔun'di:nə, vail zi: ʔəs durçʔaus ni:t ʔandərs 'ha:bən vɛltə,
tsu: dən 'fy:sən dəs 'ritərs ʔins 'ɡra:s.—

'fri:dri:ç ba'ro:n də la 'mət-fu'kɛ:.

'raizə fən 'mynçən na:x 'gɛ:nur:ɐ.

ka'pitəl 'tsvœlf.

ti'ro:l ʔist 'zɛ:r 'ʃə:n, ʔa:bər di: 'ʃə:nstən 'lantʃaftən kəənən
ʔuns 'ni:t ʔənt'tsykən bai 'try:bər 'vitəruy ʔunt ʔɛ:nli:çər
gə'my:tsʃtimuy. 'di:zə ʔist bai 'mi:r ʔimər di: 'fɔlgə fən
'jɛ:nər, ʔunt da: ʔəs 'drausən 're:gnətə, zo: va:r ʔaux ʔin
'mi:r 'ʃlɛçtəs 'vɛtər. nu:r 'dan ʔunt 'van durftə ʔi:ç dən 'kɔpf
tsu:n 'va:gən hi'naus'trɛkən, 'dan 'ʃautə ʔi:ç 'himəlho:ə
'bɛrgə, di: mi:ç ʔɛrnsthaf ʔanza:ən, ʔunt mi:r mit dən
ʔungəhəyrən 'hɔyptərn ʔunt 'layən 'vɔlkənbe:rtən ʔainə
'glykli:çə 'raizə 'tsu:niktən. 'hi: ʔunt 'da: bə'mɛrktə ʔi:ç
ʔaux ʔain 'fɛrnblauəs 'bɛrkla:n, das zi:ç ʔauf di: 'fu:stse:ən
tsu: 'ʃtɛlən 'ʃi:n, ʔunt dən ʔandərn 'bɛrgən rɛ:t 'nɔygi:ri:ç
ʔy:bər di: 'ʃultərn 'blikətə, 'va:rʃainli:ç ʔum 'mi:ç tsu: 'ze:ən.

da'bai 'kraiʃtən ʔy:bərʔal di: 'valtbeçə, di: ziç vi: 'təl fən
dən 'hø:ən he'rapʃtyrtstən ʔunt ʔin dən 'dʊŋkəln 'ta:lʃtru:dəln
fer'zaməltən. di: 'mənʃən 'ʃtəktən ʔin ʔi:rən 'nirtliçən, 'netən
'høysçən, di: ʔy:bər dər 'haldə ʔan dən 'ʃrəfstən ʔaphɛŋən
ʔunt bis ʔauf di: 'bəkʃpitsən tser'ʃtrəyt 'li:gən, 'nirtliçə, 'netə
'høysçən, gə'vø:nliç mit ʔainər 'laŋən, bal'ko:nʔartigən
galə'ri:, ʔunt 'di:zə vi:dər mit 'vɛʃə, 'hailigənbiltçən, 'blu:-
məntəpfən ʔunt 'mɛ:tçəngəziçtərn ʔausgəʃmykt. ʔaux
'hypʃ bə'ma:lt zint 'di:zə 'høysçən 'maist 'vais ʔunt 'gry:n,
ʔals 'try:gən zi: ʔe:bənfals di: ti'ro:lər 'landəstraxt, 'gry:nə
'hø:zəntre:gər ʔy:bər dəm 'vaisən 'həmdə. ven ʔiç 'zəlç
'høysçən ʔim ʔainza:mən 're:gən 'li:gən 'za:, 'vəltə main
'herts ʔəft ʔausʃtaigən ʔunt tsu: dən 'mənʃən 'ge:rən, di:
gə'vis 'trəkən ʔunt fer'gny:kt da: 'drinən 'za:sən. da:
'drinən, 'daxt ʔiç, mus ziçs 'rɛçt 'li:p ʔunt ʔiniç 'le:bən lasən,
ʔunt di: ʔaltə 'gro:smutər ʔɛrtʃɛlt gə'vis di: 'haimliçstən
gə'ʃiçtən. 'vɛ:rənt dər 'va:gən ʔunʔɛr'bitliç fo:r'baifur,
'ʃaut ʔiç nɔx ʔəft tsu'ryk, ʔum di: 'bløyliçən 'raux'zəylən
ʔaus dən 'kla:nən 'ʃərnʃtainən 'ʃtaigən tsu: 'zə:ən, ʔunt ʔəs
're:gnətə dan ʔimər 'ʃtərkər, ʔausər mirr ʔunt ʔin mirr, das
mirr fast di: 'trəpfən ʔaus dən ʔaugən he'rauskamən.

ʔəft ho:p ziç ʔaux main 'herts, ʔunt 'trəts dəm 'ʃlɛçtən
'vetər 'kləm ʔəs tsu: dən 'ləytən, di: 'gants ʔo:bən ʔauf
dən 'bɛrgən 'vo:nən, ʔunt fi'laiçt 'kaum ʔainma:l ʔim 'le:bən
he'rapkəmən, ʔunt 've:niç ʔɛr'fa:rən fən 'de:m, vas 'hi:r
ʔuntən gə'ʃi:t. zi: zint 'deshalp ʔum 'niçts 'mindər 'frəm
ʔunt 'glykliç. fən dər po'li:'ti:k 'visən zi: 'niçts, ʔals das zi:
ʔainən 'kaizər 'ha:bən, dər ʔainən 'vaisən 'rək ʔunt 'ro:tə
'hø:zən 'trɛ:kt; 'das hat ʔi:nən dər ʔaltə ʔo:m ʔɛrtʃɛlt, dər
ʔəs 'zəlpst ʔin ʔinsbruk gə'hø:rt fən dəm 'ʃvartsən 'zɛpərl,
dər ʔin 'vi:n gə've:rən. ʔals nu:n di: pa'tri'o:tən tsu:
ʔi:nən hi'nauf 'kletərtən ʔunt ʔi:nən bə're:tʒa:m 'fo:rʃtəltən,
das zi: 'jɛtst ʔainən 'fyrstən bəkəmən, dər ʔainən 'blauən
'rək ʔunt 'vaisə 'hø:zən 'tra:gə, da: grifən zi: tsu: ʔi:rən
'byksən, ʔunt 'kystən 'vaip ʔunt 'kint, ʔunt 'ʃti:gən fən dən

‘bergən hi’nap, ʔunt li:sən ziç ‘to:tʃla:gən fyr dən ‘vaisən
 ‘rək ʔunt di: ‘li:bən ʔaltən ‘ro:tən ‘ho:zən.

ʔim ‘grunde ʔist (ʔ)əs ʔaux das’zəlbə, fyr ‘vas man ʃtirpt,
 vən nur fyr ʔetvas ‘libəs gəʃtərbən virt, ʔunt zo: ʔain
 ‘varmər, ‘trøyər ‘to:t ʔist ‘besər, ʔals ʔain ‘kaltəs, ‘trøylo:zəs
 ‘le:bən. ʃo:n ʔa’lain di: ‘li:dər fən ʔainəm ‘zəlçən ‘to:ɔə, di:
 ‘zy:sən ‘raimə ʔunt ‘liçtən ‘vortə ʔer’vermən ʔunzər ‘herts, vən
 ‘føyçtə ‘nərbəlluft ʔunt ‘tsu:dringliç ‘zərgən ʔəs bə’try:bən
 vələn.

‘fi:l zəlçər ‘li:dər ‘klaŋən durç main ‘herts, ʔals (ʔ)iç ʔy:bər
 di: ‘bergə ti’ro:ls da’hinfur. di: ‘trauliçən ‘tanənveldər
 ‘rauʃtən mir zo: ‘manç fər’gesənəs ‘li:bəsvort ʔins gə’dəçtnis
 tsu’ryk. bə’zəndərs vən miç di: ‘gro:sən ‘blauən ‘bərke:ɐn
 zo: ʔun’ərgryntliç ‘ze:nzyçtiç ʔanʃautən, dan ‘daxtə ʔiç
 ‘vi:dər ʔan di: ‘baidən ‘kindər, di: ziç zo: ‘li:p gə’ha:pt ʔunt
 tsu’zamən gəʃtərbən zint. (ʔ)əs ʔist ʔainə fərʔaltətə gəʃiçtə,
 di: ʔaux ʔjetst ‘ni:mant meɐr ‘glaucht, ʔunt di: (ʔ)iç ‘zəlpst
 nur ʔaus ʔainigən ‘li:dərraimən ‘kenə.

“ʔəs ‘va:rən tsvai ‘kø:niçskindər,
 di: ‘hatən ʔai’nandər zo: ‘li:p
 zi: ‘kəntən bai’zamən niçt ‘kəməɐn,
 das ‘vasər va:r ‘fi:l tsu: ‘ti:f—”

‘di:zə ‘vortə fiŋən fən ‘zəlpst vi:dər ʔan ʔin ‘mir tsu:
 ‘kliŋən, ʔals (ʔ)iç bai ʔainəm fən ʔje:nən ‘blauən ‘ze:n ʔam
 ʔje:nzaitigən ʔu:fər ʔainən ‘klaɪnən ‘kna:bən ʔunt ʔam
 ‘di:szaitigən ʔain ‘klaɪnəs ‘mætçən ʃtə:ɐn za:, di: ‘baidə ʔin
 dər ‘buntən ‘fəlkstraxt, mit bə’bendərtən ‘gry:nən ʃpitshy:tçən
 ʔauf dəm ‘kəpfə, ga:r ‘vundər’li:pliç gə’klaidət va:rən, ʔunt
 ziç hi’ny:bər ʔunt hē’ry:bər ‘gry:stən—

zi: ‘kəntən bai’zamən niçt ‘kəməɐn,
 das ‘vasər va:r ‘fi:l tsu: ‘ti:f.

ʔhainriç ʔhainə.

Þain ka'pitəl Þaus

“'tsvifən 'himəl Þunt 'Þeirdə.”

fən Þaləm, vas Þer 'høytə gə'vølt Þunt gəlītən, ſtant 'niçts Þin hern 'netənmaiers fer'knæçərtəm Þantlits tsu: 'le:zən, Þals Þer 'haimka:m. di: 'juŋə 'frau Þunt 'va:lenti:n 'muſtən Þainə 'pre:diçt Þy:bər 'gruntlo:zə Þainbildungən Þanhø:rən; den di: gə'ſiçtə hatə ziç Þausgəvi:zən, vi: zi: 'va:r, 'niçt vi: zi: dər 'va:lenti:n tsu'zaməngəÞeŋſtəlt hatə. dər 'raizə 'frits 'netənmaiers gə'daxtə (Þ)er Þals Þainəs 'laŋ fən 'di:zəm gə'he:ktən, Þa:bər fən 'i:m Þe:rst 'høytə gə'ne:miçtən 'fo:rha:bəns. Þapo'lo:nius Þer'hi:lt den bə'fe:l, zo:'glaiç mit den gə'ſe:ftſby:çərn Þauf dəs Þaltən 'hern ſtu:bə tsu: kəmə. dər Þaltə 'her ga:p 'fo:r, Þe:r 'vøltə den ſtant dəs gə'ſe:ftəs gə'nau 'kenən lərnən; zain 'va:rər 'tsvek da'bai 'va:r, Þapo'lo:nius 'zo: 'laŋə bai 'ziç Þin 'ziçərhait tsu: bə'haltən, 'bis zain 'bru:dər Þappgəaiſt zai. Þapo'lo:nius 'kəntə, Þo:nə ve:gən dər 'ne:çſtən 'laufəndən Þausga:bən Þin fer'le:gənhait tsu: kəmə, das 'gelt tsu: dəs 'bru:dərs 'raizə bis 'hamburk bə'ſafən. 'dərt vuſtə (Þ)er Þainən 'fry:ərn 'kəelnər 'frəynt, de:r ziç Þin 'ze:r 'gu:tən fer'heltnisən bə'fant, Þunt 'de:r, Þum 'ma:ŋə gə'laistə 'di:nſtə tsu: fer'geltən, 'i:m Þæ:ftər Þunt nəx 'nøyliç Þainə 'gelthilfə Þangəbo:tən hatə. Þauf dəs 'fa:tərs ſty:pçən ſ'ri:p (Þ)er Þan 'i:n. dər 'frəynt zøltə dəm 'bru:dər Þainən 'plats Þauf Þainəm paſa'zir'ſi:fə bə'zərgən, zainə Þaufənthaltſkəſtən bə'ſtraitən Þunt 'i:m— Þa:bər niçt Þe:er Þals Þunmitəlba:r fo:r dər Þapfa:rt—Þainə gə'viſə 'zumə 'geldəs Þy:bər'maxən; Þaləs Þauf Þapo'lo:nius 'reçnuç. 'va:lenti:n muſtə nəx den 'a:bənt Þauf di: 'po:ſt, Þum den 'bri:f Þaufſu:ge:bən Þunt 'frits 'netənmaier Þainſraibən tsu: laſən. dər 'va:gən gi:ŋ Þainə ſtundə fo:r 'zənənÞaufga:ŋ Þap; 'nəx Þainə ſtundə 'fry:ər zøltə 'va:lenti:n Þauf dəm 'tsəyçə zain Þunt ziç bai dəm Þaltən 'hern 'meldən.

zo: var: das 'le:bən 'ɪn dəm 'hauzə mit dən 'gry:nən
 le:dən 'ɪmər 'ʃvy:lər gəvərdən. 'di:zə 'naxt mit 'ɪ:rər
 'ʃtilən 'ʔunru:ə 'gliç dər 'ʔaŋstfələn 'ʃtilə, dər:ɪn di: 'krɛftə
 'ʔainəs 'mɛ:rʃtʏrns zainən 'ʔausbrʊx 'fɔ:rbrəitən. (ʔ)əs var:
 'ʔain 'ʔaignəs 'traibən. vɛ:r 'ɪn 'di:zər 'naxt 'ɪn das 'haus,
 'ʔa:bər 'niçt 'ɪn di: 'ze:lə dər 'mɛnʃən hɛtə hɪ'nainzɛ:n kənən,
 dɛ:r vɛ:rə 'ʔaus 'ʔainər bə'frɛndʊç 'ɪn di: 'ʔandərə gɛfalən.
 'zənst, vɛn 'ʔain 'gli:t 'ʔainər fa'miljə tsu: 'ʔainər 'raizə zɪç
 'rystət, fən dɛ:r (ʔ)əs fi'laɪçt 'ni: vɪ:dər haimkɛ:rən virt,
 'drɛŋən zɪç di: 'ʔy:brɪgən 'ʔum 'ɪ:n. jɛ: 'vɛ:nɪgər dər
 'ʔaugɛnblikə vɛ:rdən, di: 'ʔɛr nɔx mit 'ɪ:nən 'tsu:brɪgən kan,
 jɛ: 'tɪ:fər vɛ:rdən zɪ: 'ʔausgənəsən. 'ja:rə dəs gə'vɔ:nliçən
 mit'ʔaɪ'nandərle:bəns 'drɛŋən zɪç 'ɪn 'ɪ:nən tsu'zamən 'jɛ:dər
 'blik, 'jɛ:dəs 'vɔrt, 'jɛ:dər 'hɛndədruk virt 'ʔals 'ʔain 'ʔɛ:vɪgəs
 'ʔandɛŋkən gə'gɛ:bən 'ʔunt gə'nəmən. 'ʃtundənvait 'hɛr
 kəmən di: 'frɔyndə dəs 'ʃaidəndən, 'ɪ:n nɔx 'ʔainma:l tsu:
 'ze:ən. nɔ:x 'frits 'nɛtənmaɪər 'za:ən di: 'lɔytə 'ɪm 'hauzə
 'niçt. zɪ: 'ʃaudərtən, 'ɪ:m tsu: bə'gɛ:gnən, 'ʔals vɛ:r 'ʔɛr 'ʔain
 'ʃrɛkəndəs gə'ʃpɛnst. 'ʔunt vɪ: 'ʔain 'zəlçəs 'ʃliç 'ʔɛr dər:ɪn
 'ʔum'hɛr 'ʔunt 'viç dən 'mɛnʃən 'ʔaus vɪ: 'zi: 'ɪ:m. 'ʔunt di:
 'mɛnʃən, dɛ:nən 'ʔɛr 'ʔausvaiçt, di: 'ɪ:m 'ʔausvaiçən, zint
 'niçt 'frɛmdə; zain 'fa:tər 'ɪsts, zain 'brʊ:dər, zain 'vaɪp 'ʔunt
 zainə 'kindər. 'ʔain 'raizəndər, dɛ:r 'niçt gə'ze:ən 'virt, dɛ:r
 zɪç 'niçt 'ze:ən 'lɛst, dɛ:r 'kain le:bə'vɔ:l 'gɪpt 'ʔunt 'kain
 le:bə'vɔ:l 'nimt, 'ʔunt dɛ:r 'dɔx 'frauvilɪç 'raɪst, 'ʔunt 'dɛsən
 'raizə di: 'ʔandərən 'vɪsən 'ʔunt gə'ne:mɪgən!

'ʔapo'lo:nɪus mustə dəm 'ʔaltən 'hɛrɪn di: gə'ʃɛftsby:çər
 'fɔ:rle:zən, 'ʔain 'vʊndərliç 'tsvɛklo:zəs 'vɛrk! dɛn vɛ:dər
 'ʔɛr, nɔx dər 'ʔaltə 'hɛr var: 'ɪm 'gaɪstə baɪ dən 'tsa:lən.
 'ʔunt dər 'ʔaltə 'hɛr 'ta:t nɔx da'tsu: 'ʔals 'vɪsə 'ʔɛr 'ʔaləs 'ʃɔ:n.
 das 'ʔapo'lo:nɪus 'ɪ:m di: gə'fa:r dəs 'hauzəs fɛr'ʃvɪ:gən hatə,
 'ʔɛr'vɛ:ntə 'ʔɛr na'ty:rlɪç 'niçt; fən dən gə'daŋkən, di: zɪç baɪ
 'ɪ:m da'ran 'knɪpftən, lɪ:s 'ʔɛr 'kainən 'ze:ən. 'ʔaus zainən
 dɪ'plo'ma:tɪʃən 'rɛ:dən, tsu: 'dɛ:nən 'ʔɛr zɪç bɪs'vaɪlən
 tsu'zamənraftə, 'ʔum dəm 'ʃatənʃpi:l fɔ:r dəm 'zo:nə 'ʔainən

'ʃain dər 'virkliçkait tsu: 'ge:bən, kəntə man fi'laɪçt ʔər'ra:tən,
 ven man gə'nauər ʔaufmerkətə, ʔals ʔəs ʔapo'lo:nɪus
 'mækliç var, dər ʔaltə 'hər ha:bə ʔaləs 'ge:n lasən, ʔum
 tsu: 'tsaɪgən, vo'hin ʔəs 'kəmən mystə, ven ʔe:r di 'hant
 fəm 'ru:dər ʔaptsø:gə, ʔunt das ʔər gə'zint vɛ:rə, fən 'nu:n
 ʔan 'zelpst. vi:dər das 'ʃif tsu: 'laitən. da'tsviʃən 'fræktə
 ʔər dən 'zo:n ʔain'ma:l vi: 'bailøyiç, ʔəp ʔər ʔetvas
 gə'nauərəs fən dəm fərʔunglyktən ʔin 'tambax 'višə.
 ʔapo'lo:nɪus kəntə ʔi:m 'za:gən, ʔe:r 'kənə dən 'man; ʔəs
 zai dər'zelbə ʔungəmy:tliçə gə'zel, dɛ:r 'fɔ:rde:m 'bai ʔi:nən
 gə've:rən vɛ:rə. 'zo: ʔ za:ktə dər ʔaltə 'hər 'glaiçgiltiç; ʔunt
 'vais man, vas di: ʔu:rzaxə var? ʔapo'lo:nɪus hatə gə'hø:rt,
 das 'zail, das ʔy:bər dəm fərʔunglyktən gə'risən vɛ:rə, zai
 ʔain 'fast 'nøyəs, ʔa:bər ʔəs 'myšə ʔan dər 'ʃtələ dəs 'risəs
 runtʔum mit ʔainəm 'ʃarfən, 'ʃpitsən 'verktsøyk durçʔnitən
 gə've:rən zain. dər ʔaltə 'hər ʔər'ʃrak. ʔər ʔa:ntə ʔainən
 tsu'zamənhaj, ʔauf dɛ:n ʔaux ʔandrə kəmən kəntən.
 'va:lenti:n, vustə ʔər, hatə fɔ:r'hin bə're:dət, dər ʔarbitər,
 dɛ:r dən 'karən mit dəm 'hantverkstsøygə na:x 'brambax
 gəfa:rən ha:bə, myšə ʔauf dəm 'rykve:k ʔain ʔanʃlaifəzail,
 fər'lo:rən ha:bən. ʔapo'lo:nɪus hatə dən 'va:lenti:n 'da:mit
 bə'ru:ɪçt, ʔe:r ha:bə das 'zail ʔin 'brambax fər'li:ən. dər
 ʔaltə 'hər var nu:n ʔy:bər'tsøykt, ʔaux ʔapo'lo:nɪus myšə
 ʔainən tsu'zamənhaj ʔa:nən, ven niçt'mɛ:r ʔals nurr ʔa:nən,
 ʔunt 'ha:bə durç di: ʔantvørt ʔan 'va:lenti:n ʔi:n dən ʔaugən
 dəs ʔaltən gə'zelən ʔent'tsi:rən vɔ:lən. ʔər 'za:, das ʔapo'lo:nɪus
 ʔin 'zainəm, dəs ʔaltən 'hɛrn 'gaistə fər'fu:r. fən 'di:zər
 zaitə var ʔalzo: 'niçts tsu: 'fyrçtən. ʔa:bər ʔəs 'kəntən
 ʔumʃtəndə ʔim 'ʃpi:lə zain, di: 'trəts ʔapo'lo:nɪus 'fɔ:rziçt
 ʔainə ʔent'dekuj hɛr'baitsurfy:rən drɔ:tən. ʔər 'li:s zainə
 tsu'rykhaltuj, zo: 'ʃvɛr di:s ʔi:m 'fi:l, 'di:smal bai'zaitə,
 ʔunt ʔauf vi:dər'ho:ltə 'fra:gən mustə ʔapo'lo:nɪus 'za:gən,
 vas ʔər 'vustə. ʔəs var 'følgəndəs. dən ʔɛ:rstən 'tak
 hatə ʔapo'lo:nɪus ʔin 'brambax nur di: 'laitər gəbrauxt.
 dər gə'zelə var ʔin dəm 'virtshaus gə've:rən, ʔals ʔe:r

ʔanka:m. dən'zɛlbən ʔa:bənt nɔx hatə ʔer ʔi:n ʔy:bər dən
 ho:f ʃlaɪçən ze:ən. ʔam ʔandərn 'mærgən 'fɛltə das 'zail.
 ʔer 'hatə zo'glaɪç fɛr'daxt ʔauf dən gə'zɛlən, ʔa:bər na:x
 zainər gə'visenhafən 'vaizə 'tsø:gərtə ʔe:r, ʔi:n ʔaustsu-
 ʃpɾɛçən. ʔauf dɛm 'haimve:gə, fo:r dɛm 'to:rə dər ʃtat,
 ʔer'fu:r ʔer das ʔunglyk, das ʔi:n gə'trɔfən hatə; tsu'glaɪç,
 das dər gə'zɛl bai 'kainəm 'maistər gəʃtanden, 'zəndərn ʔauf
 ʔaignə 'hant di: 'klaɪnə rɛ'pa:ra:'tu:r ʔan dɛm ʃi:fərdaxə ʔin
 'tambax ʔuntər'nəmən ha:bə. ʔain ʃtyk dɛs fən ʔi:m
 hintər'lasənən 'hantverkstsøyks, ʔain 'tsimərbail, va:r ʃo:n
 fən dɛm 'rɛçtme:sigən bə'zitser bəʔanʃpruxt vɔrdən. balt
 da'rauf maxtə di: 'varnuŋ 'kristia:nəns ʔi:n gə'vis, das 'zail,
 durç dɛsən tser'raisən dər gə'zɛl fɛrʔunglykt va:r, vɛ:rə das
 'zainə. vi: di: 'zaxə nu:n ʃtant, durftə ʔer ziç na'ty:rlɪç
 'niçt tsu: dɛm ʔaigəntu:ms'rɛçtə da'ran bə'kənən; ʔer 'mustə
 zainər ʔer'rlɪçkait zo'ga:r dən 'tsvaŋ ʔantu:n, durç ʔer'diçtunən
 'frɛmdər fɛr'mu:tuŋ dər 'va:rhait tsu'fo:rtsu'kəmən.

dər ʔaltə 'hɛr gə'bo:t dɛm 'zo:nə, 'vaitər tsu: lɛ:zən.
 ʔapo'lo:nɪus 'tart (ʔ)əs; ʔa:bər (ʔ)im 'gaistə va:rən 'baɪdə
 'vɪdərəm bai ʔandərn diŋən. ʔapo'lo:nɪus vɔltə ziç
 'tsviŋən. (ʔ)əs va:r zainər 'zənstigen ʔart gɛra:dɛtsu:
 ʔɛnt'gɛ:gən, 'niçt mit 'gantser 'zɛ:lə bai dər 'zaxə tsu: zain,
 di: ʔer 'tri:p. (ʔ)əs gələn ʔi:m 'niçt. 'zo: grɪf 'frɛmdə
 tser'rytuŋ ʔaux ʔin 'di:zə 'glaɪçgəviçtigə, 'vo:lgə'ɔrdnɛtə
 'zɛ:lə hɛ'ry:bər.—ʔɛntliç ka:m 'va:lɛnti:n, ʔer'hɪlt das
 'raizəgɛlt fy:r 'frits 'nɛtənmaɪər ʔunt di: ʔanvaizun ʔan dən
 'hamburger 'frøynt ʔunt di: 'vaizun, das gə'pek dɛs 'raizəndən
 na:x dɛm 'pɔstho:fə tsu: tra:gən ʔunt ʔɛtvazigen ʔauftra:gəs
 'harənt ʔin dər 'nɛ:ə tsu: blaiβən, bis ʔe:r ʔapgefə:rən zai.
 ʔainə ʃtundə ʃpɛ:tər ka:m ʔer tsu'ryk ʔunt 'hatə dən bə'fɛ:l
 fɔltso:gən. ʔer ʔɛrtɛ:ltə, 'frits 'nɛtənmaɪər 'frøyə ziç ʔauf
 das 'nøyə lɛ:bən ʔin ʔa'mɛ:rɪ'ka:. zi: zɔltən ziç 'vundərn
 ʔy:bər ʔi:n, vɛn zi: ʔi:n 'vɪdərzɛ:ən. ʔe:r 'kɛəntə 'kaum di:
 'tsait ʔɛrvartən. dər ʔaltə 'hɛr 'riçtɛtə ziç ʔinərliç 'ho:x ʔauf;
 ʔer maintə 'grimɪç, ʔapo'lo:nɪus kɛənə fo:r ʃla:f ʔin dən

ʔaugən 'niçt me:r 'le:zən, ʔunt 'ʃiktə ʔi:n ʔins 'bet. das
bə'gənənə 'verk 'forttsu:zetsən, mysə ziç ʔain ʔanderma:l
'tsait findən.

'ʔoto: 'lʊ:tvɪç.

ʔaus dəm "'ʔo:bərho:f."

'nøye 'gəstə ʔaus 'ʃvarbən.

ʔan dəm 'nɛ:mliçən 'ta:gə, vo: 'zəlçəs ʔim ʔo:bərho:fə
'fœ:rgɪŋ, 'fytørtən fœ:r dəm ʔaingəgə tsur bə'naxbærtən
'dœrfʃɛŋkə 'fir 'pfe:rdə ʔaus 'kripən, di: ʔi:nən ʔuntərgəʃtelt
vœrdən va:rən, ʔunt ʔin velçə dər pœstɪl'o:n 'bro:t ʔainʃnit;
ʔin dər 'virtsʃturbə ʔa:bər za:s ʔain ʔernstər 'man hintər
dəm 'tiʃə ʔin dər ʔɛkə. di: 'pfe:rdə gə'hœ:rtən tsu: ʔainər
'glentsəndən 'raizə'pɛ:ki:pə:zə, velçə ʔan dən 'ʃlɛ:gən ʔain
ʔa:dəligəs 'vapən tsaiktə, ʔuntən ʔunt ʔo:bən ma'gə'tsi:nə
ʔunt 'hintən ʔainən 'zits hatə, ʔin velçəm ʔainə 'ʃla:fəndə
'kamərju:nfər za:s, 'vɛ:rənt dər 'kamər'di:nər 'nɛ:bən dəm
'ʃla:gə ʃtant ʔunt ʔin 'di:zər fœm 'di:nst 'fraiən 'pauzə ʔainə
tsi'garə rauxtə. dən di: 'hɛrʃaft va:r ʔungə'axtət dəs
'diçtən 'nɛ:bəls na:x ʔainər 'na:rən ro'mantiʃ gə'le:gənən
'klipe gə'hypft, ʔum 'zo: 'fi:l tsu: 'ze:ən, ʔals ʔe:bən tsu:
'ze:ən 'va:r. gə'hypft—mus (ʔ)əs 'haisən; 'dɛn zi: 'gi:jən
niçt, zəndərn zi: 'hypftən, 'van zi: ʔaus dəm 'va:gən ʃti:gən.
(ʔ)əs va:rən 'ju:çə, 'fœ:rne:mə 'gatən, 'di: ʔunmitəlbair na:x
dər fɛr'mɛ:lʊŋ ʔi:r 'friʃəs 'glyk durç di: 'velt ʃpa'tsi:rən
fyr:tən.

dər 'man ʔin dər 'ʃturbə 'za:s da'gɛ:gən 'ze:r ʔernsthaft
'hintər ʔainəm 'bu:xə ʔunt 'la:s. ʔɛr va:r (ʔ)ain ʔaltər
bə'kanter, zo'gair ʔain 'ʃtyk fœn (ʔ)ainəm ʔe:əma:ligən
'fœ:rmundə dər 'ju:jən 'da:mə. 'tsu:feliç hatə zi: ʔi:n ʔainən
'ta:k na:x ʔi:rər fɛr'mɛ:lʊŋ mit dəm kava'li:r ʔaus dən
ʔø:st(ər)raiçi:jən ʔɛrplandən gə'trœfən, fœn ʔi:m ʔɛr'fa:rən,

das ʔaux ʔer ʔainə 'rain'raizə ʔantsuʃtələn ʔim bə'grifə
 ʃtə:ə, ʔunt ʔi:m zo'glaiç ʔainən 'plats ʔin ʔi:rəm 'va:gən
 ʔangəbortən. dər 'juŋə ʔe:əman 'maxtə da'tsu: 'tsva:r
 ʔain ʔetvas fər'dri:slīçəs gə'ziçt, ʔunt di: 'juŋə 'da:mə ʃ'py:rtə
 ʔainən ʔaugənblik ʃ'pɛ:tər ʔe:bənfals ʃo:n ʔainə 'laiçtə 'røyə;
 ʔa:bər fər'dri:slīçkait ʔunt 'røyə 'ka:mən tsu: ʃ'pɛ:t, 'den dər
 ʔernstə 'man hatə das 'li:bənsvyrdigə ʔər'bir:tən ʃo:n
 ʔangənəmə:n. man 'mustə ziç ʔalzo: tsu'zamən ʔauf dən
 've:k bəge:bən ʔunt ʔinʔai'nandər tsu: ʃ'ikən zu:xən, 'vi: ʔəs
 'ge:ən vøltə. 'niçt 've:niç 'laxtə di: 'juŋə 'da:mə, ʔals zi:
 ʔər'furr, 'velçəs dər ʔaigəntliçə 'raizətsvek ʔi:rəs bə'glaitərs
 zai. zi: 'maintə, ʔəs zai 'vundər'zeltzə:m, das di: fər'nunft
 hintər dər 'to:rhait 'he:r ja:gə, das ʔainho:lən zai 'tsvaifəl-
 haft; dən di: fər'nunft ha:bə ʔe'le'fantənfy:sə, ʔunt di:
 'to:rhait 'fe:dərndə 'zo:lən. ʔunt ʔals ʔer ʔy:bər 'di:zə 'laiçtən
 're:dən ʔain fər'ʃtimtəs gə'ziçt maxən vøltə, zo: hatə zi:
 'mu:tviliç gərufən: 'vas 'gilt di: 'vetə, das 'zi: dər ʔaintsigə
 fən ʔuns ʔalən zint, velçər ʔauf 'di:zər 'raizə ʃ'va:bənʃtraicə
 bə'ge:t?

'ni: va:r ʔainə fər'ʃi:dənʔartigərə gə'zelʃaft tsu'zamən ʔauf
 'raizən gəve:zən. di: 'juŋən 'gatən vøltən ʔimər 'vaitər,
 ʔimer 'vaitər; ʔin 'maints ʃ'pra:xən zi: fən 'røtər'dam, ʔin
 'ko:blents fən ʔamstər'dam, ʔin 'kœln ʃ'pra:x dər 'juŋə
 kava'li:r fən ʔɛnplənt, vas bə'zu:xt ve:rdən zølə; zainə
 'da:mə 'ri:f: 'nain, ʃøtlənt mus ʔiç 've:niçstəns 'ze:ən!—
 dər ʔernstə bə'glaitər 'ze:ntə ziç da'ge:gen ʃo:n na:x dən
 ʔer:stən 'tsvantsiç 'mailən ʔin zainə ʔamtsʃtu:bə tsu'ryk.
 dən 'juŋən 'gatən va:r 'kain 'turm tsu: 'ho:x ʔunt 'kain
 'felzən tsu: ʃ'tail, zi: 'mustən ʔi:n ʔər'klimən; ʔer bli:p
 da'ge:gen 'maistəntails ʔuntən ʔunt 'zuxtə ziç zo: 'laitliç
 ʔals 'mø:kliç ʔim 'ta:lə ʔauf zainə ʔaigənə 'hant tsu:
 ʔuntər'halten.

'di:zər 'man bə'za:s ʔain 'ze:r ʔer'liçəs, 'vo:lgebildətes,
 ʔa:bər ʔetvas ʔə'ʃgrøyliçəs gə'ziçt, ʔunt 'tsviʃən 'na:zə, 'vaŋən
 ʔunt 'kin 'di: 'runtsəl, velçə man di: ʔaktən'runtsəl 'nenən

kan. Þer 'mæxtə ʔin dər 'mitə dər 'draisiç 'ʃte:ən, 'za: je'dəx
'fi:l ʔeltər ʔaus. Þer gə'hø:rtə tsu: ʔainər 'klasə fən
'raizəndən, di: 'jərɪk'niçt ʔin dər 'fo:rre:də ʔim " 'de:zəbli'zə "
ʔauftse:lt, ʔunt di: ʔimər 'me:r ʔausʃtirpt; Þer va:r dər
gə'ʃeftsman ʔauf 'raizən.

dər ʔo:bərʔamtman ʔernst fəm 'ʃvərtsvaldə—dən 'zo:
virt Þer 'vo:l 'haisən—hatə ʔuntər'veks 'nu:r gə'daɪkən ʔan
zain ʔamt, ʔan zainən ʔaltən ʔaktu'ar:rius ʔunt ʔan di: 'gəlp
ʔangəʃtriçənən 'ʃrɛŋkə zainəs ʔar'çi:vəs. 'gərn ve:rə Þer
'ʃo:n bai 'fraykfurt vi:dər ʔumgəke:rt, ʔunt 'nu:r di: 'fo:rʃteluŋ,
das 'di:zə 'raizə ʔain gə'ʃeft zai, 'hi:lt ʔi:n bai ʔi:r 'fest. ʔi:r
ʔendə vɪnʃtə ʔer je'dəx mit 'ze:nzuxt he'ran.

ʔin'desən zəltə zain bə'harən dəx ʔaux ʔainən 'lo:n
ʔəm'pfaŋən, de:r ʔi:n ʔainigər'ma:sən 'ʃa:tlə:s hi:lt fy:r di:
'felzən, 'burgən, 'kirçən, 'zamluŋən, 'di: Þe:r, vi: Þer fi'laiçt
'niçt 'gants ʔunriçtiç bə'merkətə, da'haim ʃo:n 'ʔe:bənzə'gurt
gə'ze:ən hatə. ʔin dər 'nɛ:ə dəs 'raɪns ʔunt dən 'ʃtro:m
ʔent'leɪst¹ bə'ganən nɛ:mliç di: 'rɛstə dər frant'sə:ziʃən
fər'valtuy ʔunt di: ʔəfəntliçə gər'içtʃpflɛ:gə, velçə ʔi:m 'nəy
va:r, zainə ʔaufmerk'za:mkait tsu: 'fɛsəlɪn, ʔunt 'na:mən balt
zain 'gantsəs ʔintə'resə ʔin ʔanʃprux. 'nu:n ga:p ʔəs 'kain
re'gɪruŋs—ʔunt 'kain ju'sti:tʃhaus, vas Þer niçt bə'zu:xtə;
'ja: zainə 'viʃbəgɪr'də ʔər'ʃtrektə ziç bis tsu: dən 'fri:dəns-
riçtərn ʔunt po'li'tsaɪby'ro:s li'nuntər. Þer 'ʃteltə ziç
ʔy:bərʔal 'zɛlpst ʔals dən ʔo:bərʔamtman ʔernst fəm 'ʃvarts-
valdə 'fo:r, ʔunt ʔin 'di:zəm 'di:nstliçən ka'raktər gə'laj ʔəs
ʔi:m, mit gə'ʃeftsləytən 'maniçfaltigə fər'binduŋən ʔantsu-
knypfən, 'di: ʔi:m bis'vailən ʔauf 'ʃpa'tsi:rgeŋən ʔam 'ʃtro:mə
ʔuntər 'klipən ʔunt 'trymərn ʔo:dər by'tsan'ti:niʃən pər'ta:lən
ʔunt 'vainhy:gəlɪn fo:r'bai tsu: 'ʃø:nən ʔaufʃlysən ʔy:bər
'ʃtɛmpəl'zaxən fər'halfən ʔo:dər ʔi:n mit dəm meçə'nismus
dər 'ziçərhaɪtspo'li'tsai bə'kant mæxtən. 'zo: kəntə Þer dən

¹ 'maistəns : ʔent'laɪ.

ʔe:r di: bəʃve:rdən di:zər ʔaizə ʔeʔtra:gən. ʔeʔ li:s das
 ʔjunə ʔe:əpa:r, vi: ʔeʔ ziç ʔausdryktə, ʔumʔhe:rra:zən na:x
 bəli:bən ʔunt fiç ʔan, ziç ʔin dər ʔrəmdə ʔme:r tsu: ʔauzə
 tsu: fy:lən. ʔa:r ʔeʔ ʔaʊf ʔain ʔaigənəs ʔəlpst ʔangəvi:zən,
 zo: ʔa:s ʔeʔ ʔin dəm ʔbu:xə, vəlçəs ʔeʔ ʔmitgənəmən hatə,
 ʔne:mliç ʔim ʔvyrtəmbergiçən gəʔzetsbu:xə. ʔeʔ ʔa:r,
 na:xʔde:m ʔeʔ ziç ʔzo: ʔaingəriçtət hatə, ʔjetst tsu:ʔvailən
 ʔrəçt ʔmuntər. nu:r ʔda:ry:bər ʔəmʔfant ʔeʔ ʔkumər, das ʔin
 ʔkainər dər ʔainʔtə:tə, vəlçə di: ʔaizə bəry:rtə, gəra:də
 ʔaʔsi:zən gəʔhalten vurdən. dən ʔainər ʔzəlçən fərʔhandlunç
 ʔbaitsurvo:nən, vərə zainə ʔhø:çstə ʔfrøydə gəve:zən, vail ʔeʔ
 ʔniçt tsu: bəgrai:fən fərʔmøxtə, vi: man ʔainən ʔarmən
 ʔzyndər bləs ʔzo: ʔmyntliç ʔunt ʔo:nə ve:niçstəns ʔhundərt
 ʔproʔtoʔkələ tsum ʔaʔfət bəʔfærdərn kənə. fən ʔkəln vər
 ʔeʔ, vi: ʔeʔ dəm ʔjə:gər ʔfry:ər ʔangəkyndiçt hatə, ʔrəçts
 ʔapgəgənən na:x vɛstʔfa:lən. ʔgərn vərə ʔeʔ ʔaʔlain gəraist;
 ʔa:bər ʔda:mə ʔkle:li:a: bəka:m ʔplətsliç di: ʔlaunə, ʔi:rən ʔfətər,
 dər zi: ʔze:r ʔli:p hatə, ʔaux ʔze:ən tsu: vələn, ʔunt ʔzo:
 ʔmüstə ʔeʔ ziç mit ʔainəm ʔzauərzy:sən gəʔziçtə ʔunʔəntliç
 ʔglykliç ʔetsən, nəx ʔlənçər di: ʔe:rə dəs tsu:ʔzamənzains mit
 ʔi:r tsu: ʔa:bən.

na:x dər ʔklipə, di: ʔin dər ʔne:rə di:zər ʔjəy:kə ʔy:bər ʔainəm
 ʔrauʔəndən ʔvaltba:xə hiç, ʔmittsurge:ən, hatə ʔeʔ naʔty:rliç
 ʔaʊf das ʔəntʔji:dənstə ʔunt ʔhø:fliçstə ʔapgəle:nt, ziç ʔfi:lʔme:r
 vərənt dəs ʔaʊfənthalts tsu: zainər ləkʔty:rə ʔni:dərgəzetst.
 ʔeʔ vərə nəx ʔgants daʔrain fərʔtiçft, ʔals das ʔe:əpa:r ʔo:n
 fən dəm ʔausflu:gə tsu:rykka:m. dər kavaʔli:r ʔa:s dən
 ʔti:təl dəs ʔbu:xəs ʔunt ʔri:f fərʔvundərt: “ ʔvi: ? zi: ʔtuʔdi:rən
 ʔga:r ʔaʊf dər ʔaizə ʔin ʔi:rəm gəʔzetsbu:xə? ” — “ ʔiç ʔa:bə
 ʔəs ʔalərʔdiçs ʔmitgənəmən, ” fərʔzetstə dər ʔo:bərʔamtman,
 “ ʔum ʔin ʔmy:sigən ʔʔtundən, ʔde:rən ʔəs ʔaʊf ʔaizən
 ʔmançə ʔgipt, ʔainigə ʔvi:rīgə ʔpuŋktə daʔrin ʔaifliçər
 tsu: ʔy:bərʔdəy:kən, ʔals di:s bai dər gəʔʔeftslast tsu: ʔauzə
 ʔmø:kliç ʔist. ” — ʔkle:li:a: ʔzumtə ʔhalp ʔziŋənt tsviçən dən
 ʔlipən:

'ni:ma:ls 'vart ʔain ʔe:dlər 'bo:tə
 'zo: bə'di:nt fən 'da:mən 'zy:s
 ʔals dər 'gro:sə dən ki'xo:tə¹
 'da: ʔe:r das kastəl fər'li:s.

ʔi:r gə'ma:l 'bis ziç ʔauf di: 'lipən, ʔunt ʔaləs ʔa: dēm
 ʔausbruxə ʔainəs gə'lɛçtərs ʔy:bər dən ʔarmən ʔo:bərʔamt-
 man ʔe:nliç, ʔals 'di:zər ziç mit 'gro:səm ʔernstə tsu: dər
 'junə 'murtviligən 'da:mə 'vantə ʔunt 'ʔa:ktə: 'gnɛ:diçstə
 'frau, ven zi: miç fy:r ʔainə ʔart ʔaktən-dō'ki'ʃət haltən,
 dɛ:m das 'vyrtəmbergiʃə 'lantreç ʔy:bərʔal zainən ʔo:ber-
 ʔamtsbətširk 'fantasma'go:riʃ 'tsaikt, zo: ʔer'laubə ʔiç mi:r,
 ʔi:nən tsu: ʔer'vi:dərn, das dər 'ritər fən la 'mança: ʔin
 zainəm 'va:nə fən ʔainər 'tsait dər 'gro:smu:t, 'tapfərkaɪt
 ʔunt 'kurto'a'zi: ʔin ʔainər 'nyçtərnən 'ge:gənvart durçʔaus
 niçt 'gəriŋ tsu: 'ʃetsən var:, ʔunt das da'he:r, ve:r 'jetst ʔin
 di:zər tser'fa:rənən, 'raizəndən, ʔum'he:rrenəndən 'tsait nu:r
 ʔin ʔainəm 'diŋə, ʔunt ʔai (ʔ)əs ʔaux 'nu:r das 'vyrtəmbergiʃə
 'lantreç ʔunt ʔain ʔo:bərʔamtsbətširk, tsu: 'hauzə zain
 'ma:k, 'kainəsve:ks tsu: dən 'ʃlɛçtəstən 'ʃta:tsbyrgərn
 gə'hø:rən dyrfə.

ʔauf di:zə 'ko:miʃ-'faiərliçə ʔanre:də 'ʃtraiftə di: 'junə
 'da:mə dən 'hantʃu: fən ʔi:rər 'vaisən 'hant, hi:lt 'di:zə tsum
 'kusə dēm gə'ʃɛftsmanə 'hin ʔunt 'ʔa:ktə: ʔiç fər'gɛ:bə
 ʔi:nən; dən ʔaigəntliç 'blu:tət ʔi:nən 'dɔx das 'herts, ʔernst,
 ven zi: ziç zo: 'rau ge:gən miç ʔanʃtələn, vas ʔi: 'frailiç
 mainəs gə'ma:ls ve:gən 'tu:n mysən, ʔum ʔi:n 'niçt ʔaifər-
 zyçtiç tsu: maxən, da: man ja: 'vais, das (ʔ)iç ʔimər ʔi:rə
 'ʃtilə 'li:bə var:.

'zəlçən 'ploetsliçən 'vendunən var: (ʔ)er 'niçt gə'vaksən ʔunt
 'vustə ʔi:nən ʔum zo: 've:nigər tsu: 'ʃte:ən, ʔals (ʔ)əs ʔi:m
 ʔimər bə'zəndərs 'vo:l ta:t, ven man ʔi:n fy:r ʔainə 'tser'tliçə
 na'tu:r hi:lt. ʔer 'böyktə ziç da'he:r ʔauf 'kle:lɪa:s 'hant,

¹ 'hirr des 'raiməs ve:gən, 'zənst 'maistəns : dō'ki'ʃət.

'kystə zi: 'niçt ʔo:nə ʔausdruk, 'za: ʔi:r gə'danjkenfəl ʔin das
'ʃø:nə 'bly:əndə ʔantlits, zəyftstə ʔunt 'laxtə dan 'plætsliç,
vi: ʔin 'ti:fər tser'ʃtrəyuj, ʔauf. ʔin 'di:zəs 'laxən va:rən
'nu:n'me:r di: 'jujən 'gatən ʔaintsu'ʃtimən bə'rɛçtiç, ʔunt
zo: ʔəndətə dər 'gantə ʔain'he:rgaj¹ 'lustiç.

dər 'kamərdi:nər 'meldətə, das dər ʔo:bərho:f 'niçt vaiit
ʔənt'fərnt zai. 'kle:līa: ʔa:bər, di: nɔx bis fo:r 'kurtsem ʔi:r
fər'gny:gən gəʔəysərt hatə, dən 'fətər 'mitən ʔaus dən
'bauərn hē'raustsu'ho:lən, ʔəndətə jətst 'plætsliç ʔi:rə
'mainuj ʔunt 'hi:lt ʔəs fy:r 'ʃikliçər, na:x dər 'ʃtat tsu:
'fa:rən ʔunt ʔəsvalt da'hin bə'ʃtelən tsu: lasən. 'vi: hetə
dər 'jujə gə'ma:l, de:r 'niçts ʔals 'glu:t ʔunt 'tsə:rtliçkait
va:r, 'vi: hetə dər gə'haimə 'tsə:rtliçə ʔaltə ʔanbe:tər vi:dər-
'ʃte:rən kænən? zo: 'ʃve:ptə dən di: 'klainə 'rundə gə'ʃtalt, di:
ʔain 'braunzaidənər ʔy:bərrək 'knap ʔum'ʃlɔs ʔam ʔarmə dəs
gə'ma:ls grɑ:tsi'zəs tsur 'ty:rə 'hinaus ʔunt 'ʃti:k ʔin dən
'va:gən. dər ʔo:bərʔamtman ʔər'kle:rtə, ʔals ʔər ʔain'ʃtaigən
'zəltə, das ʔər na:x dər 'ʃtat 'ge:rən vɔlə, vail ʔər ʔum 'di:zə
'ʃtundə da'haim ziç zainə mɔ:tsi'ɔ:n tsu: 'maxən pfle:gə.

ʔin ʔər'hø:tər 'ʃtimuj kər:tə ʔər na:x dər 'ʃɛŋkʃtu:bə
tsu'ryk, ʔum zain 'bu:x tsu: ho:lən. ʔər 'pfif zo'ga:r fy:r
'ziç ʔain 'ʃtykçən ʔaus dər 'tsaubərflø:tə, vo'ry:bər ʔər je'də
ʔər'ʃrak, ʔals ʔər ʔəs 'hø:rtə. 'glaiç da'rauf hatə ʔər nɔx
das bə'zəndərə 'glyk, ʔin dər 'ʃɛŋkə ʔauf ʔainən 'hərn tsu:
'ʃto:sən, de:n ʔər 'balt ʔals ʔainən gər'içtsbə'amtən 'kənən
lærtə. 'raʃ ʔunt 'laidənʃaftliç 'riçtətə ʔər ʔan 'de:n di:
'fra:gə: 'visən zi: fi'laiçt, ʔəp ʔin ʔainən dər ʔərtə vaiitər
ʔapverts fən 'kœln 'ge:gənvertiç ʔa'si:zən gə'haltən ve:rdən?

dər gə'fra:ktə 'ʃtutstə, bə'zan ziç ʔunt fər'zetstə: ʔa'si:zən?
'ge:gənvertiç? 'vaiitər ʔapverts? ʔiç 'vais niçt—dɔx 'ja:—
ven mi:r 'rɛçt ʔist—ʔiç ʔər'ʔinərə miç—ʔin 'ɛlbər'felt kænən
zi: 'balt ʔim 'gaj zain.

'ɛlbər'felt? vi: 'vait fən 'hi:r?

¹ 'maistəns: 'he:rgaj.

ʔaxt bis 'nøyn 'mailən.

dər ʔo:bərʔamtman ʃniptə vi: ʔain 'kna:bə, dər ʔun-
fər'murtət ʔer'fərt, das 'kainə ʃu:lə 'høytə 'zai, mit dən
'fiɣərn ʔunt 'ri:f 'frø:liç: zo: 'kan ʔiç ja: var'hafliç 'døx nɔx
'zo: glyk'zø:liç ʔain, ʔainər ʔa'si:zə 'baitsu'vo:nən.

'karl 'ʔimərman.

"ʔaus dəm 'le:bən ʔainəs 'taugəniçts."

'fynftəs ka'pitəl.

vi:r 'fu:rən nu:n ʔy:bər 'bærk ʔunt 'ta:l 'ta:k ʔunt 'naxt
'imər'fört. ʔiç hatə 'ga:r niçt 'tsait, miç tsu: bə'zinən, dən
'vo: vi:r 'hinka:mən, ʃtandən di: 'pferdə ʔangəʃirt, ʔiç kəntə
mit dən 'løytən niçt ʃpreçən, main dər'mən'stri:rən 'half
ʔalzo: 'niçts; ʔəft, vən ʔiç ʔim 'virtshauzə ʔe:bən baim
'bestən ʔesən var:, 'bli:s dər pəstili'o:n, ʔiç mustə 'mesər
ʔunt 'ga:bəl 'vækverfən ʔunt 'vi:dər ʔin dən 'va:gən ʃprinçən
ʔunt 'vustə dɔx ʔaigəntliç 'ga:r niçt, vo'hin ʔunt ves've:gən
ʔiç 'just mit zo: ʔausne:məndər gə'ʃvindiçkəit fərtraizən
zəltə.

'zənst var: di: 'le:bənsʔart 'ga:r niçt zo: ʔy:bəl. ʔiç 'le:ktə
miç, vi: ʔauf ʔainəm 'kana'pex, balt ʔin di: ʔainə, balt ʔin
di: ʔandərə ʔekə dəs 'va:gəns ʔunt lərtə 'mənʃən ʔunt
'ləndər kənən, ʔunt vən vi:r durç ʃtə:tə fu:rən, 'ləntə ʔiç
miç ʔauf 'baidə ʔarmə tsum 'va:gənfənstər hē'raus ʔunt
'dərktə dən 'løytən, di: 'hø:fliç fɔ:r mi:r dən 'hurt ʔapna:mən,
ʔo:dər ʔiç 'gry:stə di: 'mɛrtçən ʔan dən 'fənstərn vi: ʔain
ʔaltər bə'kanər, di: ziç dan ʔimər 'zər fər'vundərtən ʔunt
mi:r nɔx 'laɣə 'nøygi:riç 'na:xguktən.

ʔa:bər tsu'letst ʔer'ʃrak ʔiç 'zər. ʔiç hatə das 'gəlt ʔin
dəm gə'fundənən 'bøytəl 'ni:ma:ls gə'tsɛ:lt, dən 'pəstmaistərn
ʔunt 'gastvirtən mustə ʔiç ʔy:bərʔal 'fi:l bə'tsa:lən ʔunt ʔe:ə

ʔiç miçs fər'zɑ:, vɑ:r dər 'bøytəl 'le:r. ʔanfɑŋs nɑ:m ʔiç
 mi:r 'fo:r, zo'falt vi:r durç ʔainən ʔainzɑ:mən 'valt fu:rən,
 'ʃnəl ʔaus dəm 'va:gən tsu: ʃprɪŋən ʔunt tsu: ʔent'laufən.
 'dan ʔɑ:bər 'tɑ:t ʔəs mi:r vi:dər 'lait, nu:n dən 'ʃø:nən 'va:gən
 zo: ʔɑ'lain tsu: lasən, mit de:m ʔiç 'zənst vo:l nɔx bis ʔans
 'ʔendə dər 'velt 'førtgəfɑ:rən vɛ:rə.

'nu:n 'zɑ:s ʔiç ʔe:bən 'følər gə'dɑŋkən ʔunt 'vustə niçt
 ʔaus nɔx ʔain, ʔals ʔəs ʔauf ʔainma:l 'zaitverts fən dər
 'lantʃtra:sə ʔapɡɪŋ. ʔiç 'ʃri: tsum 'va:gən hɛ'raus ʔauf dən
 pøstili'o:n vo'hin ʔe:r dən 'fɑ:rə? ʔɑ:bər ʔiç mæxtə 'ʃprɛçən
 'vas ʔiç 'vøltə, dər 'kɛrl 'zɑ:ktə ʔimər blø:s: " 'si, 'si,
 siŋpo:rə!¹" ʔunt fu:r ʔimər ʔy:bər 'ʃtək ʔunt 'ʃtain, das
 ʔiç ʔaus ʔainər ʔəkə dəs 'va:gəns ʔin di: ʔandərə flok.

das vøltə mi:r 'gɑ:r niçt ʔin dən 'zin, dən di: 'lantʃtra:sə
 li:f gə'ra:də durç ʔainə 'præçtigə 'lantʃaft ʔauf di: ʔuntərge:-
 əndə 'zənə tsu:, 'vo:l vi: ʔin ʔain 'mɛ:r fən 'ɡlants ʔunt
 'fʊŋkən. fən dər 'zaitə ʔɑ:bər, vo'hin vi:r ʔuns gə'vəndət
 hatən, lɑ:k ʔain 'vy:stəs gə'birgə fo:r ʔuns mit 'ɡrauən
 'ʃluxtən, tsviʃən 'de:nən ʔəs ʃø:n 'lɑgə 'dʊŋkəl gəvərdən vɑ:r.
 —je: 'vaitər vi:r 'fu:rən, dəstø: 'vildər ʔunt ʔainzɑ:mər
 vurdə di: 'ge:gənt. ʔentliç kɑ:m dər 'mø:nt hintər dən
 'vølkən hɛr'fo:r ʔunt 'ʃi:n ʔauf ʔainma:l zo: 'hɛl tsviʃən di:
 'bøymə ʔunt 'felzən hɛ'rain, das ʔəs ʔørdəntliç 'ɡrausliç
 ʔantsu:zə:n vɑ:r. vi:r 'køntən nu:r 'lɑŋzɑ:m 'fɑ:rən ʔin
 dən ʔɛjən, 'ʃtainigən 'ʃluxtən, ʔunt das ʔainfœrmigə, ʔɛ:vigə
 gə'rasəl dəs 'va:gəns 'ʃaltə ʔan dən 'ʃtainvəndən 'vait ʔin di:
 'ʃtilə 'naxt, ʔals 'fy:rən vi:r ʔin ʔain 'ɡro:səs 'ɡra:pgəvøelbə
 hi'nain. 'nu:r fən 'fi:lən 'vasərfələn, di: man ʔɑ:bər niçt
 'zɛ:rən kəntə, vɑ:r ʔain ʔun'əuf'hø:rliçəs 'rauʃən 'ti:fər ʔim
 'valdə, ʔunt di: 'køytʃən 'ri:fən ʔaus dər 'fɛrnə ʔimər'ført:
 " kəm 'mit, kəm 'mit!" —da'bai kɑ:m ʔəs mi:r 'fo:r, ʔals
 'vən dər 'kutʃər, 'de:r, vi: ʔiç 'jetst ʔɛ:rst 'zɑ:, 'gɑ:r kainə
 ʔu'ni:fərm hatə ʔunt kain pøstili'o:n vɑ:r, ʔiç ʔainigəma:l

¹ døytʃ: siŋjo:rə.

ʔunru:ig ʔumzɛ:ə ʔunt ʃnɛlɐ tsu: ʔa:rən ʔanʃiŋ, ʔunt vi:
 (ʔ)ig miç ʔɛçt tsum ʔa:gən hɛ'rauslɛktə, ka:m ʔlœtsliç ʔain
 ʔaitɐ ʔaus dɛm gə'byʃə hɛ'rfo:r, ʃprɛŋtə ʔiçt fo:r ʔunzərən
 ʔfɛ:rdən ʔvɛ:r ʔy:bɐr dən ʔvɛk ʔunt fɛ'rlo:r ziç zo'glaig
 vi:dɐr ʔauf dɛr ʔandərən ʔaitə ʔim ʔvaldɐ. ʔiç va:r ʔgants
 fɛ'r'virt, dən zo'fi:l (ʔ)ig bai dɛm ʔmo:ndənʃainə ʔɛr'kənən
 kœntə, va:r (ʔ)əs das'zɛlbə ʔbukligə ʔmɛnlain ʔauf zainəm
 ʃimɐl, das (ʔ)in dɛm ʔvirtshauzə mit dɛr ʔa:dlɛrna:zə na:x
 mi:r gə'hakt hatə. dɛr ʔutʃɐ ʃytɛltə dən ʔkœpf ʔunt ʔaxtə
 ʔaut ʔauf ʔy:bɐr di: ʔnɛriʃə raitɐ'rai, ʔvantə ziç ʔa:bɐr dən
 ʔaʃ tsu: ʔmi:r ʔum, ʔspra:x ʔzɛ:r ʔfi:l ʔunt ʔzɛ:r ʔaifriç, vo'fɔn
 (ʔ)ig ʔaidɐr ʔniçts fɛ'rʃtant, ʔunt ʔfu:r dən ʔnɔx ʔaʃɐr ʔfɔrt.

ʔiç ʔa:bɐr va:r ʔfro:, ʔals (ʔ)ig ʔbalt da'rauf fɔn ʔfɛrn ʔain
 ʔliçt ʃimɛrn za:. (ʔ)əs ʔandən ziç ʔna:x (ʔ)unt ʔna:x nɔx
 ʔmɛ:rɛrə ʔliçtɐr, zi: vurdən ʔimɐr ʔgrɔ:sɐr ʔunt ʔhɛlɐr, ʔunt
 ʔɛntliç ka:mən vi:r ʔan ʔainigən fɛ'rɔyçɛrtən ʔhytən
 fo'ry:bɐr, di: vi: ʃvalbœnnɛstɐr ʔauf dɛm ʔɛlzən hiŋən. da:
 di: ʔnaxt ʔvarm va:r, zo: ʃtandən di: ʔty:rən ʔɔfən, ʔunt (ʔ)ig
 kœntə da'rin di: ʔhɛl'pɛr'ʔœyçtɛtən ʃtu:bən ʔunt ʔalɛrlai
 ʔlumpigəs gə'zindɐl zɛ:ən, das vi: ʔduŋklə ʃatən ʔum das
 ʔhɛ:rtʃɔyɐr hɛ'rumhœktə. ʔvi:r ʔa:bɐr ʔrasɛltən durç di: ʔstilə
 ʔnaxt ʔainən ʃtainvɛ:k hi'nən, dɛ:r ziç ʔauf ʔainən ʔho:ən
 ʔbɛrk hi'nauftso:k. ʔbalt ʔy:bɐr'dɛktən ʔho:ə ʔbœymə ʔunt
 hɛ'rapheŋɛndə ʔtrɔyçɐr dən ʔgantsən ʔho:l'vɛ:k, ʔbalt kœntə
 man ʔauf ʔainma:l vi:dɐr das ʔgantʃə firmə'mɛnt ʔunt ʔin
 dɛr ʔtɛ:ʃə di: ʔvaitə, ʃtilə ʔrunde fɔn ʔbɛrgən, ʔvɛldɛrn ʔunt
 ʔtɛ:lɛrn ʔy:bɐr'zɛ:ən. ʔauf dɛm ʔgipfɐl dɛs ʔbɛrgəs ʃtant ʔain
 ʔgrɔ:səs, ʔaltəs ʃlɔs mit ʔfi:lən ʔtyrmən ʔim ʔhɛlstən ʔmo:nt-
 ʃainə.—“nu:n ʔgot bɛ'fɔrlən!” ʔri:f (ʔ)ig ʔaus ʔunt va:r
 ʔinɛrliç ʔgants ʔmuntɐr gɛvɔrdən fo:r ʔɛr'vartuŋ, vo'hin zi:
 miç da: ʔam ʔɛndə nɔx ʔbrinŋən vurdən.

(ʔ)əs ʔdauɛrtə vo:l nɔx ʔainə ʔgutə ʔhalbə ʔstundə, ʔɛ:ə vi:r
 ʔɛntliç ʔauf dɛm ʔbɛrgə ʔam ʔʃlɔsto:rə ʔanka:mən. das giŋ
 (ʔ)in ʔainən ʔbraitən ʔrundən ʔturm hi'nain, dɛ:r ʔo:bən ʃo:n
 ʔgants fɛ'r'falən va:r. dɛr ʔutʃɐ ʔknaltə ʔdraima:l, das (ʔ)əs

ˈvait ʔin dɐm ʔaltən ˈʃlɔsə ˈvi:dərhaltə, vɔ: ʔain ˈʃvarm fən
 ˈdɔ:lən gants ʔerˈʃrəkən ˈplœtsliç ʔaus ʔalən ˈʊrkən ʔunt
 ˈritsən hɛˈraʊsfu:r ʔunt mit ˈgro:səm gəˈʃrai di: ˈluft durç-
 ˈkrœytsə. daˈraʊf ˈrœltə dər ˈva:gən ʔin dən ˈlayən, ˈdʊŋklən
 ˈtɔ:rve:k hiˈnain. di: ˈpfe:rdə ˈga:bən mit ʔi:rən ˈhu:fˌʔaizən
 ˈfœyər ʔaʊf dɐm ˈʃtainpflastər, ʔain ˈgro:sər ˈhʊnt ˈbɛltə, dər
 ˈva:gən ˈdɔnərtə tʃviʃən dən gəˈvœlptən ˈvɛndən, di: ˈdɔ:lən
 ˈʃri:ən nɔx ʔimər daˈtʃviʃən—zo: ˈka:mən vi:r mit ʔainəm
 ʔentʔetsliçən ʃpekˈta:kəl ʔin dən ˈʔejən gəˈpflastərtən
 ˈʃlɔsho:f.

“ʔainə kuˈrriːo:zə ʃtaˈtʃiːo:n!” ˈdaxtə ʔiç bai ˈmir, ʔals
 nu:n dər ˈva:gən ˈʃtilʃtant. da: vurdə di: ˈva:gənty:r fən
 ˈdraʊsən ʔaufgəmaxt ʔunt ʔain ʔaltər, ˈlayər ˈman mit
 ʔainər ˈklaɪnən laˈtɛrnə za: miç ʔuntər zainən ˈdikən
 ˈʔaugənbraʊən ˈgrɛ:mlīç ʔan. ʔer ˈfastə miç dan ʔuntər dən
 ˈʔarm ʔunt ˈhalf mir, vi: ʔainəm ˈgro:sən ˈhɛrn, ʔaus dɐm
 ˈva:gən hɛˈraʊs. ˈdraʊsən fo:r dər ˈhaʊsty:r ʃtant ʔainə
 ˈʔaltə, ˈze:r ˈhesliçə ˈfrau ʔin ˈʃvartsəm kamiˈzo:lə ʔunt ˈrɔk,
 mit ʔainər ˈvaisən ˈʃyrtʃə ʔunt ˈʃvartsən ˈhaubə, fən ˈde:r ʔi:r
 ʔain ˈlayər ˈʃnipər bis ʔan di: ˈna:zə hɛˈruntərhiç. zi: ˈhatə
 ʔan dər ʔainən ˈhyftə ʔainən ˈgro:sən ˈbʊnt ˈʃlysəl hɛjən ʔunt
 ˈhi:lt ʔin dər ʔandərən ʔainən ʔaltmoːdiʃən ʔarmˈlœyçtər mit
 tʃvai ˈbrɛnəndən ˈvakskertsən. zoˈbalt zi: miç ʔerˈblikʔə,
 fiç zi: ʔan ˈti:fə ˈknikʃə tsu: maxən ʔunt ˈʃpra:x ʔunt ˈfru:k¹
 ˈze:r ˈfi:l durçʔaiˈnandər. ʔiç fɛrʃtant ʔa:bər ˈniçts daˈfən
 ʔunt ˈmaxtə ʔimərført ˈkratsfy:sə fo:r ʔi:r, ʔunt ʔəs var
 mir ʔaigəntliç ˈrɛçt ʔunhaimliç tsuˈmʊrtə.

dər ʔaltə ˈman hatə ʔuntərˈdɛs mit ʔainər laˈtɛrnə dən
 ˈva:gən fən ʔalən ˈzaitən bəˈlœyçtət ʔunt ˈbruɪntə ʔunt ˈʃytəltə
 dən ˈkɔpf, ʔals ʔɛr ˈnirgənt² ʔainən ˈkɔfər ʔɔdər baˈga:zə
 ˈfant. dər ˈkutʃər ˈfu:r daˈraʊf, ʔo:nə ˈtriŋkgelt fən ˈmir
 tsu: ˈfərdɛrn, dən ˈva:gən ʔin ʔainən ʔaltən ˈʃupən, dɛ:r ʔaʊf

¹ ʔaux: ˈfra:ktə.

² ʔaux: ˈnirgənts.

dər 'zaɪtə dəs 'hɔ:fəs ʃo:n ʔəfən ʃtant. di: ʔaltə 'frau ʔa:bər
 'bɑ:t miç 'zɛ:r 'hø:fliç durç ʔalərlai 'tsaiçən, ʔi:r tsu: 'følgən.
 zi: 'fʏr:tə miç mit ʔi:rən 'vaks kertsen durç ʔainən 'la:nən,
 'ʃma:lən 'gan ʔunt 'dan ʔainə 'klainə 'ʃtainərnə 'trɛpə hɛrauf.
 ʔals vi:r ʔan dər 'kyçə fɔ:r'baigijən, 'ʃtrektən ʔain pa:r 'ju:nə
 'mɛ:k də 'nø:gi:riç di: 'kœpfə durç di: 'halpgəʔœfnətə 'ty:r
 ʔunt 'guktən miç zo: 'ʃtar ʔan ʔunt 'viŋktən ʔunt 'niktən
 ʔai'nandər 'haimliç 'tsu:, ʔals 'vən zi: ʔin ʔi:rəm 'lɛ:bən nɔx
 kain 'mansbilt gø:zɛ:n hɛtən. di: ʔaltə maxtə ʔentliç
 ʔo:bən ʔainə 'ty:r ʔauf, da: vurdə ʔiç ʔanfəngs ʔərdəntliç
 gants fɛr'blyft. dən ʔəs va:r ʔain 'gro:səs, 'ʃœ:nəs,
 'hɛrʃaftliçəs 'tsimər mit 'gøldənən fɛr'tsi:rʊnən ʔan dər 'dɛkə,
 ʔunt ʔan dən 'vəndən hi:nən 'prɛçtigə ta'pɛ:tən mit ʔalərlai
 fi'gu:rən ʔunt 'gro:sən 'blu:mən. ʔin dər 'mitə ʃtant ʔain
 gø'dɛktər 'tiʃ mit 'bratən, 'ku:xən, za'la:t, ʔo:pst, 'vain ʔunt
 kən'fɛkt, das ʔainəm 'rɛçt das 'hɛrts ʔim 'laibə laxtə. tsviʃən
 dən baidən 'fɛnstərn hi:n ʔain ʔungə'høyrər 'ʃpi:gəl, dɛ:r fəm
 'bɔ:dən bis tsur 'dɛkə raiçtə.

ʔiç mus 'za:gən, das gø'fi:l mi:r 'rɛçt 'vɔ:l. ʔiç 'ʃtrektə
 miç ʔain 'pa:r ma:l ʔunt gi:n mit 'la:nən 'ʃritən 'fɔ:rne:m ʔim
 'tsimər ʔauf ʔunt ʔap. dan 'kənt ʔiç ʔa:bər 'dɔx niçt vi:dər-
 'ʃtɛ:n miç ʔain'ma:l ʔin ʔainəm zo: 'gro:sən 'ʃpi:gəl tsu:
 bə:zɛ:n. 'das ʔist 'va:r, di: 'nø:yən 'klaidər fəm hɛrn
 'lɛ:nhart 'ʃtandən mi:r 'rɛçt 'ʃø:n, ʔaux 'hatə ʔiç ʔin ʔi'ta:lən
 zo: ʔain gø'visəs 'føyriçəs ʔaugə bəkəmən, 'zənst ʔa:bər
 va:r ʔiç gø'ra:də nɔx zo: ʔain 'milçba:rt, vi: ʔiç tsu: 'hauzə
 gø've:zən va:r, nu:r ʔauf dər ʔo:bərlipe 'tsaiktən ziç ʔɛ:rst
 ʔain pa:r 'flaumfɛ:dərn.

di: ʔaltə 'frau 'ma:ltə ʔin'dɛs ʔin ʔainəm 'fɔrt mit ʔi:rəm
 'tsa:nlo:zən 'mundə, das ʔəs niçt ʔandərs ʔauszɑ:, ʔals 'vən
 zi: ʔan dər 'la:nən hɛ'runtərhe:njəndən 'na:zənʃpitə 'kautə.
 dan 'nø:tɪçtə zi: miç tsum 'zitsən, 'ʃtraicəltə mi:r mit ʔi:rən
 'dʏrən 'fi:njərn das 'kin, 'nantə miç "povə'ri:nə"! vɔ'bai zi:
 miç ʔaus dən 'rɔ:tən 'ʔaugən 'zo: 'ʃɛlmiʃ ʔanza:, das ʔiç ʔi:r
 dər ʔainə 'muntviŋkəl bis ʔan di: 'halbə 'və:nə ʔin di: 'hø:ə

tso:k, ʔunt giŋ ʔentliç mit ʔainəm 'ti:fən 'kniksə tsur 'ty:r hinaus.

ʔiç ʔa:bər 'zetstə miç tsu: dəm ge'dektən 'ti:fə, 'vɛ:rənt ʔainə 'juŋə, 'hypfə 'ma:kt he'raintrart, ʔum miç bai dər 'ta:fəl tsu: bə'di:nən. ʔiç knypftə ʔalərlai ga'lantən dis'kurs mit ʔi:r ʔan, zi: fər'stant miç ʔa:bər 'niçt, zəndərn za: miç ʔimər gants kuri'os fən dər 'zaitə ʔan, vail 'mi:rs zo: 'gut 'ʃmektə, dən das ʔəsən var: 'ze:r de'li'ka:t. ʔals ʔiç 'zat var: ʔunt vi:dər ʔaufstənt 'na:m di: 'ma:kt ʔain 'liçt fən dər 'ta:fəl ʔunt 'fy:rtə miç ʔin ʔain ʔandərəs 'tsimər. da: var: ʔain 'zo:fa:, ʔain 'klainər 'ʃpi:gəl ʔunt ʔain 'præçtigəs 'bet mit 'gry:nzaidənən 'fo:rhejən. ʔiç 'fru:k¹ zi: mit 'tsaiçən, ʔəp ʔiç miç da: hi'nainle:gən zəltə? zi: 'niktə tsvar: "ja:," ʔabər das 'var: dən 'dɔx niçt 'mørkliç, dən zi: bli:p vi: ʔangəna:gəlt bai mir 'ʃte:n. ʔentliç ho:ltə ʔiç mir næx ʔain 'gro:səs gla:s 'vain ʔaus dər 'ta:fəlʃtu:bə he'rain ʔunt 'ri:f ʔi:r 'tsu: "fel'tʃissima 'nətte!" dən 'zo:fi:l hat ʔiç ʃo:n ʔi'ta:li'e:nɪç ge'lənt. ʔa:bər 'vi: ʔiç das 'gla:s zo: ʔaufʔainma:l ʔausʃtyrtstə, briçt zi: 'pləetsliç ʔin ʔain fər'haltənəs 'kiçərn ʔaus, virt ʔy:bər ʔunt ʔy:bər 'ro:t, ge:t ʔin di: 'ta:fəlʃtu:bə ʔunt maxt di: 'ty:r hintər ziç 'tsu:. "vas ʔist 'da: tsu: 'laxən?" 'daxtə ʔiç fər'vundərt, "ʔiç 'glaubə di: 'ləytə ʔin ʔi'ta:liən zint ʔalə fər'rykt." ʔiç 'hatə nu:n ʔimər nu:r ʔaŋst fo:r dəm pəstili'o:n, das de:r 'glaiç vi:dər tsu: 'bla:zən ʔanfaŋən vɛrdə. ʔiç 'hørçtə ʔam 'fənstər, ʔa:bər ʔəs var: ʔaləs 'ʃtil drausən. "las ʔin 'bla:zən," 'daxtə ʔiç, 'tso:k miç ʔaus ʔunt 'le:ktə miç ʔin das 'præçtigə 'bet. das var: niçt ʔandərs, ʔals 'vən man ʔin 'milç ʔunt 'ho:niç 'ʃvəmə! fo:r dən 'fənstərn 'rauʃtə di: ʔaltə 'lində ʔim 'ho:fə, tsu'vailən 'fu:r næx ʔainə 'dɔlə 'pləetsliç fəm 'daxə ʔauf, bis ʔiç ʔentliç 'fələr fər'gny:gən ʔainʃli:f.

'jo:zɛf 'fraihər fən 'ʔaiçəndərf.

¹ ʔə:dər; 'fra:ktə.

'raizəfo:r'bəraituŋ dəs ma'jɔ:rs fən 'brandər.

ʔaus ʔy'ge:n 'ʃtilfri:t.

das batal'jo:n, velçəs di: ʔe:rə hatə, fən dəm ma'jɔ:r dər ʔinfantəri:, 'fraihern fən 'brandər, kəman'di:rt tsu: ve:rdən, hatə jo:n ʔəft gəle:genhait gəha:pt, ziç tsu: fer'vundərən, ʔunt di:s ʔaux bai ʔe:nliçən 'felen na:x 'bestən 'kreftən gə'ta:n. ʔəs va:r jo:n bə'lo:pt vərden, ʔo:nə ʔaigəntliç tsu: 'visən, va'rum, ʔəs hatə ʔaus ʔe:bənzo: ʔunbəkantən 'gryndən jo:n di: 'fyrçetərliçstən 'na:zən ʔerhaltən, batal'jo:ns-vaizə ʔunt ʔin kəmpa'ni:frənt, ʔin 'tsy:gən, ʔin kərpo'ra:l-ʃaftən, in 'rətən ʔunt ʔin ʔaintsəlnən 'gli:dərən. ʔəs hatə jo:n ʔekser'tsi:rt bai 'tsvœlf 'grat 'keltə, ʔunt bai ʔaxtse:n 'grat 'hitse, ʔunt ʔəs hatə zainə 'vaisən ga'maʃənho:zən fer'lo:rən, ʔunt di: ʔuntərʔəfi'tsi:rə ʔunt gə'fraitən hatən ʔainən 'vaisən 'knəpf ʔan dən 'kra:gən ʔerhaltən. di:s ʔaləs va:r jo:n gə'ʃe:ən.

ʔa:bər das ziç dər kəman'dant di:zəs batal'jo:ns ʔauf ʔaxt 'ta:gə bəʔu:rlaubən li:s ʔunt dən bə'fe:l dəm ʔeltəstən 'hauptman ʔy:bər'tru:k, 'das va:r dəm batal'jo:n nəx 'niçt 'fo:rgəkəmə:n. di: ʔəfi'tsi:rə 'ʃytəltən ʔi:rə 'kæpfə, ʔunt ʔain zər'zant, de:r 'fi:l ʔauf dər 'gro:sən kants'lai 'ʃri:p, 'maintə, da'hintər 'ʃteke 'me:r, ʔunt ʔəs zələ ʔi:n 'ga:r niçt 'vundərən, ven dər ma'jɔ:r, ʔaus dəm ʔu:rlaup tsu:'rykke:rənt tsum 'kri:ksministər ʔer'nant ʔai.

'zo: 'viçtiç 'va:rən ʔa:bər, vi: vi:r bə'raits 'visən, di: ʔu:rzaxən 'niçt, velçə dən 'fraihern fən 'brandər ferʔanlastən, ʔauf ʔaxt 'ta:gə zainə mi'li'te:ri:ʃən 'kindər tsu: fer'lasən. ʔəs 'galt ja: 'nu:r zainəm 'guxtən bə'kantən, dəm hern fən 'ʃtainbek, ʔainən 'frəyntʃafts'di:nst tsu: ʔer'tsaigən.

vi:r kəənən 'ga:r niçt bə'hauptən, das ʔəs dəm ma'jɔ:r 'laiçt vurde, da'tsu: ʔaintsu-viligən ʔunt ziç ʔainən

ʔu:rlaup tsu: ʔer'bitən; ʔim 'ge:gəntail, di:zər 'ʃrit var
 'raifliçst ʔy:bər'le:kt vordən, man hatə da'fyr ʔunt da'ge:gən
 gəʃprəxən, ʔunt ʔals nu:n ʔentliç fən dər rə'gi'mentskants'lai
 das ʔer'vartətə pa'pir ʔanlantə, da: bə'hauptətə dər ma'jor,
 ʔəs zai ʔain 'viçtigər 'ʃrit, ʔunt ʔer 'gə:bə ʔetvas da'rum, ʔi:n
 ʔungəʃe:ən maxən tsu: kənen.

"'ze:ən zi:, 'lipstər 'ʃti:fələr," 'zak:tə dər 'fruihər fən
 'brandər ʔunt 'ʃlurk mit dər 'hant ʔauf das pa'pir, das dər
 'ʃtrəyzant da'fənflo:k, "zo: (ʔ)ain ʔu:rlaup ʔist vi: ʔain
 'halbər ʔapʃit, ʔunt ven (ʔ)iç ʔan 'zo: ʔetvas 'dəy:kə, zo: kan
 (ʔ)iç miç ʔainəs 'klainən 'ʃaudərs niçt ʔer've:rən.

"ʔo:, ʔo:, ʔo:!" ʔent'ge:gnətə dər ʔatju'tant, "hər
 ʔo:bərst'vaxtmaistər, vi: kənen zi: nu:r 'zo: (ʔ)ain 'vərt
 ʔausʃprəçən? ʔauf ʔe:rə! das 'gantse batal'jo:n mystə
 'ʃaudərn, ven (ʔ)əs 'zo: ʔetvas gə'hø:rt hetə."

ʔəs var: di:s ʔainə 'gro:sʔartigə ʔi'de: ʔain 'ʃaudərndəs
 batal'jo:n, ʔinklur'zi:və ʔəfi'tsi:rə, 'tamburs ʔunt ʔuntər-
 ʔertstə. ʔəs 'mystə di:s ʔain ʔunər'hø:rt 'ʃø:nər ʔanblik
 gəve:zən zain.

dər ma'jor var: ʔaux ʔəfən'ba:r da'fən gə'ry:rt, 'faltətə
 das pa'pir tsu'zamən ʔunt 'ʃpra:x mit 'li:praicəm 'to:nə:
 "ʔiç 'dəy:kə ʔi:nən, 'gu:tər 'ʃti:fələr; ʔa:bər 'ho:l miç dər
 'təyfel! zainə ma'jes'tət dər 'kø:niç 'vystən var'haftiç 'niçt,
 vas 'hø:çst di:zelbən ʔin ʔainəm 'zəlçən 'falə ʔan mi:r fər-
 lørən. 'vi: 'zak:t dɔx 'derr— 'nu:n— ʔain gə'visər— 'ʃilər
 ʔin ʔainəm zainər, ʔy:brigəns 'ze:r 'laɲvailigən, 'trauər-
 ʃpi:lə?—ʔiç 'fy:lə ʔainə ʔar'me: ʔin mainər 'faust."

"'karl 'mo:r ʔin dən 'rəybərn," zak:tə 'pfliçtʃuldiçst dər
 ʔatju'tant ʔunt 'ho:p di: 'hant tsum 'gruz:sə ʔəm'po:r. dɔx
 bə'zan ʔe:r ziç ʔauf 'halbəm 've:gə, das ʔe:r ʔunbədəktən
 'hauptəs fo:r zainəm 'ʃef 'ʃte:rə, ʔunt 'fu:r nu:n mit zainən
 'fiğərn ʔan dən 'bart, ʔum (ʔ)als gə'ørdnəter, ʔø'ko'no:miʃər
 ʔəfi'tsi:r kainə ʔunnø:tigə bə've:guŋ tsu: maxən.

"ʔim 'gantsən 'di:nə ʔiç jetst ʔan di: 'fynʔunt'firtsic 'ja:rə,"
 fu:r dər ma'jor 'ført, ʔin'de:m (ʔ)e:r ʔaus dər 'hant 'tsvi:bəls

zainə 'me:rʃaum'pfaifə na:m. " 'fynʔunt'firtsig 'ja:rə!—
ʔy:bər 'tsvai 'dritəl ʔainəs 'mənʃənle:bəns."

"tsu: 'zεçtsig gə'reçnət," 'ʃaltətə her fən 'ʃti:fələr ʔain.

"ʔalər'diŋs tsu: 'zεçtsig," fər'zetstə dər ma'jo:r. ʔunt fən
'di:zən 'fynʔunt'firtsig 'ja:rən 'di:nsttsait— 'frailiç 'reçnətə
ʔiç 'kri:ks ʔunt mi'li'te:rʃu:lən ʔalər ʔart mit ʔain— bin (ʔ)iç
nu:n zait 'tsvantsig 'ja:rən kəman'dø:r dəs 'tsvaitən batal-
'jo:ns, ʔunt 'vε:rənt 'di:zər 'tsvantsig 'ja:rə ha:bə (ʔ)iç miç
niçt ʔainə ze'kundə bəʔu:rlaubən lasən!"

"niçt ʔainə ze'kundə!" 'fu:r dər ma'jo:r 'viçtiç 'fört.
" 'deshalp li:gən mi:r di: ʔaxt 'ta:gə ʔaux 'ʃvε:r ʔauf dər
'ze:lə.—ʔaxt 'ta:gə gə'visər'ma:sən dəm ʔalər'hø:çstən 'di:nst
ʔent'frəmdət! ʔa:bər 'tsvi:bəl," 'vantə (ʔ)er ziç ʔan 'di:zən,
ziç 'zelpst ʔuntər'breçənt, "das (ʔ)ist vi:dər ʔain 'haillo:zər
'ta:bak! 'za:gə dəm 'kε:zəkɾə:mər, ʔi:n zəl ʔain 'dənərvetər
re'gi:rən, vi: (ʔ)er ziç ʔuntər'ʃte:ən kan, mi:r 'zo: 'ʃo:fləs
'tsøyk tsu: 'ʃikən. ʔo:dər hast du: di: 'pfaifən fi'laiçt 'ʃlεçt
gə'putst? 'nim diç tsu'zamən 'tsvi:bəl, ʔo:dər (ʔ)əs (ʔ)ist dain
'unglyk!"

"ja'vo:l, 'li:pstər 'ʃti:fələr," 'fu:r ʔe:r na:x ʔainər 'pauzə
'fört, (ʔ)əs 'mak 'zain, das (ʔ)iç miç ʔəft durç ʔy:bər'tri:bənə
bə'zərknisə 'kve:lə, miç ʔəft mit ʔun'mø:kliçkaitən 'martərə.
ʔa:bər 'ʃtelən zi: ziç fo:r ʔiç gεrə ʔauf 'u:rlaup ʔy:bər di:
'grentsə, ʔunt 'nu:n briçt 'plætsliç ʔain 'kri:k ʔaus.—"

"ʃaudə'rəs!" 'zakte dər ʔatju'tant, vi: fo:r 'ʃɾekən
ʔer'ʃtart. "ʔain 'kri:k ʔaus," vi:dər'hø:ltə dər ma'jo:r, "ʔunt
ʔiç vε:rə 'dry:bən ʔy:bər dər 'grentsə—'kri:ksgefəŋənər
ʔe:rstər 'klasə ma'jo:r 'fri:her fən 'brandər! ʔəs vε:rə main
'to:t! 'glykliçer'vaizə 'le:bən vi:r ʔim 'ti:fstən 'fri:dən; ʔa:bər
man kan 'ni: 'visən vas gə'ʃi:t."

bai 'di:zən 'vørtən na:m dər ma'jo:r zainə 'pfaifə ʔin di:
'hant ʔunt 'ʃpa'tsi:rte ʔainigə ʔaugənblikə 'na:xdɛŋkənt ʔim
'tsimər ʔauf (ʔ)unt ʔap.

'hakləndər.

di: 'vo:ltartən.

"hast du: vo:l ʔainən 'grø:sərən 'vo:ltə:tər ʔuntər dən 'tirən als ʔuns?" 'fraktə di: 'bi:nə dən 'mənʃən.

"ja'vo:l!" ʔer'vi:dərtə 'di:zər.

"ʔunt 've:n?"

das 'ʃa:f! dən zainə 'vələ ʔist mir 'no:tvəndiç, ʔunt dain 'ho:niç ʔist mir nu:r ʔangəne:m.

ʔunt vilst du: 'nəx ʔainən 'grunt visən, va'rum ʔiç das 'ʃa:f fyr mainən 'grø:sərən 'vo:ltə:tər haltə ʔals 'diç, 'bi:nə? das 'ʃa:f 'ʃɛjk(ə)t mir zainə 'vələ ʔo:nə di: gə'riŋstə 'ʃvi:riçkait; ʔa:bər ven 'du: mir dainən 'ho:niç 'ʃɛjk(ə)st, mus ʔiç miç nəx ʔimər fo:r dainəm 'ʃtaxəl fyrçtən.

'gøthølt 'e:fra'im 'lɛsiŋ.

de:r 'raŋʃtrait dər 'tirə.

ʔin 'fir 'fa:bəlŋ.

ʔəs ʔənt'ʃtant ʔain 'hitsigər 'raŋʃtrait 'untər dən 'tirən. ʔi:n tsu: 'ʃliçtən, 'ʃpra:x das 'pfer:t: lasət ʔuns dən 'mənʃən tsu: 'ra:tə 'tsi:n; ʔe:r ʔist 'kainər fən dən 'ʃtraitəndən 'tailən ʔunt kan desto: ʔunpartaiiʃər zain.

ʔa:bər hat ʔer ʔaux dən fer'ʃtant da'tsu:? 'li:s ziç ʔain 'maulvurf 'hørən. ʔe:r braucht 'virkliç dən ʔalərfainstən, ʔunzrə ʔøft 'ti:f fer'ʃtektə fəl'kəmənheitən tsu: ʔer'kenən.

das va:r 'ze:r 'vaisliç ʔer'ʔinərt! 'ʃpra:x dər 'hamstər. ja'vo:l! rif ʔaux dər 'i:çəl. ʔiç glaubə ʔəs 'nimərme:r, das dər 'mənʃ 'ʃarʒiçtiçkait gə'nu:k bə'zits(ə)t.

'ʃvaikt ʔi:r! bə'fa:l das 'pfer:t. vi:r 'visən ʔəs ʃo:n: ve:r ziç ʔanf di: 'gy:tə zainər zaxə ʔam 've:niçstən tsu: ferlasən

hat, ʔist ʔimər ʔam 'fertiçstən, di: ʔainziçt zainəs 'riçtərs ʔin
'tsvaifəl tsu: tsi:ən.

dər 'mənʃ 'vart 'riçtər.— næx ʔain vørt, ri:f ʔi:m dər
ma:jes'te:tiʃə 'lø:və 'tsu:, bə'fo:r du: dən ʔausʃprux 'tu:st!
na:x 'velçər 're:gəl, 'mənʃ, vilst du: ʔunzərn 've:rt bə'ʃtimən?
na:x 'velçər 're:gəl? na:x dəm 'gra:də, ʔo:nə 'tsvaifəl, ʔant-
vørtətə dər 'mənʃ, ʔin velçəm ʔi:r mi:r 'me:r ʔo:dər 've:nigər
'nytsliç ʒait.—

fo:r'trefliç! fər'zetstə dər bə'laidiçtə 'lø:və. 'vi: 'vait
vyrdə ʔiç ʔals'dan ʔuntər dən ʔe:zəl tsu: ʃte:ən kəmə'n! 'du:
kanst ʔunzər riçtər 'niçt zain, 'mənʃ! fər'las di: fər'zamluŋ!

dər 'mənʃ ʔent'ferntə ziç.—'nu:n, ʃpra:x dər 'hø:niʃə
'maulvurf—(ʔunt ʔi:m ʃtimtə dər 'hamstər ʔunt dər ʔi:gəl
vi:dər bai),—'zi:st du:, 'pfe:rt? dər 'lø:və maint ʔəs ʔaux,
das dər 'mənʃ ʔunzər 'riçtər 'niçt 'zain kan. dər 'lø:və 'dɛŋkt
vi: 'vi:r.

ʔa:bər ʔaus 'besərən 'gryndən als ʔi:r! 'zə:ktə dər 'lø:və
ʔunt 'varf ʔi:nən ʔainən fər'ʒɛtliçən 'blik tsu:.

dər 'lø:və fu:r 'vaitər 'ført: dər 'raŋʃtrait, ven ʔiç ʔəs
'rɛçt ʔy:bər'le:gə, ʔist ʔain 'niçtsvyrdigər 'ʃtrait! 'haltət
miç fy:r dən 'fo:rne:mstən ʔo:dər fy:r dən gə'riŋstən; ʔəs
gilt mi:r 'glaiçfi:l. gə'nu:k, ʔiç 'kənə miç!—ʔunt 'zə: giŋ
ʔər ʔaus dər fər'zamluŋ.

ʔi:m 'föktə dər 'vaizə ʔe'le'fant, dər 'ky:nə 'ti:gər, dər
ʔernsthəftə 'bɛ:r, dər 'klugə 'fuks, das ʔe:dlə 'pfe:rt, 'kurts,
ʔalə, di: ʔi:rən 've:rt 'fy:ltən ʔo:dər tsu: 'fy:lən 'glauptən.

di: ziç ʔam 'letstən 'vɛkbə'ga:bən ʔunt ʔy:bər di: tser-
'risənə fər'zamluŋ ʔam 'maistən murtən, 'va:rən—dər ʔafə
ʔunt dər ʔe:zəl.

'gəthəlt 'e:fra'im 'lɛsiŋ.

das 'hirtənby:plain.

(ʔ)əs 'va:r (ʔ)ainma:l ʔain 'hirtənby:pçən, das 'va:r ve:gən zainər 'vaizən ʔantvørtən, 'di: (ʔ)əs auf (ʔ)alə 'fra:gən 'gə:p 'vait (ʔ)unt 'brait bə'ry:mt. dər 'kø:niç dəs landəs 'hø:rtə ʔaux da'fən 'glauptə (ʔ)əs niçt unt li:s das 'by:pçən, 'kəmən. 'da: 'ʃpra:x (ʔ)ər tsu: ʔim: "kanst du: mir ʔauf 'drai 'fra:gən, di: ʔiç di:r 'fö:rlə:gən vil, ʔantvört ge'bən, zo: 'vil (ʔ)iç diç ʔanze:ən vi: main ʔaigənəs 'kint, ʔunt du: zəlst 'hai mir ʔin mainəm 'kø:niçliçən¹ 'ʃlɔsə vɔ:nən." 'ʃpra:x das 'by:plain: "vi: 'lautən di: 'drai 'fra:gən?" dər kø:niç 'zak:tə: "di: ʔe:rstə 'lautət: 'vi:fi:l 'tröpfən 'vasər zint (ʔ)in dəm 'veltme:r?" das 'hirtənby:plain ʔantvörtətə: "her 'kø:niç, last ʔalə 'flysə ʔauf dər ʔe:rdə fər'ʃtopfən, da'mit 'kain 'tröpflein me:r da'ʔraus ʔins 'me:r löyft, das (ʔ)iç niçt ʔe:rst gətse:lt ha:bə, zo: 'vil (ʔ)iç ʔəyç 'za:gən, 'vi:fi:l 'tröpfən ʔim 'me:rə 'zint." 'ʃpra:x dər 'kø:niç: "di: ʔandərə fra:gə 'lautət: 'vi: fi:l 'ʃternə 'ʃte:ən ʔam 'himəl?" das 'hirtənby:plain 'zak:tə: "ge:pt mir ʔainən 'gro:sən 'bo:gən 'vaisəs pa'pir!" ʔunt 'dan 'maxtə (ʔ)əs mit dər 'fe:dər 'zo: fi:lə 'fainə 'puyktə da'rauf, das zi: 'kaum tsu: 'ze:ən ʔunt fast 'gə:rniçt tsu: 'tse:lən 'va:rən ʔunt (ʔ)ainəm di: ʔaugən fər'giçən² ven man da'rauf blik:tə. da'rauf 'ʃpra:x (ʔ)əs: "'zo: fi:l 'ʃternə 'ʃte:ən ʔam himəl ʔals 'hi:r 'puyktə 'auf dəm pa'pir; tse:lt zi: nu:r!" ʔə:bər 'nimant va:r da'tsu: ʔim'ʃtandə. 'ʃpra:x dər 'kø:niç: "di: 'dritə fra:gə 'lautət: 'vi: fi:l ze'kundən hat di: ʔe:viçkait? da: 'zak:tə das 'hirtənby:plain: "ʔin 'hintərpəmər'n 'likt dər 'de:mantbək, dər hat ʔainə 'ʃtundə ʔin dər 'hø:ə, ʔainə 'ʃtundə ʔin dər 'braitə ʔunt ʔainə 'ʃtundə ʔin dər 'ti:fə. 'da:hin kəmt ʔalə 'hundərt 'ja:r ʔain 'fö:glain ʔunt 'vetst ʔain 'ʃnə:bəlain da'ran ʔunt

¹ ʔo:dər: 'kø:nikliçən.² ʔo:dər: ʔy:bərgingən.

ˈvɛn dɐr ˈɡantʂə ˈbɛrk ʔapɡəvɛtst ʔist, dan ʔist di: ʔe:rstə
zeˈkundə fɔn dɐr ʔe:viçkait fɔ:rˈbaɪ.”

ʃpra:x dɐr ˈkø:niç: “du: hast di: drai fra:gən ʔaufɡəlø:st
vi: ʔain ˈvaizɐr, ʔunt zəlst fɔrtʔan baɪ ˈmi:r ʔin mainəm
ˈkø:niçliçən¹ ʃləsə vo:nən, ʔunt ʔiç vil diç ʔanze:en vi:
main ʔaigənəs ˈkint.”

ˈbry:dɐr ˈɡrim.

¹ ʔo:dɐr: ˈkø:nikliçən.

B

'ritər 'gluk.

ʔainə ʔɛr'ʔinərʊŋ ʔaus dəm ʔa:rə
'ʔaxtse:n'hundərtʔunt'nəyn.

dər ʃpɛ:θɛrpsɪt ʔin bɛr'li:n hat gə'vø:nliç nɔx ʔainijə ʃʒ:nə
'ta:ɡə. di: 'zənə trit 'frøyntliç ʔaus dəm gə'vølk hɛr'fɔ:r,
ʔunt ʃnɛl fɛr'dampft di: 'nɛsə ʔin dər 'lauən 'luft, vɛlçə dʊrç
di: ʃtra:sən vɛ:t. 'dan zi:t man ʔainə 'laŋə 'raie, 'buntgə-
miʃt—ʔɛ'lɛ'gā:s, 'byrgər mit dər 'hausfrau ʔunt dən 'li:bən
'kla:nən ʔin 'zənta:xs'klaidərn, 'gaistliçə, 'jy:di:nən, rɛ'fɛ'rɛn-
'da:rə, prɔ'fɛ'so:rən, 'putsmaxərinən, 'tɛntsər, ʔɔfi'tsi:rə
ʔuntʒo'vaitər dʊrç di: 'lindən, nax dəm 'ti:rgartən tsi:ən.
'balt ʒint ʔalə 'plɛtsə bai 'klaus ʔunt 'vɛ:bər bə'zɛtst; dər
'mo:rri:bən'kafɛ: 'dampft, di: ʔɛ'lɛ'gā:s 'tsyndən ʔi:rə
tsi'garən ʔan, man ʃpriçt, man ʃtraitət ʔy:bər 'kri:ç ʔunt
'fri:dən, ʔy:bər di: ʃʊ:ə dər ma'dam 'bɛrtman, ʔɔp ʒi: nɔyliç
'grau ʔɔrdər 'gry:n va:rən, ʔy:bər dən gəʃ'lɔsənən 'handɛls-
ʃta:t ʔunt 'bø:zə 'grəʃən ʔuntʒo'vaitər, bis ʔaləs ʔin ʔainə
ʔa:riə ʔaus fā'ʃō: tser'fli:st, vɔ'mit ʔainə fɛr'ʃtimtə 'hɛrfə,
ʔain pa:r 'niçt gəʃtimtə vi'ɔ'li:nən, ʔainə 'lʊŋənzyçtije 'flø:tə
ʔunt ʔain ʃpas'ma:tiʃər fa'gət 'ziç ʔunt di: 'tsu:hø:rər
'kvɛ:lən. 'diçt ʔan dəm gə'ləndər, vɛlçəs dən 'vɛ:bərʃən
bɛtsirk fən dər 'hɛrʃtra:sə 'trɛnt, ʃtɛ:ən 'mɛ:rərə 'kla:nə
'rʊndə 'tiʃə ʔunt 'gartənʃty:lə; 'hi:r ʔa:tmət man 'fraie 'luft,
bəʔɔ:baxtət di: 'kɔməndən ʔunt 'gɛ:rəndən, ʔist ʔɛnt'fɛrnt fən
dəm ka'ko'fo:niʃən gə'tø:zə jɛ:nəs fɛrmalə'daitən ʔər'kɛstɔrs:
'da: zɛtsə ʔiç miç 'hin, dəm 'laichtən ʃpi:l mainər fanta'zi:
miç ʔy:bər'lasənt, di: mi:r bə'frøyndətə gəʃ'taltən 'tsu:fy:rt,
mit dɛ:nən (ʔ)iç ʔy:bər 'visənʃaft, ʔy:bər 'kunst, ʔy:bər ʔaləs,

vas dem 'menʃən ʔam 'tøyerstən zain zəl, 'ʃpreçə. ʔimər
 'buntər ʔunt 'buntər 'vo:xt di: 'masə dər ʃpa'tsi:rgəŋər bai
 mi:r fo'ry:bər, ʔa:bər 'niçts 'ʃtø:rt miç, 'niçts kan mainə
 fan'tastiʃə gə'zəlʃaft fər'ʃøycən. 'nu:r das fər'vynʃtə 'tri:ɔ:
 ʔainəs 'hø:çst 'ni:dərtreçtijən 'valtsərs 'raist miç ʔaus dər
 'traumvelt. — di: 'kraiʃəndə ʔo:bərʃtime dər vi'o'li:nə ʔunt
 'flø:tə, ʔunt dəs fa'gəts 'ʃnarəndən 'gruntbas ʔa'lain 'hø:rə
 (ʔiç; zi: ge:ən ʔauf (ʔ)unt ʔap 'fest ʔan'ʔai'nanderhaltənt ʔin
 ʔək'ta:vən, di: das ʔo:r tser'ʃnaidən, ʔunt ʔunvil'ky:rliç, vi:
 'je:mant, de:n ʔain 'brənəndər 'ʃmerts ʔergraiʃt, 'rurf (ʔiç
 ʔaus: 'velçə 'raizəndə mu'zik! di: ʔap'ʃøyliçən ʔək'ta:vən!
 — 'ne:bən mi:r 'murməlt (ʔ)əs:

fər'vynʃtəs 'ʃikza:l! ʃo:n 'vi:dər ʔain ʔək'ta:vənje:ger!

ʔiç ze:ə ʔauf ʔunt ve:rdə 'nu:n ʔe:rst gə'va:r, 'das, fən
 'mi:r ʔunbə'merkt, ʔan dem'zelbən 'tiʃ ʔain 'man 'plats
 gənəmən hat, de:r zainən 'blik 'ʃtar ʔauf 'miç 'riçtət, ʔunt
 fən 'de:m nu:n main ʔaugə 'niçt vi:dər 'lo:skəmən kan.

'ni: za: ʔiç ʔainən 'kəpf, 'ni: ʔainə gə'ʃtalt, di: 'zo: 'ʃnel
 ʔainən 'zo: 'ti:fən ʔaindruk ʔauf miç gə'maxt betən. ʔainə
 'zanʃt gə'bo:ge:nə 'na:zə 'ʃləs ʔiç ʔan ʔainə 'braitə, ʔəfənə
 'ʃtirn, mit 'merkliçən ʔer'hø:uŋən ʔy:bər dən 'buʃijən, 'halp-
 grauən ʔaugənbrauən, ʔuntər de:nən di: ʔaugən mit bai'na:ə
 'vildəm, 'ju:gəntliçəm 'føyər (dər 'man mæxtə ʔy:bər 'fynʃtsiç
 zain) her'fo:rblitstən. das 'vaiçgəfərmətə 'kin ʃtant ʔin
 'zeltʔa:məm kən'trast mit dem gə'ʃlōsənən 'mundə, ʔunt
 (ʔ)ain sku'ri:ləs 'ləçəl'n, her'fo:rgəbraxt durç das 'zəndərba:rə
 'muskəlʃpi:l ʔin dən ʔaingəfalənən 'vaŋən, ʃi:n ʔiç ʔauʃtsur-
 le:nən ge:ge:n dən 'ti:fən, me'laŋ'ko:liʃən ʔernst, de:r ʔauf
 dər 'ʃtirn ru:tə. nu:r 've:nijə 'grauə 'ləkçən la:ge:n hintər
 dən 'gro:sən, fəm 'kəpfə ʔapʃte:əndən 'o:rən. ʔain 'zer:
 'vaite:r, mo'dərnər ʔy:bərrək 'hyltə di: 'gro:sə 'ha:gərə
 gə'ʃtalt ʔain. zo'vi: main 'blik ʔauf dən 'man 'tra:f, 'ʃlu:x
 (ʔ)er di: ʔaugən ni:dər, ʔunt 'zəststə das gə'ʃəft fort, vo'rin
 ʔi:n main ʔausrurf var'ʃainliç ʔuntərbrəxən hatə. ʔer
 'ʃytətə ne:mliç ʔaus fər'ʃi:dənən 'klainən 'ty:tən mit 'ziçtbaz-

rəm 'vo:lgefalən ta'bak¹ ʔin ʔainə 'fɔ:r ʔi:m ʃte:əndə 'grɔ:sə
'do:zə ʔunt 'fəyçtətə ʔi:n mit 'ro:təm 'vain ʔaus ʔainər 'firtəls-
flaʃə ʔan. di: mu'zi:k hatə ʔaufgəhø:rt; ʔiç 'fy:ltə di:
'no:tvendɪçkait ʔi:n ʔantsur:edən.

(ʔ)əs ʔist gurt, das di: mu'zi:k ʃvaiçt, 'zɑ:xte ʔiç; das 'var:
ja: niçt ʔaustsur:haltən.

dər ʔaltə varf mi:r ʔainən 'flyçtijən 'blik tsu: ʔunt ʃytətə
di: ʔetstə 'ty:tə ʔaus.

(ʔ)əs vɛ:rə 'basər, das man 'gɑ:rniçt ʃpi:ltə! na:m ʔiç
'nɔxma:ls das 'vørt. zint ʔi: 'niçt 'mainər 'mainu:ʃ?

ʔiç bin 'gɑ:r kainər 'mainu:ʃ, 'zɑ:xte (ʔ)ɛ:r. 'zi: zint
'mu:zikər ʔunt 'kənər fən prɔ'fesi'o:n . . .

zi: ʔirən; 'baidəs bin (ʔ)iç 'niçt. ʔiç ʔlɛrtə ʔɛ:rɔma:ls
kla'vir:ʃpi:lən ʔunt gɛ'nɔ'ra:lbas, vi: ʔainə 'zaxə, di: tsur
'gurtən ʔɛr'tsi:u:ʃ gə'hø:rt, ʔunt da: 'zɑ:xte man 'mi:r ʔuntər
'ʔandərm, 'niçts maxə ʔainən 'vi:drijərn ʔɛ'fɛkt, ʔals vən dər
'bas mit dər ʔo:bərʃtimə ʔin ʔɔk'ta:rən 'fɔrtʃraitə. ʔiç na:m
das 'da:ma:ls ʔauf ʔauto'ri'tɛ:t ʔan ʔunt harbə (ʔ)əs na:x'hɛ:r
ʔimər bə've:rt gəfundən.

'virkliç? 'fi:l (ʔ)ɛr mi:r ʔain, ʃtant ʔauf, ʔunt ʃrit 'la:ʒa:m
ʔunt bə'dɛçtiç na:x dən mu'zi'kantən hin, ʔinde:m (ʔ)ɛr
ʔæftərs, dən 'blik ʔin di: 'hø:sə gəriçtət, mit 'flaxər 'hant ʔan
di: ʃtirn kløpftə, vi: 'jɛ:mant, dɛ:r ʔirgəntʔainə ʔɛrʔinərui
'vɛkən vil. ʔiç 'zɑ: ʔi:n mit dən mu'zi'kantən ʃprɛçən, di:
ʔɛr mit gə'bi:təndər 'vyrdə bə'handəltə. ʔɛr 'kɛ:rtə tsu'ryk,
ʔunt 'kaum hatə ʔɛr zic gə'zetst, ʔals man di: ʔu've:ty:rə
dɛ:r ʔifi'gɛ'nix: ʔin ʔaulis tsu: ʃpi:lən bə'gan.

mit 'həlpgə'løsənən ʔaugən, di: fɛr'ʃrɛŋktən ʔarmə ʔauf
dən 'tiʃ gəʃtytst, 'hø:rtə ʔɛr das ʔan'dantə; dən 'lijkən 'fu:s
'laizə bə've:gənt, bə'tsaɪçnətə ʔɛr das ʔaintre:tən dər
'ʃtimən: 'jɛtst ʔɛr'hø:p (ʔ)ɛr dən 'køpf—ʃnɛl warf (ʔ)ɛr dən
'blik ʔum'hɛ:r—di: 'lijkə 'hant, mit ʔausʔaɪ'nandərgə'ʃpraitst-
tən 'fijərn 'ru:tə ʔauf dən 'tiʃə, ʔals 'graiʃə ʔɛr ʔainən ʔa'kørt

¹ ʔo:dər: 'ta:bak.

ʔauf dem 'fly:gəl, di: 'rɛçtə 'hant 'ho:p (ʔ)er ʔin di: 'hø:ə : (ʔ)əs
 var: (ʔ)ain ka'pɛlmaistər, dɛr dem ʔər'kɛstər das ʔaintre:tən
 dəs ʔandərn 'tɛmpo:s ʔangipt—di: 'rɛçtə 'hant 'fɛlt, ʔunt das
 ʔa'le:gro: bə'gint!—ʔainə 'brɛnəndə 'rø:tə 'fli:çt ʔy:bər di:
 'blasən 'vajən; di: ʔaugənbrauən 'fa:rən tsu'zamən ʔauf
 dər gə'runtstɛltən 'ʃtirn, ʔainə ʔinərə 'vu:t ʔɛnt'flamt dən
 'vildən 'blik mit (ʔ)ainəm 'føyər, das 'mɛr ʔunt 'mɛr das
 'lɛçəl'n 'vɛçtsɛ:rt, das 'nɔx ʔum dən 'halpgə'œfnɔtən 'munt
 'ʃvɛ:ptə. 'nu:n lɛ:nt (ʔ)er zɪç tsu'ryk, hi'nauf tsi:ən zɪç di:
 ʔaugənbrauən, das 'muskəl'ʃpi:l ʔauf dən 'vajən kɛrt 'vi:dər,
 di: ʔaugən ʔɛr'glɛntsən, ʔain 'ti:fər, ʔinərə'r 'ʃmerts 'lø:st zɪç
 ʔauf ʔin 'vølust, di: ʔalə ʔɛr'graift ʔunt 'krampfhaf ʔɛr'ʃytərt
 —'ti:f ʔaus dər 'brust tsi:t (ʔ)er dən ʔa:təm, 'tröpfən 'ʃtɛ:ən
 ʔauf dər 'ʃtirn; ʔɛr 'dəytət das ʔaintre:tən dəs 'tuti: ʔunt
 ʔandərə 'hauptʃtɛlən ʔan; zainə 'rɛçtə 'hant fɛr'lest dən
 'takt 'niçt, mit dər 'liŋkən 'ho:lt (ʔ)er zain 'tu:x hɛr'fɔr ʔunt
 'fɛ:rt da'mit ʔy:bər das gə'ziçt.—'zo: bə'lɛ:ptə ʔɛr das
 skɛ'let, vɛlçəs 'jɛ:nə 'pa:r vi'o'linən fən dər ʔu'vɛr'ty:rə
 'gə:bən, mit 'flaɪʃ ʔunt 'farbən. ʔiç 'hø:rtə di: 'zantʃə,
 'ʃmɛltsəndə 'kla:gə, vo'mit di: 'flø:tə ʔɛm'po:rʃtaɪçt, vɛn
 dər 'ʃturm dər vi'o'linən ʔunt 'bɛsə ʔausgə'to:pt hat ʔunt dər
 'dønər dər 'paukən 'ʃvaiçt; ʔiç 'hø:rtə di: 'laizə'ʔanʃla:gəndən
 'tø:nə dər vi'o'lən'tʃɛl, dəs fa'gɔts, di: das 'hɛrts mit
 ʔun'nɛnbə:rər 'vɛ:mu:t ʔɛr'fylən: das 'tuti: kɛrt 'vi:dər,
 vi: ʔain 'ri:zə 'hɛr ʔunt 'gro:s 'ʃraitət das ʔu'ni'zo:no: 'fɔrt,
 di: 'dʌmpfə 'kla:gə ʔɛr'ʃtirpt ʔuntər zainən tser'malməndən
 'tritən.—

di: ʔu'vɛr'ty:rə var: gə'ɛndiçt; dər 'man li:s 'baidə ʔarmə
 hɛ'rapʒiŋkən ʔunt 'za:s mit gə'ʃlɛsənən ʔaugən 'da:, vi:
 'jɛ:mant, dɛ:n ʔainə ʔy:bər'gro:sə 'ʔanʃtrɛjuŋ ʔɛnt'krɛftət
 hat. zainə 'flaʃə var: 'lɛ:r: ʔiç 'fyltə zain 'glɑ:s mit
 bu'rgundər, dɛ:n (ʔ)iç ʔuntər'dɛsən hatə 'gɛ:bən lasən. ʔɛr
 'zəyftstə 'ti:f ʔauf, ʔɛr 'ʃi:n ʔaus ʔainəm 'traumə tsu
 ʔɛr'vaxən. ʔiç 'nø:tiçtə ʔi:n tsum 'triŋkən; ʔɛr 'tɔ:t (ʔ)əs
 'o:nə ʔumʃtəndə, ʔunt ʔin'dɛ:m ʔɛr das 'følə 'glɑ:s mit

ʔainəm 'tsu:gə hi'nuntərʃtyrtstə, 'ri:f (ʔ)ər ʔaus: ʔiç bin mit
dər ʔauffy:ruŋ tsu'fri:dən! das ʔər'kestər 'hi:lt zɪç 'bra:f!

ʔunt 'dɔx, nɑ:m (ʔ)iç das 'vɔrt—'dɔx vurdən nu:r 'ʃvaxə
ʔumri:sə ʔainəs mit le'bendijən 'farbən ʔausgə'fy:rtən
'maistərverkəs gə'ge:bən.

ʔurtailə ʔiç 'riçtiç?—zi: zint 'kain ber'li:nər!

'gants 'riçtiç; 'nu:r ʔapvɛksəlt 'haltə ʔiç miç hi:r ʔauf.
dər bur'gundər ʔist 'gʊt: ʔa:bər (ʔ)əs virt 'kalt.

zo: 'lasən zi: ʔuns ʔins 'tsimər ge:ən ʔunt 'dɔrt di: 'flaʃə
'lexən.

ʔain 'gʊ:tər 'for:ʃla:x.—ʔiç 'kənə zi: 'niçt: da'fy:r 'kənən
'zi: 'miç ʔa:bər ʔaux niçt. vi:r vɔlən ʔuns ʔunzərə 'na:mən
'niçt ʔapfra:gən; 'na:mən zint tsu'vailən 'lestiç. ʔiç
'triŋkə bur'gundər, ʔunt 'da:mit 'gʊt.

ʔər 'zɑ:xtə 'di:s ʔaləs mit 'gʊtmy:tijər 'hertsliçkait. vi:r
'vɑ:rən ʔins 'tsimər gɔtrɛ:tən; ʔals (ʔ)ər zɪç 'zɛtstə, 'ʃlu:x (ʔ)ər
dən ʔy:bərrək ʔaus'ai'nandər ʔunt ʔiç bə'merkətə mit fər'vun-
dərʊŋ, das (ʔ)ər ʔuntər dəm'zɛlbən ʔainə gə'ʃtikətə 'vɛstə mit
'laŋən 'ʃø:sən, 'ʃvarts'zamtə 'bainklaidər ʔunt (ʔ)ainən 'gants
'kla:nən, 'zillbərən 'de:gən tru:x. ʔər 'knœpftə dən 'rɔk
'zɔrçfeltiç 'vi:dər 'tsu:.

va'rum 'fra:xtən zi: 'miç, ʔɔp (ʔ)iç ʔain ber'li:nər zai?
bə'gan (ʔ)iç.

vail (ʔ)iç (ʔ)in 'di:zəm 'falə gə'nø:tiçt gə've:zən 'vɛ:rə, 'zi:
tsu' fər'lasən.

das 'kliŋt 'rɛ:tsəlhaft.

'niçt ʔim 'mindəstən, zo'balt (ʔ)iç ʔi:nən 'za:gə, 'das (ʔ)iç—
'nu:n, 'das (ʔ)iç (ʔ)ain kəm'po'nist bin.

nɔx ʔimər ʔər'ra:tə ʔiç zi: 'niçt.

zo: fər'tsa:ən zi: mainən ʔausru:f for'hin; dən ʔiç 'zɛ:ə
zi: fər'ʃtɛ:ən zɪç 'gants (ʔ)unt 'ga:r niçt (ʔ)auf ber'lin ʔunt
(ʔ)auf ber'li:nər.

ʔər ʃtant ʔauf (ʔ)unt 'giŋ ʔainijə 'ma:lə 'heftiç ʔauf (ʔ)unt
ʔap; 'dan trɔ:t (ʔ)ər ʔans 'fɛnstər ʔunt 'zəŋ 'kaum fər'ne:mliç
dən 'kɔ:r dər 'pri:stərɪnən ʔaus dər ʔifi'ge'nɪ:a ʔin 'tauris,

ʔin'de:m ʔer'dan ʔunt 'van bai dem ʔaintre:tən dər 'tuti: ʔan
 di: 'fənstər'ʃaibən 'klöpftə. mit fər'vunderuŋ bə'mərkətə ʔiç,
 das ʔer gə'vi:sə ʔandərə ʔvenduŋən dər 'mərlo'di:ən na:m,
 di: durç 'kraft ʔunt 'nøyhait fra'pi:rten. ʔiç 'li:s ʔin
 gə've:rən. ʔer 'hatə gə'ændiçt ʔunt 'ke:rtə tsu'r'ryk tsu:
 zainəm 'zits. 'gants ʔer'grifən fən dəs 'mānəs 'zəndərbærəm
 bə'ne:mən ʔunt dən fan'tastiŋən ʔəysəruŋən ʔainəs 'zəltənən
 mu'zi:'ka:l'iŋən ta'lents, 'ʃvi:g—iç. na:x ʔainər 'vailə fiŋ ʔer
 ʔan :

'ha:bən zi: 'ni: kəm'po'nir:t?

'ja:; ʔiç ha:bə miç ʔin dər 'kunst fər'zu:xt: 'nu:r fant
 ʔiç ʔaləs, 'vas ʔiç, vi: miç 'dynktə, ʔin ʔaugənblikən dər
 bə'gaistəruŋ gə'ʃri:bən hatə, 'na:xhe:r 'mat ʔunt 'lan'vailiç;
 da: 'li:s ʔiçs dən 'blai'bən.

zi: 'ha:bən ʔunrəçt gə'ta:n; 'den 'ʃo:n, das zi: ʔaignə
 fər'zu:xə fər'varfən, ʔist 'kain ʔy:bləs 'tsaiçən ʔi:rəs ta'lents.
 man 'lernt mu'zik ʔals 'kna:bə, vails pa'pa: ʔunt ma'ma:
 zo: 'ha:bən 'vələn; 'nu:n virt drauf'lo:s gə'klimpərt ʔunt
 gə'gaiçt: ʔa:bər ʔunfər'mərkət virt dər 'zin ʔəm'pfəŋliçər fy:r
 mərlo'di:. fi'laiçt va:r das 'həlpfər'gesənə 'te:ma: ʔainəs
 'litçəns, vəlçəs man 'nu:n ʔandərs 'ʒaŋ, dər ʔe:rstə ʔaignə
 gə'daykə, ʔunt 'di:zər ʔəm'bry:ə:, 'my:za:m gə'nə:rt fən
 'frəmdən 'krəftən, gə'na:s tsum 'ri:zən, 'de:r ʔaləs ʔum ziç
 'he:r ʔauftse:rtə ʔunt ʔin zain 'mark ʔunt 'blut fər'vandəltə!
 —'ha:, vi: ʔist ʔəs 'mø:çliç, di: 'tauzəndər'lai ʔartən, vi:
 man tsum kəm'po'nir:rən kəmt, ʔaux nu:r ʔantsu'dəytən!—
 ʔəs ʔist ʔainə 'braitə 'he:r'ʃtra:sə, da: 'tumlən ziç ʔalə
 hə'rum, ʔunt 'jauxtsən ʔunt 'ʃrai:n: 'vir: 'zint gə'vaitə! 'vir:
 'zint ʔam 'tsi:l!—durçs 'əlfən'bainərnə 'to:r kəmt man ʔins
 'raiç dər 'trəymə: 've:nijə 'zə:rən das 'to:r ʔainma:rl, 'nəx
 've:nijərə 'ge:rən hin'durç!—ʔa:bəntəyərliç 'zirt ʔəs hir
 ʔaus. 'tələ gə'ʃtaltən 'ʃve:bən 'hin ʔunt 'he:r, ʔa:bər zi:
 ha:bən ka'raktər—ʔainə 'me:r vi: di: ʔandərə. zi: 'lasən
 ziç ʔauf dər 'he:r'ʃtra:sə 'niçt 'zə:rən: 'nu:r 'hintər dem
 'əlfən'bainərnən 'to:r zint zi: tsu: 'findən. ʔəs ʔist 'ʃve:r,

ʔaus 'di:zəm 'raɪçə tsur 'kəmən, vi: fo:r ʔal'tsi:nəns 'burç
 fer'ʃperən di: ʔungəhøyer dən 've:ç—(ʔ)əs 'vɪrbəlt—(ʔ)əs 'drɛ:t
 zɪç—'fi:lə fer'trøymən dən 'traum ʔim 'raɪçə dər 'trøymə—zi:
 tser'fli:sən ʔim 'traum—zi: 'vɛrfən 'kainən 'ʃatən me:r, zənst
 'vyrdən zi: ʔam 'ʃatən gə'va:r ve:rdən dən 'ʃtra:l, de:r durç
 'di:s 'raɪç 'fɛ:rt; ʔa:bər nu:r 've:nijə, ʔer'vekt ʔaus dəm
 'traumə, 'ʃtaigən ʔəm'po:r ʔunt 'ʃraitən durç das 'raɪç dər
 'trøymə—'zi: kəmən tsur 'va:rhait—dər 'hø:çstə mo'ment
 ʔist 'da: : di: bə'ry:ruŋ mit dəm ʔer'vijən, ʔun'ʔaus'ʃprɛçliçən!
 —'ʃaut di: 'zənə ʔan, zi: ʔist dər 'draiklaj, ʔaus 'de:m di:
 ʔa'kørdə, 'ʃtərnən 'glaiç, he'rap'ʃi:sən ʔunt ʔøyç mit 'føyər-
 'fa:dən ʔum'ʃpinən.—fer'pʊpt ʔim 'føyər 'li:çt ʔi:r 'da:, bis zɪç
 'psɪ:çə: ʔəm'po:r'ʃvɪŋt ʔin di: 'zənə.

bai dən 'letstən 'vørtən va:r (ʔ)er 'ʔaufgəʃprʊŋən, 'varf dən
 'blik, 'varf di: 'hant ʔin di: 'hø:ə. 'dan 'zetstə ʔer zɪç 'vi:dər
 ʔunt 'lɛ:rtə 'ʃnɛl das ʔi:m ʔaingəʃɛŋktə 'glɑ:s. (ʔ)əs
 ʔənt'ʃtant (ʔ)ainə 'ʃtilə, di: (ʔ)iç 'niçt ʔuntər'bɾɛçən 'møxtə, ʔum
 dən ʔausər'ʔørdəntliçən 'man niçt ʔaus dəm gə'lai:zə tsu'
 'brɪŋən. ʔəntliç 'fu:r (ʔ)er bə'rurɪçtər 'ført:

ʔals ʔiç ʔim 'raɪçə dər 'trøymə va:r, 'føltərtən miç 'tauzənd
 'ʃmertsən ʔunt ʔɛŋstə! 'naxt va:rs (ʔ)unt miç 'ʃrɛktən di:
 'grɪnzəndən 'larfən dər ʔungəhøyer, velçə ʔauf miç ʔain-
 'ʃtyrmtən ʔunt miç 'balt ʔin dən ʔapgrunt dəs 'me:rəs
 fer'zɛŋktən, 'balt 'ho:x ʔin di: 'lyftə ʔəm'po:r'ho:bən. 'da:
 'fu:rən 'liçt'ʃtra:lən 'durç di: 'naxt, ʔunt di: 'liçt'ʃtra:lən va:rən
 'tø:nə, velçə miç ʔum'fiŋən mit 'li:pliçər 'kla:rhait.—ʔiç
 ʔer'vaxtə fən mainən 'ʃmertsən ʔunt 'zɑ: (ʔ)ain 'gro:səs, 'heles
 ʔaugə, das 'blikte ʔin ʔainə ʔørgəl, ʔunt vi: (ʔ)əs 'blikte, giŋən
 'tø:nə her'fo:r, ʔunt 'ʃimərtən (ʔ)unt ʔum'ʃlajən zɪç ʔin
 'herliçən ʔa'kørdən, vi: (ʔ)iç zi: 'ni: gə'daxt hatə. me'lo'di:ən
 'ʃtrø:mtən ʔauf (ʔ)unt 'ni:dər, ʔunt (ʔ)iç 'ʃvam ʔin 'di:zəm
 'ʃtro:m ʔunt 'vøltə ʔuntərge:ən; 'da: 'blikte das ʔaugə miç
 ʔan ʔunt 'hilt miç ʔəm'po:r ʔy:bər dən 'brauzəndən 'vələn.—
 'naxt vurdə (ʔ)əs 'vi:dər, 'da: 'tra:tən 'tsvai ko'ləsə ʔin
 'gləntsəndən 'harniçən ʔauf miç 'tsu: : 'gruntto:n ʔunt

'kvintə! zi: 'risən miç ʔəm'po:r, ʔa:bər das ʔaugə 'lɛçəltə: ʔiç 'vais, vas dainə 'brust mit 'zɛ:nzuxt ʔɛ'fɪlt; dər 'zanftə 'vaigə 'jɪŋliç 'tɛrts, virt ʔuntər di: ko'ləsə trɛtən; du: 'virst zainə 'zy:sə 'ʃtimə 'hø:rən, 'miç vi:dər 'zɛ:n, ʔunt 'mainə mɛ'lo'di:ən vɛ:rdən 'dain zain.—ʔɛr 'hi:lt ʔinə.

ʔunt zi: 'za:n das ʔaugə 'vi:dər?

'ja, ʔiç 'za: (ʔ)əs 'vi:dər!—'ja:rəlaŋ 'zœyftst (ʔ)iç ʔim 'raiç dər 'trœymə—'da:—'ja: 'da:! ʔiç 'za:s ʔin (ʔ)ainəm 'hɛrliçən 'ta:ɪ, ʔunt 'hø:rtə 'tsu:, vi: di: 'blu:mən mitʔai'nandər 'za:ŋən. 'nu:r ʔainə 'zənən'blu:mə 'ʃvi:ç ʔunt 'naiçtə 'trauriç dən gə'ʃləsnən 'kɛlç tsur ʔɛ:rdə. ʔunziçtbairə 'bandə 'tso:gən miç 'hin tsu: 'ʔi:r.—zi: 'ho:p ʔi:r 'haupt—dər 'kɛlç 'ʃlɔs ʔiç ʔauf, ʔunt ʔaus ʔim 'ʃtra:ltə mi:r das ʔaugə ʔɛnt'gɛ:gən. 'nu:n 'tso:gən di: 'tø:nə, vi: 'liçtʃtra:lən, ʔaus mainəm 'hauptə tsu: dən 'blu:mən, di: bə'gi:rɪç zi: ʔainzo:gən. 'grø:sər ʔunt 'grø:sər 'vurdən dər 'zənən'blu:mə 'blɛtər—'glu:tən 'ʃtrø:mtən ʔaus ʔi:nən hɛr'fo:r—zi: ʔum'fləsən miç—das ʔaugə varr fɛr'ʃvundən ʔunt ʔiç ʔim 'kɛlçə.—bai dən 'lɛtstən 'vørtən ʃpraŋ (ʔ)ɛr ʔauf (ʔ)unt ʔailtə mit 'ra:ʃən, 'ju:gəntliçən 'ʃritən tsum 'tsimər hi'naus. fɛr'gɛ:bəns 'vartətə ʔiç ʔauf zainə tsu'rykkunft: ʔiç bə'ʃlɔs da'hɛ:r na:x dər 'ʃtat tsu'gɛ:n. 'ʃo:n varr (ʔ)iç ʔin dər 'nɛ:ə dəs 'brandənbʊrgər 'to:rəs ʔals ʔiç, ʔin dər 'dʊŋkəlha:it ʔainə 'la:ŋə fi'gu:r 'hinʃraitən 'za: ʔunt ʔals'balt mainən 'zəndərliç 'vi:dərʔɛrkantə.

ʔiç 'rɛ:ɔtə ʔi:n ʔan: va'rum 'ha:bən zi: 'miç zo: 'ʃnɛl fɛr'lasən?

(ʔ)əs vurdə 'tsu: 'hais ʔunt dər ʔœy'fo:n fiŋ ʔan tsu: 'kliŋən.

ʔiç fɛr'ʃtɛ:ə zi: niçt!

'desto: 'bəsər.

'desto: 'ʃlimər, dən (ʔ)iç 'mœçtə zi: 'gɛrn 'gants fɛr'ʃtɛ:n.

'hø:rən zi: dən 'niçts?

'nain.

—(ʔ)əs ʔist fo'ry:bər!—'lasən zi: ʔuns 'gɛ:n. ʔiç 'li:bə zənst 'niçt ʔɛ:bən di: gə'zɛɪʃaft; ʔa:bər—'zi: kəm'po'ni:rən 'niçt—'zi: zint 'kain bɛr'li:nər.—

Þiç kan 'niçt þer'gryndən, vas zi: 'zo: 'ge:ge:n di: ber'li:nər
 'ainnint? 'hír, vo: di: 'kunst gə'axtət þunt þin 'ho:əm
 'ma:sə 'ausgə'ʏ:pt virt, 'zəlt (ð)iç 'mainən, 'mystə þainəm
 'manə fən 'i:rəm 'kynstləriʃən 'gaistə 'vo:l zain!

'zi: 'þirən!—tsu: mainər 'kva:l bin þiç fər'damt, 'hír vi:
 (ð)ain 'apge'ʃi:dənər 'gaist, þim 'ðø:dən 'raumə þum'he:rtsu-
 þirən.

þim 'ðø:dən 'raumə, 'hír, þin ber'li:n?

'ja:, 'ðø:də 'ists þum miç 'he:r, den 'kain fər'vantər 'gaist
 trit þauf miç 'tsu:. Þiç 'ʃte:ə þa'lain.

Þa:bər di: 'kynstlər! di: kəmpe'nistən!

'veç da'mit! zi: 'kritəln þunt 'kritəln—fər'fainərn þals bis
 tsur 'fainstən 'mesliçkait; 'vyrlən 'ðaləs 'durç, þum 'nu:r
 'ainən 'arm'ze:liʃən gə'danjən tsur findən; þy:bər dəm
 'ʃvatsən fən 'kunst, fən 'kunst'zin, þunt 'vas vais 'ðiç—'kəənən
 zi: 'niçt tsum 'ʃafən 'kəmə:n, þunt 'virt þi:nən þain'ma:l 'zo:
 tsu'mu:tə, þals 'ven zi: þain 'pa:r gə'danjən, þans 'ta:gəsliçt
 bæ'færdərn 'mystən: zo: 'tsaiçt di: 'furfə'ta:rə 'keltə þi:rə
 'vaitə þent'fərnuy fən dər 'zənə—(ð)əs (ð)ist 'lapləndiʃə
 'arbeit.

Þi:r þurtail 'jaint mi:r 'fi:l tsu: 'hart. 've:niçstəns 'mysən
 'zi: di: 'herliçən 'auffy:rujən þim te'atər bæ'fri:dijən.

Þiç 'hatə (ð)əs þy:bər miç gə'vənən, þain'ma:l vi:dər þins
 te'atər tsu: 'ge:ən, þum mainəs 'junən 'frøyndəs 'ðo:pər tsu:
 'hø:rən—'vi: 'haist zi: 'glaiç?—'ha:, di: 'gantə 'velt þist þin
 'di:zər 'ðo:pər! durç das 'buntə gə'vy:l gə'putstər 'menʃən
 'tsi:ən di: 'gaistər dəs 'ðorkus—ðaləs hat hír 'ʃtime þunt
 þal'mæçtijən 'klaŋ—'təyfel,—þiç 'mainə ja: 'dō:zu'ā! Þa:bər
 'niçt di: þu'ver'ty:rə, velçə pres'tisimo:, 'ðo:nə 'zin þunt
 fər'ʃtant 'apge'ʃpru:dəlt vurðə, 'kənt (ð)iç þy:bər'ʃte:ən; þunt
 (ð)iç hatə miç bæ'raitət da'tsu: durç 'fastən þunt gə'be:t, vail
 (ð)iç 'vais, das dər 'ðy'fo:n fən 'di:zən 'masən 'fi:l tsu: 'ze:r
 bæ've:çt virt þunt þunrain 'anʃpriçt!

'ven (ð)iç þaux 'aingə'ʃte:ən mus, das 'mo:tsarts 'maistər-
 'verkə 'grø:stən'tails þauf þainə 'kaum þer'kle:rliçə 'vaizə

fer'na:xləsiçt ve:rdən, zo: ʔer'frøyən ziç dæx 'gluks 'verkə
gə'vis ʔainər 'vyrdijən 'dar'ʃteluŋ.

'mainən 'zi: ʔ—ʔiç 'vøltə ʔainma:l ʔifi'ge'nia ʔin 'tauris
'hø:rən. ʔals ʔiç ʔins te'atər 'tre:tə, 'hø:rə ʔiç, das man
di: ʔur'ver'ty:rə dər ʔifi'ge'nia ʔin ʔaulis ʃpi:l't. 'hm:—
'dæŋkə ʔiç, ʔain ʔirtu:m; man gipt 'di:zə ʔifi'ge'nia! ʔiç
ʔer'ʃtaunə, ʔals nu:n das ʔan'dantə ʔaintrit, vo'mit di:
ʔifi'ge'nia ʔin 'tauris ʔanfəŋt, ʔunt dər 'ʃturm 'følçt.
'tsvantsiç 'ja:rə 'li:gən da'tsviʃən! di: 'gantə 'virkuŋ, di:
'gantə 'vo:lbə'reçnətə ʔeks'po:zi'tsi'o:n dəs 'trauər'ʃpi:l's ge:t
fer'lø:rən. ʔain 'ʃtiləs 'me:r—ʔain 'ʃturm—di: 'gri:çən
ve:rdən ʔans 'lant gə'vørfən, di: ʔo:pər pi:st 'da: !—'vi: ʔ hat
dər kəm'po'nist di: ʔur'ver'ty:rə ʔins gə'lax hi'naiŋgə'ʃri:bən,
das man zi:, vi: ʔain trəm'pe:tər'ʃtykçən, ʔapbla:zən kan 'vi:
ʔunt 'vo: man 'vil?

ʔiç gə'ʃte:ə dən 'misgrif ʔain. ʔin'dəsən, man 'tu:t dæx
ʔaləs, ʔum 'gluks 'verkə tsu' he:bən.

ʔai 'ja: ! 'za:xtə ʔer 'kurts, ʔunt 'ləçəltə dan 'bitər ʔunt
ʔimər 'bitrər. 'plætsliç 'fu:r ʔer ʔauf ʔunt 'niçts fer'møxtə
ʔi:n ʔauftsuh'alten. ʔer 'var: ʔim ʔaugən'blikə 'vi: fer'ʃvun-
dən, ʔunt 'me:rərə 'ta:ge 'hintər'ʔai'nandər 'zu:xtə ʔiç ʔi:n
ʔim 'ti:rgartən fer'ge:bəns.—

ʔainijə 'mo:natə var:rən fer'gajən, ʔals ʔiç ʔan ʔainəm
kaltən 're:gniçtən¹ ʔa:bəndə miç ʔin ʔainəm ʔent'ferntən
'tailə dər 'ʃtat fer'ʃpætət hatə ʔunt nu:n na:x mainər 'vo:nuŋ
ʔin dər 'fri:driç'ʃtra:sə ʔailtə. ʔiç 'mustə bai dəm te'atər
fo:r'bai; di: 'rauʃəndə mu'zi:k, trəm'pe:tən ʔunt 'paukən
ʔer'ʔinərtən miç, das gər'radə 'gluks ʔar'mi:da' gə'ge:bən
vurdə, ʔunt ʔiç var: ʔim bə'grif hi'naintsur'ge:ən, ʔals ʔain
'zəndərba:rəs 'zəlpstgə'ʃpre:ç, 'diçt ʔan dən 'fənstərn, 'vo: man
fast 'je:dən 'to:n dəs ʔər'ke:stərs 'hø:rt, mainə ʔaufmerkzə'm-
kait ʔer're:çtə.

'jetst kəmt² dər 'kø:niç—zi: 'ʃpi:lən dən 'marʃ—ʔo:

¹ 'maistəns 'jetst: 're:gnəriʃ.

² jetst: kəmt.

'paukt, 'paukt nu:r 'tsu: !—sist 'rægt 'muntər ! 'ja: 'ja:, zi: 'mysən ʔi:n 'høytə ʔelfma:l maxən—dər 'tsu:x hat 'zənst niçt 'tsu:x gə'nu:x.—'ha: 'ha:—'ma:es'to:zo:—'flept ʔəyç, 'kindərçən.—'zi:, da: 'blaip ʔain fi'gu'rənt mit dər 'ʃu:ʃlaifə hənən.—'riçtiç, tsum 'tsvœlftən'ma:l; ʔunt ʔimər ʔauf di: do'mi'nantə hi'nausgə'ʃla:gən.—ʔo: ʔi:r ʔe:vi:jən 'mæçtə, das ʔendət 'nimər ! 'jetst maxt ʔer zain 'kəmpli'mənt—ʔar'mi:da 'daykt ʔer'ge:bənst.—'nəx ʔainma:l ?—'riçtiç, ʔəs 'fe:lən nəx 'tsvai zəl'da:tən ! 'jetst virt ʔins re'tsi'ta'ti:f hi'naingəpəltərt.—'velçər 'bø:zə 'gaist hat miç hi:r 'festgəbənt ?

dər 'ban ʔist gə'lø:st, 'ri:f ʔiç. 'kəmən zi: !

ʔiç 'fastə mainən 'zəndərliç ʔaus dəm 'ti:rgartən—den 'ni:mənt ʔandərs va:r dər 'zəlpstrednər—'raʃ baim ʔarm ʔunt 'tso:x ʔi:n mit mi:r 'fərt. ʔer 'ʃi:n ʔy:bər'raʃt ʔunt 'fəltə mi:r 'ʃvaigənt. 'ʃo:n va:rən vi:r ʔin dər 'fri:driçs'tra:sə, ʔals ʔer 'pløetsliç 'ʃtil ʃtant.

ʔiç 'kenə zi:,—'za:xtə ʔer. zi: va:rən ʔim 'ti:rgartən—vi:r 'ʃpra:xən 'fi:l—ʔiç ha:bə 'vain gətrunçən—ha:bə miç ʔer'hitst—na:x'he:r 'klaɪ dər 'ʔəy'fo:n 'tsvai 'ta:gə hin'durç—ʔiç ha:bə 'fi:l ʔausgəʃtandən—ʔəs ʔist fo:'ry:bər !

ʔiç 'frøye miç, das dər 'tsu:fal 'zi: mi:r 'vi:dər 'tsu:gəfy:rt hat. 'lasən zi: ʔuns 'næ:r mitʔai'nandər bəkənt ve:rdən. niçt 'vait fən 'hi:r 'vo:nə ʔiç; vi: 've:r ʔəs . . .

ʔiç 'kan ʔunt 'darf tsu: 'ni:mənt 'ge:ən.

'nain, zi: ʔənt'kəmən mi:r 'niçt; ʔiç ge:ə 'mit ʔi:nən.

zo: ve:rdən zi: nəx ʔain pər 'hundert 'ʃritə 'mit mi:r 'laufən mysən. ʔa:bər zi: 'vəltən ja: ʔins te'a:tər ?

ʔiç 'vəltə ʔar'mi:da 'hø:rən, ʔa:bər 'nu:n—

zi: 'zələn 'jetst ʔar'mi:da 'hø:rən ! 'kəmən zi: !—

'ʃvaigənt 'gi:jən vi:r di: 'fri:driçs'tra:sə hi'nauf; 'raʃ bo:x ʔer ʔin ʔainə 'kve:rʃtra:sə ʔain, ʔunt 'kaum fər'məxtə ʔiç ʔi:m tsu: 'fəlgən, 'zo: 'ʃnəl 'lif ʔer di: 'ʃtra:sə hi'nap, bis ʔer ʔəntliç fo:r ʔainəm ʔunʔan'ze:nliçən 'hauzə 'ʃtil ʃtant. 'tsi:mliç 'laɪə hatə ʔer gə'pəxt, ʔals man ʔəntliç 'əfnətə. ʔim 'finstərn 'tapənt ʔer'raichtən 'vi:r di: 'trəpə ʔunt ʔain

'tsimər ʔim ʔo:bərn ʃtək, desən 'ty:rə main 'fy:rər 'zərçfeltiç
 fer'şləs. ʔiç 'hørtə 'nəx (ʔ)ainə 'ty:rə 'æfnən; 'balt da'rauf
 'tra:t (ʔ)er mit ʔainəm ʔangətsyndətən 'liçtə hi'nain ʔunt dər
 ʔanblik dəs 'zəndərba:r ʔausʃta'fi:rten 'tsimərs ʔy:bər'raʃtə
 miç niçt 've:niç. ʔaltmo:diʃ 'raiçfertsir:tə ʃty:lə, ʔainə
 'vantʔu:r mit fer'gəldətəm gə'høyzə, ʔunt ʔain 'braitər ʃve:r-
 felijər ʃpi:gəl 'ga:bən dəm 'gantsən das 'dy:stərə ʔanze:ən
 fer'je:rter 'praxt. ʔin dər 'mitə ʃtant (ʔ)ain 'klainəs kla'vir,
 ʔauf dəm'zelbən ʔain 'gro:səs 'tintənfas fən pørtse'la:n, ʔunt
 da'ne:bən la:gən 'bo:gən ras'tri:rtes pa'pir. ʔain ʃerfərər
 'blik ʔauf 'di:zə 'fo:rriçtuŋ tsum kəm-po'ni:rən ʔy:bər'tsøyçtə
 miç je'dəx, das zait 'laŋər 'tsait 'niçts gə'ʃri:bən zain mustə;
 dən 'gants fer'gelpt¹ var das pa'pir ʔunt 'dikəs ʃpinən-
 gə've:bə ʔy:bər'tso:x das 'tintənfas. dər 'man tra:t fo:r
 (ʔ)ainən ʃrank ʔin dər ʔekə dəs 'tsimərs, de:n (ʔ)iç nəx 'niçt
 bə'merkt hatə, ʔunt ʔals (ʔ)er dən 'fo:rhaŋ 'veçtso:x, vurdə
 (ʔ)iç ʔainə 'raiə ʃzəngə'bundənər 'by:çər gə'var mit 'gəldənən
 ʔaufʃriftən: ʔər'fe:o:, ʔər'mi:da, ʔal'tsestə, ʔifi'ge'ni:a,
 ʔuntzə:vaitər, 'kurts, 'gluks 'maistərverkə 'za: (ʔ)iç bai-
 'zamən ʃte:ən.

zi: bə'zitsən 'gluks 'zəmtliçə 'verkə? 'rif (ʔ)iç.

ʔer ʔantvərtətə 'niçt, ʔa:bər tsum 'krampfhaftən 'leçəln
 fer'tso:x ziç dər 'munt, ʔunt das 'muskəlʃpi:l ʔin dən ʔaingə-
 falənən 'bakən fer'tsertə ʔim ʔaugənblik das gə'ziçt tsur
 ʃauərliçən 'maskə. ʃtar dən 'dy:stərn 'blik ʔauf 'miç
 gə'riçtət, ʔər'grif (ʔ)er ʔains dər 'by:çər—(ʔ)əs 'var ʔər'mi:da—
 ʔunt ʃrit 'faierliç tsum kla'vir hin. ʔiç ʔæfnətə (ʔ)əs ʃnel
 ʔunt ʃtelte dən tsu:zaməngəle:çtən 'pult ʔauf; ʔer ʃi:n das
 'gern tsur 'ze:ən. ʔer ʃlu:x das 'bu:x ʔauf, ʔunt—'ve:r
 ʃildərt main ʔər'ʃtaunən! ʔiç ʔərblikte ras'tri:rte 'bletər,
 ʔa:bər mit 'kainər 'no:tə bə'ʃri:bən.

ʔer bə'gan: ʃjetst ve:rdə ʔiç di: ʔu'ver'ty:rə ʃpi:lən!
 'vendən 'zi: di: 'bletər ʔum, ʔunt tsur 'reçtən 'tsait!—ʔiç

¹ jetst: fer'gilpt.

fer'spra:x das, ʔunt 'nu:n 'ʃpi:ltə ʔer 'herliç ʔunt 'maistərhaft, mit 'fəlgrifijən ʔa'kərdən, das ma'jes'te:tiʃə 'tempo: di 'martʃa, vo'mit di: ʔu'ver'ty:rə ʔanhe:pt, fast 'gants dəm ʔo'ri'gi'nal: gətrøy: ʔa:bər das ʔa'le:gro: var: 'nu:r mit 'gluks 'hauptgədan:kən durç'fləxtən. ʔer braxtə 'zo: 'fi:lə 'nøyə ge'n'i:alə 'vendujən hi'nain, das main ʔer'staunən ʔimər 'vu:ks. 'fo:r'tsy:çliç var:ən zainə mo'du'lats'i'o:nən fra'pant, ʔo:nə 'grel tsu' ve:rdən, ʔunt (ʔ)er 'vustə dən ʔainfaxən 'hauptgədan:kən 'zo: 'fi:lə me'lo'di'ø:zə me'lismən ʔantsu'raiən, das 'je:nə ʔimər ʔin 'nøyər fer'jyjtər gə'stalt 'vi:dərtsu'ke:rən 'ʃi:nən. zain gə'ziçt 'gly:tə; 'balt 'tso:ɡən ziç di: ʔaugənbrauən tsu'zamən ʔunt (ʔ)ain 'laŋ fer'haltənər 'tsərn völtə gə'valtza:m 'lo:sbrəçən, 'balt 'ʃvam das ʔaugə ʔin 'tre:nən 'ti:fər 've:mut. tsu'vailən 'zay (ʔ)er, ven 'baidə 'hendə ʔin 'kynstliçən me'lismən ʔarbitatən, das 'te:ma mit ʔainər ʔangəne:mən te'no:rʃtime; 'dan vustə ʔer, ʔauf 'gants bə'zəndərə 'vaizə, mit dər 'ʃtime dən 'dumpfən 'to:n dər ʔanʃla:gəndən 'paukə 'na:xtsu'ʔa:mən. ʔiç 'vantə di: 'bletər 'flaisiç ʔum, ʔin'de:m ʔiç zainə 'blikə fer'föltə. di: ʔu'ver'ty:rə var: gəʔendət, ʔunt (ʔ)er 'fi:l ʔer'ʃəpft mit gə'ʃlösənən ʔaugən ʔin dən 'le:nʃtu:l tsu'ryk. 'balt 'raftə ʔer ziç ʔa:bər vi:dər ʔauf ʔunt ʔinde:m (ʔ)er 'hastiç 'me:rərə 'bletər dəs 'bu:xs ʔumʃlu:x, 'za:xtə ʔer mit 'dumpfər 'ʃtime:

ʔaləs 'di:zəs, main 'her, ha:bə ʔiç gə'ʃri:bən, ʔals ʔiç ʔaus dəm 'raiç dər 'tröymə ka:m. ʔa:bər ʔiç fer'ri:t ʔunhailijən das 'hailijə, ʔunt ʔainə ʔaiskaltə 'hant 'fastə ʔin di:s'gly:əndə 'herts! (ʔ)əs 'bra:x 'niçt; da: vurdə (ʔ)iç fer'damt, tsu' vandəln ʔuntər dən ʔunhailijən, vi: ʔain ʔapge'ʃi:dənər 'gaist—gə'staltlo:s, da'mit miç 'ni:mant 'kenə, bis miç di: 'zənən'blu:mə vi:dər ʔem'po:rhe:pt tsu: dəm ʔe:vijən.—ha:—jəst lasən zi: ʔuns ʔar'mi:dəns 'stse:nə 'zi:jən!

'nu:n zay (ʔ)er di: 'ʃlusstse:nə dər ʔarmi:da mit ʔainəm ʔausdruk dər main ʔinərstəs durç'dray. ʔaux 'hi:r viç (ʔ)er 'merkliç fən dəm ʔaigəntliçən ʔo'ri'gi'nal: ʔap: ʔa:bər zainə fer'ʔendərtə mu'zik var: di: 'glukʃə 'stse:nə 'glaiçza:m

ʔin 'hø:rər po'tents. ʔaləs, vas 'has, 'li:bə, fər'tsvaifluj,
 ra:zə'rai, ʔin dən 'ʃtərkstən 'tsy:gən ʔausdrykən kan, 'fastə
 (ʔ)er gə'valtiç ʔin 'tø:nə tsu'zamən. zainə 'ʃtimə ʃi:n 'di:
 ʔainəs 'jyŋlɪŋs, dən fən 'tɪ:fər 'dʌmpfhait 'ʃvəl zi: ʔəm'po:r
 tsur durç'driŋəndən 'ʃtərkə. ʔalə mainə 'fi:bərn 'tsitərtən—
 ʔiç var ʔausər mi:r. ʔals (ʔ)er gə'ʔəndət hatə, 'varf (ʔ)iç miç
 ʔi:m ʔin di: ʔarmə ʔunt 'ri:f mit gə'prestər 'ʃtimə: vas ʔist
 das? ve:r 'zint ʒi:?

ʔer ʃtant ʔauf ʔunt 'ma:s miç mit ʔernstəm, durç'driŋəndəm
 'blik; dəx ʔals (ʔ)iç 'vaitər 'fra:gən vøltə, var (ʔ)er mit dəm
 'liçtə durç di: 'ty:rə ʔənt'viçən ʔunt hatə miç ʔim 'fɪnstərn
 gəlasən. (ʔ)əs 'hatə bai'na:ə ʔainə 'firtəl'ʃtundə gə'dauərt;
 ʔiç fər'tsvaifəltə ʔi:n 'vi:dərtsu'ze:ən, ʔunt 'zu:xte, durç dən
 'ʃtant dəs kla'virəs ʔo'riən'ti:rt, di: 'ty:rə tsu ʔœfnən, ʔals
 (ʔ)er 'pløetsliç ʔin ʔainəm gə'ʃtiktən 'gala:klaidə, 'raiçər 'vestə,
 dən 'de:gən ʔan dər 'zaitə, mit dəm 'liçtə ʔin dər 'hant
 he'raintra:t.

ʔiç ʔer'ʃtartə; 'faiərliç 'ka:m (ʔ)er ʔauf miç 'tsu:, 'fastə miç
 'zanft bai dər 'hant ʔunt 'za:xte 'zəndərba:r 'ləçəlnt: ʔiç 'bin
 dər 'ritər 'gluk.

'ʔe: . 'te: . 'ʔa: . 'həfman.

PART II
UMGANGSSPRACHE



PART II

UMGANGSSPRACH

A

də 'ʔɛɾpfærstə.

ʔain 'trauəʃpi:l ʔin 'fynf 'ʔauftsɪ:gn fən 'ʔəto: 'lʊɾtvɪç.

ʔɛ:rstə 'ʔauftsu:x.

ʔjɛ:ɡəhaus fən 'dy:stə'valdə.

ʔim 'hintəgru:ndə dəs 'tsiməs ʔainə 'fly:ɡltɪ:ɐ ʔunt ʔain 'ʃrɑŋk, tsu: 'baidn 'zaitn gə'vø:nliçə 'ty:rn. 'ræçts ʔain 'fɛnstə; 'liŋks ʔim 'hintəgru:ndə dɐ 'ʔo:fn; 'vaite 'fɔrn ʔainə 'ʃvartsvelðə'ʔu:ɐ; dən ʔain 'ri:ɡl, ʔan 'de:m 'me:rə¹ 'flintn, da'runtə tsvai 'dɔpəlloyfijə, 'ja:xttaʃn ʔunt de:ɐ'ɡlaiçn gə'rɛ:t heɪn, ʔunt ʔain 'by:çəbɔrt, ʔauf veləm 'bi:bl ʔunt gə'zɑŋby:çə 'li:gn.

ʔɛ:rstə 'ʔauftrit.

man 'hø:rt ʔin dɐ 'stse:nə mu:zi'kantn ʔain 'ʃtykən blɑ:zn. 'vailə, 'lɑŋzɑ:m ziç 'ʔumzɛ:ənt durç di: 'mitltɪ:ɐ; di: 'færstərin tsu'ɡlaiç gə'ʃɛftiç fən 'liŋks. dən 'ʔandre:s, 'vilhelm, tsu'letst ma'ri:ə.

'færstərin. da: zin(t) di: mu:zi'kantn ʃo:n. vo: 'ha:b—iç

¹ gə'vø:nliç 'ʔɛtst: 'me:rərə.

nur: dn 'keləʃlysl? di' mu'zɪk mus tsu' 'trɪŋkn ha:bn.—dɐ
'vaɪlɐ?

'vaɪlɐ. dɐ 'vaɪlɐ. vo: 'ɪs(t) dɛn dɐ 'ʔaltə? dɐ 'fœrstɐ?
'fœrstɛrɪn. maɪn 'man? 'ɪst ɐ nɪç(t) 'drausn?

'vaɪlɐ. fɔn 've:gn mit dn 'hɔltshauən.¹

'fœrstɛrɪn. kan 'ʔɛ:ɐ nɪçt 'vartn?

'vaɪlɐ. 'vartn? bə'hy:tə. 'ʔalə 'hɛndə fɔl tsu' 'tu:n.

'fœrstɛrɪn. zo' 'max 'ʔɛ:ɐ, das ɐ 'fœrtkœmt.

'vaɪlɐ. (zɛ:ɐ 'ru:ɪç 'ta:bak 'ɪn zaɪnə 'kurtʂə 'to:npfafə
'ʃtœpfɛnt.) 'ja:.

'fœrstɛrɪn. 'zœlt ɐ fɪ'laɪçt ʃo:n mɪ(t) dɛm hɛrn 'ʃtaɪn—

'vaɪlɐ. 'ja:; 'zant gœʃtrœyt ʃo:n 'ʔam 'dɪnsta:x 'ʔun(t) dɪ
gɪr'landn drausn 'ʔan dɐ 'ty:ɐ—'hœyt ɪs(t) dœx ga:ɐ dɪ
fœ'lo:bup fɔm hɛrn 'ro:bɛrt 'ʃtaɪn 'ʔun(t) dɐ 'junʃɐ ma'ri:ə?
da: vɪrt dɪ 'frœyntʃaft nœx 'ʔɛ:rst 'rœçt dɪk vɛ:rdn, vɛns 'haɪst:
“dɐ hɛr 'ʃvi:gɛfa:tɐ 'ʃtaɪn.” 'ʔun(t) das ɪs(t) nœx 'nɪçt ɛnma:l
'ʔaləs. dɐ 'ʃtaɪn hat nu:n 'ʔaux das 'gu:t gœkœuft, vo'rauf
dɐ 'ʔulrɪç 'fœrstɐ 'ɪst. dɐ 'dɪkə 'ʔatvo'ka:t 'ʔaus dɐ 'ʃtat hats
gɛstɛn 'rɪçtɪç gœmaxt. 'ʔun(t) dɐ 'ʃtaɪn 'ɪst 'hœyt 'ʔals 'hɛr
fɔn 'dy:stɛvaldə 'ʔaus zaɪnm 'bɛt gœʃtɪ:gn.

'fœrstɛrɪn. 'hɪ:ɐ dn 'tɪʃ—

'vaɪlɐ ('ɪn'dɛ:m zɪ: dn 'tɪʃ tsu'zamn 'tra:gn, 'ʔauf dɐ 'lɪŋkn
'zaɪtə). vɪrts dɐ 'ʔulrɪç 'gu:t kɪ:gn, nu:n zaɪn 'ʔaltə 'frœynt
zaɪn 'hɛr gœvœrdn 'ɪst 'ʔunt nœx 'ʔo:bndraɪn zaɪn 'ʃvi:gɛfa:tɐ
vɪrt.

'fœrstɛrɪn. 'vaɪtɐ na:x dɛm 'ʔo:fn tsu:. 'nœx 'ʔaɪnɐ mus
hɛ'raɪn.

'vaɪlɐ ('ɪn zɪç hɪ'nainlaxnt). vaɪ:rə 'kœslfɪkɐ dɪ: 'baɪdn,
dɐ 'ʃtaɪn 'ʔun(t) dɐ 'ʔulrɪç. 'ʔalə 'ta:gə ɛnma:l 'tsaŋk.

'fœrstɛrɪn. va'rʊm nɪçt ga:ɐ 'tsaŋk? 'ʃɛrts 'ɪsts.
(gœ'ʃɛftɪç hɪ'naus, 'glaiç da'rauf vɪ:dɐ hɛ'raɪn.)

'vaɪlɐ ('hɪntɐ 'ɪ:rɐ 'hɛ:rɐ gɛstɪ'ku'li:rœnt bɪs 'ʔan dɪ 'ty:ɐ).
'ʃɛrts? da: 'hat zɪçs. dɐ 'ʔaɪnə 'hɪtsɪç, dɐ 'ʔandrə 'ʔaɪgnzɪnɪç.

¹ dɪ'a'lektɪʃə 'ʔausdruksvaɪzə fy:r: 've:gən dɛ:r 'hɔltshauər.

'zait zigs ʔum dn 'kauf handlt, da: ʔis(t) das 'durçförsdn dē
 'tɛ:çliçə 'tsaŋkʔapfəl. di: 'raiçn 'ləytə 'vəln dɔx ʔimə ʔaux
 vas fʊʃtɛ:n, 'vens ʔaux 'niçts ʔist da'mit. da: 'maint dē
 'ʃtain, vən ɐ ʔaləma:l 'di: ʔandrə 'raie 'bəymə 'vægʃly:ç ʔim
 'valt, da: bə'kɛ:m di: ʔɛ:rstə mɛ:v 'liçt ʔunt mɛ:v 'plats tsum
 'vaksn. 'kan ʔaux 'zain, das dē 'bu:xjɛ:ç dəs ʔaufgəʃtɔ:-
 bet hat ʔin ʔainm ʔaltn 'bu:x. ʔa:bə 'da:mit kəmt ɐ dm
 ʔulriç 'ʃɔ:n ʔan. nɔx 'fo:rɛgɛstən 'dɛŋk-ɪç, zi: 'frɛsn ənandə
 ʔauf, das fən 'kainm vas ʔy:briç blaipt. dē 'ʃtain: "əs
 'virt durçförsət." dē 'försstə: "əs virt 'niçt durçförsət."
 dē 'ʃtain: "ʔa:bə ʔəs 'virt durçförsət." dē 'försstə: "ʔa:bə
 ʔəs virt 'niçt durçförsət." dē 'ʃtain: "a:bə ʔəs 'virt durç-
 försət." dē 'försstə: "ʔa:bə ʔəs virt 'niçt durçförsət." dē
 'ʃtain ʔauf; dn 'rɔk 'tsu:, 'tsvai 'knœpfə ʔauf ʔainma:l, tsvai
 'ʃty:lə ʔy:bə dn 'haufn gə'rant ʔunt—'fört. "ʔi:", dɛŋk-ɪç,
 "nu:n virts 'dɔx ənma:l ʔaus zain mi(t) dē 'frəyntʃaft?"
 'ja:, 'pro:zit 'ma:ltʃait. das va:və 'fo:rɛgɛstən 'naxt ʔunt 'gɛstən
 'fry:—'kaum va:rs 'ta:x—vɛ:v da: fəm 'ʃlɔs da:'hɛ:rɛgəpfɪn
 kəmt ʔunt ʔan dəs 'försstəs 'fɛnstə pɔxt, ʔals vɛ:v 'ni: niçts
 pa'sirt¹—das ʔis(t) dē 'ʃtain. ʔunt vɛ:v 'ʃɔ:n ʔainə 'firtəl-
 'ʃtundə gə'vartət hat ʔun(t) 'drin zain "glaiç!" ʔunte
 dm 'vaisn 'ʃnautsbart hɛr'fo:rɛʃnarçt—das ʔis(t) dē ʔulriç.
 ʔunt 'nu:n mitə'nandə hi'naus, 'mi:v niçts, 'di:v niçts—ʔin dn
 'valt—ʔals vɛ:v 'ni: niçt kain 'tsaŋk gəvɛ:st² ʔun(t) das 'felt
 ʔaux 'kainm mənʃn mɛ:v ʔauf. 'naxts gə'tsaŋkt ʔunt 'fry:
 mit ə'nandə ʔin dn 'valt—ʔals 'mysts zɔ: 'zain. ʔa:bə 'maxt
 ʔɛ:rs dən mit zainn 'ju:n ʔandəs, dē 'ʃtain? mi(t) dm
 'rɔ:bert? dē 'ʃtain? ha(t) 'dɛ:v niçt 'ʃɔ:n ən 'halp 'dutsənt
 'ma:l 'förtgəvɔlt? ʔunt hɛv'nax ʔist ɐ vi:də tsu: 'gurt.
 kən'fu:zə 'virtʃaft das! ('vɛ:rənt dəs 'lɛtstən ʔist ɐ 'ʃrit fɔ:v
 'ʃrit fɔ:v dm 'tiʃ tsu:'rykgəviçn, dɛ:n ʔandrɛ:s ʔunt 'vilhelm

¹ di: a'lektiʃə ʔausdruksvaizə fy:r: ʔals 'vɛ:rə 'ni: ʔɛtvas
 pa'sirt. ² di: a'lektiʃə ʔausdruksvaizə fy:r: ʔals 'vɛ:rə 'ni:
 ʔain 'tsaŋk gəvɛ:zən.

he'raingətra:gn bri:n ʔunt ʔan 'de:n bəraits tsuə 'li:nkn
ʃte:əndn 'tiʃ 'fy:gn, 'de:r ʔin də 'riçtuŋ fo:r də 'rampə na:x
dm 'hintəgru:ndə ʃte:t.)

'færstərin. 'hi:rhe:r. 'zo:. ʔunt nu:n 'ʃty:lə 'ju:nz.
ʔaus da ʔo:bən ʃtu:bə. də 'vailə 'kəntə vo:l—

(ʔandre:s ʔunt 'vilhelm ʔap)

'vailə (pre'si:rt, ʔin'de:m ɐ ziç tsum 'ge:n 'fertiç maxt).
'ven ɐ niçt di: 'həndə fəl tsu' 'tu:n hetə, də 'vailə! 'drausn
mit dn 'həltsməxən—'dan ve:gn dəs 'tannzə:mns ʔunt fən
've:gn mit dm 'zalts—'da:—ʔiç kan niçt tsu: gə'da:nkn kəmn
fo:r də ʔarbaɪt. ʔunt də ʔaltə—(gə'be:rdn ʔulriçs 'ʃtreŋə
ʔandəytənt).

'færstərin. 'na; ʔiç vil niçt 'ʃult ʒain, ven ʔe:r ʔetvas
fə'zəymt. ('ge:t vi:də.)

'vailə ('gants 'ru:ç). 'ja: (dn 'fiŋe ʔan də 'na:zə). ʔa:bə
ʔəp ɐ ʔaux 'jetst ʔaləma:l də ʔe:rstə zain virt, de:r di: 'hant
bi:tət? də 'ʃtain? ven ʔe:r nu:n dəs 'færstəs ʒain 'her ʔist.
vens ma:l vas ʔərnsthaftəs 'gə:bə! ha:p ʔo:nəhin ma:l
vi:də di: 'lusti:n gə'ziçtə 'zat.

'færstərin (mit ʔandre:s ʔunt 'vilhelm, di: 'ʃty:lə tra:gənt).
'zi:bn, ʔaxt, 'nəyn, 'tse:n ʃty:lə—(tse:lt 'nəxmə:ls 'laizə) ja:.

'vailə. va:r ʔaux kain ʔy:bl gə'ziçt das, vas də 'bu:xje:gə
gəstən 'ʃnit, 'məsje:¹ ʔandre:s; zi: ha:bn ʔaux vi:də vas
mit ʔi:m 'fo:rəgəha:pt.

'færstərin. mit de:m 'raxzyçti:n bru'ta:ln 'mənʃn (zi:
'dəkt di: 'ta:fl).

ʔandre:s. 've:r kan mit 'de:m ʔin 'fri:dn le:bn?

'færstərin. 'nu:n; gə'ʃe:n ʔist gə'ʃe:n. ʔa:bə ʔin ʔaxt
ne:mnn 'darfs(t) du: diç fo:r de:m.

'vailə. den əs ʔis(t) kain 'gli:t ʔan dm 'kerl, vo'ran də
kerl niçt 'ʃləçt vɛ:r.

ʔandre:s. ʔiç 'fyrçt ʔi:n 'niçt.

'færstərin. 'du:, 'vilhelm, ʔins 'gertən. 'kaizəkro:n,

¹ 'fəlksty:mliçə 'na:xʔa:mʊŋ dəs fran'tsø:ziʃən.

ˈlœ:vnmaul, ˈriteʃpœrn—nu:ə vas ˈgro:səs, daˈmit əs ən ˈʔanze:n
 hat ʔim ˈgla:s. ʃtains ve:rdn balt ˈkœmn mit hœrn ˈmœlv,
 dm ˈbu:xhaltə—

ˈvailə. de:m ˈha:gəʃtœlts—

ˈfœrstœrin. ˈzi: dœx, ˈʔandre:s, ʔœp dœ ˈfœtə ˈvilkœns nœx niçt
 ˈkœmt.

(ʔandre:s ʔunt ˈvilhelm ʔap).

ˈvailə. dœ ˈvilkœns ˈkœmt ʔaux?

ˈfœrstœrin (bœˈto:nœnt) dœ ˈhœr vilkœns? virt ˈniçt ʔaus-
 blaibn, ven zainə ˈmu:mə ˈtœxtə fœˈlo:buŋ hat!

ˈvailə. ˈhm, ˈfrailiç. hat ˈgœlt, dœ ˈhœr vilkœns. dœ ˈgrœ:stə
 ˈbaue ʔin dœ ˈge:ɡnt. ʔiç va:ə ʔaux ənma:l ʔain ˈhœrvailə.
 ʔe: mi:ə diː glœybiç mainn ˈkafe:la:dn ˈtsu:gəʃlœsn. da:
 ha:bn zi: dn “ˈhœrn” ʔin diː ˈty:ə gœˈklœmt. da: ʃtœkt ɐ
 ˈnœx. nu:n ʔists “dœ ˈvailə” ʃlœçˈvœç. “dœ ˈvailə ˈkœntə”
 —“vail dœ ˈvailə dœx ənma:l ˈda: ʔist” ʔœtˈsœ:tœra:.
 ˈmançma:l, ven mi:rs fœˈɡny:ɡn maxt ʔœrgr—iç miç dry:bœ.
 ən ʔaign fœˈɡny:ɡn, diç tsuː ʔœrgen—ʔa:bœ (ʔ)əs ʔist ʔains.
 ˈhui, da: ˈkœmt diː juŋfə ˈbraut.

maˈri:ə trit ʔauf; ve:r(ə)nt dœs ˈfœlgœndn virt fœn dn
 ˈfraun diː ˈta:fl gœdœkt.

ˈvailə. ˈhui! vi: ən ʔaichœrnœn.

ˈfœrstœrin. dœ ˈvailə vil di:ə ʔainə ʃmaiçœˈlai za:ɡn,
 maˈri:ə. ʔe:ə hat zainə ʔaˈpartə ʔa:rt.

ˈvailə. ˈja:, ʃa:t¹ niçts. ˈgrœp² ʔo:dœ ˈfain. ven das
 ˈvaipsn³ nu:ə ˈmœrkt, das əs gœʃmaiçt zain zœl, da: ʔist əs
 ʃœ:n tsuːˈfri:dn. ˈvi: ven diː ˈju:n zo:n ˈɡlatəs ˈkœtsœlœn
 ʃtraicœn. ˈzanft ʔo:dœ ˈrau, ˈvo:l ʔo:dœ ˈvœ:, ʔəs kan ziçs niçt
 ˈve:rn, tsuː ʃpinn.

maˈri:ə. ʔunt dœ fœˈɡlaiç va:ə vo:l ʔaux ənə ʃtraicœˈlai?

ˈvailə. ven zi: ʃpinn mysn, virts ʃœ:n gœʃtraicœt gœˈve:zn
 zain.

maˈri:ə (durçs ˈfœnstə ze:œnt). ʔœ ˈkœmt, ˈmutə.

¹ fy:r: ʃa:dœt. ² ʔo:dœr: ˈgro:p. ³ fy:r: ˈvaipçœn.

'færstærin. dɐ 'ro:bert?

'vailɐ. da: 'vil-ɪç nu:ɐ tsu: mainn 'høltsmæxən. zənst
'fludət dɐ 'ʔaltə! (ʔap.)

'færstærin. ('na:xru:fənt.) ven ɐ niçt hɛ'rainkəmn kan,
vil-ɪç ʔim zain 'tail ʔaufhe:bn.—ən ʔungəmy:tliç ʔmənʃ!
ʔunt 'hø:fliç virt ɐ 'nu:nme:ɐ ʔaux niçt. das 'kəmt nɔx ʔaus
zainɐ 'gu:tn 'tsait he:ɐ ʔunt 'deshalp zi:ts ʔim ʔaux dain
'fa:tɐ 'na:x. vail zi: ʔaltə kamə'ra:dn va:rn. dɐ 'bu:xje:gɐ
gə'hø:rtə ʔaux da'tsu:. vi: 'de:ɐ zain fɛ'mø:gn fɛ'truŋkn
hatə, ka:m ɐ ʔan dn 'ʃtain. (di: 'ta:fl ʔy:bə'ze:ənt.) hi:ɐ
ʔo:bn dɐ 'brøytigamsfa:tɐ. da'ne:bn 'dainɐ. dan dɐ
'gu:tə 'launijə her 'pastə. ven 'de:ɐ niçt 've:ɐ, ve:ɐ dɐ
'ro:bert lɛjst 'fört.

ma'ri:ə. 'mutɐ, 'dasma:l va:ɐ dɐ 'ro:bert zo: 'vilt, zo:
ʔungəʃty:m—

'færstærin. 'ja:; 'dasma:l kəntə dɐ 'pastə ʔunt 'vi:ɐ ʔi:n
'kaum 'haltn. ('tsɛ:lt di: 'ʃo:n gə'nantn nɔx ʔainma:l.) dan
'hi:ɐ her 'mœlɐ. ʔun(t) 'dört dain her 'pa:tə, dɐ her 'fɛtɐ
'vilkəns. dan 'hi:ɐ ʔiç, 'dört'r o:bert ʔun(t) du:. ʔuntʔan
ʔəntliç ʔandre:s ʔunt 'vilhelm. vi: di: 'tsait fɛ'ge:t! ven (ʔ)ɪç
ʔan 'mainn fɛ'lo:bu:stə:x dɛŋkə! da: va:r-ɪç 'niçt zo:
'glykliç ʔals 'høyt.

ma'ri:ə. 'mutɐ, ʔəps 'je:dm mɛ:tçn zo: ʔist, das (ə)nə
'braut ve:rdn zəl vi: 'mi:ɐ?

'færstærin. 'frailiç; vi: dm 'bly:mçn, ʔan de:m ʔain
'tautrəpfn hæjt. ɐs 'hæjt dn 'kəpf, ʔun(t) 'dɔx ʔis(t) dɐ 'tau
ʔim 'kainə 'last.

ma'ri:ə. ʔals ve:rs ʔunrɛçt fən mi:ɐ, das ɪç dn 'fa:tɐ
fɛ'lasn vil—vens 'glaiç ʔum 'ro:bert ʔist.

'færstærin. das 'vört 'gətəs 'zə:xt: "das 'vaip zəl 'fa:tɐ
ʔunt 'mutɐ fɛ'lasn ʔunt ʔam 'manə haŋn." bai 'mi:ɐ va:rs
nɔx ʔandəs ʔals bai 'di:ɐ. 'dain fa:tɐ va:ɐ ʃo:n n 'ʃmukə
'man—'niçt me:ɐ zo: 'juŋ, ʔa:bɐ 'ho:x ʔunt 'ʃtraf vi: ənə
'tanə; zain 'ba:rt va:ɐ 'da:ma:ls nɔx 'ko:l'ʃvarts. (ʔ)əs zə:
ga:ɐ 'mançə na:x ʔim ʔum, di: ʔi:n 'gɛrn gə'ha:pt hɛtə; das

'vust-iç. 'ʔa:bɐ 'ʔe:rɐ va:rɐ mi:rɐ 'tsu 'ʔernst 'ʔunt 'ʃtrɛŋ; 'ʔaləs na:m ɐ zo: gə'nau, 'ʔunt 'ʔaufs fɛ'gny:gn hi:lt ɐ 'ga:rɐ niçts. (ʔ)əs va:rɐ 'niçt 'laiçt, ziç 'ʔin 'ʔi:n tsu 'ʃikn. 'bro:tʒɔrgn ha:b-iç 'niçt gə'ha:pt. 'ʔun(t). 'das ɐ miç 'ʔɛtva: 'barʃ bə'handlt hɛtə—das myst-iç 'ʔaux ly:gn, vɛn 'ʃo:n ɐ 'barʃ 'tu:t.

ma'ri:ə. 'ʔunt 'mɛ:rɐ hats(t) du: 'niçt gə'høft? mɛ:rɐ 'niçt? 'færstərin. vɛn dɛ li:bə gət 'ʔaləs 'ʔɛ'fɪln zøltə, vas zøɫç n 'mɛ:tɛnharts 'høft, das 'zɛlbɐ niçt 'vais, vas ɐs 'vil! 'ʔa:bɐ da 'kømt 'ro:bɛrt. vi:rɐ vøln 'rɛçt 'frø:liç zain, da'mit ɐ niçt 'ʔin zainə gə'daŋkn felt.

'ʔotox 'lurtviç.

'gøets fən 'bɛrliçɪŋn.

'ʔɛ:rstɐ 'ʔauftsu:x, 'zɛkstɐ 'ʔauftrit.

jakst'hauzn. 'za:l.

'ʔe'li:za'bet. ma'ri:ə. 'karl.

'ʔe'li:za'bet. 'ʔiç 'kan niçt bə'graiŋn, 'vo: main 'hɛr blaip. 'ʃo:n 'fɪnf 'ta:x (ʔ)unt 'nɛçtə, das ɐ 'vɛç (ʔ)ist, 'ʔunt ɐ 'høftə, zo' balt zainn 'ʃtraic 'ʔaustsu'fɪrɪn.

ma'ri:ə. miç 'ʔɛŋstiçts 'laŋə. vɛn (ʔ)iç 'zo: 'ʔainn¹ 'man ha:bn zøltə, dɛ:rɐ ziç 'ʔimɐ gə'fa:rɪn 'ʔauszɛtstə, 'ʔiç 'ʃtyrbə 'ʔim 'ʔɛ:rstn 'ja:rə.

'ʔe'li:za'bet. da'fɪ:rɐ 'daŋk-iç 'gət, das ɐ miç 'hɛrtɐ tsu-zamngɛzɛtst hat.

'karl. 'ʔa:bɐ 'mus dɛn dɛ 'fa:tɐ 'ʔausraitn, vɛns zo: gə'fɛ:rliç 'ʔist?

ma'ri:ə (ʔ)əs 'ʔist zain 'gu:tɐ 'vilə zo:.

'ʔe'li:za'bet. 'vo:l 'mus ɐ, 'li:bɐ 'karl.

'karl. va'rum dɛn?

¹ 'ʔo:dər: ɐnən.

ʔe'li:za'bet. 'vais(t) du: nɔx, 'vi: ɐ das 'letstə ma:l ʔausrit,
'da: ɐ di:ɐ 'ku:xn 'mitbraxtə?

'karl. 'brɪŋt ɐ mi:ɐ 'vi:də mit?

ʔe'li:za'bet. ʔiç 'glaubə 'vor:l. 'zi:s(t) du:, da' va:ɐ ʔain¹
'ʃnaidə fən 'ʃtutgart, de:ɐ va:ɐ ʔain¹ 'trefliçə 'ʃytə ʔunt hatə
tsu' 'kœln ʔaufm² 'ʃi:sn das 'bestə gəvønn.

'karl. va:rs 'fi:l?

ʔe'li:za'bet. 'hundət 'guld. ʔunt da'ɐ'na:x³ vøltɪn zi:s
ʔi:m niçt 'ge:bn.

ma'ri:ə. 'gəlt, das ʔis(t) 'garstiç, karl?

'karl. 'garstijə ləyt!

ʔe'li:za'bet. da' 'ka:m də 'ʃnaidə tsu' dainm 'fa:tə ʔunt
'bart ʔi:n, ʔɐ 'mæçtə ʔi:m tsu' zainm 'gəlt fə'helfn, ʔun(t)
da: 'rit ɐ ʔaus ʔunt na:m dn 'kœlnən ʔain¹ pa:ɐ 'kaufləytə
vɛç ʔunt 'plaxtə zi: 'zɔ:laŋə, 'bis zi: das 'gəlt hɛ'rausga:bn.
vɛ:rs(t) du: niçt ʔaux ʔausgəritn?

'karl. 'nain! da' 'mus man durç ʔainn⁴ 'dikn 'valt; zint
tsi'gəynə ʔunt 'heksn drin.

ʔe'li:za'bet. ʔist n 'rɛçtə 'burʃ, 'fyrɛt ʔiç fy:ɐ 'heksn.

ma'ri:ə. du: tu:st 'besə, 'karl, le:bə 'du: ənma:l ʔauf
dainm 'ʃlɔs ʔals ʔain¹ 'frəmɐ, 'kristliçə 'ritə. ʔauf zainn
ʔaigønn gy:tən findət man tsum 'vorltu:n gə'le:gnhait
gə'nu:x. di' 'rɛçtʃafnstn 'ritə bə'ge:n me:ɐ ʔungərəçtiçkait
ʔals gərəçtiçkait ʔauf ʔi:rn 'tsy:gn. 'ja:, ʔunt ʔiç 'kan əs
'kainm 'fri:tli:bndn fə'dɛŋkn, vɛn ɐ ʔiç ʔaus 'di:zə 'vildn 'velt
hɛ'raus ʔunt ʔin ən 'klo:stə bəgi(:)pt.

ʔe'li:za'bet. 'ʃvestə, du: 'vaist niçt, vas du: 're:stst.⁵ 'ge:bə
nu:ɐ 'gət, das ʔunzə 'juŋə mit də 'tsait 'bra:f ʔunt 'niçt ʔɛtva:
tsum 'dukmøyzə virt, tsu: 'zo: nəm 'vaisliŋn, de:ɐ ʔy:bəʔal⁶
fy:ɐ nən fy:ɐ'trefliçn 'man gilt ʔunt zo: 'trøylɔ:s ʔan 'dainm
'bru:də 'handlt.

¹ ʔo:dər: ən, ʔo:dər: n. ² fy:r: ʔauf dəm. ³ maistəns:
da'na:x. ⁴ ʔo:dər: ənən, ʔo:dər: nən. ⁵ fy:r: 're:dəst.

⁶ 'höyfiç: ʔy:bəral.

ma'ri:ə. vi:ə 'vəln 'niçt 'riçtn, ʔe'li:za'bet. main 'bru:də
ʔist 'zɛ:ə ʔɛ'bitət, 'du: ʔaux. ʔiç bin bai də 'gantsn 'zaxə
'me:ə 'tsu:ʃauə ʔunt kan 'bilijə zain.

ʔe'li:za'bet. ʔe:ə ʔist 'niçt tsu' ʔent'suldijn.

ma'ri:ə. ga:ə 'mançəs, vas man fən ʔi:m 'ʃpriçt, hat miç
fy:ə ʔi:n ʔaingənəmn. ʔɛ'tsɛ:ltə niçt 'zɛlpst dain 'man zo'
fi:l 'li:bəs ʔun(t) 'gu:təs fən ʔi:m? vi: 'glykliç va:ə ʔi:rə
'ju:gənt, da: zi: tsu'zamn ʔals ʔe:dlkna:bn dn 'markgra:fən
bə'di:ntn.

ʔe'li:za'bet. 'das ma:x 'zain! nu:ə 'za:x, vas kan 'de:ə
'mənʃ je: 'gu:təs gə'ha:pt ha:bn, de:ə ziç fən zainm 'bestn,
'trəystn kamə'ra:dn 'lo:strent, zainə 'di:nstə dn 'faindn
ʔainəs¹ ʔe:dln 'frəyndəs fə'kauft ʔunt ʔunzen 'trefliçn 'kaizə,
de:ə ʔuns zo' 'gnɛ:diç ʔist, mit 'falʃn, 'vi:drijn, 'fo:ʃtɛluŋn
ʔaintsu'ne:mn 'zu:xt?

(man 'hø:rt fən 'fɛrn ənə² 'muntərə me'lo'di: ʔainəs 'bla:s-
ʔinstru'ments.)

'karl. də 'fa:tə! də 'fa:tə!—də 'tyrmə blɛ:sts 'li:dl:
'haiza: ! maxs 'to:rə ʔauf.

ʔe'li:za'bet. da' kəmt ɐ mit 'bøytə.

jo'han 'vəlfgaŋ fən 'gø:tə.

¹ ʔo:dər: ənəs.

² ʔo:dər: ʔainə.

B

də para'zi:t.

'ʔo:də

di' 'kunst zain 'glyk tsu' maxŋ.

(ʔain 'lustspi:l na:x dm fran'tsø:zi:n.)

ʔe:rstə ʔauftsu:x, 'tsvaitə ʔauftrit.

la 'rəʃ. 'baidə fir'mē.¹

fir'mē. kəmt da' niçt la 'rəʃ?

la 'rəʃ ('ni:dəgeʃla:gn). ʔe:v 'zelpst.

fir'mē. zo' 'ʃve:emy:tiç? vas ʔis ʔi:nn bə'ge:gnt?

la 'rəʃ. zi: ge:n ʔaufs by'ro: ! vi' 'glykliç zint ʔi: !—ʔiç
—ʔiç vil dn ʔaŋgəne:mn 'mørgŋ gəni:sn ʔunt ʔauf dm 'val
prø'mə'ni:ən.

fir'mē. la 'rəʃ! vas ʔis das? 'zəltŋ zi: 'niçt me:v—

la 'rəʃ ('tsukt di' ʔaksəln). 'niçt me:v.—main 'plats ʔis
fə'ge:bm. zait 'gestən ha:b-iç mainn 'laufpas ʔəhaltn.

'karl. ʔum 'gətəs viln!

la 'rəʃ. mainə 'frau vais nəx 'niçts da'fən. 'lasn zi' ziç
'ja: niçts ge:gŋ zi' 'merkŋ. zi' ʔis 'kraŋk; zi' vɥrdə dn 'to:t
da'fən ha:bm.

'karl. 'zørgŋ zi' 'niçt. fən ʔuns zəl zi' 'niçts vfa:ən.

fir'mē. ʔa:bə 'za:gŋ zi' mi:v, la 'rəʃ, 'vi:—

¹ o:dər: 'firmē.

la 'rɔʃ. hat man mi:ʁ das gə'riŋstə 'fo:ʁtsu:vərŋ? ʔiç vil miç niçt 'zɛlpst lɔ:bm; ʔa:bə ʔiç kan ən rɛ'gistə haltŋ, mainə kɔrɛspɔndənts fy:ʁn, 'dɛŋk-iç, zo' 'gu:t ʔals ən ʔand(ə)rɛ. ʔiç ha:bə kainə 'ʃuldŋ, ge:ɡy mainə 'zitŋ ʔis 'niçts tsu' 'za:ɡy.—ʔauf dm by'ro: bin-iç dɛ 'ʔɛrɛstə, dɛ 'kɔmt, ʔun dɛ 'lɛtstə, dɛ ʔapɡɛ:t, ʔun 'dɔx fɛʔapʃi:dɛt!

fir'mɛ. vɛ:ʁ zi' 'kɛnt, mus ʔi:nn 'das 'tsɔyɛnis 'ɡɛ:bm—

'karl. ʔa:bə 'vɛ:ʁ kan ʔi:nn di:zn 'ʃlimn 'di:nst ɡə'laistɛt ha:bm?

la 'rɔʃ. 'vɛ:ʁ? ɛs ʔis(t) n 'frɔyntʃaftsdɪ:nst fɔn dm sɛli'ku:ʁ.

'karl. ʔis ɛs 'mø:çliç?

la 'rɔʃ. ʔiç ha:b-əs¹ fɔn 'gu:tə 'hant.

fir'mɛ. ʔa:bə 'vi:?

la 'rɔʃ. dɛ sɛli'ku:ʁ ʔist ʔaus 'mainm 'ʔɔrt, vi' zi' 'visn. vi:ʁ ha:bm 'baidə 'ɡlaiçəs ʔaltə. zain bisçŋ 'ʃraibm hat ɛ fɔn 'mi:ʁ ɡɛlɛrnt, dɛn main 'fa:tə vɛ:ʁ 'kantə ʔin ʔunzəm 'dɔrf. ʔiç ha:b-i:n ʔin di' gə'ʃɛftə ʔaɪŋɡəfy:ʁt. tsum 'dɛŋk da'fy:ʁ 'ʃikt ɛ miç jɛtst 'fɔrt, ʔum, ʔiç 'vais niçt 'vɛlɛŋ 'fɛtə fɔn dm 'kamɛdi:nɛ ʔunzərəs 'nɔyən mi'nistɛs ʔin 'mainn 'plats ʔaintsu'ʃi:bm.

'karl. ən 'zaubərəs 'plɛ:nçŋ!

fir'mɛ. ʔa:bə vɛ:rə da' 'niçt nɔx 'rɔ:t tsu' ʃafŋ?

la 'rɔʃ. 'de:n ɛvart-iç fɔn ʔi:nn, hɛr fir'mɛ!—tsu' ʔi:nn vɔlt-iç miç 'ʔɛ:bm 'vɛndŋ.—'zi' dɛyky 'rɛçtʃafŋ.—'hø:ʁn zi'! ʔum mainə 'ʃtɛlə ʔis mi:ʁs 'niçt tsu' 'tu:n; ʔa:bə 'rɛçŋ 'vil-iç miç. di:zɛ ʔunfɛ'ʃɛ:mtə 'bu:bə, dɛ:ʁ ge:ɡy zainə 'ʔo:bɛn zo' gə'ʃmaidɪç, zo' 'kri:çənt ʔis, ɡlaupt ʔainm ʔarmn 'ʃlukɛ, vi' ʔiç bin, ʔuŋɡəʃtra:ft n 'bain ʔuntɛʃla:ɡy tsu' kœnn.ʔ—ʔa:bə 'nim diç ʔin ʔaxt, 'frɔynt sɛli'ku:ʁ!—dɛ fɛʔaxtɛtə 'ɡɛ:ɡnɛ zɔl di:ʁ 'zɛ:ʁ 'ʔɛrnsthafte 'hɛndl ʔanriçtŋ!—ʔun(t) 'zɔlt ɛs mi:ʁ mainə 'ʃtɛlə, mainə fɛ'zərguy ʔauf ʔimɛ kɔstŋ—ʔiç 'mus 'raxə ha:bm! fy:ʁ mainə 'frɔyndə ge:-iç ʔins 'fɔyɛ, ʔa:bə mainə 'faɪndə mɔ:gy ʔan miç 'dɛyky.

¹ ʔo:dər: ha:ps.

fir'mē. 'niç(t) dɔx, li:bə la 'rɔʃ!—fɛ'ge:bm ʔun(t) fɛ'gəsɳ
ʔis di' raxə dəs 'bra:vɳ¹ 'manəs.

la 'rɔʃ. 'kainə barm'hertsɪkəit, 'hɛr, mit dn 'ʃɛlmɳ!
'ʃlɛçtə 'burʃə tsu' ʔɛnt'larfn, ʔis n 'gu:təs, ʔain fɛ'di:nstliçəs
'vɛrk.—'zainə 'ʃtɛlə, das visn zi' 'rɛçt 'gu:t, gə'by:ɛt fən 'gət
ʔun(t) 'rɛçts vɛ:giɳ ʔi:nn—ʔun 'das aus 'mɛ:rə ʔals ʔainm
'grunt. ʔa:bə ʔarbaɪtət, tsɛ'ʃvitst ʔɔyç, lasts ʔɔyç 'zaʊə
vɛ:rɛdn, ʔi:rə ha:p(t) 'dɔx nu:rə 'tsait ʔun 'my:ə ʔum'zɔnst
fɛ'gɔydet! 'vɛ:rə 'fra:xt na:x ʔɔyrəm fɛ'di:nstə? 'vɛ:rə bə'kymɛt
ziç da'rum? 'kri:çt, 'ʃmaɪçəlt, maxt dn 'krumbukl, 'ʃtraɪçt
dn 'katsɳvants, das ʔɛm'pfɪlt zainn 'man; 'das ʔis dɛ 'vɛ:ç
tsuɳ 'glyk ʔun tsuə 'ɛi:rə!—'zo' hats di:zə sɛli'ku:rə gə'maxt,
ʔunt ʔi:rə 'zɛrt vi' 'vɔ:l ɛ ziç da'bai bə'findɛt!

fir'mē. ʔa:bə 'tu:n zi' dɳ gu:tn 'manə niçt ʔunrɛçt, li:bə
la 'rɔʃ?

la 'rɔʃ. 'ʔiç ʔi:m ʔunrɛçt! 'nu:n, 'nu:n—ʔiç vil miç ʔɛ:bm
fɛ:rə 'kainn 'ti:fn 'mɛɳɳknɛv gɛ:bm; ʔa:bə 'di:zn sɛli'ku:rə,
'dɛ:n zɛ:iç 'durç! dɛ:n 'hɑ:b-iç—ʔiç 'kənə miç 'zɛlpst niçt
zo' gu:t, ʔals ʔiç 'dɛ:n kənə.—'ʃɔ:n ʔin dɛ 'ʃu:lə za: man, vɛlç
'fryçtɛn das 'gɛ:bm vɛrdɛ! das 'ʃvɛntsɛltə ʔum dn 'lɛ:rɛmaɪstə
hɛ'rum ʔun(t) 'hɔrçtə ʔun(t) 'ʃmaɪçəltə ʔun(t) 'vustə ziç
'frɛmdəs fɛ'di:nst 'tsu:tsu'ʔaɪgnn ʔunt zainə 'ʔaiv ʔin 'frɛmdə
'nɛstə tsu' lɛ:giɳ. das ʔɛ'ʃra:k fo:rə 'kainə 'ni:dɛtrɛçtiçkəit,
ʔum ziç 'ʔaintsu'ʃmaɪçəln, 'ʔaintsu'nistn. ʔals ɛ 'ɛltə vart,
'giɳ das 'ʔaləs ʔins 'gro:sə. 'balt 'ʃpi:ltə ɛ dn 'hɔyçlɛ, 'balt
dn 'ʃpa:smaxə, 'vi:s di' 'tsait 'haɪʃtə; mit 'jɛ:dm 'vɪndə vustə
ɛ tsu' 'zɛ:gəln. 'dɛɳkɳ zi' 'niçt, das ʔiç ʔi:n fɛ'lɔymdɛ! man
'vais, vi' əs ʔuntə dɳ 'fo:riɳ mi'nistə 'tsu:giɳ.—'nu:n,
(ʔ)ɛr-is(t) 'to:t—ʔiç 'vil ʔi:m 'niçts 'bɔ:zəs 'na:xrɛ:dn.—ʔa:bə
'vi' vustə di:zə sɛli'ku:rə zainn 'ʃvɛçn, zainn 'lastɛn durç di'
'ʃɛntliçstɛn 'kuplɛdi:nstə tsu' 'ʃmaɪçəln! ʔunt 'kaum 'fɛlt dɛ
mi'nistə, zo-ist ʔɛ:rə dɛ 'ʔɛ:rɛstə, dɛ ʔi:n fɛ'lɛst, dɛ ʔi:n
fɛ'lɔygnɛt!

¹ ʔo:dər: 'bra:fn.

'karl. ʔa:bə 'vi: kan ɐ ziç bai dm 'nøyən hɛrn bə'hauptn, de:rə ʔain zo' 'vyrdijə 'man ist?

la 'rəʃ. 'vi:ʔ mit 'høyçəln. 'de:rə 'vais ziç na:x ʔainn 'ləytn tsu' 'riçtn ʔunt ʔainn ka'raktə na:x dn ʔumʃtendn tsu' fəʔendən.—ʔaux ʔauf ʔainə¹ 'gu:tə handluŋ 'kəmtʃ ʔi:m niçt ʔan, ven da'bai ʔetvas tsu' gə'vinn ʔist, zo' 've:niç, ʔals ʔauf ʔain² 'bu:bmʃtyk, ven əs tsum 'tsvekə fy:ət.

'karl. ʔa:bə hɛr nar'bən hat ʔainn dʊrç'drinəndn 'gaist ʔunt virt zainn 'man balt ʔausgəfundn ha:bm.

la 'rəʃ. das ʔis-əs ʔe:bm, vas ɐ 'fyrçtət.—ʔa:bə zo' 'le:rə zain 'kəpf ʔan ʔaln 'nytsliçn 'kəntnɪsn ʔist, zo: 'raič ʔis(t) ɐ ʔan 'knɪfn.—'zo:, tsum 'baɪʃpi:l, 'ʃpi:lɪt ɐ dn ʔy:bə'høyftn, dən gə'ʃɛftfəln ʔunt 'vais da'dʊrç je:də 'gryntliçn ʔuntə're:dʊŋ tsu' ʔənt'ʃlypfn, vo: zainə ʔunvɪsnhait ʔans 'liçt kəmn kəntə.—ʔy:briçns 'trɛçt ɐ ziç mit 'kainn 'klainn prɔ'jekt; ʔiç 'kənə zi' rɛçt 'gu:t, ʔəp ɐ zi' glaiç 'ti:f tsu' fə'bergʏ glaupɪ.

fir'mē. vi'zo:ʔ vas 'zin(t) das fy:rə prɔ'jektə?

la 'rəʃ. nar'bən, de:rə bai dm gu'vɛrnəmā: jɛtst 'ze:rə fi:l tsu' 'za:ŋɪ hat, zu:xɪt ʔainə 'fɛ:ijə pɛr'zo:n tsu' ʔainm 'grɔ:sn gə'zantʃaftspəstn. ʔe:rə hat di' prɛzɛnta'tʃi'o:n; 've:n ʔe:rə da'tsu: ʔəm'pfi:lɪt, de:rə ʔis(t) əs³. nu:n hat di:zə nar'bən ʔaux ʔainə¹ ʔaintsiçə 'təxtə, 'zi:ptse:n 'ja:rə ʔalt, 'ʃərn ʔunt 'li:bns-vyrdiç ʔunt fən ʔunɛmɛsliçm fə'mø:ŋɪ.—gə'liŋts nu:n dm sɛli'ku:rə, ʔin ʔainm 'zo: hɔ:ən 'pəstn ʔaus dm 'lant ʔunt dm 'hɛlzə:əndn mi'nistə ʔaus dn ʔaʊŋɪ tsu' kəmn, zo' kan ɐ mit 'hɪlfə ʔainəs gə'ʃiçtn ʔun(t) di'skrɛ:tn zɛ'krɛ tɛ:rəs zainə 'ho:l'kəpfliçkait 'lanə fə'bergʏ.—'kəmt ʔi: ʔa:bə ʔaux ʔɛntliç ʔan dn 'ta:x, vi:ʔəs niçt 'fɛ:lɪn kan, vas 'tu:t das ʔals'dan dm 'ʃvi:gezo:n dəs mi'nistəs? dɛ mi'nistə mus ʔalzo: tsu' ʔe:rɛst gəvənn vɛ:rɛdn, ʔun(t) da: 'gipt man ziç nu:n di' mi:nə ʔainəs gə'y:ptn di'plo'ma:tikəs.—di'mutə dəs mi'nistəs ʔist ənə 'gu:tə 'ʃvatʃaftə ʔaltə, di' ənə 'kənərin zain vil ʔunt ziç 'fi:l

¹ ʔo:dər: ənə.

² ʔo:dər: ən, n.

³ ʔo:dər: ʔiss.

mit de mu'zi:k vais.¹—bai 'di:zə 'ʔaltŋ hat ɐ ziç 'ʔaɪŋgenistət, hat 'i:ɐ ʃa'ra:dn 'ʔunt zo'netə 'fo:egəza:xt, 'ja:, 'ʔunt de 'ʃtɪmpə hat di 'draistɪçkait, 'i:ɐ dəs 'ʔa:bənts 'ʔa:rɪən 'ʔunt 'li:de 'ʔauf de gi'tarə 'fo:ɛtsu'klɪmpən. das 'frøylain hat ro'ma:nə gəle:zn, bai 'i:ɐ maxt ɐ dn 'ʔəm'pfɪntsam, dn fə'li:ptn, 'ʔunt 'zo: 'ʔis(t) ɐ de 'li:pliŋ dəs 'gantsn 'hauzəs, fən de 'mute gə'hɛ:tʃlt, fən de 'tɔxtə gə'ʃetst. di gə'zantʃaft 'ʔist 'ʔi:m zo 'gu:t 'ʔals ʃo:n gə'vis, 'ʔunt 'ne:çstns virt ɐ 'ʔum di 'hant de 'tɔxtə 'ʔanhaltŋ.

'karl. vas 'hø:r-ɪç! ɐ zəltə di 'ky:nhait ha:bm, ziç 'ʔum ʃar'lɔtn tsu bə'verbm?

la 'rɔʃ. di 'hat-ɐ, das kœnn zi mi:ɐ 'glaubm.

'karl. ʃar'lɔtn, di 'ʔiç 'li:bə, di 'ʔiç 'ʔanbe:tə.

la 'rɔʃ. zi 'li:bm zi? 'zi?

fir'mē. 'ʔe:ɐ 'ʔist n 'nar! 'ʔe:ɐ is 'niçt bai 'zinn! 'hø:ɛn zi 'ʔi:n 'niçt 'ʔan!

la 'rɔʃ. vas 'hø:r-ɪç! 'ʔis əs 'mø:çliç?—'nain, 'nain, her fir'mē; di:zə 'li:bə 'ʔis 'gants 'ʔun(t) 'ga:ɐ kainə 'narhait.—'vart, 'vart, di 'kan 'ʔuns tsu 'ʔetvas 'fy:ɛn.—'di:zə 'li:bə kəmt mi:ɐ 'ʔə'vynʃt—di past 'gants 'ʔin mainə pro'jektə!

'karl. vas 'trøymt ɐ?

la 'rɔʃ. 'di:zə səli'ku:ɐ 'ʔist 'ʔin di 'luft gəʃpreŋt! 'ʔin di 'luft za:g-ɪç.—'rain fə'lo:ɛn!—'ʔin zainm 'ʔe:ɪgəits zəl 'ʔi:n de 'fa:tə, 'ʔin zainə 'li:bə zəl 'ʔi:n de 'zo:n 'ʔaus dm 'zatl he:bm.

fir'mē. 'ʔa:bə 'ʔiç 'bi:tə zi:—

la 'rɔʃ. last nu:ɐ 'miç maxɪ! last 'miç maxɪ, za:g-ɪç! 'ʔunt 'ʔy:bə 'kurts 'ʔo:de 'laj zint zi 'ʔambasa'dø:ɐ, 'ʔun(t) 'karl 'haira:tət 'frøylain ʃar'lɔtn.

'karl. 'ʔiç ʃar'lɔtn 'haira:tn!

fir'mē. 'ʔiç 'ʔambasa'dø:ɐ!

la 'rɔʃ. 'nu:n! 'nu:n! va'rum 'niçt? 'zi fedi:ntn əs 'besə, zəlt-ɪç 'mainn, 'ʔals 'di:zə səli'ku:ɐ.

¹ 'ʔalterty:mliçə 'ʔausdruksvaizə.

fir'mē. 'li:bə la 'rɔʃ! 'ʔe: zi 'ʔuns 'ʔandən zo' 'gro:sə 'ʃteln
fə'ʃafn, 'dɛʃtə iç, zi: 'zɔrçtn, 'ʔi:rə 'ʔaignə 'vi:də tsu' 'ʔə'halten.

'karl. das 'glaiçt 'ʔunzəm 'frøynt! zo' 'ʔist ʔ! 'ʔimə
'ʔuntə'ne:mənt! 'ʔimə 'plɛ:nə 'ʃmi:dnt! 'ʔa:bə 'da:mit 'laɪt
man niçt 'ʔaus! 'ʔəs 'brauxt gə'vanthait 'ʔunt 'klu:xhait tsuə
'ʔausfy:ruŋ—ʔun das də 'frøynt əs zo' 'laiçt nimt, das hat
'ʔi:m ʃo:n 'ʃve:rə 'hendl 'ʔangərɪçtət!

la 'rɔʃ. 'ʔəs ma:x 'zain, 'ʔiç fə'ʃpreçə fi'laiçt 'me:ə, 'ʔals iç
'halten kan. 'ʔa:bə 'ʔaləs, vas (ʔ)iç 'ze:ə, bə'le:pt mainə
'hɔfnuŋ, 'ʔun(t) də fə'zu:x kan niçts 'ʃa:dn.—fy:ə miç 'zelpst
mœçtə 'ʔiç 'ʔum 'kainn 'praɪs 'ʔainə 'ʔin'tri:gə 'ʃpi:lɪn—ʔa:bə 'di:zn
səli'ku:ə 'ʔin di' 'luft tsu' 'ʃpreŋŋ, mainn 'frøyndn 'ʔainn 'di:nst
tsu' laɪstn—das 'ʔis(t) 'lɔ:plic, das 'ʔis 'kœstlic, das maxt mi:ə
n 'himliʃəs fə'gny:ɡŋ—ʔunt 'ʔan dm 'ʔə'fələç—ʔan 'de:m 'ʔis
'ga:ə niçt tsu' 'tsvaifəln.

fir'mē. 'niçt tsu' 'tsvaifəln? zo' 'ha:bm zi: 'ʔi:ən 'plai:n
ʃo:n 'ʔin 'ʔɔrdnuŋ?

la 'rɔʃ. 'ʔin 'ʔɔrdnuŋ—'vi:ʔ 'ʔiç ha:bə nɔx 'ga:ə niçt
da'ran gə'daxt; 'ʔa:bə das virt ʔiç 'findn.

fir'mē. 'ʔai!—ʔai!—di:zə gə'fɛ:rɛlicə 'pla:n 'ʔis(t) nɔx 'niçt
vait gə'di:ən, vi: 'ʔiç 'ze:ə.

la 'rɔʃ. 'zɔrgŋ zi' 'niçt—ʔiç ve:ədə miç mit 'ʔe:rən hɛ'raus-
tsi:n; di:zə səli'ku:ə zəl əs mi:ə 'niçt 'ʔapɡəvinn, 'das zəl ʔ
'niçt, 'da:fy:ə 'ʃte:(ʔ)iç.—vas 'brauxts də 'ʔumve:gə? 'ʔiç ge:ə
'gra:də'tsu:, 'ʔiç 'mɛldə miç bai dm¹ mi'nistə, əs (ʔ)ist 'niçt
'ʃve:ə, bai 'ʔi:m 'fo:ətsu'kəmm; 'ʔə 'li:pt gə'rɛçtiçkait, 'ʔə kan
di' 'va:əhait fə'tra:ɡŋ.

fir'mē. 'vi:ʔ 'vas? zi' 'hɛtn di' 'ky:nhait—?

la 'rɔʃ. 'ʔai 'vas! 'ʔiç bin niçt 'furçtza:m.—ʔiç 'fyrçtə
'ni:mant.—'kurts (ʔ)un 'gu:t—ʔiç—'ʃpreçə dn mi'nistə—ʔiç
'ʔəfnə 'ʔi:m di' 'ʔauggŋ.—ʔe:ə 'zi:t, vi: 'ʃɛntlic ʔ bə'tro:ɡŋ 'ʔist,
das 'ʔis das 'verk 'ʔainə 'halbm 'ʃtundə—də səli'ku:ə 'mus
'fɔrt, 'fɔrt—mit 'ʃimpf 'ʔun 'ʃandə 'fɔrt, 'ʔunt 'ʔiç gə'ni:sə dn

¹ 'ʔo:dər: baim.

ˈfɒlˈkəmənstn triˈʊmf.—ˈjaː, ʔiç ˈʃteːə niçt daˈfyːə, das miç dɐ ʔarmə ˈtɔyfl niçt ˈdaʊət, vɛn ɐ ˈzoː mit ˈʃandə ʔaus dm ˈhauzə mus.

ˈkarl. ˈvas ziː ˈtuːn, liːbɐ la ˈrɔʃ—ˈmiç ʔun(t) mainə ˈliːbə lasn ziː ʔauf ˈjeːdn fal ʔaus dm ˈʃpiːl!—ʔiç ˈhɔfə ˈniçts—ʔiç ˈdarf mainə ˈvynʃə niçt ʔoː ˈhoːx ʔɐˈheːbm—ʔaːbə fyːə mainn ˈfaːtə kœnn ziː ˈniː tsur ˈfiːl tuːn.

firˈmē. las ˈduː miç fyːə miç ˈzɛlpst ʔantvɔrtɪn, main ˈfrɔynt!—ˈziː ˈmainn əs ˈguːt, ˈliːbɐ la ˈrɔʃ, ʔaːbɐ dɐ ˈguːtə ˈvilo ˈgeːt mit dɐ ʔyːbɐˈleːguŋ ˈdʊrç. ˈvas fyːə n ˈluftiçəs proˈjekt ists, das ziː ziç ʔausgəzɔnn haːbm! ʔain ˈleːrəs ˈhɪrŋəʃpɪnst!—ʔunt ˈvɛːrə dɐ ʔɐˈfɔlç ʔɛːbmzoː ˈziçə, ʔals ɐ ʔəs¹ ˈniçt ʔist, zoː vʏrdə ʔiç dɔx ˈniː mainə ˈʃtimə daːtsuː geːbm. diːzə ˈglɛntsəndn ˈʃtɛln zint ˈniçt fyːə ˈmiç ʔunt ˈʔiç bin ˈniçt fyːə ˈziː; ˈnaiguŋ ʔunt ˈʃikzɑːl haːbm miːə ʔainə bəˈʃaidnərə ˈsfɛːrə ʔəŋgəviːzn. vaˈrum zɔl-ig miç fɐˈɛndən, vɛn⁽²⁾ig miç ˈvoːlbəfiŋdə? ʔiç ˈhɔfə dɐ ˈʃtaːt virt miç niçt ˈzuːxŋ, ʔunt ˈʔiç bin tsur ˈʃtɔltɪs, ʔum n ʔamt tsur ˈbetɔln—nɔx fiːl ˈmeːə ʔaːbɐ, ʔum ənən ʔandən fyːə miç ˈbetɔln tsur ˈlasn.—ˈzɔrgŋ ziː ʔalzɔː ˈnuːə fyːə ziç ˈzɛlpst! ˈziː haːbm ˈfrɔyndə gəˈnuːx; əs virt ziç ˈjeːdɐ gɛrn fyːə ˈziː fɐˈvɛndn.

la ˈrɔʃ. ʔiːə vɔlt ʔalzɔː ˈbaidə mainə ˈdiːnstə ˈniçt?—ˈliːçt niçts dran! ʔiç ˈmaxə ʔɔyɐ ˈglyk, ʔiːə ˈmøːçt əs ˈvɔln ʔoːdɐ ˈniçt! (ʔeːə ˈgeːt ʔap).

firˈmē. ʔeːə ʔist n ˈnar; ʔaːbɐ n ˈguːtə, ʔunt ʔain ʔunfal geːt miːə tsur ˈhɛrtsn.

ˈkarl. ʔaux ˈmiç bəˈdaʊən ziː, main ˈfaːtə! ʔiç bin ʔuŋglykliçə, ʔals ʔeːə! ʔiç vɛːrədə mainə ʃarˈlɔtə fɛˈliːən!

firˈmē. ʔiç ˈhøːrə ˈkœmm—əs⁽²⁾is(t) dɐ miːˈnistə mit ʔainə mutɐ—las ʔuns ˈgeːən!—ʔiç vil ʔaux dn ˈʃain fəmaɪdn, ʔals ʔɔp ig miç ʔiːm⁽²⁾in dn ˈvɛːç gɛʃtɛlt hɛtə. (ˈgeːən² ʔap.)

ˈfriːdriç fən ˈʃilɐ.

¹ ʔoːdər : ər-əs.

² ʔoːdər : ˈgeːn.

PART III
VORTRAGSSPRACHE

PART III

VORTRAGSSPRACHE

'zənə ʔunt 'mo:nt.

'təxtər de:r 'ʃø:nhait, 'hy:tə fo:r 'naidə diç. de:r 'nait hat ʔəŋəl fəm 'himəl gə'ʃtyrtst; ʔe:r hat di: 'həldə gə'ʃtalt de:r 'naxt, de:n 'ʃø:nən 'mo:nt, fər'dʊŋkəlt.

* * *

fəm 'ra:t des ʔe:rigən giŋ di: 'ʃafəndə 'ʃtimə ʔaus: " 'tsvai 'liçtər zələn ʔam firma'mentə 'glentsən ʔals 'kø:nigə de:r ʔe:rdə, ʔənt'ʃaidər de:r 'rələndən 'tsait."

ʔe:r 'ʃpra:x; ʔes 'vart. ʔauf giŋ di: 'zənə, das ʔe:rstə 'liçt. vi: ʔain 'brøyti'gam ʔam 'mørgən ʔaus zainər 'kamər trit, vi: de:r 'helt ziç 'frøyt ʔauf zainə 'zi:gəsba:n: 'zo: ʃtant zi: da:, gə'klaidət ʔin 'gøtəs 'glants. ʔain 'krants fən ʔalən farbən ʔum'fləs ʔi:r 'haupt; di: ʔe:rdə 'jauxtətə; ʔi:r 'duftətən di: 'krøytər; di: 'blu:mən 'ʃmyktən ziç.

'naidənt ʃtant das ʔandərə 'liçt ʔunt 'za:, das ʔes di: 'herliçə niçt tsu: ʔy:bər'glentsən fər'møxtə. "vas 'zələn," 'ʃpra:x zi: 'murənt bai ziç 'zəlpst, " 'tsvai 'fyrstən ʔauf ʔainəm 'tro:n? va:rum mus ʔiç di: 'tsvaitə ʔunt 'niçt di: ʔe:rstə zain?"

ʔunt 'pløetsliç 'ʃvant, fəm ʔinərən 'grə:mə fər'jækt, ʔi:r 'ʃønəs 'liçt hin'vek. hin'vek fən ʔi:r 'fləs ʔes 'vait ʔin di: 'luft ʔunt 'vart das 'he:r der 'ʃtərnə.

vi: ʔainə 'tø:tə 'blaiç ʃtant 'lu:na: 'da:, bə'ʃe:mt fo:r ʔalən

'himliſen, ʔunt 'vaintə. "ʔer'barmə diç, 'fater de:r 've:zən, ʔer'barmə diç!"

ʔunt 'gotes ʔe:ŋəl 'ʃtant fo:r de:r 'finstərn 'da:; ʔe:r 'ʃpra:x tsu: ʔi:r des 'hailigen 'ʃikza:ls 'vərt: "vail du: das 'liçt der 'zənə bə'naidət hast, ʔunglykliçə, zo: virst du: 'kynftiç nur fən ʔi:rəm 'liçtə 'glentsən; ʔunt ven 'dört je:nə ʔe:rdə 'fo:r diç 'trit, zo: 'ʃte:st du:, 'halp ʔo:der 'gants, fer'finstərt da: vi: 'jetst. 'dɔx, 'kint des ʔirtu:ms, 'vainə 'niçt! de:r ʔer'barməndə hat dir dainən 'fe:l fer'tsi:ən ʔunt ʔi:n ʔin 'vo:l fer'vandəlt. 'ge:, 'ʃpra:x ʔe:r, 'ʃpriç de:n 'røyəndən 'trø:stənt 'tsu:; ʔaux 'zi: ʔin ʔi:rəm 'glantə zai 'kø:nigin. di: 'træ:nən ʔi:rər 'røyə verdən ʔain 'balzam 'zain, de:r ʔaləs 'læçtsəndə ʔer'kvikt, de:r das fəm 'zənənʃtra:l ʔer'matətə mit 'nøyər 'kraft bə'le:pt."

gə'trø:stət 'vantə ziç 'lu:nə:, ʔunt 'zi:ə, da: ʔum'fləs zi: je:nər 'glants, ʔin vėlçəm zi: 'jetst nɔx 'gləntst; zi: 'træt ʔi:n ʔan, de:n 'ʃtilən 'gəŋ, de:n zi: 'jetso: nɔx 'ge:t, di: 'kø:nigin der 'naxt, di: 'fy:rərin der 'ʃtərnə, bə'vainənt ʔi:rə 'ʃult, 'mit-laidənt je:der 'træ:nə, 'zu:xt zi:, 've:n zi: ʔer'kvikə, zi: 'zu:xt, 've:n zi: 'trø:stə.

* * *

'tøxtər de:r 'ʃø:nhait, 'hy:tə fo:r 'naidə diç. de:r 'nait hat ʔe:ŋəl fəm 'himəl gə'ʃtyrtst; ʔe:r hat di: 'høldə gə'ʃtalt de:r 'naxt, de:n 'ʃø:nən 'mo:nt fer'duŋkəlt.

jo'han 'gətfri:t 'hærdər.

ma'ri:a: 'ʃtu:art.

'dritər 'ʔauftsurk. 'fi:rtər 'ʔauftrit..

ʔe'li:za:bət (tsu: 'lestər).

vi: 'haist der 'lantzits?

'lestər.

'føðeringe: ʃlɔs.

ʔe'li:za·bet (tsu: 'ʃru:zbəri).

ʃikt ʔunzər 'ja:ktgə'fɔlk fo:'raus na:x 'lɔndən,
das 'fɔlk 'drɛŋt ʔaltsu:'heftiç ʔin de:n 'ʃtra:sən,
vi:r 'zu:xən 'ʃuts ʔin di:zəm 'ʃtilən 'park.

(talbət ʔənt'fərnt das gə'fɔlgə. 'zi: fi'ksi:rt mit den
ʔaugən di: ma'ri:a:, ʔin'de:m zi: tsu: 'lɛstər
'vaitərʃpriçt.)

main 'gurtəs 'fɔlk 'li:pt miç 'tsu: 'ze:r. ʔunmɛ:siç,
ʔapgœtiʃ zint di: 'tsaiçən zainər 'frɔyðə,
'zo: ʔe:rt man ʔainən 'gət, 'niçt ʔainən 'mɛnʃən.

ma'ri:a:.

(velçə 'di:zə 'tsait ʔy:bər 'halp ʔo:nmɛçtiç ʔauf di: ʔamə
gə'le:nt va:r, ʔer'he:pt ziç 'ʃetst, ʔunt ʔi:r ʔaugə
bə'ge:gnət de:m gə'ʃpantən 'blik dər ʔe'li:za·bet.
zi: 'ʃaudərt tsu:zamən ʔunt 'virft ziç 'vi:dər ʔan dər
ʔamə 'brust.)

ʔo: 'gət, ʔaus 'di:zən 'tsy:gən 'ʃpriçt 'kain 'herts!

ʔe'li:za·bet.

've:r ʔist di: 'le:di: ? (ʔain ʔalgəmainəs 'ʃvaigən.)

'lɛstər.

—du: 'bist tsu: 'føðərɪŋe:, 'kø:nigin.

ʔe'li:za·bet.

(ʃtɛlt ziç ʔy:bər'raʃt ʔunt ʔer'ʃtaunt, ʔainən 'fɪnstərn 'blik
ʔauf 'lɛstər riçtənt.)

've:r hat mi:r 'das gə'ta:n ? 'lɔrt 'lɛstər!

'lɛstər.

ʔes ʔist gə'ʃe:ən, 'kø:nigin—ʔunt 'nu:n
de:r 'himəl dainən 'ʃrit hi:'he:r gə'lɛŋkt,
'zo: 'las di: 'gro:smu:t ʔunt das 'mitlait 'zi:gən.

ʃru:zbəri.

ʎas diç ʔer'bitən, 'kø:nikliç¹ 'frau,
dai'n ʔauk ʔauf di: ʔungglykliç tsu: 'riçtən,
di: 'hi:r fər'ge:t fo:r 'dainəm ʔanblik.

(ma'ri:a: 'raft ziç tsu:zamən ʔunt 'vil ʔauf di: ʔe'li:za-
bet 'tsu:ge:ən, 'ʃte:t ʔa:bər ʔauf 'halbəm 've:gə
ʃaudərnt 'ʃtil; ʔi:rə gə'bæ:rdən 'drykən de:n
'heftiçstən 'kampf ʔaus.)

ʔe'li:za·bet.

'vi:, mi'lørts?

've:r 'va:r ʔes 'ʉden, 'de:r ʔainə 'ti:fgə'bøyktə
mi:r ʔangəkündiç? ʔainə 'ʃtøltə 'fint ʔiç²
fəm ʔunglyk 'kainəs've:ks gəʃ'maidiçt.

ma'ri:a:.

'zais!

ʔiç 'vil miç ʔaux næx 'di:zəm ʔuntər'verfən.
fa:r 'hin, ʔo:nmæçtjər 'støltə der ʔe:dlən 'ze:lə!
ʔiç vil fər'gesən, 've:r ʔiç 'bin, ʔunt 'vas
ʔiç 'lit; ʔiç vil fo:r ʔi:r miç 'ni:dər(')verfən,
di: miç ʔin di:zə 'ʃma:x he'runtər'ʃti:s.

(zi: 'vendət ziç ge:gən di: 'kø:nigin.)

der 'himəl hat fy:r ʔøyç ʔent'ʃi:dən, 'ʃvestər!
gə'krø:nt fəm 'zi:k ʔist ʔøyər 'glykliç 'haupt,
di: 'gothait 'be:t ʔiç³ ʔan, di: ʔøyç ʔer'hø:tə!

(zi: 'felt fo:r ʔi:r 'ni:dər.)

dəx 'zait ʔaux ʔi:r nu:n ʔe:del'my:tiç, 'ʃvestər!
last 'miç niçt 'ʃma:xfəl 'li:gən! ʔöyrə 'hant
'ʃtrekt ʔaus, 'raiçt mi:r di: 'kø:nikliç¹ 'ræçtə,
miç tsu: ʔer'he:bən fən de:m 'ti:fən 'fal!

¹ ʔo:dər: 'kø:nigliçə. ² ʔo:dər: 'find-iç. ³ ʔo:dər: 'be:t-iç.

ʔe'li:za·bet (tsu:'ryktrɛ:tənt).

ʔi:r 'zait ʔan ʔəyrəm 'plats, 'le:di: ma'ri:a: !
 ʔunt 'dankənt 'prais ʔiç¹ 'mainəs 'gətəs 'gna:də,
 der 'niçt gə'vəlt, das ʔiç tsu: ʔəyrən 'fy:sən
 'zo: 'li:gən 'zəltə, vi: ʔi:r jətst tsu: 'mainən.

ma'ri:a: (mit 'ʃtaigəndəm ʔa'fekt).

'dərkt ʔan dən 'veksəl ʔaləs 'mənʃliçən !
 ʔes 'le:bən 'gøtər, di: dɛ:n 'hø:xmu:t 'rɛçən !
 fərʔe:rət, 'fyrçtət 'zi:, di: 'ʃrɛkliçən,
 di: 'miç tsu: ʔəyrən 'fy:sən 'ni:dərʃtyrtsən—
 ʔum 'di:zər 'frəmdən 'tsøygən 'vilən ʔe:rt
 ʔin 'mi:r ʔøyg 'zəlpst ! ʔənt'vaiət, 'ʃəndət 'niçt
 das 'blu:t der 'tu:dər, das ʔin 'mainən ʔa:dərn,
 vi: ʔin dɛ:n ʔəyrən, 'fli:st—ʔo: 'gət ʔim 'himəl !
 'ʃtɛ:t niçt 'da:, 'ʃrəf ʔunt ʔuntsu:gənliç, vi:
 di: 'fɛlzən⁽¹⁾klipə, di: der 'ʃtrandəndə
 fər'ge:pliç 'riçənt tsu: ʔər'fasən 'ʃtrɛ:pt.
 main ʔaləs hɛjt, main 'le:bən, main gə'ʃik
 ʔan mainər 'vørtə, mainər 'trɛ:nən 'kraft ;
 'lø:st mi:r das 'herts, das ʔiç das ʔəyrə 'ry:rə !
 ven ʔi:r miç ʔanʃaut mit dɛ:m ʔaizəs⁽¹⁾blik,
 ʃli:st ziç das 'herts mi:r 'ʃaudərnt 'tsu:, der 'ʃtro:m
 der 'trɛ:nən 'ʃtøkt, ʔunt 'kaltəs 'grauzən 'fəsəlt
 di: 'flɛ:əns⁽¹⁾vørtə mi:r ʔim 'bu:zən ʔan.

ʔe'li:za·bet ('kalt ʔunt 'ʃtrɛŋ).

vas 'hə:pt ʔi:r 'mi:r tsu: 'za:gən, 'le:di: 'ʃtu:art ?
 ʔi:r 'hə:pt miç 'ʃprɛçən vølən. ʔiç fər'gesə
 di: 'kø:nigin, di: 'ʃve:r bə'laidiçtə
 di: 'frømə 'pfliçt der 'ʃvestər tsu: ʔər'fylən,
 ʔunt mainəs ʔanblik 'tro:st gə'vɛ:r ʔiç² ʔøyg.

¹ ʔo:dər : 'frais-iç.

² ʔo:dər : gə'vɛ:r-iç.

de:m 'tri:p der 'gro:smu:t 'følg-iç, 'zetsə miç
 gə'reçtəm 'ta:ðəl ʔaus, das ʔiç 'zo: 'vait
 he'runtər'staigə—'den ʔi:r 'vist,
 das ʔi:r miç ha:pt ʔer'mərdən lasən vølen.

ma'ri:a:.

vo:'mit zəl ʔiç de:n ʔanfaŋ maxən, 'vi:
 di: 'vørtə 'kly:kliç 'ʃtələn, das zi: ʔøyç
 das 'herts ʔer'graifən, ʔa:bər 'niçt fər'letsən!
 ʔo: 'got, gi:p mainər 're:də 'kraft ʔunt 'nim
 ʔi:r 'je:dən 'ʃtaxəl, de:r fər'vundən kœntə!
 kan ʔiç dɔx 'fy:r miç 'zelpst niçt 'ʃpreçən, ʔo:nə ʔøyç
 'ʃve:r tsu: fər'kla:gən, ʔunt 'das 'vil ʔiç 'niçt.
 —ʔi:r ha:pt ʔan 'mirr gə'handəlt vi: 'niçt 'rəçt ʔist,
 den ʔiç bin ʔainə 'kø:nigin, 'vi: ʔi:r,
 ʔunt ʔi:r ha:pt ʔals gə'fəŋnə miç gə'haltən.
 ʔiç 'ka:m tsu: ʔøyç ʔals ʔainə 'bitəndə,
 ʔunt ʔi:r, des 'gastreçts 'hailigə gə'zetsə,
 der 'følkər 'hailiç 'rəçt ʔin 'mirr fər'hø:nənt,
 'ʃlöst miç ʔin 'kerkər(ə)mauərn ʔain; di: 'frøyndə,
 di: 'di:nər ve:rdən 'grauza:m mirr ʔent'risən,
 'ʔunvyrtjəm 'maŋəl ve:rd-iç 'praisgəge:bən,
 man 'ʃtelt miç fo:r ʔain 'ʃimpfliçəs gə'riçt—
 'niçts me:r da:fən! ʔain ʔe:vigəs fər'gesən
 bə'dəkə, vas ʔiç 'grauza:məs ʔer'lit.
 —'zeit! ʔiç vil ʔaləs ʔainə 'ʃikuŋ nenən,
 ʔi:r zait 'niçt 'ʃuldiç, ʔiç bin ʔaux 'niçt 'ʃuldiç;
 ʔain 'bø:zər 'gaist ʃti:k ʔaus dem ʔapgrunt ʔauf,
 de:n 'has ʔin ʔunzərn 'hertsən tsu: ʔent'tsyndən,
 de:r ʔunzrə 'tsa:rtə 'ju:gənt ʃo:n ʔent'tsvait.
 ʔe:r 'vu:ks mit ʔuns, ʔunt 'bø:zə 'mənʃən faxtən
 der ʔunglyk'ze:ljən 'flamə ʔa:təm tsu:,
 'va:nzinjə ʔaiferər bə'vafnøtən
 mit 'ʃve:rt ʔunt 'dølç di: ʔunbø'ru:fnə 'hant—
 'das ʔist das 'flu:xgəʃik der 'kø:nigə,

das zi:, ʔent'tsvait, di: 'velt ʔin 'has tser'raisən
 ʔunt 'je:der 'tsvi:traxt 'fu:rən ʔent'fesəln.
 —'jetst ʔist 'kain 'frəmdər 'munt me:r 'tsviʃən ʔuns,
 ('nə:ərt ziç ʔi:r 'tsu:trauliç mit 'ʃmaɪçəndəm 'to:n.)
 vi:r 'ʃte:n ʔai'nandər 'zəlpst nu:n 'ge:gən'ʔy:bər.
 'jetst, 'ʃvestər, 're:dət! 'nənt mir mainə 'ʃult,
 ʔiç vil ʔəyç 'fəligəs gə'ny:gən laistən.
 ʔax, das ʔi:r 'da:ma:ls 'mir gə'hø:r gə'ʃəŋkt,
 ʔals ʔiç zo: 'drɪŋənt ʔəyər ʔaugə 'zu:xtə!
 ʔes vɛ:rə 'ni: 'zo: 'vait gə'kəmən, niçt
 ʔan 'di:zəm 'traurjən ʔərt gə'ʃe:ə jetst
 di: ʔunglyk'ze:liç 'traurigə bə'ge:gnuŋ.

ʔe'li:za'bet.

main 'gu:tər 'ʃtərn bə'va:rtə miç da:'fo:r,
 di: 'natər ʔan den 'bu:zən mir tsu: 'le:gən.
 —'niçt di: gə'ʃikə, ʔəyər 'ʃvartəs 'herts,
 klə:kt ʔan, di: 'vildə ʔe:rzuxt ʔəyrəs 'hauzəs.
 'niçts 'faintliçəs va:r tsviʃən ʔuns gə'ʃe:n,
 da: kyndiçtə mir ʔəyər ʔo:m, der 'ʃtəltə,
 'hərʃvy:tjə 'pri:stər, de:r di: 'frəçə 'hant
 na:x ʔalən 'kro:nən 'ʃtrekt, di: 'fe:də ʔan,
 bə'tø:rtə ʔəyç 'main 'vapən ʔantsu:ne:mən,
 ʔauf 'to:rt ʔunt le:bən ʔin den 'kampf mit 'mir
 tsu: 'ge:n—'ve:n 'ri:f ʔe:r ge:gən 'miç 'niçt ʔauf?
 der 'pri:stər 'tsuŋən ʔunt der 'fəlkər 'ʃve:rt,
 des 'frəmən 'va:nzins 'fyrçtərliçə 'vafən;
 'hi:r 'zəlpst, ʔim 'fri:dənszitə 'mainəs 'raiçs,
 'bli:s ʔe:r mir der ʔəm'pø:ruŋ 'flamən ʔan—
 dəx 'gət ʔist 'mit 'mir, ʔunt der 'ʃtəltə 'pri:stər
 bə'helt das 'felt 'niçt—'mainəm 'haupte va:r
 der 'ʃtraɪç gə'dro:ət, ʔunt das ʔəyrə 'felt.

ma'ri:a:.

ʔiç 'ʃte: ʔin 'gətəs 'hant. ʔi:r 've:rdət ʔəyç
 'zo: 'blu:tiç ʔəyrər 'maxt 'niçt ʔy:bər'he:bən—

ʔe'li:za·bet.

ʔve:r zəl miç 'hindərn ? ʔəyər ʔo:haim ga:p
 das 'baiʃpi:l ʔalən 'kø:nigən dər 'velt,
 'vi: man mit zainən 'faindən 'fri:dən maxt.
 di: 'zançkt bartele'mi: zai mainə 'ʃu:lə !
 vas ʔist mi:r 'blu:tsfervantʃaft, 'følkørreçt ?
 di: 'kirçə 'trənət ʔalər 'pfliçtən 'bant,
 de:n 'trəybrux hailiçt zi:, de:n 'kø:niçsmørt,
 ʔiç ʔy:bə 'nu:r vas ʔəyrə 'pri:stər 'le:rən.
 'zarkt, 'velçəs 'pfant gə've:rtə 'mi:r fyr ʔəyç,
 ven ʔiç 'gro:smy:tiç ʔəyrə 'bandə 'lø:stə ?
 mit 'velçəm 'ʃləs fer'va:r ʔiç ʔəyrə 'trəyə,
 das niçt zançkt 'pe:tərs 'ʃlysəl 'œfnən kan ?
 gə'valt nu:r ʔist di: ʔaintsjə 'ziçərhait,
 'kain 'byntnis ʔist mit dem gə'tsyçt dər 'ʃlagən.

ma'ri:az.

ʔo:, das ʔist ʔəyər 'trauriç 'finstrər ʔarkvo:n !
 ʔi:r ha:pt miç 'ʃte:ts ʔals ʔainə 'faindin nu:r
 ʔunt 'frəmtli:n bə'traxtət. 'hetət ʔi:r
 tsu: ʔəyrər ʔerbin miç ʔer'kle:rt, vi: mi:r
 gə'by:rt, zo: hetən 'dançkbærkait ʔunt 'li:bə
 ʔəyç ʔainə 'trəyə 'frəyndin ʔunt fer'vantə
 ʔin 'mi:r ʔer'haltən.

ʔe'li:za·bet.

'drausən, 'le:di: 'ʃtu:art,
 ʔist ʔəyrə 'frəyntʃaft, ʔəyər 'haus das 'pa:psttu:m,
 dər 'mœnç ʔist ʔəyər 'bru:dər—ʔəyç tsur ʔerbin
 ʔer'kle:rən ! de:r fer're:təriʃə 'falʃtrik !
 das ʔi:r bai mainəm 'le:bən næx main 'følk
 fer'fy:rtət, ʔainə 'listigə ʔar'mi:da:,
 di: ʔe:dlə 'ju:gənt mainəs 'kø:niçraiçs
 ʔin ʔəyrəm 'bu:lərnətsə 'ʃlau fer'ʃtriktət—

das ʔaləs ziç der 'nøy ʔaufge:ndən 'zənə
 'tsu:vəndətə, ʔunt ʔiç—

ma'ri:a:.

re'gi:rt ʔin 'fri:dən !

'je:tve:dəm ʔanʃprux ʔauf di:s 'raiç ʔent'za:g-iç
 ʔax, mainəs 'gaistəs ʃvi:nən zint gə'le:mt,
 'niçt 'grø:sə 'ləkt miç 'me:r—ʔi:r 'ha:pts ʔər'raiçt,
 ʔiç bin nu:r nɔx de:r ʃatən der ma'ri:a:.
 gə'brøxən ʔist ʔin 'la:nər 'kərker'ʃma:x
 der ʔe:dlə 'murt—ʔi:r 'ha:pt das ʔøysərstə ʔan mi:r
 gə'ta:n, ha:pt miç tser'ʃtø:rt ʔin mainər 'bly:tə!
 —'jetst maxt ʔain ʔendə, ʃvestər ! ʃpreçt ʔes ʔaus,
 das 'vørt, ʔum 'dəsəntvilən ʔi:r gə'kəmən,
 den 'nimər vil ʔiç 'glaubən, das ʔi:r 'ka:mt
 ʔum ʔøyər ʔəpfər 'grauza:m tsu: fər'hønən.
 ʃpreçt di:zəs 'vørt ʔaus ! 'zak:kt mi:r : " ʔi:r zait 'frai,
 ma'ri:a: ! mainə 'maxt ha:pt ʔi:r gə'fy:lt,
 'jetst lernət mainən ʔe:dəlmurt fər'ʔe:rən."
 'zak:ts, ʔunt ʔiç vil main 'le:bən, mainə 'fraitait
 ʔals ʔain gə'ʃenk ʔaus ʔøyrər 'hant ʔəm'pfanən.
 —ʔain 'vørt maxt ʔaləs ʔungəʃe:n. ʔiç 'vartə
 da:'rauf. ʔo: last miçs niçt 'tsu: 'la:n ʔər'harən !
 've: ʔøyg, ven ʔi:r mit 'di:zəm 'vørt niçt ʔendət !
 den ven ʔi:r 'jetst niçt 'ze:gənbrinçənt, 'hərliç,
 vi: ʔainə 'gəthait, fən mi:r ʃaidət—ʃvestər !
 'niçt ʔum di:s 'gantə 'raiçə ʔailant, niçt
 ʔum ʔalə 'lendər, di: das 'me:r ʔum'fast,
 mœçt ʔiç fo:r ʔøyg 'zo: ʃtɛ:n, vi: ʔi:r fo:r 'mi:r !

ʔe'li:za:bət.

bə'kent ʔi:r ʔentliç ʔøyg fyr ʔy:bər'vundən ?
 ʔists ʔaus mit ʔøyrən 'rɛ:nkən ? ʔist 'kain 'mœrdər
 me:r ʔuntər've:gəs¹ ? vil 'kain ʔabəntøyrər

¹ 'maist : ʔuntər've:ks.

fy:r ʔøyç di: 'traurjə 'ritərʃaft me:r 'va:gən?
 —ja:, ʔes ʔist ʔaus, 'le:di: ma'ri:a:. ʔi:r fer'fy:rt
 mi:r 'kainən me:r. di: 'velt hat ʔandrə zərgən.
 ʔes lystət 'kainən, ʔøyər—'fi:rtər 'man
 tsu: 've:rdən, den ʔi:r 'tø:tət ʔöyrə 'fraiər,
 'vi: ʔöyrə 'menər!

ma'ri:a: (ʔauffa:rənt).

ʃvestər, ʃvestər!

ʔo: 'gət! 'gət! 'gi:p mi:r 'mæ:siɡuŋ!

ʔe'li:za·bet.

(zi:t zi: 'layə mit ʔainəm 'blik ʃtøltser ferʔaxtuŋ ʔan.)
 'das ʔalzo: zint di: 'raitsuŋən, 'lört 'lestər,
 di: ʔungəʃtra:ft 'kain 'man ʔer'blik, da:'ne:bən
 'kain ʔandrəs 'vaip ziç 'va:gən darf tsu: ʃtələn!
 fy:r'va:r! 'de:r 'ru:m va:r 'vo:lfail tsu: ʔer'layən,
 ʔes 'køstət 'niçts di: ʔalgəmainə ʃø:nhait
 tsu: 'zain, ʔals di: gə'mainə zain fy:r ʔalə!

ma'ri:a:.

'das ʔist 'tsu: 'fi:l!

ʔe'li:za·bet ('hø:niʃ 'laxənt).

ʃetst tsaikt ʔi:r ʔöyrə 'va:rəs
 gə'ziç, bis ʃetst va:rs nu:r di: 'larfə.

ma'ri:a:.

(fən 'tsørn 'gly:ənt, dæx mit ʔainər ʔe:dəln 'vyrdə.)
 ʔiç ha:bə 'mənʃliç 'ju:ɡəntliç gə'fe:lt,
 di: 'maxt fer'fy:rtə miç, ʔiç ha:p ʔes niçt
 fer'haimliç ʔunt fer'bərgən, 'falʃən ʃain
 ha:b-iç fer'ʃmæ:t mit 'kø:nikliçəm 'fraimu:t.
 das ʔerkstə vais di: 'velt fən 'mi:r, ʔunt ʔiç
 kan 'za:gən, ʔiç bin 'besər, ʔals main 'ru:f.

've: ʔyɣ, ven zi: fən ʔyɾən 'ta:tən ʔainst
 de:n ʔe:rənmantəl 'tsi:t, vo:'mit ʔi:r 'glaisənt
 di: 'vildə 'glu:t fərʃto:lnər 'lystə 'dɛkt.
 'niçt ʔe:rba:rkait ha:pt ʔi:r fən ʔyɾər 'mutər
 gəʔərpt; man 'vais, ʔum 'vɛlçər 'tu:ɡənt vilən
 ʔana: fən 'bo:lin das ʃa'fət bəʃti:gən.

ʃru:zbəri ('trit tsviʃən 'baidə 'kø:niginən).

ʔo: 'gət des 'himəls! mus ʔes 'da:hin 'kømən!
 ʔist 'das di: 'mɛ:siɡuŋ, di: ʔuntər'verfuŋ,
 'le:di: ma'ri:a:ʔ

ma'ri:a:.

'mɛ:siɡuŋ! ʔiç ha:bə
 ʔer'tra:gən, vas ʔain 'mɛnʃ ʔer'tra:gən 'kan.
 'fa:r 'hin, 'lamhertsigə gə'lasənhait!
 tsum 'himəl fli:ə, 'laidəndə gə'dult!
 'ʃpreŋ ʔəntliç dainə 'bandə, 'trit hɛr'fo:r
 ʔaus dainər 'hø:lə, 'laŋfər'haltnər 'grəl!
 ʔunt 'du:, dɛr dem gə'raitstən ba'zi'lisk
 de:n 'mørtblik 'gə:p, 'le:k ʔauf di: 'tsuŋə mi:r
 de:n 'giftjən 'pfail—

ʃru:zbəri.

ʔo:, zi: ʔist ʔausər 'ziç!
 fər'tsai dɛr 'ra:zəndən, dɛr 'ʃve:r gə'raitstən!
 (ʔe'li:za'bet, fo:r 'tsərn 'ʃpra:xlo:s, ʃi:st 'vy:təndə 'blikə
 ʔauf ma'ri:ən.)

'lestər.

(ʔin dɛr 'heftiçstən ʔunru:ə, 'zu:xt di: ʔe'li:za'bet
 hin'vektsu:fy:rən.)

'hø:rə

di: 'vy:təndə niçt ʔan! hin'vek, hin'vek
 fən di:zəm ʔunglyk'ze:ljən ʔørt!

ma'ri:a:.

de:r 'tro:n fən 'ʔeɪlant ʔist duɕ ʔainən 'bastart
ʔənt'vait, der 'britən 'ʔe:dəlhertsɪç 'fɔlk
duɕ ʔainə 'listjə 'gauklərin bə'tro:gən.

—re'girtə 'rɛçt, zo: 'lɛ:gət 'ʔi:r fɔr 'mir
ʔim 'ʃtaubə jɛst, dən 'ʔiç bin ʔøyər 'kø:niç.

(ʔe'li:za:bət gɛt 'ʃnɛl 'ʔap, di: 'lɔrts 'fɔlgən ʔi:r ʔin der
'hø:çstən bə'ʃtyrtsuŋ.)

'fri:driç fən 'ʃilər.

di: 'juŋfrau fən 'ʔərle'ā:.

pro'lo:k. 'fi:rter ʔauftrit.

jo'hana: ʔa'lain.

'le:pt 'vo:l, ʔi:r 'bɛrgə, ʔi:r gə'li:ptən 'triftən,
ʔi:r 'traulɪç 'ʃtilən 'tɛ:lər, 'le:bət 'vo:l!
jo'hana: virt nu:n 'niçt mɛ:r ʔauf ʔøyç 'vandələn,
jo'hana: 'zɑ:kt ʔøyç 'ʔe:viç 'le:bə'vo:l.
ʔi:r 'vi:zən, di: ʔiç 'vesərtə, ʔi:r 'bøymə,
di: ʔiç gə'pflantsət, 'gry:nət 'frø:liç 'fɔrt!
'le:pt 'vo:l, ʔi:r 'grətən ʔunt ʔi:r 'ky:lən 'brunən!
'du: 'ʔɛço:, 'hɔldə 'ʃtimə di:zəs 'ta:ls,
di: ʔøft mi:r ʔantvørt 'gɑ:p ʔauf 'mainə 'li:dər,
jo'hana: 'gɛt, ʔunt 'nimər 'kɛ:rt zi: 'vi:dər!

ʔi:r 'plɛtsə ʔalə mainər 'ʃtilən 'frøydən,
ʔøyç las ʔiç 'hintər 'mi:r ʔauf 'ʔimər'da:r!
tsɛr'ʃtrøyt ʔøyç, ʔi:r 'lɛmər, ʔauf der 'haidən,
ʔi:r 'zait jɛst ʔainə 'hirtənlo:zə 'ʃɑ:r,
dən ʔainə ʔandrə 'hɛ:rdə mus ʔiç 'vaidən
'dɔrt ʔauf de:m 'blu:tjən 'fɛldə der gə'fa:r,
'zo: ʔist dɛs 'gaistəs 'ru:f ʔan niç ʔɛr'gəŋən,
niç 'traipt 'niçt ʔaitləs, 'ʔirdiʃəs fər'laŋən.

'den 'de:r tsu: 'mo:zən ʔauf des 'ho:reps 'hø:ən
 ʔim 'føy:rjən 'buʃ ziç 'flamənt 'ni:dərli:s
 ʔunt ʔi:m bə'fa:l, fo:r 'fa:ra:o: tsu: 'ʃte:ən,
 'de:r ʔainst de:n 'frəmən 'kna:bən 'ʔi:za:is,
 de:n 'hirtən, ziç tsum 'ʃtraitər ʔausʔerze:ən,
 'de:r 'ʃte:ts de:n 'hirtən 'gne:diç ziç bə'vi:s,
 ʔe:r 'ʃpra:x tsu: 'mi:r ʔaus 'di:zəs 'bauməs 'tsvaigən:
 "ge: 'hin! 'du: 'zəlst ʔauf ʔe:rdən fy:r miç 'tsøygən.

ʔin 'rauəs ʔe:rts zəlst du: di: 'gli:dər 'ʃny:rən,
 mit 'ʃta:l bə'dekən dainə 'tsa:rtə 'brust,
 'niçt 'menərli:bə 'darf dain 'herts bə'ry:rən
 mit 'zyntjən 'flamən ʔaitlər ʔe:rdən'lust.
 'ni: virt der 'brautkrants 'dainə 'ləkə 'tsi:rən,
 'dir 'bly:t 'kain 'li:pliç 'kint ʔan 'dainər 'brust;
 dəx 've:rd-iç 'diç mit 'kri:gəriʃən ʔe:rən,
 fo:r 'ʔalən ʔe:rdən'frauən 'diç fər'kle:rən.

'den ven ʔim 'kampf di: 'mu:tiçstən fər'tsa:gən,
 ven 'fränkraiçs 'letstəs 'ʃikza:l 'nu:n ziç 'na:t,
 'dan virst "du: mainə 'o:ri:flamə 'tra:gən
 ʔunt, vi: di: 'raʃə 'ʃnitər in di: 'za:t,
 de:n 'ʃtøltən, ʔy:bər'vindər 'ni:dərʃla:gən;
 ʔumveltsən 'virst du: 'zainəs 'glykəs 'ra:t,
 ʔe:r'etuy 'brinjən 'fränkraiçs 'heldən'zø:nən
 ʔunt 'rē:s bə'frain ʔunt 'dainən 'kø:niç 'krø:nən!"

ʔain 'tsaiçən 'hat der 'himəl 'mi:r fər'haisən,
 ʔe:r 'zendət 'mi:r de:n 'helm, ʔe:r 'kəmt fən ʔi:m,
 mit 'gøeterkraft bə'ry:rət 'miç zain ʔaizən,
 ʔunt 'miç durç'flamt der 'mu:t der ɕe:ru'bi:m;
 ʔins 'kri:ksge'vy:l hi'nain vil (ʔ)es miç 'raisən,
 ʔes 'traipt miç 'ført mit 'ʃturməs ʔungəʃty:m,
 de:n 'feltru:f 'hø:r (ʔ)iç 'mætiç 'tsu: mi:r 'drinjən,
 das 'ʃlaxtrəs 'ʃtaikt, ʔunt di: trəm'petən 'klinjən.

'fri:driç fən 'ʃilər.

ʔaus "ʔtsri:nɪ."

ʔfynftər ʔauftsu:k.

ʔtsvaitər ʔauftrit.

ʔtsri:nɪ: (ʔaʔlain).

zo: ʔʃtend-ɪç den ʔim ʔletstən ʔgly:n des ʔle:bəns,
 di: ʔnə:çstə ʔʃtundə bɪŋt mi:r ʔnaxt ʔunt ʔto:t.
 zo: ʔʃtend-ɪç den ʔam ʔtsɪrlə mainəs ʔʃtre:bəns,
 ʔʃtøltʃ ʔauf di: ʔbly:tən, di: das ʔglyk mi:r ʔbo:t!
 ʔɪç ʔfy:l ʔes ʔkla:r, ʔɪç ʔkempftə ʔniçt fərʔger:bəns;
 durç ʔto:dəs(ʔ)naxt bɪçt ʔe:vjəs ʔmørgən(ʔ)ro:t.
 ʔunt mus ʔɪç ʔhi:r mit ʔmainəm ʔblu:tə ʔsa:lən,
 ʔain ʔgøt fərʔgilt mi:r zainəs ʔliçtəs ʔʃtra:lən!

di: ʔʃtime des ʔja:r'hundərts virt fər'halən
 ʔunt das gøʔlæçt fər'ziŋkən, das miç ʔkənt;
 døx ʔəŋkəl ve:rdən tsu: den ʔtrymərən ʔvalən,
 vo: ʔdʌŋkba:r dən miç ʔmaŋçə ʔlipə ʔnənt.
 ve:r ʔmu:tiç fy:r zain ʔfa:tərlant gøfalən,
 de:r ʔbaut ziç ʔzəlpst ʔain ʔe:viç mo'nu'mənt
 ʔim ʔtrøyən ʔhertsən zainər ʔlandəs(ʔ)bry:dər
 ʔunt ʔdi:s gøbəyde ʔʃtyrtst ʔkain ʔʃturmvint ʔni:dər.

ʔɪç ʔfølkte ʔunbøvust de:m ʔdʌŋkəln ʔdraŋə,
 de:r mit des ʔjyŋliŋs ʔfry:stər ʔta:t ʔer'vaxt!—
 fən ʔe:dləm ʔføyər ʔo:dərt mi:r di: ʔvaŋə,
 de:r ʔʃturm der ʔvaie hat ʔes ʔangəfaxt.
 ʔzo: ʔvaŋ ʔɪç miç tsu: mainəm ʔletstən ʔgaŋə,
 ʔunt vas main ʔky:nstər ʔtraum ziç ʔniçt gødaxt:
 ʔum ʔalər ʔkro:nən ʔʃø:nstə darf ʔɪç ʔverbən,
 darf fy:r main ʔfølk ʔunt mainən ʔglaubən ʔʃtərbən!

vas 'ta:tən 'zi:, di: vi:r 'im 'li:t fər'gætər,
 fən de:nən nɔx der 'na:xvelt 'hymnə 'ʃpri:t ?
 zi: hi:ltən ?aus 'in 'kampf ?unt 'ʃturməsvetər
 ?unt 'ʃtandən 'trøy bai 'tu:gənt, 'rɛ:t ?unt 'pflɪ:t ;
 das 'ʃikzəl kan di: 'heldən'brust tser'ʃmɛtər,
 dɔx 'ainən 'heldən'vilən 'böykt ?es 'ni:t !
 gə'mɛçliç ma:k der 'vurm 'im 'ʃtaubə li:gən,
 ?ain ?e:dləs 'herts mus 'kɛmpfən ?unt virt 'zi:gən !

'te:o'do:r 'kørnər.

?aus: "'mina: fən 'barnhɛlm."

'tsvaitər ?auftsurk.

?e:rstər ?auftrit.

di: 'stsernə ?ist 'in dəm 'tsimər dəs 'frøylains.

'mina: fən 'barnhɛlm. fran'tsiska:.

das 'frøylain ('im ne'gli'ze:, na:x 'i:rər ?u:r ze:ənt).
 fran'tsiska:, vi:r zint ?aux 'ze:r 'fry: ?aufgəʃtandən. di:
 tsait virt ?uns 'laŋ ve:rdən.

fran'tsiska:. 've:r kan 'in de:n fər'tsvaifəltən 'gro:sən
 'ʃte:tən 'ʃla:fən ? di: ka'rəsən, di: 'naxtvɛ:tər, di: 'trəmɛln,
 di: 'katsən, di: kərpo'ra:ls—das hø:rt ni:t ?auf tsu: 'rasəln,
 tsu: 'ʃraien, tsu: 'vərbəln, tsu: 'mauən, tsu: 'flu:xən, gə'ra:də,
 ?als ?ɔp di: 'naxt tsu: 'niçts 've:nigər ve:rə, ?als tsur 'ru:ə.—
 ?ainə 'tasə 'te:, 'gne:digəs 'frøylain ?—

das 'frøylain. der 'te: 'ʃmɛkt mi:r ni:t.—

fran'tsiska:. ?iç vil fən ?unzərər ʃo'ko'la:də maxən lasən.

das 'frøylain. las 'maxən, fy:r 'diç !

fran'tsiska:. fy:r 'miç ? ?iç vøltə ?e:bən zo: 'gərn fy:r
 miç ?alain 'plaudər, ?als fy:r 'miç ?alain 'trɪŋkən.—'frailiç
 virt ?uns di: 'tsait 'zo: 'laŋ ve:rdən.—vi:r ve:rdən fo:r laŋər-

'vailə ʔuns 'putsən mysən ʔunt das 'klait fər'zu:xən, ʔin velçəm vi:r de:n ʔe:rstən 'ʃturm ge:bən vələn.

das 'frøylain. vas 're:ðest du: fən 'ʃtyrmən, da: ʔiç 'blo:s 'he:rkəmə, di: 'haltuŋ der kapi'tu:la'tsi'o:n tsu: 'førdərn?

fran'tsiska: ʔunt der her ʔəfi'tsi:r, de:n vi:r fər'tri:bən ʔunt de:m vi:r das kəmpli'ment da:ry:bər 'maxən lasən, ʔe:r mus ʔaux niçt di: 'fainstə 'le:bənsʔart ha:bən, zənst 'hetə ʔe:r 'vo:l ʔum di: ʔe:rə kənən 'bitən lasən, ʔuns zainə 'ʔaufvartuŋ maxən tsu: dyrfən.—

das 'frøylain. ʔes zint niçt ʔalə ʔəfi'tsi:rə 'telhaims. di: 'va:r'hait tsu: 'za:gən, ʔiç li:s ʔi:m das kəmpli'ment ʔaux 'blo:s 'maxən, ʔum gəl'e:gənhait tsu: ha:bən, miç na:x 'di:zəm bai ʔi:m tsu: ʔər'kundigən.—fran'tsiska:, main 'herts zəkt ʔes mir, das mainə 'raizə 'glykliç virt, das ʔiç ʔi:n 'findən verðə.—

fran'tsiska: das 'herts, 'gne:digəs 'frøylain? man 'trauə dəx 'ja: zainəm 'hertsən niçt tsu: 'fi:l. das 'herts re:ðet ʔuns gə'valtiç gern na:x dem 'maulə. ven das 'maul ʔe:bənzə: gə'naikt ve:rə, na:x de:m 'hertsən tsu: re:ðən, zo: ve:rə di: 'mo:də 'ləjst ʔaufgəkəmənen, di: 'møylər ʔuntərm 'ʃləsə tsu: tra:gən.

das 'frøylain. 'ha! 'ha! mit dainən 'møylərn ʔuntərm 'ʃləsə! 'di: mo:də ve:rə mir ʔe:bən 'rəçt!

fran'tsiska: 'li:bər di: 'ʃənstən 'tse:nə 'niçt gə'tsaikt, ʔals ʔalə ʔaugənblikə das 'herts da:ry:bər 'ʃpriŋən lasən.

das 'frøylain. 'vas? bist du: 'zo: tsu:rykhaltənt?—

fran'tsiska: 'nain, 'gne:digəs 'frøylain; zəndərn ʔiç 'völtə ʔes gern 'me:r zain. man 'ʃpriçt 'zeltən fən der 'tu:gənt, di: man 'hat, ʔa:bər desto: ʔæftrər¹ fən 'de:r, di: ʔuns 'fe:lt.

das 'frøylain. 'zi:st du:, fran'tsiska: ʔa: hast du: ʔainə 'ze:r 'gu:tə ʔanmerkunŋ gəmaxt.—

fran'tsiska: gə'maxt? 'maxt man 'das, vas ʔainəm zo: ʔainfelt?

¹ 'jəst 'maist: ʔæftər.

das 'frøylain. ʔunt 'vaist du:, va:'rum ʔiç ʔaigəntliç di:zə
ʔanmerkun ʔo: 'gu:t fində? zi: hat 'fi:l bə'tsi:un ʔauf mainən
'telhaim.

fran'tsiska:. 'vas hetə bai ʔi:nən 'niç ʔaux bə'tsi:un ʔauf
ʔi:n?

das 'frøylain. 'frøynt ʔunt 'faint za:gən, das ʔe:r der
'tapfərstə 'man fən der-'velt ʔist. ʔa:bər 've:r hat ʔi:n fən
'tapfərkait 'je:ma:ls 're:iden hø:rən? ʔe:r hat das 'rəçtʃafənstə
'herts, ʔa:bər 'rəçtʃafənhait ʔunt 'ʔe:dəlmu:t zint 'vərtə, di:
ʔe:r 'ni: ʔauf di: 'tsuŋə briŋt.

ran'tsiska:. fən 'vas fy:r 'tu:gəndən 'ʃpriç ʔe:r 'den?

das 'frøylain. ʔe:r 'ʃpriç fən 'kainər; den ʔi:m 'fe:lt 'kainə.

fran'tsiska:. 'das vəltə ʔiç 'nur 'hø:rən.

das 'frøylain. 'vərtə, fran'tsiska:, ʔiç bə'zine miç. ʔe:r
'ʃpriç zə:r ʔəft fən ʔə'ko'no'mi:. ʔim fər'trauən, fran'tsiska:,
ʔiç 'glaubə, der 'man ʔist ʔain fər'ʃvəndər.

fran'tsiska:. nɔx ʔains, 'gnə:digəs 'frøylain. ʔiç ha:bə
ʔi:n ʔaux 'zə:r ʔəft der 'trøyə ʔunt bə'ttəndiçkait ge:gən 'zi:
ʔər've:nən hø:rən. 'vi:, ven der 'her ʔaux ʔain 'flatərgaist
və:rə?

das 'frøylain. du: 'unglykliç!—ʔa:bər mainəst du: das
ʔim ʔernstə, fran'tsiska:?

fran'tsiska:. 'vi: 'lajə hat ʔe:r ʔi:nən nu:n ʃo:n 'niç
gə'ʃri:bən?

das 'frøylain. ʔax! zait de:m 'fri:dən hat ʔe:r mi:r nur
ʔain ʔaintsigəs 'mail gə'ʃri:bən.

fran'tsiska:. ʔaux ʔain 'zəyftsər 'vi:dər de:n 'fri:dən!
'vundəba:r! der 'fri:də zəltə nur das 'bø:zə vi:dər 'gu:t
maxən, das der 'kri:k gə'ʃtiftət, ʔunt ʔe:r tsər'rytət ʔaux das
'gu:tə, vas 'di:zər, zain 'ge:gənpart, ʔetva: nɔx fərʔanlasət
hat. der 'fri:də zəltə 'zo: ʔaigənziniç 'niç zain!—ʔunt 'vi:
lajə ha:bən vi:r ʃo:n 'fri:də? di: 'tsait virt ʔainəm gə'valtig
'laj, ven ʔəs 'zo: 've:niç 'nøyiçkaitən 'gi:pt.—ʔum'zənst ge:ən
di: 'pəstən vi:dər 'riçtiç; 'ni:mant 'ʃraipt; den 'ni:mant 'hat
vas tsu: 'ʃraibən.

das 'frøylain. ʔes ʔist 'fri:də, ʃri:p ʔe:r 'mi:r, ʔunt ʔiç
'næ:ərə miç dər ʔer'fyluŋ mainər 'vynʃə. ʔa:bər, das ʔe:r mi:r
di:zəs nu:r ʔainma:l, nu:r ʔain ʔaintsigəs 'ma:l gəʃri:bən—

fran'tsiska:. —das ʔe:r ʔuns 'tsviŋt, di:zər ʔer'fyluŋ dər
'vynʃə 'zəlpst ʔent'ge:gən tsu: ʔailən; findən vi:r ʔi:n nu:r,
'das zəl ʔer ʔuns ʔent'geltən!—ven ʔin'dəs dər 'man 'dɔx
'vynʃə ʔer'fyllt hətə, ʔunt vi:r ʔer'fy:rən 'hi:r—

das 'frøylain. (ʔəŋstliç ʔunt 'hitsiç) das ʔe:r 'to:t vɛ:rə?

fran'tsiska:. fy:r 'zi:, 'gnɛ:digəs 'frøylain, ʔin dən ʔarmən
ʔainər ʔandərn.—

das 'frøylain. 'du: 'kvɛ:lgaist! 'vartə, fran'tsiska:, ʔe:r
zəl di:r ʔes gə'denkən!—dɔx ʃvatʃə nu:r; zənst ʃla:fən vi:r
vi:dər ʔain.—zain re'gi'mənt vart na:x dəm 'fri:dən
tser'ri:sən. vɛ:r 'vais, ʔin 'vɛlçə fər'viruŋ fən 'rɛçnuŋən ʔunt
'na:xvaizunən ʔe:r 'da:duŋ gə'rātən? vɛ:r 'vais, tsu: 'vɛlçəm
ʔandərn re'gi'məntə, ʔin 'vɛlçə ʔent'le:gnə pro'vints ʔe:r
fər'zetst vɔrdən? vɛ:r 'vais, vɛlçə ʔumʃtəndə—ʔes 'pɔxt
je:mant.

fran'tsiska:. hɛ'rain!

'gəthəlt 'e:fra'im 'lɛsiŋ.

pro'mɛ:tɔys.

bə'dɛkə dainən 'himəl, 'tsɔys,
mit 'vɔlkəndunst
ʔunt ʔy:bə, dɛ:m 'kna:bən glaiç,
dɛ:r 'distəln 'kœpft,
ʔan ʔaiçən diç ʔunt 'bɛrgəʃhɔ:n!
must mi:r mainə ʔɛ:rdə
dɔx lasən ʃtɛ:n
ʔunt mainə 'hytə, di: 'du: niçt gə'baut,
ʔunt mainən 'hɛ:rt,
ʔum dɛsən 'glu:t
du: miç bə'naidəst.

ʔiç 'kenə niçts ʔermərs
 ʔuntər dər 'zən, ʔals ʔəyç, 'gætər !
 ʔi:r 'nɛ:rət 'kymərliç
 fən ʔəpfərʃtəyərən
 ʔunt gə'be:tshaux
 ʔəyrə mɑ:'jes'tɛ:t
 ʔunt 'darptət, vɛ:rən
 niçt 'kindər ʔunt 'bɛtlər
 'hɔfnunçsɔlə 'to:rən.

da: ʔiç ʔain 'kint vɑ:r,
 niçt 'vustə, vo: ʔaus nɔx ʔain,
 ke:rt-iç main fərʔirtəs ʔaugə
 tsur 'zənə, ʔals ven 'dri:bər vɛ:r
 ʔain ʔo:r tsu: 'hø:rən mainə 'kla:gə,
 ʔain 'herts, vi: 'mains,
 ziç dəs bə'drɛŋtən tsu: ʔər'barmən.

'vɛ:r 'half mi:r
 vi:dər dɛ:r ti:'ta:nən ʔy:bərmu:t ?
 'vɛ:r 'rɛtətə fəm 'to:də miç,
 fən skla:və'rai ?
 hast du: niçt ʔaləs 'zɛlpst fə'lendət
 'hailiç 'gly:ənt 'herts ?
 ʔunt 'gly:təst 'juŋ ʔunt 'gu:t,
 bə'tro:gən, 'rɛtunçdank
 dɛ:m 'ʃla:fəndən da: dro:bən ?

ʔiç diç ʔɛ:rən ? vo:'fy:r ?
 hast du: di: 'ʃmertsən gə'lindərt
 jɛ: dəs bə'la:dənən ?
 hast du: di: 'trɛ:nən gə'ʃtilət
 jɛ: dəs gə'ʔɛŋstətən ?
 hat niçt miç tsum 'manə gə'ʃmi:dət
 di: ʔal'mæçtigə 'tsait
 ʔunt das ʔe:vigə 'ʃikza:l,
 'mainə 'hɛrən ʔunt 'dainə ?

've:ntəst du: ?etva:
 ?iç zəltə das 'le:bən 'hasən,
 ?in vy:stən 'fli:ən,
 vail niçt ?alə
 'bly:təntroymə 'raiftən?

'hi:r 'zits-iç¹, fərmə 'mənʃən
 na:x 'mainəm 'bildə,
 ?ain gə'ʃlɛçt, das 'mi:r 'glaiç zai,
 tsu: 'laidən, tsu: 'vainən,
 tsu: gə'ni:sən ?unt tsu: 'frøyən ziç
 ?unt 'dain 'niçt tsu: ?axtən,
 vi: ?iç!

jo-'han 'vəlfgaŋ fən 'gø:tə.

'tsu: ?aignuŋ.

?i:r 'na:t (ʔ)əyç vi:dər, 'ʃvəŋkəndə gə'ʃtaltən,
 di: 'fry: ziç ?ainst de:m 'try:bən 'blik gə'tsaikt.
 fər'zu:x (ʔ)iç vo:l ?əyç 'di:smal 'fɛst tsu: haltən?
 fy:l (ʔ)iç main 'herts nəx 'je:nəm 'va:n gə'naikt?
 ?i:r 'drɛŋt ?əyç 'tsu: ! nu:n 'gurt, zo: (ʔ)mø:kt ?i:r 'valtən,
 vi: ?i:r ?aus 'dunst ?unt 'ne:bəl ?um miç 'ʃtaikt;
 main 'bu:zən fy:lt ziç 'ju:gəntliç ?er'ʃytərt
 fəm 'tsaubərhaux, de:r ?əyrən 'tsu:k ?um'vitərt.

?i:r 'brɪŋt mit ?əyç di: 'bildər 'fro:ər 'ta:gə
 ?unt 'mançə 'li:bə 'ʃatən 'ʃtaigən ?auf;
 glaiç ?ainər ?altən, 'halpfer'klunnən 'za:gə
 kəmt ?e:rstə 'li:p ?unt 'frøyntʃaft mit hɛ'rauf;
 der 'ʃmerts virt 'nøy, ?es vi:dər'ho:lt di: 'kla:gə
 des 'le:bəns la-by-'rintiʃ ?irən 'lauf
 ?unt 'nənt di: 'gurtən, di:, ?um 'ʃø:nə 'ʃtundən
 fəm 'glyk gə'tøyst, fo:r mi:r hin'vɛkgəʃvundən.

¹ ?o:dər: 'zits ?iç.

zi: hœ:rən 'niçt di: 'følgəndən gə'zəŋə,
 di: 'ze:lən, de:nən ʔiç di: ʔe:rstən zaŋ;
 tser'ʃto:bən ʔist das 'frøyntliçə gə'drəŋə,
 fər'klunən ʔax! der ʔe:rstə 'vi:dər'klaŋ.
 main 'li:t ʔe:r'tø:nt der ʔunbəkantən 'məŋə,
 ʔi:r 'baifal zelpst maxt mainəm 'hertsən 'baŋ;
 ʔunt vas ziç 'zənst ʔan mainəm 'li:t ʔe:r'frøyət,
 'ven ʔes nœx 'le:pt, ʔirt ʔin der 'velt tser'ʃtrøyət.

ʔunt miç ʔe:r'graift ʔain 'ləŋst ʔənt'vø:ntəs 'ze:nən
 na:x je:nəm 'ʃtilən ʔernstən 'gaisterraiç;
 ʔes 'ʃve:bət nu:n ʔin ʔunbəʃtimtən 'tø:nən
 main 'lispəlnt 'li:t, de:r ʔe:əlsharfə glaiç;
 ʔain 'ʃauər fast miç, 'træ:nə 'fœlkt de:n 'træ:nən,
 das 'ʃtrəŋə 'herts ʔes 'fy:lt ziç 'milt ʔunt 'vaiç;
 vas ʔiç bə'zitʃə, ze: ʔiç vi: ʔim 'vaitən,
 ʔunt vas fər'ʃvant, virt mi:r tsu: 'virkliçkaitən.

jo'han 'vœlfgaŋ fən 'gø:tə.

das 'gra:p ʔim bu'zento:.

'nœçtliç ʔam bu'zento: 'lispələn, bai ko'zentsa:, 'dʌmpfə
 'li:dər,

ʔaus de:n 'vasərn 'ʃalt ʔes ʔantvørt, ʔunt (ʔ)in 'virkliçkaitən
 ʔes 'vi:dər!

ʔunt de:n 'flus hi'nauf, hi'nuntər tsi:n di: 'ʃatən 'tapfrər
 'gø:tən,

di: de:n ʔa:lariç bə'vainən, ʔi:rəs 'fœlkəs 'bestən 'to:tən.

ʔaltəu'fry: ʔunt 'fern der 'haima:t mustən 'hi:r zi: ʔi:n
 bə'gra:bən,

ve:rənt nœx di: 'ju:gəntləkən zainə 'ʃultər 'blənt ʔum'ga:bən.

ʔunt ʔam ʔu:fər des bu'zento: 'raitən zi: ziç ʔum di: 'vətə,

ʔum di: 'ʃtrø:mun ʔaptsu:laitən, 'gru:bən zi: ʔain 'friʃəs 'betə.

ʔin der 'vo:gənle:rən 'hø:luŋ 'vy:ltən zi: ʔəm'po:r di: ʔe:rdə,
zəŋktən 'ti:f hi'nain de:n 'laiçnɑ:m, mit der 'rystuŋ, ʔauf
de:m 'pfe:rdə.

'dɛktən 'dan mit ʔe:rdə vi:dər ʔi:n ʔunt zainə 'ʃtøltə 'ha:bə,
das di: 'ho:ən 'ʃtro:mgəveksə 'vy:ksən ʔaus de:m 'heldəŋgra:bə.

ʔapgələŋkt tsum 'tsvaitən ma:lə, vart der 'flus hɛr'baigə-
tso:gən:

'mɛçtiç ʔin ʔi:r ʔaltəs 'betə 'ʃøymtən di: bu'zento:vo:gən.

ʔunt ʔes 'zaŋ ʔain 'ko:r fən 'mənərn: " 'ʃla:f ʔin dainən
'heldənʔe:rən!

'kainəs 'rø:mərs 'ʃnø:də 'ha:pzuxt zəl di:r 'je: dain 'gra:p
fɛr'ze:rən!"

'zaŋəns, ʔunt di: 'lo:pɡəzəŋə tø:ntən 'ført ʔim 'go:tənhe:rə;
'veltə zi:, bu'zento:vələ, 'veltə zi: fən 'me:r tsu: 'me:rə!

'ʔaʊɡʊst 'gra:f fən 'plɑ:tən halər'mynde.

di: 'fry:rən 'grɛ:bər.

vil'kømən o: 'zilbørnər 'mo:nt,
'ʃø:nər, 'ʃtilər gə'fɛ:rt der 'naxt!
du: ʔənt'fli:st? ʔailə 'niçt, 'blaip, gə'daŋkənfrøynt!
'ze:ət, ʔe:r 'blaip, das gə'vælk 'valtə nu:r 'hin.

des 'maies ʔer'vaxən ʔist nu:r
'ʃø:nər nɔx vi: di: 'zømərnaxt,
vən ʔi:m 'tau, 'hɛl vi: 'liçt, ʔaus de:r 'løkə trøyt,
ʔunt tsu: de:m 'hy:gəl hɛ'rauf 'rø:tlīç ʔe:r 'kømt.

ʔi:r ʔe:dlørən, ʔax ʔes bə'vekst
ʔøyrə 'ma:lə ʃo:n ʔernstəs 'mo:s!
ʔo: vi: va:r 'glykliç ʔiç, ʔals ʔiç nɔx mit ʔøyç
'za:ə¹ ziç 'rø:tən de:n 'ta:k, 'ʃimərn di: 'naxt!

'fri:driç 'gøtli:p 'kløpʃtøk.

¹ ʔin 'pro:za: : 'za:.

'himəls'trauər.

ʔam 'himəls'ʔantlits 'vandəlt ʔain gə'dankə,
 di: 'dy:stʁə 'vølkə dərt, zo: 'baŋ, zo: 'ʃve:r;
 vi: ʔauf de:m 'la:gər ziç der 'zə:lən'kranjə,
 virft ziç der 'ʃtraux ʔim 'vində 'hin ʔunt 'he:r.

fəm 'himəl 'tø:nt ʔain 'ʃve:rmu:t'matəs 'grələn,
 di: 'dʊŋklə 'vimpər 'blintset 'maŋçəsma:l,
 —'zo: blintsən 'ʔaugən, ven zi: 'vainən vølen,—
 ʔunt ʔaus der 'vimpər tsukt ʔain 'ʃvaxər 'ʃtra:l.

nu:n 'ʃlaičən ʔaus dem 'mo:rə 'ky:lə 'ʃauər
 ʔunt 'laizə 'ne:bəl ʔy:bərs 'haidəlant;
 der 'himəl 'li:s, 'na:xzinənt zainər 'trauər,
 di: zənə 'lesič 'falən ʔaus der 'hant.

'nirko'laus 'lernau

'ʃe:ʔərs 'zəntarkslit.

'das ʔist de:r 'ta:k des 'hern!
 ʔiç bin ʔa'lain ʔauf 'vaitər 'flu:r,
 nəx ʔainə 'mørgəŋgløkə 'nu:r!
 nu:n 'ʃtilə 'na: ʔunt 'fern.

ʔanbe:tənt 'kni: (ʔ)ič 'hirr.
 ʔo: 'zy:səs 'graun! gə'haiməs 've:n!
 ʔals 'kni:tən 'fi:lə 'ʔungəze:n
 ʔunt 'be:tətən 'mit 'mir.

der 'himəl, 'na: ʔunt 'fern,
 ʔe:r ʔist zo: 'kla:r ʔunt 'faiərliç,
 zo: 'gants, ʔals vølt (ʔ)er 'ʔəfnən ziç,
 'das ʔist de:r 'ta:k des 'hern!

'lurtviç 'ʔurlant

das 'fl̥os bō:'ku:r.

ʔiç 'tr̥oym ʔals 'kint miç tsu:'rykə¹
 ʔunt 'ʃytl̥ə main 'gr̥aizəs 'haupt;
 vi: 'zu:xt ʔi:r miç 'haim, ʔi:r 'bild̥ər,
 di: 'lan̥ ʔiç f̥er'ges̥ən g̥ə'glaup̥t!

'ho:x 'ra:kt ʔaus 'ʃatj̥ən g̥ə'he:gen
 ʔain 'ʃim̥ərnd̥əs 'fl̥os h̥er'fo:r;
 ʔiç 'k̥en̥ə di: 'tyrm̥ə, di: 'tsin̥ən,
 di: ʃtain̥ərn̥ə 'bryk̥ə, das 'to:r.

ʔes 'ʃau̯ən f̥əm 'vap̥ənʃild̥ə
 di: 'l̥ə:v̥ən zo: 'traul̥iç miç ʔan,
 ʔiç 'gry:s̥ə di: ʔalt̥ən b̥ə'kant̥ən
 ʔunt ʔail̥ə d̥e:n 'burk̥ho:f hi'n̥an.

'd̥ort li:kt di: 'sf̥iŋks ʔam 'brun̥ən,
 'd̥ort gry:nt d̥er 'faig̥ənbaum,
 'd̥ort, 'hint̥ər di:z̥ən 'f̥enst̥ərn
 f̥er'tr̥oym̥t ʔiç d̥ən ʔ̥e:rst̥ən 'traum.

ʔiç 't̥r̥ɛxt ʔ̥in di: 'burkkap̥əl̥ə
 ʔunt 'zu:x̥ə d̥es ʔa:n̥h̥ern 'gr̥a:p:
 'd̥ort ʔists, 'd̥ort 'h̥ɛj̯t f̥əm 'pf̥ail̥ər
 das ʔalt̥ə g̥ə'vaf̥ən h̥e'rap.

n̥əx 'le:z̥ən ʔum'flo:rt di: ʔaug̥ən
 di: 'tsy:g̥ə d̥er ʔinʃ̥rift niçt,
 vi: 'h̥el d̥urç di: 'bunt̥ən 'ʃaib̥ən
 das 'liçt d̥a:ry:b̥ər ʔaux 'briçt.

zo: 'ʃte:st d̥u:, ʔo: 'fl̥os main̥ər 'f̥e:t̥ər,
 mi:r 'tr̥oym̥ ʔunt 'f̥est ʔin d̥e:m̥ 'zin—
 ʔunt 'bist̥ f̥ən d̥er ʔ̥e:rd̥ə f̥er'ʃvund̥ən;
 d̥er 'pflu:k̥ 'g̥e:t̥ ʔy:b̥ər diç 'hin . . .

¹ ʔin 'pro:za: : tsu:'ryk.

zai 'fruxtba:r, ʔo: 'təyrər 'bo:dən !
 ʔiç 'ze:gnə diç 'milt ʔunt gə'ry:rt
 ʔunt 'ze:gn ʔi:n 'tsvi:fax, ve:r ʔimər
 de:n 'pflu:k nu:n ʔy:bər diç 'fy:rt.

ʔiç ʔa:bər vil ʔauf miç 'rafən,
 main 'zaitənʃpi:l ʔin der 'hant,
 di: 'vaitən der ʔe:rdə durçʃvaifən
 ʔunt 'ziŋən fən 'lant tsu: 'lant.

'ʔa:dalbert fən ja'miso:.

di: 'tailuŋ dər ʔe:rdə.

"ne:mt 'hin di: 'velt!" rirf 'tsəys fən zainən 'hø:ən
 de:n 'mənʃən 'tsu:. "ne:mt, zi: zəl ʔəyər zain.
 ʔəyç ʃəŋk ʔiç zi: tsum ʔərp ʔunt ʔe:vjən 'le:ən,
 'døx 'tailt ʔəyç 'bry:dərliç da:'rain."

da: ʔailt, vas 'həndə hat, ziç ʔaintsu:riçtən,
 ʔes 're:ktə ziç gəʃeftiç 'juŋ ʔunt ʔalt.
 dər ʔakərman 'grif na:x dəs 'feldəs 'fryçtən,
 dər 'juŋkər 'birʃtə durç de:n 'valt.

dər 'kaufman 'nimt, vas zainə ʃpaiçər fa:sən,
 dər ʔapt vɛ:lt ziç de:n ʔe:dəln 'firnəvain,
 dər 'kø:niç ʃpərt di: 'brykən ʔunt di: ʃtra:sən
 ʔunt ʃpra:x : "dər 'tse:əntə ʔist 'main."

'gants ʃpɛ:t, na:x'de:m di: 'tailuŋ 'lɛŋst gəʃe:ən,
 'na:t dər po'ɛt, ʔe:r ka:m ʔaus 'vaitər 'fərn;
 ʔax, da: va:r ʔy:bərʔal 'niçts me:r tsu: 'ze:ən,
 ʔunt ʔaləs hatə zainən 'hərn.

've: 'mir! zo: zəl dən ʔiç ʔa'lain fən ʔalən
 fər'gəsən zain, ʔiç, dain gə'trəystər 'zo:n ?
 zo: 'li:s ʔər 'laut dər 'kla:gə 'ru:f ʔərʃalən
 ʔunt 'varf ziç 'hin fo:r 'jo:vis 'tro:n.

'ven du: ʔim 'lant der 'trəymə diç fer'vailət,
 fer'zetst der 'gət, zo: 'ha:drə 'niçt mit 'mi:r.
 vo: 'va:rst du: den, ʔals man di: 'velt gə'tailət?
 ʔiç 'va:r, 'ʃpra:x der po'e:t, bai 'di:r.

main ʔaugə 'hiŋ ʔan 'dainəm ʔangeziçtə,
 ʔan 'dainəs 'himəls harmo'ni: main ʔo:r;
 fer'tsai dem 'gaistə, de:r, fən 'dainəm 'liçtə
 bə'rauʃt, das ʔirdiʃə fer'lo:r!

vas 'tu:n? ʃpriçt 'tsəys,—di: 'velt ʔist 'vekgəge:bən,
 der 'herpst, di: 'ja:kt, der 'markt ʔist niçt me:r 'main.
 vilst du: ʔin mainəm 'himəl mit mi:r 'le:ben,
 zo: ʔəft du: 'kəmt, ʔe:r zəl di:r ʔəfən zain.

'fri:driç fən 'jilər.

di: 'lo:rəlai.

ʔiç 'vais niçt, vas 'zəl ʔes bə'dəytən,
 das ʔiç zo: 'trauriç bin;
 ʔain 'me:rçən ʔaus ʔaltən 'tsaitən
 das 'kəmt mi:r 'niçt ʔaus dem 'zin.

di: 'luft ʔist 'ky:l, ʔunt ʔes 'dʏŋkəlt,
 ʔunt 'ru:ç 'fli:st der 'rain;
 der 'gipfəl des 'bergəs 'fʏŋkəlt,
 ʔim ʔa:bəntzənənʃain.

di: 'ʃø:nstə 'junfrau 'zitsət
 dɔrt ʔo:bən 'vundər'ba:r;
 ʔi:r 'gəldnəs gə'ʃmaide 'blitsət,
 zi: 'kəmt i:r 'gəldənəs 'ha:r.

zi: 'kəmts mit 'gəldnəm 'kame
 ʔunt zint ʔain 'li:t da:'bai;
 das hat ʔainə 'vundər'za:mə
 gə'valtigə me'lo'dai.

de:n 'ʃifər ʔim 'klainən 'ʃifə
 ʔer'graift ʔes mit 'vildəm 've:,
 ʔe:r 'ʃaut niçt di: 'fəlzənri:fə,
 ʔe:r 'ʃaut nu:r hi'nauf ʔin di: 'hø:.

ʔiç 'glaubə, di: 'velən fər'ʃliçən
 ʔam 'ʔendə 'ʃifər ʔunt 'ka:n ;
 ʔunt 'das hat mit ʔi:rəm 'ziçən
 di: 'lɔ:rə⁽¹⁾lai gə'ta:n.

'hainriç 'hainə.

'fry:liŋs'bo:tʃaft.

'laizə 'tsi:t durç main gə'my:t
 'li:pliçəs gəlɔytə;
 'kliŋə, 'klainəs 'fry:liŋsli:t,
 kliŋ hi'naus ʔins 'vaitə!

kliŋ hi'naus bis ʔan das 'haus,
 vo: di: 'blu:mən 'ʃpri:sən ;
⁽¹⁾ven du: ʔainə 'ro:zə 'ʃaust,
 'za:k, ʔiç las zi: 'gry:sən.

'hainriç 'hainə.

'vaie dər 'naxt.

ʔes 'va:r, ʔals 'het dər 'himəl
 di: ʔe:rdə 'ʃtil gəkyst,
 das zi: ʔim 'bly:tən'ʃimər
 fən ʔi:m nu:n 'trɔymən myst.

di: 'luft giŋ durç di: 'feldər,
 di: ʔe:rən 'vo:ktən 'zaxt,
 ʔes 'rauʃtən 'lais di: 'veldər,
 zo: 'ʃternkla:r va:r di: 'naxt.

ʔunt mainə 'ze:lə 'ʃpantə
 'vait ʔi:rə 'fly:gəl 'ʔaus,
 'flo:k durç di: 'ʃtilən 'landə,
 ʔals 'flø:gə zi: nɑ:x 'haus.
 'jo:zɛf 'fraihər fən 'ʔaiçəndərf.

'ze:ɪnzuxt nɑ:x dɛm 'rain.

vas 'tsi:t miç ʔain 'ti:fəs 'gly:əndəs 'traibən
 ʔin di: 'blauə 'fərnə 'mæçtiç hi'naus?
 ʔes 'lest miç niçt 'rastən, ʔes 'lest miç niçt 'blaiβən,
 ʔes 'drykt miç di: 'mauər, ʔes ʔɛɪt miç das 'haus.

ʔiç 'mus ʔin di: 'velt, ʔiç 'mus ʔins 'fraiə,
 'niçt vi:dər'ʃtɛ:rən 'ma:g-iç de:m 'draɪ;
 ʔunt 'vas ʔiç ʔəm'pfundən, bə'va:r (ʔ)iç mit 'trøyə
 ʔunt 'ge:ɪp ʔes ʔøyç 'vi:dər ʔin 'li:t ʔunt gə'zay.

ʔa:bər 'niçt nɑ:x 'gri:çən'lants 'raiçən pa'lestən
 'niçt nɑ:x de:m 'ʔe:vigən 'hərliçən 'ro:m:
 ʔes 'tsi:t miç hi'ny:bər, ʔes 'tsi:t miç nɑ:x 'vestən,
 tsu: 'di:r, tsum 'rain, ʔan dɛn 'dəytʃən 'ʃtro:m.

vo: 'le:bən ʔunt 'li:bən mit 'ti:fərən 'frøydən
 ʔin 'hailigən 'tø:nən di: 'ze:lə he:ɪpt,
 ʔunt vo: ʔaus dər 'fɛ:tər 'gəldnən 'tsaitən
 ʔain 'fraiər 'gaist nɔx di: 'flu:rən durç've:ɪpt.

'du: hast dər 'bardən gə'haimnis fər'ʃtandən,
 hast 'fry:rə 'maistər 'li:dər bə'lauʃt
 ʔunt vi: ʔainəm ʔaltən 'trøyən bə'kantən
 fən 'je:he:r de:m 'zɛɪjər 'tsu:gərauʃt.

zo: 'ru:f ʔaux 'mi:r 'tsu: : vil'kəməɪn, 'li:bər!
 ʔiç 'vøltə di:r 'dɑŋkən ʔaus 'fələr 'brust
 ʔunt 'brɛçtə ʔain 'fraiəs 'herts mit hi'ny:bər
 fəl 'mu:t ʔunt gə'zay fəl 'frøydigər 'lust.

'te:o'do:r 'kœrnər.

VOCABULARY

VOCABULARY

[The alphabetic order of phonetic symbols is as follows: a:, a, b, c, d, e:, e:, e, ə, f, g, h, i:, i, j, k, l, m, n, ŋ, o:, ɔ, ø:, œ, p, r, s, ʃ, t, u:, u, v, x, y:, y, z, ʒ.]

a:

- ʔa:bent—*Abend*—evening
 ʔa:bəntəyerliç — *abenteuerlich* — strange, odd [turer]
 ʔa:bəntəyrər—*Abenteurer*—adventurer
 ʔa:bəntzənəʃain — *Abendsonnenschein*—evening-sunshine
 ʔa:bər—*aber*—but [once more]
 ʔa:bərma:ls — *abermals* — again,
 ʔa:dəliç—*adelig*—noble
 ʔa:der—*Ader*—vein [nose]
 ʔa:dlərna:zə — *Adlernase*—aquiline
 ʔa:nən—*ahnen*—to anticipate
 ʔa:nhər—*Ahnherr*—ancestor
 ʔa:ria—*Arie*—air, song, tune
 ʔa:təm—*Atem*—breath
 ʔa:tmən—*atmen*—to breathe

a

- ʔa'fɛkt—*Affekt*—affection, emotion
 ʔa:fə—*Affe*—ape, monkey
 ʔai!—*ei!*—ay!
 ʔai—*Ei*—egg
 ʔaiçə—*Eiche*—oak
 ʔaiçhœrnçən — *Eichhörnchen* — squirrel [eggs]
 ʔaier le:gən — *Eier legen* — to lay
 ʔaiferər—*Eiferer*—zealot, stickler
 ʔaiferzyçtig—*eifersüchtig*—jealous
 ʔaigen—*eigen*—own
 ʔaigəntliç—*eigentlich*—peculiar
 ʔaigentumsrɛçt—*Eigentumsrecht*—ownership [obstinacy]
 ʔaigenzin — *Eigensinn* — caprice,
 ʔaigenziniç—*eigensinnig*—obstinate, wayward, capricious, wilful

- ʔailant—*Åiland*—island
 ʔailən—*eilen*—to hasten
 ʔain—*ein*—a, one [other]
 ʔai'nander — *einander* — one another
 ʔainbi:gən—*einbiegen*—to take the turning [imagination]
 ʔainbilduŋ — *Einbildung* — fancy,
 ʔaindruk—*Eindruck*—impression
 ʔainfalən—*eingefallen*—to fall in
 ʔainfax—*einfach*—simple
 ʔainfœrmic — *einförmig*—monotonous [duce]
 ʔainfy:rən—*einführen*—to introduce
 ʔaingag—*Eingang*—entrance
 ʔaingəfalən—*eingefallen*—hollow
 ʔaingəʃtə:rən—*eingestehen*—to confess; to allow, to grant
 ʔain'he:rgag—*Einhergang*—event, affair
 ʔainhœ:lən—*einholen*—to overtake
 ʔainhylen—*einküllen*—to wrap up
 ʔainigəma:l(ə)—*einigemal(e)*—sometimes
 ʔainiger'ma:sən—*einigermassen*—in some degree
 ʔainma:l—*einmal*—once [possess]
 ʔainne:mən—*einnehmen*—to prejudge (gegen)—to prejudice against
 ʔainnistən (ziç)—*einnisten (sich)*—to nestle, to settle oneself in a place
 ʔain 'pa:r—*ein paar*—a few
 ʔainrɛçnən—*einrechnen*—to reckon in, to add to the account
 ʔainriçtən—*einrichten*—to arrange
 ʔainriçtən (ziç)—*einrichten (sich)*—to settle, to make arrangements

- ²ainst—*einst*—once, one day
 ²ainʃɛŋkən—*einschenken*—to pour in, to fill
 ²ainʃi:bən—*einschieben*—to put in
 ²ainʃla:fən—*einschlafen*—to fall asleep
 ²ainʃma:çəln (ziç)—*einschmeicheln (sich)*—to insinuate oneself, to curry favour
 ²ainʃnaidən—*einschneiden*—to to carve, to indent
 ²ainʃraibən—*einschreiben*—to to note, to register
 ²ainʃtaigən—*einsteigen*—to get in
 ²ainʃtimən—*einstimmen*—to join in
 ²ainʃtyrmən—*einstürmen*—to rush
 ²aintre:tən—*Eintreten*—beginning
 ²aintre:tən—*eintreten*—to enter
 ²aintsəl—*einzeln*—single
 ²aintsiç—*einzig*—only, alone
 ²ainviligən—*einwilligen*—to consent to [ly
 ²ainzɑ:m—*einsam*—solitary, lone-
 ²ainzɑ:ɡən—*einsaugen*—to suck in, to imbibe [telligence
 ²ainziç—*Einsicht*—judgment, in-
 ²aiskalt—*eiskalt*—as cold as ice, icy
 ²aitəl—*eitel*—idle, vain
 ²aizən—*Eisen*—iron [look
 ²aizəsblik—*Eiseblick*—icy, frosty
 ²akerman—*Ackermann*—plough-
 man, farmer
 ²a'kɔrt—*Akkord*—accord
 ²aksəl, di: ~'tsukən—*die Achseln zucken*—to shrug the shoulders
 ²aktən—*Akten*—documents
 ²aktənruntsəl—*Aktenrunzel (fig)*—the wrinkle of documents
 ²al—all—all, every
 ²a'lain—*allein*—alone
 ²alə—*alle*—all
 ²aləma:l—*allemaal*—always
 ²aler'diŋs—*allerdings*—indeed
 ²alerfainstə—*allerfeinste*—finest
 ²alerhø:çst—*allerhöchst*—highest
 ²alerlai—*allerlei*—various
 ²algəmain—*allgemein*—universal, general [tent
 ²al'metçiç—*allmächtig*—omnipotent
 ²als—*als*—as, when; than
 ²als'balt—*alsbald*—directly, presently
 ²als'dan—*alsdann*—then
 ²als'ʔp—*als ob*—as if
 ²altə—*Alte*—old lady
 ²alter—*Alter*—age [ioned
 ²altmo:diʃ—*altmodisch*—old-fashion
 ²altsu:—*allzu*—too, too much
 ²altsu'fry:—*allzufrüh*—too early
 ²ambasa'dø:r—*Ambassadeur*—ambassador
 ²amə—*Anme*—nurse
 ²amt—*Amt*—situation, post, place
 ²amtsʃtu:bə—*Amtsstube*—office, bureau
 ²an—an—at, on
 ²an²ai'nandərhaltənt—*aneinanderhaltent*—coherent
 ²anbe:tən—*anbeten*—to adore, to worship
 ²anbe:tər—*Anbeter*—adorer
 ²anbir:tən—*anbieten*—to offer [at
 ²anbla:zən—*anblasen*—to breathe
 ²anblik—*Anblick*—look, aspect
 ²andɛŋkən—*Andenken*—memory, keepsake [other
 ²andərə (de:r)—*andere (der)*—the
 ²andərma:l (²ain)—*andermal (ein)*—another time
 ²andɔytən—*anduten*—to indicate
 ²anfaj—*Anfang*—beginning
 ²anfajən—*anfangen*—to begin
 ²anfajəs—*anfangs*—at first
 ²anfajən—*anfachen*—to kindle
 ²anfɔçtən—*anfeuchten*—to moisten, to wet [to annex
 ²anfɔ:ɡən—*anfügen*—to join to,
 ²ange:bən—*angeben*—to indicate
 ²angəne:m—*angenehm*—agreeable, pleasing
 ²angəvi:zən zain ²auf—*angewiesen sein auf*—to stand in need of
 ²angeziçt—*Angesicht*—face
 ²anhaltən, ²um di: 'hant ²ainəs 'mɛ:tçəns ~—*um die Hand eines Mädchens anhalten*—to ask for the hand of a girl
 ²anbe:bən—*anheben*—to commence, to begin
 ²anhø:rən—*anhören*—to listen to
 ²ankla:ɡən—*anklagen*—to accuse, to impeach

- ʔanknyppən — *anknüpfen* — to tie up, to join
 ʔankomən — *ankommen* — to arrive
 ʔankomən, ʔes ʔkɔmt ʔi:m ʔnɪt da-rauf ʔan — *es kommt ihm nicht darauf an* — he does not mind it
 ʔankomən, ʔɔ:n ~ — *ankommen, schön ~* — to come to the wrong person (or address) [nounce
 ʔankyndigən — *ankündigen* — to announce
 ʔanlagen — *anlangen* — to arrive
 ʔanmerkun — *Anmerkung* — remark
 ʔanmu:tiç — *anmutig* — charming
 ʔanna:geln — *annageln* — to nail on
 ʔanne:mən — *annehmen* — to assume, to accept [annex
 ʔanraiən — *anreihen* — to add, to
 ʔanre:də — *Anrede* — speech
 ʔanre:dən — *anreden* — to address
 ʔanriçtən — *anrichten* (fig.) — to make, to cause
 ʔanfauən — *anschauen* — to contemplate, to gaze at
 ʔanjirən — *anshirren* — to harness
 ʔanʃla:gən — *anschlagen* — to touch
 ʔanʃla:gən (ʔpaukə) — *anschlagen* (Pauke) — to roll [to grind
 ʔanʃlaifən — *anschleifen* — to begin,
 ʔanʃpreçən — *ansprechen* — to im-
 ʔanʃprux — *Anspruch* — claim [press
 ʔanʃprux, ʔin ~ ne:mən — *Anspruch, in ~ nehmen* — claim, to lay claim to [to arrange
 ʔanʃtelən — *anstellen* — to prepare,
 ʔanʃtelən — *anstellen* — to behave, to feign
 ʔanʃtraicən — *anstreichen* — to paint
 ʔanʃtrengun — *Anstrengung* — exertion, effort
 ʔantail — *Anteil* — share, part
 ʔantlits — *Antlitz* — face, countenance [to light
 ʔantsynden — *anzünden* — to kindle,
 ʔantvert — *Antwort* — answer
 ʔantvertən — *antworten* — to answer
 ʔanvaizən, ʔainəm ʔetwas ~ — *einem etwas anweisen* — to assign a thing to a person
 ʔanvaizun — *Anweisung* — assignment, bill of exchange
 ʔanze:ən — *ansehen* — to look at
 ʔanze:ən — *Ansehen* — appearance
 ʔanjst — *Angst* — anguish, anxiety
 ʔanjstfəl — *angstvoll* — anxious
 ʔa'part — *apart* — singular, odd
 ʔapbla:zən — *abblasen* — to blow away [off
 ʔapfa:rt — *Abfahrt* — starting, going
 ʔapfra:gən — *abfragen* — to examine
 ʔapge:ən — *abgehen* — to go off, to depart [late
 ʔapgeʃi:dən — *abgeschieden* — separated
 ʔapgəvinən — *abgewinnen* — to win a thing from a person
 ʔapgətiʃ — *abgöttisch* — idolatrous
 ʔapgrunt — *Abgrund* — precipice, abyss
 ʔapha:g — *Abhang* — declivity, slope
 ʔaplaitən — *ableiten* — to drain, to turn off [leave off
 ʔaplasən — *ablassen* — to desist, to
 ʔaple:nən — *ablehnen* — to decline
 ʔapne:mən — *abnehmen* — to take off
 ʔapraizən — *abreisen* — to depart
 ʔapʃi:t — *Abschied* — departure, liberation from service [able
 ʔapʔɔyliç — *ab-scheulich* — abominable
 ʔapʃpru:dələn — *absprudeln* — to strum, to thrum
 ʔapʃte:ən — *abstehen* — to stand off
 ʔapt — *Abt* — abbot [way
 ʔaptsi:ən — *abziehen* — to draw a
 ʔapvici:ən — *abweichen* — to depart from, to swerve from
 ʔapveksəlnt — *abwechselnd* — changeable, variable
 ʔapverts — *abwärts* — downwards
 ʔapvetsən — *abwetzen* — to whet off
 ʔarbait — *Arbeit* — work [work
 ʔarbaite:n — *arbeiten* — to labour, to
 ʔarbaitər — *Arbeiter* — workman
 ʔar'çi:f — *Archiv* — archives
 ʔarkvo:n — *Argwohn* — suspicion
 ʔarm — *Arm* — arm
 ʔarm — *arm* — poor
 ʔar'me: — *Armee* — army
 ʔarmleuçtər — *Armleuchter* — chandelier
 ʔarmze:liç — *armselig* — poor, wretched
 ʔart — *Art* — nature, kind
 ʔa'si:zən — *Assisen* — assizes
 ʔast — *Ast* — branch, bough

- ¹²aʃgrəylich—*aschgrünlich*—ashcoloured [aid-de-camp]
¹²atju-¹²tant—*Adjutant*—adjutant,
¹²atvo-¹²ka:t—*Advokat*—advocate
¹²auf—*auf*—up
¹²aufenthaltskosten—*Aufenthaltskosten*—expenses of sojourn
¹²auffa:rən—*auffahren*—to start
¹²auffalən—*auffallen*—to strike, to surprise [up, to thrive
¹²aufkōmən—*aufkommen*—to rise
¹²aufle:nən (ziç)—*auflehnen (sic)*—to rebel, to oppose
¹²aufłø:zən—*auflösen*—to dissolve, to explain
¹²aufmaxən—*aufmachen*—to open
¹²aufmerkən—*aufmerken*—to attend, to listen
¹²aufmerkza:mkait—*aufmerksamkei*t—attention [ceive
¹²aufne:mən—*aufnehmen*—to receive
¹²aufra:fən (ziç)—*aufheben (sich)*—to rise, to recover, to get up quickly
¹²aufreçt—*aufrecht*—upright
¹²aufriçtən—*anfrichten*—to rise
¹²aufsla:gən—*aufschlagen*—to turn up, to open [close, to unfold
¹²auffli:sən—*aufschliessen*—to unfold
¹²aufklus—*Aufschluss*—explanation [up
¹²aufspringən—*aufspringen*—to leap
¹²aufriçt—*Aufschrift*—inscription, superscription
¹²aufste:rən—*aufstehen*—to get up
¹²aufstelən—*aufstellen*—to set up, to erect
¹²aufstø:bern—*aufstöbern*—to rouse
¹²auftra:k—*Auftrag*—commission, charge
¹²auftre:tən—*auftreten*—to appear
¹²auftrit—*Auftritt*—scene [sume
¹²aufte:rən—*aufzählen*—to count
¹²aufte:lən—*aufzählen*—to count
¹²aufsu:k—*Aufzug*—act
¹²aufvartuŋ—*Aufwartung*—visit
¹²aufze:rən—*aufsehen*—to look up
¹²augē—*Auge*—eye
¹²augenblik—*Augenblick*—moment
¹²augenbrauən—*Augenbrauen*—eye-brows
¹²aus—*aus*—out
¹²aus, niçt' ~ naç ¹²ain vi:sən—*nicht aus noch ein wissen*—to be a ones wit's end
¹²aus¹²ai'nanderʃpraitən—*ausinandersprechen*—to spread asunder [out, to delay
¹²ausblai:bən—*ausbleiben*—to stay
¹²ausbreçən—*ausbrechen*—to break out [breaking out
¹²ausbrux—*Ausbruch*—eruption,
¹²ausdruk—*Ausdruck*—expression
¹²ausdrykən—*ausdrücken*—to express, to represent
¹²ausdrykən (ziç)—*ausdrücken (sich)*—to express oneself
¹²ausduldən—*ausdulden*—to suffer to the end
¹²aus¹²erze:rən—*ausersuchen*—to choose, to select
¹²aus¹²er¹²ordentlich—*ausserordentlich*—extraordinary
¹²ausfindən—*ausfinden*—to find out
¹²ausflu:k—*Ausflug*—excursion
¹²ausfy:rən—*ausführen*—to carry out, to perform [tion
¹²ausfy:ruŋ—*Ausführung*—execution
¹²ausga:bə—*Ausgabe*—expense
¹²ausgeni:sən—*ausgeniessen*—to taste thoroughly [to bear
¹²aushalten—*aushalten*—to endure,
¹²auslaidən—*ausleiden*—to suffer to the end [to live
¹²auslagən—*auslagern*—to manage
¹²ausle:gən—*auslegen*—to interpret
¹²ausne:ment—*ausnehmend*—extraordinary, uncommon
¹²ausraitən—*ausreiten*—to ride out
¹²ausru:f—*Ausruf*—exclamation
¹²ausru:fən—*ausrufen*—to cry, to call out
¹²ausmykən—*ausschmücken*—to decorate, to embellish [tend
¹²ausspanən—*ausspannen*—to extend
¹²auspreçən—*aussprechen*—to speak out, to utter
¹²ausprux—*Ausspruch*—enunciation, answer
¹²aussta:fi:rən—*ausstaffieren*—to furnish, to garnish [out
¹²ausstaigən—*aussteigen*—to get
¹²ausste:rən—*ausstehen*—to endure, to suffer

ʔausʃterbən — *aussterben* — to be-
 come extinct
 ʔausʃtrekən — *ausstrecken* — to
 stretch, to extend [throw off
 ʔausʃtyrtsən — *ausstürzen* — to
 ʔaustor:bən — *autoben* — to leave off
 raging [drink out
 ʔaustriŋkən — *austrinken* — to
 ʔaustsi:ən (ziç) — *ausziehen (sieh)* —
 to undress [way
 ʔausvaicən — *ausweihen* — to give
 ʔausvaizən — *ausweisen* — to turn
 out
 ʔausʔy:bən — *ausüben* — to practise
 ʔaus zain — *aus sein* — to be over
 ʔausze:ən — *aussehen* — to resemble
 ʔauszet:sən (ziç) — *aussetzen (sieh)* —
 to expose oneself
 ʔauszinən — *aussinnen* — to con-
 trive, to scheme [ity
 ʔauto:ri:ʔte:t — *Autorität* — author-
 ʔaux — *auch* — too, also
 ʔaxt — *acht* — eight
 ʔaxt, ziç ʔin ʔ~ne:mən — *sich in*
Acht nehmen — to beware, to
 take heed [value
 ʔaxtən — *achten* — to esteem, to
 ʔaxtse:n — *achtzehn* — eighteen

b

baʔga:ʒə — *Bagage* — luggage
 ba:rt — *Bart* — beard
 ʔbaide — *beide* — both
 ʔbaifal — *Beifall* — assent, applause
 ʔbailoyfiç — *beiläufig* — by the way
 bain, ʔain ʔ~ʔunterʃla:gen — *ein*
Bein unterschlagen (stellen) —
 to trip up
 baiʔna:ə — *beinahe* — almost
 ʔbainklaider — *Beinkleider* — trou-
 sers
 ʔbaisən — *beissen* — to bite [stance
 ʔbaifpi:l — *Beispiel* — example, in-
 ʔbaifpi:l, tsum ~ — *zum Beispiel* —
 for instance [with
 ʔbaiftimən — *bestimmen* — to agree
 ʔbaivo:nən — *beiwohnen* — to be pre-
 sent
 baiʔzaite — *beiseite* — aside
 baiʔzamən — *beisammen* — together

balʔko:nʔartiç — *balkonartig* — like
 a balcony
 balt — *bald* — soon
 ʔbalzam — *Balsam* — balm
 ban — *Bann* — spell
 bant — *Band* — band, bond
 ʔbaŋə — *bange* — alarmed, anxious
 ʔbarde — *Barde* — bard.
 barmʔhertsickait — *Barmherzigkeit*
 — mercifulness, pity
 barʃ — *barseh* — rough, harsh
 bas — *Bass* — bass
 batalʔjo:n — *Bataillon* — battalion
 batalʔjo:nsvaize — *bataillonsweise*
 — by battalions
 ʔbauən — *bauen* — to build, to edify
 ʔbauer — *Bauer* — peasant
 baum — *Baum* — tree
 bax — *Bach* — brook
 ʔbetən — *beten* — to pray
 be:r — *Bär* — bear
 ʔbeçər — *Becher* — cup, goblet
 ʔbelən — *bellen* — to bark
 berk — *Berg* — mountain, hill
 ʔberkʃpitse — *Bergspitze* — top of a
 mountain
 ʔbesər — *besser* — better [one
 ʔbestə (de:r) — *Beste (der)* — the best
 bet — *Bett* — bed
 ʔbetəl — *betteln* — to beg
 ʔbetlər — *Bettler* — beggar
 beʔʔanʃpruxən — *beanspruchen* — to
 lay claim to [with ribbons
 beʔbendərən — *bebändern* — to trim
 beʔdauərən, ʔainən ~ — *cinen bedau-*
ern — to pity a person
 beʔdeçtiç — *bedächtig* — considerate,
 circumspect
 beʔdekən — *bedecken* — to cover
 beʔdenkən — *bedenken* — to think, to
 consider
 beʔdi:nən — *bedienen* — to attend
 beʔdaytən — *bedeuten* — to mean, to
 indicate [to afflict
 beʔdreŋən — *bedrängen* — to oppress,
 beʔfe:l — *Befehl* — order, command
 beʔfe:lən — *befehlen* — to order, to
 command [to feel, to be
 beʔfindən (ziç) — *befinden (sieh)* —
 beʔfo:lən — *befohlen* — recommend-
 ed, entrusted

- bə'fœrdərn**—*befördern*—to further, to promote, to advance [liver
bə'fraien—*befreien*—to free, to de-
bə'frænduŋ—*Befremdung*—astonishment, surprise
bə'fri:diɡən—*befriedigen*—to content, to satisfy [friend
bə'frœyndən—*befreunden*—to be-
bə'gaistərʊŋ—*Begeisterung*—inspiration, ecstasy
bə'ge:bən, ziç 'vɛk ~—*sich wegbegeben*—to retire [commit
bə'ge:ən—*begchen*—to perform, to
bə'ge:gnən—*beggnen*—to meet, to happen to
bə'ge:ɡnʊŋ—*Begegnung*—meeting
bə'ge:r—*Begchr*—request [eager
bə'gi:riç—*begierig*—desirous,
bə'ginən—*beginnen*—to begin
bə'ɡlaitər—*Begleiter*—companion
bə'ɡra:bən—*begraben*—to bury
bə'ɡraifən—*begreifen*—to comprehend
bə'ɡrif, 'im ~ zain—*Begriff, im ~ sein*—to be upon the point
bə'haltən—*behalten*—to keep, to retain
bə'handələn—*behandeln*—to treat
bə'harən—*beharren*—to persevere
bə'hauptən—*behaupfen*—to assert, to affirm
bə'hauptən (ziç)—*behaupfen (sich)*—to assert oneself, to stand one's ground
bə'hy:tə!—*behüte!*—by no means
bə'kant—*bekannt*—acquainted, familiar
bə'kantmaxən—*bekanntmachen*—to make known, to publish
bə'kenən—*bekennen*—to acknowledge, to confess, to own
bə'kymərən, ziç 'ʊm 'ɛtʌs ~—*sich um etwas bekümmern*—to attend to a thing
bə'la:dən—*beladen*—to load, to charge [to injure
bə'laidiɡən—*beleidigen*—to offend,
bə'laufən—*belauschen*—to listen
bə'le:bən—*beleben*—to animate, to enliven
bə'li:bən, nax ~—*Belieben, nach ~*—pleasure, at pleasure
bə'lœyçtən—*beleuchten*—to examine [bepaint
bə'ma:lən—*bemalen*—to paint, to
bə'merkən—*bemerken*—to perceive, to observe [grudge
bə'naidən—*beneiden*—to envy, to
bə'naxbart—*benachbart*—neighbouring [ionr, conduct
bə'ne:mən—*Benekmen*—behave
bə'o:baxtən—*beobachten*—to observe, to watch
bə'raitən (ziç)—*bereiten (sich)*—to prepare oneself
bə'raits—*bereits*—already [cate
bə'raufən—*berauschen*—to intoxicate
bə're:dən—*bereden*—to talk about
bə're:tʌ:m—*beredsam*—eloquent
bə'reçtiçt—*berechtigt*—entitled, authorized [to calm
bə'ru:igen—*beruhigen*—to quiet,
bə'ry:mt—*berühmt*—famous
bə'ry:rən—*berühren*—to touch
bə'ry:rʊŋ—*Berührung*—contact, touching
bə'ʃafən—*beschaffen*—to procure
bə'ʃaidən—*bescheiden*—modest, humble [ashamed
bə'ʃe:mən—*beschämen*—to make
bə'ʃirmən—*beschirmen*—to shelter
bə'ʃli:sən—*beschliessen*—to resolve, to determine
bə'ʃraibən—*beschreiben*—to write upon, to describe [to ascend
bə'ʃtaigen—*besteigen*—to mount,
bə'ʃte:ən—*bestehen*—to insist upon
bə'ʃtelən—*bestellen*—to appoint
bə'ʃtændiçkait—*Beständigkeit*—constancy, duration
bə'ʃtimən—*bestimmen*—to define
bə'ʃtraitən—*bestreiten*—to defray (the expenses)
bə'ʃtyrtsʊŋ—*Bestürzung*—consternation, confusion
bə'ʃværdən—*Beschwerden*—troubles, molestations
bə'to:nən—*betonen*—to accent
bə'tør:rən—*betören*—to infatuate
bə'traxtən—*betrachten*—to consider [to trouble
bə'try:bən—*betrüben*—to grieve,
bə'try:ɡən—*betrügen*—to cheat, to deceive

- bə'tsa:lən**—*bezahlen*—to pay
bə'tsa:ɪnən—*bezeichnen*—to point out, to denote
bə'tsi:ʊŋ—*Beziehung*—relation
bə'ʔu:rlaubən—*beurlauben*—to take leave [serve, to keep
bə'va:rən—*bewahren*—to pre-
bə'vafnən—*bewaffnen*—to arm
bə'vainən—*beweinen*—to bewail
bə'vaizən—*beweisen*—to prove
bə'vaksən—*bewachsen*—to grow over, to overgrow
bə've:gən—*bewegen*—to move
bə've:ɡuŋ—*Bewegung*—movement
bə've:rən—*bewähren*—to prove, to verify
bə'verbən, ziç 'um 'aine 'da:mə ~
 —*sich um eine Dame bewerben*
 —to court a lady
bə'vo:nər—*Bewohner*—inhabitant
bə'zetsən—*besetzen*—to occupy
bə'zinən—*besinnen*—to recollect
bə'zitsən—*besitzen*—to possess
bə'zitser—*Besitzer*—proprietor, owner
bə'zorgen—*besorgen*—to provide
bə'zorknis—*Besorgnis*—care, apprehension [see
bə'zu:xən—*besuchen*—to visit, to
 'bi:bəl—*Bibel*—bible [honest
 'bi:dərherstɪç—*biederherzig*—true,
 'bi:ɡən—*biegen*—to bend, to curve
 'bi:nə—*Biene*—bee
 'bi:tən—*bieten*—to offer, to bid
 'bilden—*bilden*—to form
 'biliç—*bilig*—just, right, fair
 bilt—*Bild*—image, figure
 'birʃən—*birschen*—to stalk deer
 'bi:ʃən—*bisschen*—a little
 bis'vailən—*bisweilen*—sometimes
 'bitən—*bitten*—to entreat, to pray,
 'bitər—*bitter*—bitter [to beg
 'bla:s'instru'ment—*Blasinstrument*
 —wind-instrument
 'blazən—*blasen*—to blow [stay
 'blaiβən—*bleiben*—to remain, to
 'blaiβən, 'etvas ~ lasən—*bleiben, etwas ~ lassen*—to avoid doing, to forbear, to do something
 blaiç—*bleich*—pale, wan
 blas—*bläss*—wan, pallid
 blat—*Blatt*—leaf, blade
 blau—*blau*—blue [leaves
 'bletərdax—*Blätterdach*—roof of
 blik—*Blick*—glance, look [wink
 'blintsən—*blinzen*—to blink, to
 blits—*Blitz*—lightning [shine
 'blitsən—*blitzen*—to glitter, to
 blo:s—*bloss*—mere, pure
 blont—*blond*—fair
 'blɔyliç—*bläulich*—bluish
 'blu:mə—*Blume*—flower [pot
 'blu:məntɔpf—*Blumentopf*—flower-
 blu:t—*Blut*—blood
 'blu:tən—*bluten*—to bleed
 'blu:tiç—*blutig*—bloody
 'blu:tsfərvantʃaft—*Blutsverwandtschaft*—kindred, consanguinity
 'bly:ən—*blühen*—to blossom, to bloom [flower
 'bly:mən—*Blümchen*—little
 'bly:tə—*Blüte*—blossom, bloom
 'bly:tənʃimər—*Blütenschimmer*—glimmer of blossom
 'bly:təntraum—*Blütentraum*—dream of youth
 'bo:dən—*Boden*—ground, soil
 'bo:ɡən (pa'pi:r)—*Bogen (Papier)*—
 'bo:tə—*Bote*—messenger [sheet
 'böyɡən—*beugen*—to bend, to humble, to bow
 'böytə—*Beute*—booty, prey
 'böytəl—*Beutel*—purse [bad
 'bø:zə (das)—*Böse (das)*—the evil,
 'bø:zə—*böse*—bad, wicked
 bra:f—*brav*—brave, good
 'bra:tən—*Braten*—joint
 brait—*breit*—large [of brown silk
 'braunzaidən—*braunseiden*—made
 braut—*Bräut*—bride [wreath
 'brautkrants—*Bräutkranz*—bridal
 'brauxən—*brauchen*—to need, to want, to use [roar
 'brauzən—*brausen*—to rush, to
 'breçən—*brechen*—to be refracted; to break
 'brenən—*brennen*—to burn
 bri:f—*Brief*—letter
 'briçən—*bringen*—to bring
 bro:t—*Brot*—bread
 'bro:tzorgen—*Brotsorgen*—cares caused by the struggle for life
 'brøytigam—*Bräutigam*—bridegroom

'bru:ðer—*Bruder*—brother
 bru:'tai:l—*brütal*—brutish, brutal
 'brumən—*brummen*—to grumble
 'brunən—*Brunnen*—spring, well
 brust—*Brust*—breast, bosom
 'bry:ðerliç—*brüderlich*—fraternal,
 brotherly
 'brykə—*Brücke*—bridge
 'bu:bə—*Bube*—rogue, rascal
 'bu:bən|tyk—*Bubenstück*—roguey,
 villainy
 'bu:lər—*Buhler*—lover, gallant
 bu:x—*Buch*—book [beech ~
 bu:x ~ — *Buch* ~ (in comps.) —
 'bu:xhalter—*Buchhalter*—book-
 keeper, head-clerk
 'bu:zən—*Busen*—bosom, breast
 'bukliç—*bucklig*—hump-backed
 bunt—*Bund*—bunch
 bunt—*bunt*—coloured
 'buntgə'miſt—*buntgemischt*—mixed
 bur'gundər—*Burgunder*—Bur-
 gundy wine
 burk—*Burg*—castle, fort
 'burkho:f—*Burghof*—castle-yard
 'burkkapələ—*Burghkapelle*—castle-
 chapel
 'burʃə—*Bursche*—fellow, boy, lad
 buʃ—*Busch*—bush
 'buʃiç—*buschig*—bushy [shelf
 'by:çərbɔrt—*Bücherbort*—book-
 by 'ro:—*Bureau*—office [zantine
 by'tsan'ti:nɪʃ—*byzantinisch*—By-
 'byksə—*Büchse*—rifled gun
 'byntnis—*Bündnis*—covenant,
 alliance, union
 'byrgər—*Bürger*—citizen

d

da'bai—*dabei*—therewith
 da'fon—*davon*—thereof [fly away
 da'fonfli:ɡən—*davonfliegen*—to
 da'haim—*daheim*—at home
 da'he:r—*daher*—therefore
 da'he:rgəpfɪən kɔmən—*daherge-
 pfiffen kommen*—to come along
 whistling
 da'hin—*dahin*—thither, to it
 da'hintər—*dahinter*—behind it
 'da:ma:ls—*damals*—at that time,
 'da:mə—*Dame*—lady [then

da'na:x—*danach*—after that,
 thereafter [besides
 da'ne:bən—*daneben*—next to it,
 da'rain—*darein*—therein
 da'rauf—*darauf*—after that
 'da:rʃteluŋ—*Darstellung*—per-
 formance [over it
 da'ry:bər—*darüber*—over that,
 'da:ʃte:n—*dastehen*—to stand
 there
 da'tsviʃənrolən—*dazwischenrollen*
 —to roll between, to interpose
 'dampfən—*dampfen*—to steam, to
 fume
 'dan'unt'van—*dann und wann*—
 now and then
 'daŋkba:r—*dankbar*—thankful
 'daŋkba:rkait—*Dankbarkeit*—
 thankfulness
 'daŋkən—*danken*—to thank [want
 'darbən—*darben*—to starve, to
 das—*das*—the, that [to last
 'dauərən—*dauern*—to move to pity,
 dax—*Dach*—roof
 'de:gən—*Degen*—sword
 de'li'kait—*delikat*—delicate,
 dainty, nice [mond—mountain
 'de:mantbɛrk—*Demantberg*—dia-
 der'mən'stri:rən—*demonstrieren*—
 der—*der*—the [to demonstrate
 de:r'glaiçən—*dergleichen*—suchlike
 'dəkə—*Decke*—ceiling
 'dəkən—*decken*—to cover
 'dəkən (tiʃ)—*decken (Tisch)*—to
 lay the cloth
 dəm, dən—*dem, den*—the
 dən—*denn*—but, for
 'denox—*dennoch*—yet, however
 'dəŋkən—*denken*—to think [of
 'dəŋkən'an—*denken an*—to think
 dər, dəs—*der, des*—the
 'dəshalp—*deshalb*—therefore
 'dəsto:—*desto*—the [des—the
 dəm, dən, dər, dəs—*dem, den, der,*
 di:—*die*—the
 'di:nən—*dienen*—to serve
 'di:nər—*Diener*—servant
 di:nst—*Dienst*—service
 'di:nsta:k—*Dienstag*—Tuesday
 'di:nstliç—*dienstlich*—official
 'di:nsttsait—*Dienstzeit*—time
 spent in service

di'plo:'ma:tiker — *Diplomatiker* — diplomatist
 di'plo:'ma:tiʃ — *diplomatisch* — diplomatic
 'di:smɑ:l — *diesmal* — this time
 'di:szaitiʃ — *diesseitig* — on this side
 'di:zər — *dieser* — this
 diçt — *dicht* — dense, solid
 dik — *dick* — thick
 diŋ — *Ding* — thing
 dis'kre:t — *diskret* — discreet
 dis'kurs — *Diskurs* — conversation, discourse
 'distəl — *Distel* — thistle
 'do:lə — *Dohle* — jackdaw [inane]
 do'mi:'nante — *Dominante* — dom-
 'do:zə — *Dose* — box
 dolç — *Dolch* — dagger
 'dɔ:nərən — *donnern* — to thunder
 'dɔ:nərvetər — *Donnerwetter* — thun-
 der-storm [barrelled]
 'dɔ:pəllɔyfiç — *doppelläufig* — double-
 dorf — *Dorf* — village [inn]
 'dɔ:ʃfɛŋkə — *Dorfschenke* — country-
 dort — *dort* — there, yonder
 dox — *doch* — but, yet
 doytʃ — *deutsch* — German
 'draiklaŋ — *Dréiklang* — accord
 'draima:l — *dreimal* — three times
 'draisiʃ — *dreissig* — thirty [ness]
 'draistiçkait — *Dreistigkeit* — bold-
 draŋ — *Drang* — impulse, inclina-
 tion, pressure
 drauf'lo:sklimpern — *drauflosklim-
 pern* — to thrum away
 'drausən — *draussen* — without,
 abroad, out of doors [turn
 'dre:ən (ziç) — *drehen* (*sich*) — to
 'dreŋən — *drängen* — to press, to
 squeeze [ing]
 'dringənt — *dringend* — urgent, press-
 'dritə, dɛ:r — *Dritte, der* — the third
 'dritəl — *Drittel* — third part
 'dro:bən — *droben* — there above
 'dro:ən — *drohen* — to threaten
 'dry:bən — *drüben* — on the other side
 'drykən — *drücken* — to press
 'duftən — *duften* — to emit an odour
 'dukmo:yzər — *Duckmäuser* — dis-
 ssembler, sneak
 dumpf — *dumpf* — hollow, dull

'dumpfhait — *Dumpfheit* — hollow-
 ness
 dunst — *Dunst* — vapour, damp
 'dunstiç — *dunstig* — damp
 'dunçkəlhait — *Dunkelheit* — dark-
 ness, obscurity
 'dunçkəln — *dunkeln* — to grow dark
 durç'ai'nander — *durcheinander* —
 pell-mell
 durç'aus nicht — *durchaus nicht* —
 by no means
 durç'brauzən — *durchbrausen* — to
 roar through
 durç'breçən — *durchbrechen* — to
 break through, to burst
 through [penetrate
 durç'dringən — *durchdringen* — to
 durç'dringənt — *durchdringend* —
 penetrating
 durç'fleçtən — *durchflechten* — to
 interweave, to entwine
 durç'forstən — *durchforsten* — to
 manage according to the rules
 of forestry [cross
 durç'kroytsən — *durchkreuzen* — to
 durç'inaiden — *durchschneiden* — to
 cut through [rove, to stroll
 durç'jvaifən — *durchschweifen* — to
 durç've:bən — *durchweben* — to in-
 terweave [rummage, to ransack
 durç'vy:lən — *durchwühlen* — to
 'durçzetsən — *durchsetzen* — to break
 through; to effect
 'dutsənt — *Dutzend* — dozen
 'dy:stər — *düster* — dark, gloomy
 'dyŋkən — *dünken* — to seem, to
 appear
 dyr — *dürr* — lean [allowed
 'dyrfən — *dürfen* — to dare, to be

e:

'e:bənfals — *ebenfalls* — likewise
 'e:bənzɔ:gʊt — *ebensogut* — just as
 well
 'e:dəl — *edel* — noble, precious
 'e:dəlknɑ:bə — *Edelknabe* — noble
 boy, page
 'e:dəlmʊ:t — *Edelmut* — generosity
 'e:dəlmy:tiç — *edelmütig* — generous
 'e:ə — *che* — ere, before

ʔe:əma:liç—*ehemalig*—old, former
 ʔe:əma:ls—*chemals*—in former times, once
 ʔe:əman—*Ehemann*—husband
 ʔe:əpa:r—*Ehepaar*—married couple
 ʔe:ər—*cher*—sooner [ple
 ʔe:lə'fantənfy:sə—*Elefantenfüsse*—the feet of an elephant
 ʔe:lə'gā:—*Elegant*—elegant
 ʔe:r—*cr*—he
 ʔe:rba:rkait—*Ehrbarkeit*—honesty
 ʔe:rdə—*Erde*—earth [joy
 ʔe:rdən-lust—*Erdenlust*—earthly
 ʔe:rə—*Ehre*—honour, glory
 ʔe:rən—*ehren*—to honour
 ʔe:rgaits—*Ehrgeiz*—ambition
 ʔe:rlīçkait—*Ehrlichkeit*—honesty, fairness [first
 ʔe:rstə (de:r)—*Erste (der)*—the
 ʔe:rtʃpitse—*Erdspitze*—neck of land
 ʔe:rzuxt—*Ehrsucht*—ambition
 ʔe:viç—*ewig*—eternal; ever
 ʔe:viçkait—*Ewigkeit*—eternity
 ʔe:zəl—*Esel*—ass

E:

ʔe:nliç—*ähnlich*—similar, resembling [harp
 ʔe:əlsharfə—*Äolsharfe*—Æolian
 ʔe:rə—*Ähre*—ear

E

ʔe:ço:—*Echo*—echo
 ʔe'fekt—*Effekt*—effect
 ʔe:kə—*Ecke*—corner [drill, to train
 ʔeksər'tsi:rən—*exercieren*—to
 ʔeks'po:zi'tsi'o:n—*Exposition*—exposition [ivory
 ʔelfənba:nərn—*elfenbeinern*—of
 ʔelfma:l—*elfmal*—eleven times
 ʔem'pfagen—*empfangen*—to receive, to take
 ʔem'pfe:lən—*empfehlen*—to commend, to recommend [tible
 ʔem'pfəgliç—*empfindlich*—susceptive
 ʔem'pfinden—*empfinden*—to feel, to perceive
 ʔem'pfintza:m—*empfindsam*—sensitive, sentimental

ʔem'po:r—*empor*—up [lift up
 ʔem'po:rhe:bən—*emporheben*—to raise, to erect [rise
 ʔem'po:rriçtən—*emporriç'ten*—to rise
 ʔem'po:rftaigen—*emporsteigen*—to
 ʔem'po:rʃvelən—*emporschwellen*—to swell [gen (sich)—to rise
 ʔem'po:rʃvīgen (ziç)—*emporschwin-*
 ʔem'po:rvy:lən—*emporwühlen*—to turn up [rection, revolt
 ʔem'pø:ruŋ—*Empörung*—insurrection
 ʔendə—*Ende*—end
 ʔenden—*enden*—to end [ery
 ʔent'dekun—*Entdeckung*—discovery
 ʔent'fa:rən—*entfahren*—to escape
 ʔent'fernən—*entfernen*—to send away; to retire, to withdraw
 ʔent'fernt—*entfernt*—remote, distant [tance
 ʔent'fernuŋ—*Entfernung*—distance
 ʔent'fesələn—*entfesseln*—to unfetter, to unchain
 ʔent'fli:ən—*entfliehen*—to escape
 ʔent'fremdən—*entfremden*—to estrange
 ʔent'ge:ən—*entgehen*—to escape
 ʔent'ge:ge:n—*entgegen*—against
 ʔent'ge:ge:ge:n—*entgegengehen*—to go to meet
 ʔent'ge:gnən—*entgegnen*—to reply
 ʔent'geltən—*entgelten*—to pay for
 ʔent'hylən—*enthüllen*—to unveil, to discover [cape
 ʔent'kōmən—*entkommen*—to escape
 ʔent'kreftən—*entkräften*—to debilitate, to fatigue
 ʔent'larfən—*entlarven*—to unmask
 ʔent'laufən—*entlaufen*—to run away [off
 ʔent'le:ge:n—*entlegen*—distant, far
 ʔent'leŋst—*entlängst*—along
 ʔentliç—*endlich*—at last [away
 ʔent'raisən—*entreissen*—to tear
 ʔent'ʃaidən—*entscheiden*—to determine, to decide
 ʔent'ʃi:den—*entschieden*—decided
 ʔent'ʃlypfən—*entschlüpfen*—to escape [to arise
 ʔent'ʃte:ən—*entstehen*—to begin,
 ʔent'ʃuldīge:n—*entschuldigen*—to excuse [draw from
 ʔent'tsi:rən—*entziehen*—to with-

- ²ent'tsvaïen — *entzweien* — to dis-
unite
²ent'tsyken — *entzücken* — to charm
²ent'tsynden — *entzünden* — to kin-
dle, to set on fire
²ent'vaïçen — *entweichen* — to go off
²ent'vaïen — *entweihen* — to pro-
fane, to desecrate, to pollute
²ent'vø:nen — *entwöhnen* — to dis-
accustom [nounce
²ent'za:gen — *entsagen* — to re-
²ent'zetsen — *Entsetzen* — amaze-
ment, fright
²enge — *enge* — narrow
²engel — *Engel* — angel [narrow
²engen — *engen* — to straiten, to
²enkel — *Enkel* — grand-child
²enstæn — *ängs'ten* — to make un-
easy, to torment
²enstigen — *ängstigen* — to torment,
to plague, to cause anguish
²enstliç — *ängstlich* — anxious
²er'barmen — *erbarmen* — to com-
miserate, to pity [mony
²erbe — *Erbe* — inheritance, patri-
²erbæn — *erben* — to inherit
²er'bi:tæn — *Erbieten* — offer [tress
²erbin — *Erbin* — heiress, inheri-
²er'bitæn — *erbitten* — to beg, to
request [ate
²er'bitern — *erbittern* — to exasper-
²er'blikæn — *erblicken* — to see, to
observe [tion
²er'diçtun — *Erdichtung* — inven-
²er'fai:ræn — *erfahren* — to learn, to
hear, to experience [catch
²er'fasæn — *erfassen* — to seize, to
²er'falk — *Erfolg* — success [delight
²er'frøyen — *erfröen* — to cheer, to
²er'fylæn — *erfüllen* — to perform,
to do (one's duty), to fulfill
²er'fylun — *Erfüllung* — fulfilment
²er'ge:bænst — *ergebenst* — humbly
²er'ge:æn — *ergehen* — to come out,
to fall upon
²ergern (ziç) — *ärgern (sich)* — to
feel angry or vexed
²er'glentsæn — *erglänzen* — to glow,
to sparkle
²er'graifen — *ergreifen* — to seize
²er'grynden — *ergründen* — to in-
vestigate
²er'haltæn — *erhalten* — to keep
(up); to receive
²er'haren — *erharren* — to wait for
²er'he:bæn — *erheben* — to lift up [rise
²er'he:bæn (ziç) — *erheben (sich)* — to
²er'hitsen (ziç) — *erhitzen (sich)* —
to be heated, to be irritated
²er'hø:æn — *erhöhen* — to lift up, to
raise; to heighten
²er'hø:un — *Erhöhung* — elevation
²er''inærn — *erinnern* — to remind
²er''inærun — *Erinnerung* — remem-
brance, memory [to see
²er'kenæn — *erkennen* — to perceive,
²er'kle:ræn — *erklären* — to declare,
to explain [able, explainable
²er'kle:rliç — *erklärlich* — explic-
²er'klimen — *erklimmen* — to climb
up to [worst
²erkstæ (das) — *das Ärgste* — the
²er'kundigæn — *erkundigen* — to in-
quire
²er'kvikæn — *erquicken* — to recreate
²er'kviku — *Erquickung* — com-
fort, recreation [sustain
²er'laidæn — *erleiden* — to suffer,
²er'lagæn — *erlangen* — to reach
²er'laubæn — *erlauben* — to give
leave, to allow [wanting
²er'mageln — *ernangeln* — to be
²er'matan — *ermatten* — to weary, to
grow tired
²ermliç — *ärmlich* — poor, miserable
²er'mordæn — *ermorden* — to murder
²er'nenæn — *ernennen* — to appoint,
to nominate [est
²ernst — *Ernst* — seriousness, earn-
²ernst — *ernst* — serious [grave
²ernsthaft — *ernsthaft* — serious,
²erp ~ — *Erb ~ (in comps.)* — here-
ditary
²erplant — *Erbland* — hereditary
land, hereditary dominion
²er'ra:tæn — *erraten* — to guess, to
divine [to attain
²er'raïçen — *erreichen* — to reach,
²er're:gen — *erregen* — to excite
²er'rstun — *Errettung* — deliverance
²er'falsen — *erschall~n* — to resound
²er'fæpft — *erschöpft* — exhausted
²er'freaken — *erschrecken* — to terrify,
to frighten; to be frightened

²er'starən—*erstarren*—to be paralysed; to numb, to chill
 ²er'staunen—*erstaunen*—to be astonished, to be amazed
 ²er'sterben—*ersterben*—to expire, to fade
 ²er'streken—*erstrecken*—to extend
 ²er'sytern—*erschüttern*—to shake, to quake
 ²er'tönen—*ertönen*—to resound
 ²er'tragen—*ertragen*—to bear, to endure
 ²er'tsaigen—*erzeigen*—to show
 ²er'tse:lən—*erzählen*—to relate, to tell [ration
 ²er'tse:lun—*Erzählung*—tale, nar-
 ²er'tsi:un—*Erziehung*—education
 ²er'varten—*erwarten*—to wait for
 ²er'vartun—*Erwartung*—expectation
 ²er'vaxən—*Erwachen*—awakening
 ²er'vaxən—*erwachen*—to awake
 ²er've:rən—*erwehren*—to keep off
 ²er've:nən—*erwähnen*—to mention
 ²er'vekən—*erwecken*—to awaken
 ²er'vermən—*erwärmen*—to warm
 ²er'vi:dərən—*erwidern*—to reply
 ²er'vynst—*erwünscht*—wished for,
 ²es—*es*—it, that [desirable
 ²essen—*Essen*—meat, eating, food
 ²etva:—*etwa*—perhaps
 ²etvas—*etwas*—something

ə

ən, ənə—*ein, eine*—a
 əs—*es*—it, that

f

¹fa:bəl—*Fabel*—fable
 fa'gət—*Fagott*—bassoon
 ¹fa:rə'hin!—*fahre hin!*—farewell!
 ¹fa:tər—*Vater*—father [country
 ¹fa:terlant—*Vaterland*—native
 ¹fa:erliç—*feierlich*—festive, solemn
 ¹faigenbaum—*Feigenbaum*—fig-
 fain—*fein*—fine, elegant [tree
 faint—*Feind*—adversary, enemy
 ¹faintliç—*feindlich*—hostile, inim-
 fal—*Fall*—case [ical
 fal, ²auf'je:den—*auf jeden Fall*
 —at any rate

¹fale—*fallen*—to fall, to die
 fals—*falsch*—false, wrong
 ¹fal'trik—*Fallstrick*—snare
 fanta'zi:—*Phantasie*—imagina-
 tion, fancy
 fantasma'go:riʃ—*phantasmagor-
 isch*—like a phantom or fan-
 tasm [tical
 fan'tastif—*phantastisch*—fantas-
 ¹farbe—*Farbe*—colour
 ¹fasən—*fassen*—to take, to seize;
 to hold, to contain
 fast—*fast*—almost
 ¹fastən—*fasten*—to fast
 faust—*Faust*—fist [animate
 ¹faxən—*fachen*—to kindle, to
 ¹fe:də—*Fehde*—hostility, warfare
 ¹fe:dər—*Feder*—pen [springy
 ¹fe:dərən—*federn*—to be elastic or
 fe:l (der)—*Fehl (der)*—fault, mis-
 take
 ¹fe:lən—*fehlen*—to fail, to want;
 to be absent; to be wanting
 ¹fe:riç—*fähig*—capable, able; fit
 ¹fe:tər—*Väter*—ancestors
 felt—*Feld*—field, plain
 ¹feltru:f—*Feldruf*—war-cry
 ¹felzən—*Felsen*—rock, cliff
 ¹felzənklipə—*Felsenklippe*—cliff
 ¹felzənri:f—*Felsenriff*—riff, reef
 ¹fenster—*Fenster*—window
 ¹fensterjaibe—*Fensterscheibe*—
 glass-pane
 fer'²altən—*veralten*—to grow old
 fer'²anlassen—*veranlassen*—to
 cause [dismiss
 fer'²apfi:dən—*verabschieden*—to
 fer'²axtən—*verachten*—to despise,
 to scorn [tempt, scorn
 fer'²axtun—*Verachtung*—con-
 fer'bergen—*verbergen*—to conceal,
 to hide [ion
 fer'bindun—*Verbindung*—connex-
 fer'blyft—*verblüfft*—stupefied
 fer'damən—*verdammern*—to con-
 demn, to damn [evaporate
 fer'dampfen—*verdampfen*—to
 fer'daxt—*Verdacht*—suspicion
 fer'denken—*verdenken*—to take
 ill, to blame for
 fer'di:nən—*verdienen*—to merit
 fer'di:nst—*Verdienst*—merit

fer'di:nstlic — *verdienstlich* — meritorious

fer'dri:slīc — *verdriesslich* — peevish, sulky [—peevishness

fer'dri:slīckait — *Verdriesslichkeit*

fer'dunkeln — *verdunkeln* — to darken [to venerate

fer'ʔerən — *verchren* — to honour,

fer'ʔetlic — *verächtlich* — contemptible [change, to alter

fer'ʔendern — *verändern* — to

fer'far:ən — *verfahren* — to proceed, to act

fer'fainern — *verfeinern* — to refine

fer'falən — *verfallen* — to decay [en

fer'finstern — *verfinstern* — to dark-

fer'folgen — *verfolgen* — to pursue

fer'fy:rən — *verführen* — to seduce, to mislead [past

fer'gagənheit — *Vergangenheit* —

fer'ge:bən — *vergeben* — to forgive

fer'ger:bəns — *vergebens* — in vain

fer'ger:ən — *vergehen* — to pass away; to pine away [fruitless

fer'gerplīc — *vergeblich* — vain,

fer'gelpt — *vergelbt* — turned yellow

fer'geltən — *vergeltən* — to recompense, to reward, to requite, to return

fer'gesən — *vergessen* — to forget

fer'glaiç — *Vergleich* — comparison

fer'gny:gən — *Vergnügen* — pleasure, delight

fer'gny:kt — *vergnügt* — cheerful

fer'goldən — *vergolden* — to gild

fer'goydən — *vergeuden* — to lavish

fer'gøtern — *vergöttern* — to adore, to deify [conceal

fer'haimliçən — *verheimlichen* — to

fer'haisən — *verheissen* — to promise

fer'halən — *verhallen* — to die away

fer'halten — *verhalten* — to retain

fer'handlun — *Verhandlung* — negotiation

fer'helfən — *verhelfen* — to help in obtaining; to procure [stance

fer'heltnis — *Verhältnis* — circum-

fer'hø:nən — *verhønnen* — to mock, to insult [way, to stray

fer'ʔirən — *verirren* — to lose one's

fer'ja:gən — *verjagen* — to drive away

fer'je:rt — *verjährt* — superannuated

fer'jyən — *verjungen* — to renovate, to make young again

fer'kaufen — *verkaufen* — to sell

fer'kla:gən — *verklagen* — to accuse

fer'klæ:rən — *verklären* — to glorify

fer'knœçern — *verknöchern* — to ossify, to grow callous

fer'la:ən — *verleihen* — to lend out

fer'lagən — *Verlangen* — longing, desire

fer'lasən — *verlassen* — to forsake, to abandon, to leave, to quit

fer'lasən (ziç ʔauf ʔetvas) — *verlassen (sich auf etwas)* — to depend upon [barrassment

fer'le:gənhait — *Verlegenheit* — em-

fer'letsən — *verletzen* — to damage

fer'li:pt — *verliebt* — enamoured; amorous

fer'li:rən — *verlieren* — to lose

fer'lo:bun — *Verlobung* — celebration of betrothal

fer'lo:bunsta:k — *Verlobungstag* — day of betrothal [to be lost

fer'lo:rən ge:ən — *verloren gehen* —

fer'loygnən — *verleugnen* — to deny

fer'loymdən — *verleumden* — to calumniate

fer'maidən — *vermeiden* — to avoid

fermalə'dait — *vermaledait* — cursed

fer'mæ:lun — *Vermählung* — marriage, wedding [wealth

fer'mø:gən — *Vermögen* — fortune,

fer'mø:gən — *vermögen* — to be able

fer'mu:tun — *Vermutung* — conjecture

fern — *fern* — far, distant, remote

fer'na:xləsīgən — *vernachlässigen* — to neglect

'fernblau — *fernbau* — far and blue

fer'ne:mliç — *vernehmlich* — audible, perceptible [ness

'ferne — *Ferne* — distance, remote-

fer'nunft — *Vernunft* — reason

fer'pupən — *verpuppen* — to be transformed into a chrysalis

fer'ra:tən — *verraten* — to betray, to discover

fer're:teriç — *verräterisch* — treacherous

- fer'royçərt—verräuchert—smoky,
fumigated
 fer'rykt—verrückt—crazy, mad
 fer'ʃafən—verschaffen—to procure
 fer'ʃi:dən—verschieden—different,
diverse [—different
 fer'ʃi:dən'artɪç—verschiedenartig
 fer'ʃli:sən—verschliessen—to lock
up [vous
 fer'ʃliŋən—verschlingen—to de-
fer'ʃmaxtən—verschmachten—to
pine away, to languish
 fer'ʃmɛ:ən—verschmähen—to dis-
dain, to despise
 fer'ʃoyçən—verseuchen—to scare
 fer'ʃpɛ:tən—verspäten—to retard ;
to be late [block up
 fer'ʃpɛrən—versperren—to bar, to
fer'ʃprɛçən—versprechen—to pro-
mise [fold, to cross
 fer'ʃrɛŋkən—verschränken—to
fer'ʃtant—Verstand—understand-
ing, intellect
 fer'ʃtɛ:ən—verstehen—to compre-
hend, to understand
 fer'ʃtɛkən—verstecken—to hide
 fer'ʃtimt—verstimmt—out of
humour ; out of tune
 fer'ʃto:lən—verstohlen—clandes-
tine, secret
 fer'ʃtopfən—verstopfen—to stop
 fer'ʃtrɪkən—verstricken—to en-
tangle [ceal
 fer'ʃvaɪçən—verschweigen—to con-
fer'ʃvɛndər—Verschwender—
squanderer, prodigal
 fer'ʃvɪndən—verschwinden—to dis-
appear, to vanish
 fer'ti:ft—vertieft—absorbed
 fertiç—fertig—ready
 fer'tra:ŋən—vertragen—to bear
 fer'traibən—vertreiben—to drive
away [dence, trust
 fer'trauən—Vertrauen—confi-
fer'triŋkən—vertrinken—to spend
in drinking [dream away
 fer'trɔymən—verträumen—to
fer'tsa:ŋən—verzagen—to despair
 fer'tsaiaən—verzeihen—to forgive
 fer'tsɛrən—verzerren—to distort
 fer'tsi:ən—verziehen—to distort
 fer'tsi:ruŋ—Verzierung—decora-
tion
 fer'tsɔ:gɛrən—verzögern—to delay
 fer'tsvaifələn—verzweifeln—to des-
pair [perate
 fer'tsvaifelt—verzweifelt—des-
fer'tsvaiflɔŋ—Verzweiflung—des-
pair [meet with an accident
 fer't'unglykən—verunglücken—to
fer't'unglyktə—Verunglückte—
victim
 fer'va:rən—verwahren—to lock up
 fer'vailən—verweilen—to tarry, to
stay [istration, government
 fer'valtɔŋ—Verwaltung—admin-
fer'vandələn—verwandeln—to
change, to transform [genial
 fer'vant—verwandt—related, con-
fer'vantə—Verwandte—kins-
woman
 fer'vɛndən, zɪç fɪr 'aɪnən—sich
für einen verwenden—to use
one's influence on behalf of a
person [away, to reject
 fer'vɛfən—verwerfen—to throw
 fer'virən—verwirren—to con-
found, to perplex [sion
 fer'viruŋ—Verwirrung—confu-
fer'vundən—verwunden—to
wound [wonder
 fer'vundərən—verwundern—to
fer'vundərt—verwundert—aston-
ished
 fer'vynʃt—verwünscht—cursed [er
 fer'zamələn—versammeln—to gath-
fer'zamluŋ—Versammlung—
assembly, congregation
 fer'ze:ən (zɪç)—verschen (sich)—to
be aware of [to hurt
 fer'ze:rən—verschren—to injure,
fer'zɛŋkən—versenken—to cause to
sink [pose ; to reply, to rejoin
 fer'zetsən—versetzen—to trans-
fer'zɪŋkən—versinken—to sink
 fer'zɔrguŋ—Versorgung—place,
situation [to neglect
 fer'zɔymən—versäumen—to miss,
fer'zu:x—Versuch—attempt
 fer'zu:xən—versuchen—to try, to
attempt
 'fɛsələn—fesseln—to fetter, to
shackle ; to attract, to engage

- fest—fest—firm, solid, fast
 'festbanen—festbannen—to fix to the spot [fast
 'festhalten—festhalten—to hold
 'feter—Vetter—cousin
 'fir:ber—Fieber—fibre
 fi'gu'rant—Figurant—figurant
 fi:l—viel—much
 fi'laict—vielleicht—perhaps
 'fi:lme:r—vielmehr—rather
 fir—vier—four [fourth
 'firte (de:r)—Vierthe (der)—the
 'fiçtan|tam—Fichtenslamm—trunk of a fir-tree [look hard at
 fi'ksi:rən—fixieren—to stare, to
 'findən—finden—to find
 'finster—finster—dark, gloomy
 'finger—Finger—finger
 firma'ment—Firmament—sky
 'firnevain—Firnwein—old wine
 'firtels'flaşe — Viertelsflasche — quarter-bottle
 'firtel'jtunde — Viertelstunde — quarter of an hour
 'fişer—Fischer—fisherman [uous
 'flaisiç—fleissig—diligent, assid-
 flaiş—Fleisch—flesh
 'flame—Flamme—flame
 'flament—flammend—flaming
 'flaşe—Flasche—bottle
 'flatergaist—Flattergeist—incon-
 stant fellow
 'flaumfe:der—Flaumfeder—down
 flax—flach—plain, flat
 'fle:ənsvort—Flehenswort—implor-
 ing word, supplication
 'fli:ən—fliehen—to flee
 'fli:gən—fliegen—to fly
 'fli:sən—fliessen—to flow, to run
 'flintə—Flinte—gun
 'flø:tə—Flöte—flute
 'flud:ern (dialectal) — fludern
 (fluchen)—to curse
 flur—Flur—field, plain
 flut—Flut—flood
 flu:x—Fluch—curse
 'flu:xən—fluchen—to curse
 'flu:xgøfik—Fluchgeschichte—ill fate
 flus—Fluss—river [piano
 'fly:gel — Flügel — wing; grand
 'fly:gelty:rə—Flügeltüre—folding-
 door
 'flyetiç—flüchtig—hasty, cursory
 'flystørn—flüstern—to whisper
 fo:r—vor—before
 fo:r'bai—vorbei—by, past
 fo:r'baifarən — vorbeifahren—to
 drive past [pare
 'fo:rbaraitən—vorbereiten—to pre-
 fo:r'de:m—vordem—in former
 times, once
 'fo:rge:bən—vorgeben—to pretend
 'fo:rge:ən—vorgehen—to pass, to
 happen [before yesterday
 'fo:rghastørn—vorgestern—the day
 'fo:rha:bən — Vorhaben — scheme,
 plan [to intend
 'fo:rha:bən—forhaben—to design,
 'fo:rhaç—Vorhang—curtain
 fo:r'hin—vorhin—before
 'fo:riç—vorig—former, preceding
 'fo:rklimpern, 'ainəm 'etvas ~ —
 einem etwas vorklimpern—to
 strum a tune to a person
 'fo:rkomən—vorkommen—to occur;
 to seem; to be admitted
 'fo:rle:gən—vorlegen—to expose,
 to show
 'fo:rle:zən—vorlesen—to read to
 'fo:rmunt—Vormund—guardian
 'fo:rne:m—vornehm—gentle; of
 distinction [—to intend
 'fo:rne:mən (ziç)—vornehmen (sich)
 'fo:rre:də—Vorrede—preface [tion
 'fo:rriçtuç—Vorrichtung—prepara-
 'fo:rşla:k — Vorschlag — proposal,
 proposition
 'fo:rştelən—vorstellen—to imagine;
 to present; to show
 'fo:rşteluç — Vorstellung—concep-
 tion, idea; presentation, re-
 monstration
 fo:r'trefliç—vortrefflich—excellent
 fo:r'tsy:kliç—vorzüglich—particu-
 larly, especially [proach
 'fo:rverşən — vorwerfen — to re-
 'fo:rvurf — Vorwurf—reproach
 fo'ry:bər—vorüber—over
 'fo:rza:gen, 'ainəm 'etvas ~ —
 einem etwas vorsagen—to enter-
 tain a person [tion, prudence
 'fo:rziçt — Vorsicht — circumspec-
 fol-voll—full [plish, to end
 fo'lendən—vollenden—to accom-

- 'fələnts—*vollends*—quite, entirely
 'fəlgə—*Folge*—consequence, suc-
 cession [ceed; to obey
 'følgen—*folgen*—to follow, to suc-
 'følgənt—*folgend*—following
 'følgriřic—*vollgriffig*—full-toned,
 sonorous, rich in tone
 fəlk—*Volk*—people, nation
 fəl'kəmə—*vollkommen*—perfect;
 thorough
 fəl'kəmənhait—*Vollkommenheit*—
 perfection, accomplishment
 'fəlkstraxt—*Volkstracht*—national
 dress [to torment
 'fəltərn—*foltern*—to rack, to pain,
 fəl'tsi:ən—*vollziehen*—to execute,
 to accomplish [times
 fən 'jə:hə:r—*von jeher*—at all
 'fərdərn—*fordern*—to demand, to
 ask [claim
 'fərdəruŋ—*Forderung*—demand,
 'fərmən—*formen*—to form, to
 fərst—*Forst*—forest, wood [mould
 fərt, 'in 'ainəm—*fort, in einem*
 ~—without interruption
 fərt'an—*fortan*—henceforth
 'fərtfə:rən—*fortfahren*—to con-
 tinue [travelling
 'fərtreizən—*fortreisen*—to go on
 'fərtfiken—*fortschicken*—to send
 away [on, to proceed
 'fərtfraitən—*fortschreiten*—to go
 fərttsi:ən—*fortziehen*—to carry
 off, to draw away
 'fərtvələn—*fortwollen*—to intend
 to go, to wish to go off
 'fərtzetsən—*fortsetzen*—to continue
 'fəyət—*feucht*—damp
 'fəyər—*Feuer*—fire [thread
 'fəyərfa:dən—*Feuerfaden*—fire-
 'fəyriç—*feurig*—fiery [bird
 'fə:glain—*Vöglein*—birdie, little
 fəliç—*völlig*—perfectly, entirely
 fəlkərrəçt—*Völkerrecht*—law of
 nations
 fəerstər—*Förster*—forester [wife
 fəerstərin—*Försterin*—forester's
 fra:gə—*Frage*—question
 fra:gen—*fragen*—to ask
 frai—*frei*—free
 fraiə—*Freie*—open air
 fraiər—*Freier*—wooer, suitor
 'fraihait—*Freiheit*—liberty, freedom
 'fraiher—*Freiherr*—baronet, baron
 'fraiļiç—*freilich*—of course, natur-
 ally, certainly [candour
 'fraimut—*Freimut*—frankness,
 'fraiviliç—*freiwillig*—voluntary,
 spontaneous
 fran'tsə:ziř—*französisch*—French
 fra'pi:rən—*frappieren*—to strike
 frau—*Frau*—woman
 freç—*frech*—insolent
 'frəmdə (di:)—*Fremde (die)*—for-
 eign country [stranger
 'frəmdə (de:r)—*Fremde (der)*—
 frəmt—*fremd*—strange, foreign
 'frəmtliŋin—*Fremdlingin (Fremde)*
 'fri:də—*Friede*—peace [—stranger
 'fri:dənsriçtər—*Friedensrichter*—
 justice of peace [peace
 'fri:dənszits—*Friedenssitz*—seat of
 'fri:tli:bənt—*friedliebend*—peace-
 friř—*frisch*—fresh [able
 fro:—*froh*—glad
 frəm—*fromm*—pious, religious
 'frəydə—*Freude*—joy
 'frəydiç—*freudig*—glad, cheerful
 'frəyən (ziç)—*freuen (sich)*—to re-
 joice, to be glad
 'frəylain—*Fräulein*—miss
 'frəyndin—*Freundin*—friend
 frəynt—*Freund*—friend [friendly
 'frəyntliç—*freundlich*—kind,
 'frəyntřaft—*Freundschaft*—friend-
 ship
 'frəyntřaftsdienst—*Freundschafts-*
 dienst—kind service, act of
 friendship [glad
 'frə:liç—*fröhlich*—joyful, merry,
 fruxt—*Frucht*—fruit
 'fruxtba:r—*fruchtbar*—fertile
 fry:—*früh*—early [spring-song
 'fry:liŋslit—*Frühlingslied*—
 'fry:řtyk—*Frühstück*—breakfast
 'fryçtçən—*Früchtchen (fig.)*—scape-
 'fu:riə—*Furie*—fury, rage [grace
 fu:s—*Fuss*—foot
 'fu:stse:ən—*Fusszehen*—toes
 fuks—*Fuchs*—fox
 'fuŋkə—*Funke*—spark
 'fuŋkəln—*funkeln*—to sparkle
 'fureçtza:m—*furchtsam*—timid,
 timorous

'fy:gen, zie 'in 'etwas ~ — *fügen, sich in etwas ~* — to submit to
 'fy:lən — *fühlen* — to feel
 fy:r — *für* — for
 'fy:rən — *führen* — to lead ; to manage ; to handle, to wield
 'fy:rər — *Führer* — leader, guide
 fy:r'trefliç — *fürtrefflich* — excellent
 fy:r'varr — *fürwahr* — indeed, in
 fynf — *fünf* — five [truth
 'fynfte (de:r) — *Fünfte (der)* — the
 'fynftse:n — *fünfzehn* — fifteen [fifth
 'fynftsic — *fünfzig* — fifty [forty-five
 'fynf'unt'firtsic — *fünfundvierzig* —
 'fyre:ten — *fürchten* — to fear, to be
 afraid
 'fyre:terliç — *fürchterlich* — frightful
 fyrst — *Fürst* — prince
 'fytərñ — *füttern* — to feed

9

'ga:bəl — *Gabel* — fork
 ga'mafənho:zən — *Gamushenhosen*
 — a kind of breeches [all
 'ga:rniçts — *garnichts* — nothing at
 'ga:igen — *geigen* — to play on the
 violin, to fiddle [mind ; genius
 gaist — *Geist* — ghost, spirit, soul;
 'ga:isterraic — *Geisterreich* — world
 of spirits [priest
 'ga:istliçə — *Geistliche* — clergyman,
 'gala:klait — *Galakleid* — gala suit
 galə'ri: — *Galerie* — gallery
 gants — *ganz* — entirely, quite [walk
 gaŋ — *Gang* — passage, way ; course,
 'garstiç — *garstig* — naughty, nasty
 'garten'stu:l — *Gartenstuhl* — gar-
 den-chair
 gast — *Gast* — guest [of hospitality
 'gastreçt — *gastrecht* — law or right
 'gastvirt — *Gastwirt* — inn-keeper
 'gatə — *Gatte* — spouse, consort
 'gaukəlñ — *gaukeln* — to flutter, to
 flit about
 'gauklər — *Gaukler* — juggler
 'ge:bən — *geben* — to give
 'ge:ən — *gehen* — to go
 'ge:gen — *gegen* — against [adversary
 'ge:genpart — *Gegenpart* — opponent,
 'ge:gənt — *Gegend* — region, country

'ge:gəntail — *Gegenteil* — contrary
 'ge:gənvart — *Gegenwart* — presence,
 present [ent
 'ge:gənvertiç — *gegenwärtig* — pres-
 ge:gan'ty:bər — *gegenüber* — opposite
 'ge:gənr — *Gegner* — opponent, ad-
 versary [ough-bass
 ge'nə'ra:lbas — *Generalbass* — thor-
 ge'ni'a:l — *genial* — ingenious
 gelp — *gelb* — yellow
 gelt — *Geld* — money
 gelt ? — *gelt ?* — is it not so ?
 'gelten — *gelten* — to be worth, to
 cost ; to concern [for, to go for
 'gelten fy:r — *gelten für* — to pass
 'gelthilfə — *Gelthilfe* — pecuniary
 assistance [entire
 'gentsliç — *gänzlich* — whole, total,
 gərn — *gern* — gladly, fain
 'gertçən — *Gärtchen* — little garden
 gesti'ku'li:rən — *gestikulieren* — to
 gesticulate
 ge'be:t — *Gebet* — prayer
 ge'bert'shaux — *Gebetshauch* —
 breath of prayer
 ge'be:rdə — *Gebärde* — gesture
 ge'bi:tən — *gebieten* — to commend,
 to bid [tains
 ge'birgə — *Gebirge* — chain of moun-
 ge'bøyde — *Gebäude* — building, edi-
 ge'brazə — *Gebräuse* — roaring [fice
 ge'by:rən — *gebühren* — to be due
 ge'byʃ — *Gebüsch* — bushes
 ge'daiən — *gedeihen* — to get on well,
 to succeed
 ge'daŋkə — *Gedanke* — thought
 ge'daŋkəfəl — *gedankenvoll* —
 thoughtful
 ge'daŋkənfroynt — *Gedankenfreund*
 — friend of thought
 ge'dəçtnis — *Gedächtnis* — remem-
 brance, memory [ber
 ge'dəŋkən — *gedenken* — to remem-
 ge'drəŋə — *Gedränge* — thronging,
 crowd [bearance
 ge'dult — *Geduld* — patience, for-
 ge'far — *Gefahr* — danger, peril
 ge'falən — *gefallen* — to please
 ge'faŋə (de:r) — *Gefangene (der)*
 — prisoner, captive
 ge'fərliç — *gefährlich* — dangerous
 ge'fərte — *Gefährte* — companion

- gə'fɒlgə—*Gefolge*—train, attendance
 gə'fraitə—*Gefreite*—lance-corporal
 gə'haim—*geheim*—secret, clandestine
 gə'haimnis—*Geheimnis*—secret
 gə'he:gə—*Gehege*—hedge, inclosure
 gə'hɔɪl—*Geheul*—howling [ure
 gə'hɔɪzə—*Gehäuse*—case, box
 gə'hɔ:r fɛŋkən—*Gehör schenken*—
 to give ear
 gə'hɔ:rən—*gehören*—to belong
 gə'la:k, ʔins ~ hinain—*Gelag, ins*
 ~ *hinein*—at random
 gə'laizə, ʔaus dem ~ brɪŋən—*aus*
dem Geleise bringen—to put
 out of the groove
 gə'lasənhaɪt—*Gelassenheit*—mod-
 eration, cold blood
 gə'le:gən—*gelegen*—situated
 gə'le:gənhait—*Gelegenheit*—occa-
 sion, opportunity
 gə'leçtər—*Gelächter*—laughter
 gə'ləndər—*Geländer*—banister,
 balustrade
 gə'liŋən—*gelingen*—to succeed
 gə'loyt(ə)—*Geläut(e)*—ringing of
 gə'maɪl—*Gemahl*—husband [bells
 gə'main—*gemein*—common, vul-
 gar, mean
 gə'mɛçlɪç—*gemächlich*—easy, soft
 gə'my:t—*Gemüt*—mind, soul
 gə'my:tsstɪmʊŋ—*Gemütsstimmung*
 —humour, disposition [posed
 gə'naɪkt—*geneigt*—inclined, dis-
 gə'nau—*genau*—exact, accurate
 gə'ne:mɪgən—*genehmigen*—to ap-
 prove of
 gə'ne:zən—*genesen*—to recover
 gə'ni:sən—*geniessen*—to enjoy
 gə'nø:tiçt zain—*genötigt sein*—to
 be obliged
 gə'nu:k—*genug*—enough
 gə'ny:gə laɪstən—*genüge leisten*—
 to satisfy [tion
 gə'ny:gə(n)—*Genüge(n)*—satisfac-
 gə'pek—*Gepäck*—luggage
 gə'ra:də—*gerade*—exactly, just
 gə'ra:dətsu:—*geradezu*—directly,
 plainly, just [get into
 gə'ra:tən—*geraten*—to fall into, to
 gə'rasəl—*Gerassel*—rattling
 gə'rɛ:t—*Gerät*—implements,
 tools, utensils
 gə'rɛçt—*gerecht*—just, righteous
 gə'rɛçtɪçkait—*Gerechtigkeit*—jus-
 tice, righteousness
 gə'riçt—*Gericht*—court of justice
 gə'riçtsbə'amtə—*Gerichtsbeamte*—
 judiciary
 gə'riçtspflɛ:gə—*Gerichtspflege*—
 administration of justice
 gə'riŋ—*gering*—small, little, mean
 gə'riŋfɛtsən—*geringschätzen*—to
 undervalue
 gə'ry:rt—*gerührt*—touched [pass
 gə'fɛ:n—*geschehen*—to come to
 gə'fɛft—*Geschäft*—business, occu-
 pation [active ; hard-working
 gə'fɛftfɒl—*geschäftvoll*—busy,
 gə'fɛftɪç—*geschäftig*—busy, active
 gə'fɛftsbu:x—*Geschäftsbuch*—min-
 ute-book [den of business
 gə'fɛftslast—*Geschäftslast*—bur-
 gə'fɛftslɔytə—*Geschäftsleute*—men
 of business [of business
 gə'fɛftsman—*Geschäftsmann*—man
 gə'fɛŋk—*Geschenk*—gift, present
 gə'fɪçtə—*Geschichte*—story
 gə'fɪk—*Geschick*—destiny, fate
 gə'fɪkt—*geschickt*—able, skilful
 gə'flɛçt—*Geschlecht*—generation,
 race
 gə'fmaɪdə—*Geschmeide*—jewellery
 gə'fmaɪdɪç—*geschmeidig*—pliant,
 supple [spectre
 gə'fpenst—*Gesperst*—phantom,
 gə'frai—*Geschrei*—clamour
 gə'ftalt—*Gestalt*—form, figure,
 shape ; vision [rial
 gə'ftaltlɔ:s—*gestaltlos*—immate-
 gə'fvinɪçkait—*Geschwindigkeit*—
 swiftness, quickness
 gə'tɔ:zə—*Getöse*—noise, bustle
 gə'tro:st—*getrost*—confident,
 courageous
 gə'trɔɪ—*getreu*—faithful, true
 gə'tsyçt—*Gezücht*—breed, off-
 spring
 gə'vaɪr vɛ:rdən—*gewahr werden*—
 to perceive, to discover
 gə'vafən—*Gewaffen*—arms [sacred
 gə'vait—*geweiht*—consecrated,

- gə'vaksən, 'ainər 'zaxə ~ zain—
gewachsen, einer Sache ~ sein—
 to be capable of something
 gə'valt—*Gewalt*—force, power
 gə'valtiç—*gewaltig*—mighty,
 strong [vehement
 gə'valtza:m—*gewaltsam*—violent,
 gə'vanthait—*Gewandtheit*—agil-
 ity, skill [grant; to warrant
 gə've:rən—*gewähren*—to allow, to
 gə've:rən, 'ainən ~ lasən—*einen*
gewähren lassen—to let one
 have his own way [gain
 gə'vinən—*gewinnen*—to win, to
 gə'vinən, 'es 'y:bər ziç ~—
gewinnen, es über sich ~—to
 bring oneself to do a thing
 gə'vis—*gewiss*—certain, sure
 gə'visənhaft—*gewissenhaft*—con-
 scientious [—somehow
 gə'visər'ma:sən—*gewissermassen*
 gə'və:nliç—*gewöhnlich*—generally
 gə'vœlk—*Gewölk*—clouds
 gə'vœlpt—*gewölbt*—vaulted
 gə'vy:l—*Gewühl*—crowd
 gə'y:pt—*geübt*—expert, versed
 gə'zantʃaft—*Gesandtschaft*—em-
 bassy, legation
 gə'zantʃaftspøstən—*Gesandtschafts-*
posten—ambassadorial post
 gə'zən—*Gesang*—singing; air, lay
 gə'zənbu:x—*Gesangbuch*—hymn-
 book, psalm-book
 gə'zel(ə)—*Gesell(e)*—fellow
 gə'zəlfajt—*Gesellschaft*—com-
 pany, society
 gə'zets—*Gesetz*—law [civil law
 gə'zetsbu:x—*Gesetzbuch*—code of
 gə'ziçt—*Gesicht*—face
 gə'ziçtər ʃnaidən—*Gesichter schnei-*
den—to make grimaces
 gə'zindəl—*Gesinde*—rabble, mob
 gə'zint—*gesinnt*—disposed
 gi'tarə—*Gitarre*—guitar
 'giftiç—*giftig*—poisonous
 'gipfəl—*Tipfel*—top, summit
 gi'rlandə—*Girlande*—garland,
 gla:s—*Glas*—glass [wreath
 glaiç—*gleich*—equal, like; imme-
 diately, directly [resemble
 'glaiçən—*gleichen*—to be like, to
 'glaiçəviçt—*Gleichgewicht*—equi-
 librium [ent
 'glaiçgiltiç—*gleichgiltig*—indiffer-
 'glaiçza:m—*gleichsam*—to some
 extent [shining
 'glaisənt—*gleissend*—glistening,
 glants—*Glanz*—glory
 glat—*glatt*—smooth
 'glaubə—*Glaube*—faith, creed
 'glaubən—*glauben*—to believe
 'glentsən—*glänzen*—to shine
 'glentsənt—*glänzend*—brilliant;
 bright, glossy
 'gli:dər—*Glieder*—limbs, members
 gli:t—*Glied*—member, rank, line
 'gloybigər—*Gläubiger*—creditor
 glu:t—*Glut*—heat, ardour
 'gly:ən—*glühen*—to glow [fortune
 glyk—*Glück*—happiness; luck,
 'glykliçər'vaizə—*glücklicherweise*
 happily, fortunately
 'gna:də—*gnade*—grace
 'gne:diç—*gnädig*—kind, favour-
 able, gracious [Fräulein—Miss
 'gne:diçəs 'frøylain—*gnädiges*
 'go:tənhe:r—*Gotenheer*—army of
 the Goths
 'golden—*golden*—made of gold
 got—*Gott*—God, god
 got, ʃən ' ~ əs 'unt 'reçts ve:gən—
von Gottes und Rechts wegen—
 by rights
 'gothait—*Gottheit*—divinity, deity
 'goetərkraft—*Götterkraft*—divine
 'gra:bən—*graben*—to dig [power
 gram—*Gram*—grief, sorrow
 gra:p—*Grab*—grave, tomb [tomh
 'gra:pgəvœlbə—*Grabgewölbe*—
 gra:t—*Grad*—degree
 gra'tsi'ə:s—*graziös*—graceful
 'graifən—*greifen*—to grasp
 grais—*gris*—hoary, light gray
 grau—*grau*—gray [merung) dawn
 'grauən ('dæməruŋ)—*Gräuen* (Däm-
 'grauza:m—*grausam*—cruel, ter-
 'grauzən—*Gräusen*—horror [ribble
 'grauzənʃəl—*grausenvoll*—horrible,
 dreadful [ed, peevish
 'græ:mliç—*grämlich*—ill-humour-
 grəl—*grell*—shrill
 'grentsə—*Grenze*—frontier
 'gri:çə—*Griechen*—Greek

'grimic—grimmig—grim, enraged
 'grinzen—grinsen—to grin, to sneer
 gro:s—gross—large, big, great
 'gro:s'a:rtic—grossartig—magnificent, sublime
 'gro:smu:t—Grossmut—generosity
 'gro:smu:ter—Grossmutter—grandmother [brag
 'gro:stu:n—grossstun—to boast, to
 gröl—Groll—rancour, ill-will
 'grölen—Grollen—roaring
 gröp (gro:p)—grob—coarse, cross
 'gröfen—Groschen—groschen
 'gröte—Grotte—grotto
 'grö:sə—Grösse—greatness
 'grö:stəntails—grösstenteils—for
 the most part, chiefly, mainly
 grunt—Grund—bottom; reason,
 cause [bass
 'gruntbas—Grundbass—thorough
 'gruntlo:s—grundlos—causeless,
 unfounded [note
 'grunto:n—Grundton—tonic, key-
 gry:n—grün—green
 'gry:nən—grünen—to flourish
 'gry:nzaidən—grünseiden—made
 of green silk [salute
 'gry:sən—grüssen—to greet, to
 'gryntlic—gründlich—thorough,
 gu:t—Gut—estate [radical
 gu:t—gut—good
 'gu:tmȳ:tiç—gutmütig—good-
 natured [government
 gu'vernə'mā:—Gouvernement—
 'guken—gucken—to peep
 'guldən—Gulden—florin
 'gy:tə—Güte—good quality

h

'ha:bə—Habe—goods, property
 'ha:dərn—hadern—to brawl, to
 quarrel
 'ha:gər—hager—lean, slender
 'ha:geftəltz—Hagestolz—confirmed
 old bachelor
 'ha:pzu:t—Habsucht—avarice
 ha:r—Haar—hair
 'haidə—Heide—heath [ground
 'haidələnt—Heidecland—heathy
 'hailic—heilig—holy

'hailigən—heiligen—to sanctify
 'hailigənbilt—Heiligenbild—image
 'haillo:s—heillos—bad [of a saint
 'haima:t—Heimat—home
 'haimkəmən—heimkommen—to
 come home
 'haimvɛ:k—Heimweg—way home
 'haimzu:xən—heimsuchen—to
 visit, to afflict
 'haira:tən—heiraten—to marry
 hais—heiss—hot [called
 'haisən—heissen—to call; to be
 haiʃən—heischen—to ask, to de-
 mand, to request
 'haizə:—heisa!—huzza!
 'hakən—hacken—to peck, to pick
 'haldə—Halde—slope, side of a
 halp—halb—half [hill
 'halpfer'gesən—halbvergessen—
 half-forgotten [half extinct
 'halpfer'kluyən—halbverklungen—
 'halpgə'æfnət—halbygeöffnet—half-
 open [half-closed
 'halpgə'fləsən—halbgeschlossen—
 'halp'grau—halbgrau—half-gray
 hals—Hals—neck
 'haltən—halten—to keep, to hold
 'haltən (fy:r 'ʔetvas)—halten (für
 etwas)—to take for [ing
 'haltuŋ—Haltung—holding, keep-
 'hamstər—Hamster—hamster
 'handəlɪn—handeln—to act
 'handəlɪn, 'um 'ʔetvas~—handeln,
 um etwas~—to negotiate
 about a thing [merical state
 'handəlsʃtat—Handelsstaat—com-
 'handluŋ—Handlung—action
 hant—Hand—hand
 'hantʃu:—Handschuh—glove
 'hantvɛrkstəyɪk—Handwerkszeug
 —tools [dangle
 'həŋən—hangen—to hang, to
 'harən—harren—to wait
 'harfə—Harfe—harp
 harmo'ni:—Harmonic—harmony
 'harniʃ—Harnisch—harness, ar-
 'hasən—Hass—hatred [mour
 'hasən—hassen—to hate
 'hastiç—hastig—hasty [cap
 'haubə—Haube—bonnet, hood,
 haupt—Haupt—head [leadingidea
 'hauptgədanɪkə—Hauptgedanke—

'hauptman—*Hauptmann*—captain
 'hauptst^{le}—*Hauptstelle*—princi-
 haus—*Haus*—house [pal passage
 'hausfrau—*Hausfrau*—housewife
 'hausty:r—*Haustür*—street-door
 'he:bən—*heben*—to elevate, to
 raise [cherish
 'he:gən—*hegen*—to entertain, to
 he:r—*Heer*—army
 he:r—*hehr*—sublime
 'he:rdə—*Herde*—herd, flock [here
 'he:rkōmən—*herkommen*—to come
 'he:rʃtra:sə—*Heerstrasse*—high-
 he:rt—*Herd*—hearth [road
 'he:rtföyər—*Herdfeuer*—fire on the
 hearth [pet, to pamper
 'he:rtʃəln—*hatscheln*—to fondle, to
 'heftiç—*heftig*—passionate, eager,
 violent
 'hekse—*Hexe*—witch, sorceress
 hel—*hell*—clear, bright [of a hero
 'helden'e:rə—*Heldenehre*—honour
 'heldəngra:p—*Heldengrab*—tomb
 of a hero
 'hel'ər'loyçtət—*hellerleuchtet*—en-
 lightened, illuminated
 'helfən—*helfen*—to help
 helm—*Helm*—helmet; helm
 helt—*Held*—hero [sighted
 'helzənt—*hellschend*—clear-
 hemt—*Hemd*—shirt [ing of hands
 'hendədruk—*Händedruck*—shak-
 'hendel—*Händel*—quarrel, dis-
 pute, brawl
 'həgən—*hängen*—to hang
 'həgənblaibən—*hängenbleiben*—to
 he:r—*Herr*—gentleman [be caught
 he'rain!—*herein!*—come in!
 he'raintra:gən—*hereintragen*—to
 carry in [enter, to come in
 he'raintre:tən—*hereintreten*—to
 he'ran—*heran*—near, on
 he'raphəgənt—*herabhängend*—
 hanging down [come down
 he'rapkōmən—*herabkommen*—to
 he'rapʃisən—*herabschiessen*—to
 shoot down, to fall down
 he'rapʃtyrtsən—*herabstürzen*—to
 shoot down
 he'rauf—*herauf*—up, upwards
 he'ransbrīgən—*herausbringen*—to
 bring out, to get out

he'rausfa:rən—*herausfahren*—to
 fly out [give out, to hand out
 he'rausge:bən—*herausgeben*—to
 he'rausho:lən—*herausholen*—to
 get or take out [to come out
 he'rauskōmən—*herauskommen*—
 he'rausle:gən (ziç)—*herauslegen*
 (sich)—to lean out [lean out
 he'rausle:nən—*herauslehnen*—to
 he'raustsi:ən (ziç)—*herausziehen*
 (sich)—to extricate oneself
 her'bai—*herbei*—hither, near, on
 her'baify:rən—*herbeiführen*—to
 lead on [draw near
 her'baitsi:ən—*herbeiziehen*—to
 her'fo:r—*hervor*—forth, out
 her'fo:rblitsən—*hervorblitzen*—to
 glance forth, to sparkle
 her'fo:rbrīgən—*hervorbringen*—to
 bring forth, to produce
 her'fo:rho:lən—*hervorholen*—to
 take out [to stream forth
 her'fo:rʃtrō:mən—*hervorströmen*—
 'herliç—*herrlich*—magnificent,
 splendid [crop; autumn
 herpst—*Herbst*—vintage, harvest,
 'herʃaft—*Herrschaft*—master and
 mistress
 'herʃaftliç—*herrschaftlich*—lordly
 'herʃvy:tiç—*herrschwütig*—imper-
 herts—*Herz*—heart [ious
 herts, tsu: 'ən'ge:rən—*zu Herzen*
 gehen—to go to the heart
 'hertsliç—*herzlich*—hearty,
 cordial [tiness
 'hertsliçkait—*Herzlichkeit*—hear-
 he'rumhōkən—*herumhocken*—to
 cower about, to squat about
 he'runter—*herunter*—down
 he'runterhəgən—*herunterhängen*
 —to hang down [—to descend
 he'runterʃtaigən—*herunterstaigen*
 'hesliç—*hässlich*—ugly [and then
 'hi: 'unt'da:—*hie und da*—now
 'hi:'he:r ('hi:r'he:r)—*hierher*
 (hierher)—hither
 'hi:r'he:r—*hierher*—as far as this
 'hilfe—*Hilfe*—assistance, help, aid
 'himəl—*Himmel*—heaven, sky
 'himelho:x—*himmelhoch*—very
 high [countenance of heaven
 'himəls'antlits—*Himmelsantlitz*—

- 'himalstrauer — *Himmelstrauer* —
 mourning of heaven [heavenly
 'himliſ — *himmlisch* — celestial,
 'hin- 'unt 'he:rvərən (ziç) — *hin-*
und herwerfen (sich) — to toss
 about [in, to enter
 hi'nainle:ən — *hineingehen* — to go
 hi'nainle:gen — *hineinlegen* — to lay
 in
 hi'nainpøltərən — *hineinpoltern* — to
 bluster; to come in with a
 rumbling noise [look in
 hi'nainzer:ən — *hineinsehen* — to
 hi'nainzenkən — *hineinsenken* — to
 put in [fall down
 hi'napſtyrtſən — *hinabstürzen* — to
 hi'nauf — *hinauf* — up [draw up
 hi'naufsi:ən — *hinaufziehen* — to
 hi'naus — *hinaus* — out
 hi'nausfla:gen — *hinausschlagen* —
 to strike, to knock, to beat
 hi'nausſtrəkən — *hinausstrecken* —
 to stretch out [prevent
 'hindern — *hindern* — to hinder, to
 'hinraisen — *hinreißen* — to carry
 away [gush, to rush
 'hinſtyrmən — *hinstürmen* — to
 'hinter — *hinter* — behind
 hinter'ai'nandər — *hintereinander*
 — in succession, running
 'hintergrunt — *Hintergrund* — back-
 ground
 hinter'he:rja:gen — *hinterherjagen*
 — to gallop after, to run after
 hinter'lasən — *hinterlassen* — to
 leave [to attract
 'hinsi:ən — *hinziehen* — to draw to,
 hi'nuntər — *hinunter* — down
 hin'vek — *hinweg* — away
 hin'vekfy:rən — *hinwegführen* — to
 lead away [den — to die away
 hin'vekſvindən — *hinwegschwin-*
 'hinverfən (ziç) — *hinwerfen (sich)*
 — to throw oneself down
 hi'ny:bər — *hinüber* — over, beyond
 'hirngeſpinst — *Hirngespinst* — fancy,
 chimera [little shepherd's boy
 'hirtənby:plain — *Hirtenbublein* —
 'hirtənlo:s — *hirtenlos* — without a
 'hitsə — *Hitze* — heat [shepherd
 'hitiç — *hitzig* — passionate, hot,
 ho:f — *Hof* — courtyard [ardent
 'ho:lən — *holen* — to fetch
 'ho:lkepfiçkait — *Hohlköpfigkeit* —
 shallowness [way
 'ho:lve:k — *Hohlweg* — defile, hollow
 'ho:niç — *Honig* — honey
 ho:x — *hoch* — high, great
 'ho:xfer'ſluga — *hochverschlungen*
 — highly intricate
 'ho:xmu:t — *Hoehmut* — haughti-
 ness, pride
 'ho:zəntre:gər — *Hosenträger* —
 braces
 'hofən — *hoffen* — to hope, to expect
 'hofnuç — *Hoffnung* — hope; expec-
 tation [ful
 'hofnuçſø — *hoffnungsvoll* — hope-
 holt — *hold* — lovely, sweet
 'holtshauer — *Holzauer* — wood-
 cutter, wood-cleaver
 'holtſmaxən — *Holzmachen* — wood-
 cutting
 'horçən — *horehen* — to listen atten-
 tively [hypocrite
 'hoçəln — *heucheln* — to play the
 'hoççlər — *Heuchler* — hypocrite,
 impostor
 'hoysçən — *Häuschen* — little house
 'hoytə — *heut* — to-day
 'hø:ə — *Höhe* — height, elevation
 'hø:fliç — *höflich* — civil, polite
 'hø:lə — *Höhle* — cavern, cavity
 'hø:luç — *Höhlung* — excavation,
 cavity [ing
 'hø:niſ — *höhnisch* — scornful, sneer-
 'hø:rən — *hören* — to hear
 'hu:fəizən — *Hufeisen* — horse-shoe
 hut — *Hut* — hat
 'hundert — *hundert* — hundred
 hunt — *Hund* — dog
 'hy:gəl — *Hügel* — hill [ware of
 'hy:tən (ziç) — *hüten (sich)* — to be-
 'hyftə — *Hüfte* — hip, haunch
 'hypfən — *hüpfen* — to jump, to frisk
 hypſ — *hübsch* — pretty
 'hytə — *Hütte* — hut, cottage

i:

'i:'de: — *Idee* — idea
 'i:gəl — *Igel* — hedge-hog

i

- 'imər—*immer*—always [for ever]
 'imər'da:r—*immerdar*—always,
 'imər'fort—*immerfort*—continually, always
 'im'ftandə zain (tsu:)—*imstande sein (zu)*—to be able (to)
 'in'ai'nander—*ineinander*—into one another [while
 'in'des(ən)—*indes(sen)*—mean-
 'inēhaltən—*innehalten*—to stop
 'inərə (das)—*Innere (das)*—the interior [ternal
 'inērlic—*innerlich*—inward, in-
 'infantə'ri:—*Infanterie*—infantry
 'iniç—*innig*—heartly [sive of
 'inklu'zi:ve:—*inklusive*—inclu-
 'infrift—*Innschrift*—inscription
 'intə'resə—*Interesse*—interest
 'in'tri:ge—*Intrige*—intrigue, plot
 'inzəl—*Insel*—isle
 'inzəlçən—*Inselehen*—small island
 'irdiç—*irdisch*—terrestrial, earthly [found, to perplex
 'irəmaxən—*irremachen*—to con-
 'irən—*irren*—to rove, to ramble; to be wrong, to be mistaken
 'irgənt 'ain—*irgent ein*—any
 'irgənt 'etvas—*irgend etwas*—anything
 'irtu:m—*Irrtum*—error, mistake

j

- ja:kt—*Jagd*—chase [bag
 'ja:kttafə—*Jagdtasche*—hunting-
 ja:r—*Jahr*—year [years
 'ja:relaŋ—*jahrelang*—lasting for
 ja:r'hundert—*Jahrhundert*—century
 ja'vo:l—*jaurohl*—yes, certainly
 'jamər—*Jammer*—lamentation
 'jauxtsən—*jauchzen*—to exult, to
 'je:dər—*jeder*—every [hurrah
 'je:dərman—*jedermann*—every one
 je'dox—*jedoch*—yet, nevertheless
 'je:ma:ls—*jemals*—at any time, ever [somebody
 'je:mant—*jemand*—some one,
 'je:nər—*jener*—that, the former

- 'je:nzaitiç—*jenseitig*—opposite
 'je:t've:dər—*jedweder*—each, every one
 'je:gər—*Jäger*—hunter, woodman
 'je:gərhaus—*Jägerhaus*—game-keeper's (or ranger's) house
 jətst—*jetzt*—now
 'ju:gənt—*Jugend*—youth [youthful
 'ju:gəntliç—*jugendlich*—juvenile,
 'ju:gəntləkən—*Jugendlocken*—the curls of youth
 juŋ—*jung*—young
 'juŋə—*Junge*—boy
 'juŋfər—*Jungfer*—maid, maiden
 'juŋfrau—*Jungfrau*—maid, virgin
 'juŋkər—*Junker*—young squire
 juſt—*just*—just now [house
 juſ'ti:tshaus—*Justizhaus*—court-
 'jy:di:n—*Jüdin*—Jewess
 'jyŋliŋ—*Jüngling*—youth

k

- ka'ko'fo:niç—*kakophonisch*—unharmonious, discordant
 ka:n—*Kahn*—boat
 ka'pelmaistər—*Kapellmeister*—conductor, band-master
 ka'raktər—*Charakter*—character, position [shop
 'kafe:la:dən—*Kaffeeladen*—coffee-
 'kainəs've:ks—*keineswegs*—by no
 'kaizər—*Kaiser*—emperor [means
 'kaizərkrö:nə—*Kaiserkrone*—imperial crown, fritillary
 kalt—*kalt*—cold
 kam—*Kamm*—comb
 'kamər—*Kammer*—room [fellow
 kamə'rāt—*Kamerad*—comrade,
 'kamərdi:nər—*Kammerdiener*—waiting-man, valet de chambre
 'kamərjuŋfər—*Kammerjungfer*—lady's maid
 kami'zo:l—*Kamisol*—jacket
 kampf—*Kampf*—fight, struggle
 'kana'pe:—*Kanapee*—couch, sofa
 'kantər—*Kantor*—precentor; parish schoolmaster [office
 kants'lai—*Kanzlei*—government
 ka'pitəl—*Kapitel*—chapter
 'karən—*Karren*—wheel-barrow

ka'rōse—*Karosse*—carriage
 kas'tel—*Kastell*—castle
 'katse—*Katze*—cat [cat's tail
 'katsenʃvants—*Katzenschwanz*—
 'kauən—*kauen*—to chew
 kauf—*Kauf*—purchase, sale
 'kaufən—*kaufen*—to buy, to pur-
 chase
 'kaufloyte—*Kaufleute*—tradesmen
 'kaufman—*Kaufmann*—merchant
 kaum—*kaum*—hardly, scarcely
 kava'li:r—*Kavalier*—cavalier
 'kæ:zəkɾe:mər—*Käsekrämer*—
 cheesemonger
 kelc—*Kelch*—cup, chalice [lar-key
 'kelərʃlysəl—*Kellerschlüssel*—cel-
 'keltə—*Kälte*—coldness, cold
 'kəmən—*kämmen*—to comb
 'kempfən—*kämpfen*—to struggle
 'kenən—*kennen*—to know [seur
 'kenər—*Kenner*—knower, connois-
 'kenərin—*Kennerin*—female con-
 noisseur [skill
 'kentnis—*Kenntnis*—knowledge,
 'kerkər—*Kerker*—prison, jail
 'kerkərmauer—*Kerkermauer*—
 kerl—*Kerl*—fellow [prison-wall
 'kəsəlflikər—*Kesselflicker*—tinker,
 fig. : brawler
 'kətsçən—*Kätzchen*—little cat
 'kiçərn—*kichern*—to titter
 kin—*Kinn*—chin [children
 'kindəçən—*Kinderchen*—little
 kint—*Kind*—child
 'kirçə—*Kirche*—church [tation
 'kla:ge—*Klage*—complaint, lament
 klar—*klar*—clear, bright
 'kla:rhait—*Klarheit*—clearness,
 brightness
 kla'vi:r—*Klavier*—piano
 kla'vi:r ʃpi:lən—*Klavier spielen*
 —to play the piano
 'klaidən—*kleiden*—to dress
 klain—*klein*—small, little
 klait—*Kleid*—dress
 klaŋ—*Klang*—sound, tune
 'klase—*Klasse*—class
 'klemən—*klemmen*—to pinch, to
 cramp, to press
 'kletərn—*klettern*—to climb
 'klimən—*klimmen*—to climb, to
 mount

'kliŋən—*klingen*—to clink, to
 sound
 'klipe—*Klippe*—cliff, rock [astery
 'klo:stər—*Kloster*—convent, mon-
 klu:k—*klug*—wise, prudent
 'klu:khait—*Klugheit*—prudence,
 dexterity [wisely
 'kly:kliç—*klüglich*—prudently,
 'kna:bə—*Knabe*—boy [lash
 'knalən—*knallen*—to crack, to
 knap—*knapp*—close, tight
 'kni:ən—*knien*—to kneel
 knif—*Kniff*—trick
 kniks—*Knicks*—curtsy [crash
 'knirfən—*knirschen*—to grate, to
 knöpf—*Knopf*—button
 'knypfən—*knüpfen*—to tie, to bind
 ko'los—*Koloss*—colossus
 'ko:l'ʃvarts—*kohlschwarz*—as
 black as coal, jet-black
 'ko:miʃ'faierliç—*komisch-feierlich*
 —comic-solemn
 ko:r—*Chor*—chorus, choir
 'ko:zən—*kosen*—to flirt, to caress
 'kofər—*Kofer*—trunk [mander
 kōman'dant—*Kommandant*—com-
 'kōmən—*kommen*—to come
 kōmpa'ni:frənt—*Komp(g)nie-*
front—front of the company
 kōmpo'ni:rən—*komponieren*—to
 compose [poser
 kōmpo'nist—*Komponist*—com-
 kōn'fekt—*Konfekt*—sweet-meat
 kōn'fu:s—*konfus*—confused
 kōn'trast—*Kontrast*—contrast
 kōpf—*Kopf*—head
 kōpf, de:n ' ~ 'həçən—*den Kopf*
hängen—to hang one's head
 kōrespon'dents—*Korrespondenz*—
 correspondence
 kōrpo'ra:l—*Korporal*—corporal
 kōrpo'ra:lʃaft—*Korporalschaft*—
 corporalship, squad
 'kōstən—*kosten*—to cost
 'koytsçən—*Käuzchen*—little owl
 'kō:niç—*König*—king
 'kō:niçra:ç—*Königreich*—kingdom
 'kō:niçskint—*Königskind*—child
 of a king [cide
 'kō:niçsmōrt—*Königsmord*—regi-
 'kō:nigin—*Königin*—queen
 'kō:nikliç—*königlich*—royal

'kœnən—können—to be able
 'kœpfən—köpfen—to behead
 'kœstlic—köstlich—excellent
 'kra:ɡən—Kragen—collar
 kraft—Kraft—force, strength
 'kraifən—kreischen—to scream, to
 krants—Kranz—wreath [shout
 krank—krank—ill
 'kratsfu:s—Kratzfuss—scrape
 'kraxən—krachen—to crack
 kre'a'tu:r—Kreatur—creature
 'kri:çən—kriechen—to cringe, to
 grovel [grovelling
 'kri:çənt—kriechend—cringing,
 'kri:ɡən—kriegen—to receive, to
 get [military
 'kri:ɡəriʃ—kriegerisch—warlike,
 kri:k—Krieg—war
 'kri:ksɡefəŋənər—Kriegsgefangener
 —prisoner of war
 'kri:ksɡəvy:l—Kriegsgewühl—
 tumult of war [minister of war
 'kri:ksmi:nistər—Kriegsminister—
 'kri:ksfu:lə—Kriegsschule—mili-
 tary academy [drain
 'kri:pə—Krippe—crib, manger,
 'kristlic—christlich—christian
 'kritəln ('y:bər)—kriteln (über)—
 to find fault with, to carp at
 'kro:nə—Krone—crown [tables
 'krøytər—Kräuter—herbs, vege-
 'krœ:nən—krönen—to crown
 'krumbukəl—Krummbuckel—
 crooked back
 ku'ri'os—kurios—curious
 'ku:xən—Kuchen—cake
 'kumər—Kummer—grief, sorrow
 kunst—Kunst—skill; art
 'kunstzin—Kunstsinn—taste for
 fine art, artistic sense
 'kuplərdi:nst—Kupplerdienst—
 service of a match-maker
 kurts—kurz—short, brief
 'kurts 'unt 'ɡu:t—kurz und gut—
 shortly, in a word
 kurts, 'y:bər ' ~ 'o:dər 'la:ŋ—über
 kurz oder lang—soon or late
 kus—Kuss—kiss
 'kutʃər—Kutscher—driver
 kva:l—Qual—pain, torment,
 grief, affliction
 kve:r—quer—cross, across

'kve:rʃtra:sə—Querstrasse—street
 across, turning
 'kve:lən—quälen—to torment
 'kve:lɡaist—Quälgeist—tormen-
 tor, nuisance
 'kvintə—Quinte—quint, fifth
 ky:l—kühl—cool
 ky:n—kühn—bold, audacious
 'ky:nhait—Kühnheit—boldness
 'kyçə—Küche—kitchen
 'kymərlic—kümmerlich—miser-
 able, scanty
 'kynftic—künftig—henceforth
 'kynstlər—Künstler—artist
 'kynstləriʃ—künstlerisch—artistic
 'kynstlic—künstlich—artificial;
 'ky:sən—küssen—to kiss [artful

1

la'by'rintif—labyrinthisch—
 labyrinthian
 'la:dən—Laden—shutter
 'la:ɡər—Lager—couch, bed
 la'ternə—Laternen—lantern
 'laiçna:m—Leichnam—corpse
 laiçt—leicht—light; easy
 laiçt, 'etvas ' ~ ne:mən—etwas
 leicht nehmen—to make light
 of a thing
 'laidən—leiden—to suffer, to bear
 'laidənʃaftlic—leidenschaftlich—
 passionate
 'laidər—leider—unfortunately
 laip—Leib—body
 'laistən—leisten—to do, to render
 lait—Leid—harm, grief, sorrow
 'laitən—leiten—to lead, to guide
 'laitər—Leiter—ladder
 'laitlic—leidlich—tolerable [row
 'laittu:n—leidtun—to cause sor-
 'laizə—leise—gentle, low
 lam—Lamm—lamb
 'lamhertsic—lammherzig—as
 gentle as a lamb [countryman
 'landesbru:dər—Landesbruder—
 'landəstraxt—Landestracht—
 national costume
 lant—Land—land, country [law
 'lantrect—Landrecht—common-
 'lantʃaft—Landschaft—landscape

- 'lantʃtra:sə — *Landstrasse* — high-road [tory, tongue of land]
 'lantʃtʃuŋə — *Landzunge* — promontory
 'lantʃtʃe: — *Landsee* — lake
 'lantʃtʃits — *Landsitz* — country-seat
 'laŋ — *lang* — long
 'laŋvaile — *Langweile* — tediousness
 'laŋvaileç — *langweilig* — tedious, tiresome
 'laŋza:m — *langsam* — slow
 'laplendiʃ — *lappländisch* — Lap-
 'larʃə — *Larve* — mask [pish, Lappie]
 'lasən — *lassen* — to let
 'last — *Last* — burden
 'lastər — *Laster* — vice
 lau — *lau* — lukewarm, warm
 lauf — *Lauf* — course
 'laufen — *laufen* — to run
 'laupʃas — *Laufpass* — dismissal
 'launə — *Laune* — humour, spleen
 'launiç — *launig* — humorous
 'laupgətselt — *Laubgezell* — bower formed by branches
 laut — *Laut* — sound
 laut — *laut* — loud, aloud [port
 'lautən — *lauten* — to sound, to pur-
 'laxən — *lachen* — to laugh
 'laxən, 'in ziç hi'nain ~ — *lachen*,
in sich hinein ~ — to chuckle
 le'hendic — *lebendig* — living, alive
 'le:bən — *Leben* — life
 'le:bən — *leben* — to live
 'le:bəns'art — *Lebensart* — way of living; manners
 le:bə'vo:l — *Lebewohl* — farewell
 'le:di: — *Lady* — lady
 'le:ən — *Lehen* — fee, fief [down
 'le:gən (ziç) — *legen (sich)* — to lie
 'le:nən — *lehnen* — to lean
 'le:nʃtu:l — *Lehnstuhl* — arm-chair
 le:r — *leer* — empty
 'le:rən — *leeren* — to empty
 'le:rən — *lehren* — to teach
 'le:rmaistər — *Lehrmeister* — teacher
 'le:zən — *lesen* — to read
 'le:mən — *lähmen* — to lame
 'ləçəln — *lächeln* — to smile
 'ləçtsən — *lechten* — to languish
 lek'ty:rə — *Lektüre* — reading
 'ləŋkən — *lenken* — to bend, to turn
 ləŋst — *längst* — long ago
 'lernen — *lernen* — to learn
 'ləsiç — *lässig* — indolent
 'ləstiç — *lästig* — troublesome
 'letst — *letzt* — last [last
 'letstə (de:r) — *Letzte (der)* — the
 'li:bə — *Liebe* — love
 'li:bən — *lieben* — to love
 'li:bənsvyrdic — *liebenswürdig* — lovely, amiable
 'li:bər — *Lieber* — dear
 'li:bər — *lieber* — better, rather
 'li:dəl ('li:tən) — *Liedel (Liedchen)* — little song
 'li:ɡən — *liegen* — to lie
 li:kt, 'es ' ~ niçts dran — *es liegt*
nichts dran — it does not matter
 'li:pko:zʊŋ — *Liebkosung* — caress
 'li:pliç — *lieblich* — lovely [ing
 'li:plij — *Liebling* — favourite, darling
 'li:praic — *lieblich* — kind, con-
 li:t — *Lied* — song [descending
 'li:tən — *Liedchen* — little song
 liçt — *Licht* — light
 liçt, 'ans ' ~ kəmə — *ans Licht*
kommen — to come to light, to become known
 'liçtʃtra:l — *Lichtstrahl* — ray, beam
 'li:ndə — *Linde* — lime tree [soothe
 'lindərn — *lindern* — to soften, to
 liŋk — *link* — left
 'lipə — *Lippe* — lip
 'lispəl — *lispeln* — to lisp
 'listic — *listig* — artful, cunning
 'lo:bən — *loben* — to praise
 'lo:dərn — *lodern* — to glow, to flame
 lo:n — *Lohn* — reward
 'lo:pgezəŋ — *Lobgesang* — song of praise, hymn [out
 'lo:sbrəçən — *losbrechen* — to burst
 'lo:skəmə — *loskommen* — to get loose [arate
 'lo:strenən — *lostrennen* — to sep-
 'ləkə — *Locke* — curl
 'ləkən — *locken* — to allure
 'ləçtən — *leuchten* — to shine
 'ləytə — *Leute* — people
 'lə:pliç — *löblich* — laudable
 'lə:və — *Löwe* — lion [dragon
 'lə:vənmaul — *Löwenmaul* — snap-
 'lə:zən — *lösen* — to free, to loosen
 'ləkçən — *Löckchen* — curls, ringlet
 'lu:kə — *Luke* — dormer-window
 luft — *Luft* — air

'luftic—*lustig*—unsubstantial
 'lumpic—*lumpig*—mean [sumptive
 'lungenzyetic—*lungensüchtig*—con-
 lust—*Lust*—lust, desire ; delight,
 pleasure
 'lustic—*lustig*—gay, merry
 'lustspi:l—*Lustspiel*—comedy
 'ly:gen—*lügen*—to lie [desire
 'lysten—*lügen*—to lust after, to

m

ma'ga:'tsi:n—*Magazin*—boot, box
 ma'jes'te:tif — *majestätisch* —
 ma'jo:r—*Major*—major [majestic
 ma:kt—*Magd*—servant-girl
 ma:l—*Mal*—bout, time
 ma:l ('gra:pma:l)—*Mal* (*Grabmal*)
 monument
 'ma:lən—*mahlen*—to grind
 ma:s—*Mass*—measure, degree
 mai—*Mai*—May
 'maile—*Meile*—mile
 main—*mein*—my [think
 'mainən—*meinen*—to mean, to
 'mainuŋ—*Meinung*—opinion, mind
 maist—*meist*—most [most part
 'maistəntails—*meistenteils*—for the
 'maister—*Meister*—master, head,
 teacher [terly, perfect
 'maisterhaft — *meisterhaft* — mas-
 'maisterverk — *Meisterwerk* — mas-
 ter work
 ma'ma:—*Mama*—mamma
 man—*Mann*—husband
 man—*man*—one, they, people
 'mançər—*mancher*—many a, sev-
 eral [fold, various
 'manicfaltic—*mannigfaltig*—mani-
 'mansbilt—*Mannsbild*—man
 'mantəl—*Mantel*—cloak
 'majəl—*Mangel*—want, deficiency
 mark—*Mark*—marrow
 'markgra:f—*Markgraf*—margrave
 markt—*Markt*—market, fair
 marʃ—*Marsch*—march
 'martərn—*martern*—to torment
 'mase—*Masse*—crowd
 'maske—*Maske*—mask
 mat—*matt*—weak
 'mauən—*mauen*—to mew

'mauer—*Mauer*—wall
 maul—*Maul*—mouth
 'maulwurf—*Mantwurf*—mole
 'maxə, das du: 'fortkəms!—*make,*
dass Du fortkommst!—get
 away! off with you
 'maxən—*machen*—to make
 maxt—*Macht*—might, power
 me'laŋ'ko:lif — *melancholisch* —
 melancholy
 me'lisma:, -mən (technical term)
 —*Melisma, -men*—a kind of
 melody [tune
 me'lo'dai — *Melodei* — melody,
 me'lo'di'əs — *melodiös* — melo-
 me:r—*Meer*—sea [dious
 me:r—*mehr*—more
 'me:rərə—*mehrere*—several
 'me:rʃaumpfaifə — *Meerscham-*
pfeife—meerscham-pipe [sea
 'me:rʃturm—*Meersturm*—storm at
 'me:ktlain—*Mägdlein*—girl
 'me:rçən—*Märchen*—tale, fable
 'me:siŋuŋ — *Mässigung* — modera-
 'me:tçən—*Mädchen*—girl [tion
 'me:tçəŋgeziçt — *Mädchengesicht*—
 face of a girl [girl's heart
 'me:tçənherts — *Mädchenherz* —
 meçə'nismus — *Mechanismus* —
 mechanism [mighty
 'me:çic — *mächtig* — powerful,
 'meldən (ziç ~ lasən)—*melden* (*sich*
 ~ *lassen*)—to send in one's
 name [men
 'menər'li:bə—*Männerliebe*—love of
 'menlain—*Männlein*—little man
 menʃ—*Mensch*—man, human being
 'menʃənkənər — *Menschenkenner* —
 one who knows mankind
 'menʃəle:bən — *Menschenleben* —
 age of man man's lip
 'menʃənlipə — *Menschenlippe* —
 'menʃənsikza:l — *Menschenschicksal*
 —man's fate
 'menʃlic—*menschlich*—human
 'meŋə—*Menge*—multitude, crowd
 'merklic — *merklich*—perceivable,
 perceptible
 'mesən—*messen*—to measure
 'mesər—*Messer*—knife
 'meslickait — *Messlichkeit*—meas-
 ureableness

mi'li'te:riʃ — *militäriseh* — mili-
 tary [military school]
 mi'li'te:rʃu:lə — *Militärschule* —
 'mi:nə — *Miene* — look, appearance
 mi'nistər — *Minister* — minister
 'mi:r niçts, 'di:r niçts — *mir nichts,*
dir nichts — without more ado
 milç — *Milch* — milk
 'milçba:rt — *Milchbart* — milksop
 milt — *mild* — mild, meek
 'mindər — *minder* — less
 'mindəst — *mindest* — least
 'misgrif — *Missgriff* — failure, mis-
 take [*derleben* — living together
 mit'ai'nanderle:bən — *Miteinander-*
mitbringen — to bring
 'mitə — *Mitte* — middle [as a present
 'mitelty:rə — *Mitteltüre* — middle-
 door, centre-door [with
 'mitge:ən — *mitgehen* — to go along
 'mitlait — *Mitleid* — compassion,
 pity [along with one
 'mitnə:mən — *mitnehmen* — to take
 mo'dərn — *modern* — modern
 'mo:də — *Mode* — fashion, custom
 mo'du'la:tsi'o:n — *Modulation* —
 modulation
 'mo:nat — *Monat* — month [light
 'mo:ndənliçt — *Mondenlicht* — moon-
 mo:nt — *Mond* — moon
 mo:r — *Moor* — moor, fen, bog
 'mo:rry:bən'kafə: — *Mohrrübenkaffee*
 — coffee made of carrots
 mo:s — *Moos* — moss
 mo'tsi'o:n — *Motion* — motion
 'morgən — *Morgen* — morning
 'morgənglɔkə — *Morgenglocke* —
 morning-bell
 'morgənro:t — *Morgenrot* — the
 morning red, aurora
 mɔrt — *Mord* — murder
 'mɔ:gən — *mögen* — to like, to wish
 'mɔ:kliç — *möglich* — possible
 mœnç — *Mönch* — monk, friar
 'mœrdər — *Mörder* — murderer
 'mu:mə — *Muhme* — aunt
 mu:t — *Mut* — courage [— to feel
 'mu:tə, tsu: ~ zain — *Mute, zu ~ sein*
 'mutiç — *mutig* — courageous [pert
 'mu:tvi:liç — *mutwillig* — petulant,
 mu'zi:k — *Musik* — music [ical
 mu'zi'ka:liʃ — *musikaliseh* — mus-

mu'zi'kant — *Musikant* — musician
 'mu:zikər — *Musiker* — musician
 munt — *Mund* — month
 'munter — *munter* — gay, lively
 'muntviŋkəl — *Mundwinkel* — corner
 of the mouth [grunt
 'murən — *murren* — to grumble, to
 'murmeln — *murmeln* — to murmur
 'muskəlʃpi:l — *Muskelspiel* — mus-
 cular-motion
 'mutər — *Mutter* — mother
 'my:ə — *Mühe* — trouble
 'my:siç — *müßig* — idle
 'my:tze:liçkait — *Mühseligkeit* —
 wretchedness [troublesome
 'my:zə:m — *mühsam* — toilsome,
 'myntliç — *mündlich* — verbal, oral

n

'na:ə — *nahe* — near [tate
 'na:x'a:mən — *nachahmen* — to imi-
 'na:xdəŋkən — *nachdenken* — to
 meditate [after
 'na:xgukən — *nachgucken* — to look
 na:x 'haus — *nach Haus* — home-
 wards
 na:x'he:r — *nachher* — afterwards
 'na:xre:dən, 'ainəm 'etwas 'y:bləs
 ~ — *einem etwas übles nachre-*
den — to speak ill of a person
 'na:xru:fən — *nachrufen* — to call
 after [by degrees
 'na:x'unt 'na:x — *nach und nach* —
 'na:xvaizun — *Nachweisung* — refer-
 ence, direction
 'na:xvelt — *Nachwelt* — posterity
 'na:xze:ən — *nachsehen* — to indulge
 'na:xzinən — *nachsinnen* — to muse,
 to meditate
 'na:zə — *Nase* — nose [the nose
 'na:zənʃpitə — *Nasenspitze* — tip of
 'na:zə(nʃty:bər) — *Nase(nstüber)* —
 na! — *na!* — well! [fillip
 'naigən — *neigen* — to bend
 'naigun — *Neigung* — inclination
 nain — *nein* — no
 nait — *Neid* — envy
 'nakən — *Nacken* — neck
 nar — *Narr* — fool
 'narhait — *Narrheit* — folly
 'nater — *Natter* — viper

naxt—*Nacht*—night [watch-man
 'naxtvæçtər — *Nachtwächter* —
 'ne:bəl—*Nebel*—mist, fog
 'ne:bəlluft—*Nebelluft*—foggy air
 'ne:bən—*neben*—near, close to
 'ne:bliçt — *nebliçt* — nebulous,
 'ne:mən—*nehmen*—to take [hazy
 ne:çst—*nächst*—next
 'ne:ə—*Nähe*—proximity, nearness
 'ne:ər—*näher*—nearer
 'ne:ərən—*nähern*—approach
 'ne:mliç — *nämlich* — the same;
 namely [maintain
 'ne:rən—*nähren*—to nourish, to
 'neçtliç—*nächtlich*—nightly, noc-
 turnal
 'nekən—*necken*—to rally, to tease
 'nenən—*nennen*—to name, to call
 'neriç—*närrisch*—foolish, odd
 'nese—*Nässe*—wetness, humidity
 'nesən—*nässen*—to wet
 nest—*Nest*—nest
 net—*nett*—nice, neat
 nets—*Netz*—net
 ni:—*nie*—never
 'ni:dərgə'fla:gən — *niedergeschlagen*
 —low-spirited, dejected
 'ni:dər'lasən (ziç) — *niederlassen*
 (*sich*)—to sit down, to settle
 oneself
 'ni:dər'fla:gən — *niederschlagen*—to
 knock down, to cast down
 'ni:dər'fjyrtsən — *niederstürzen*—to
 precipitate, to throw down
 'ni:dərtreçtiç — *niederträchtig* —
 low, base, mean
 'ni:dərtreçtiçkait — *Niederträchtig-*
keit — villainess, baseness, in-
 famy [pull down
 'ni:dərtsi:ən — *niederziehen* — to
 'ni:dər'verfən — *niederwerfen* — to
 throw down
 'ni:dərzetsən (ziç) — *niedersetzen*
 (*sich*)—to sit down
 'ni:ma:ls—*niemals*—never [one
 'ni:mant—*niemand*—nobody, no
 'ni:tliç—*niedlich*—neat, pretty
 niçt—*nicht*—not [temptible
 'niçtsvyrdiç — *nichts würdig*—con-
 'niçtzain—*nichtsein*—not to be
 'nikən—*nicken*—to nod
 'nimər—*nimmer*—never

'nimərme:r—*nimmermehr*—never
 'nirgənt—*nirgend*—nowhere
 'no:tə—*Note*—note [essary
 'no:tvendiç — *notwendig* — nec-
 'no:tvendiçkait — *Notwendigkeit*—
 necessity [ber
 no:'vembər — *November*—Novem-
 'nɔx 'ainma:l—*noch einmal*—once
 more, once again [once again
 'nɔxma:ls—*nochmals*—once more,
 nɔy—*neu*—new
 'nɔygi:riç—*neugierig*—curious
 'nɔyheit — *Neuheit* — newness,
 novelty
 'nɔyçkait—*Neuigkeit*—news
 'nɔyliç—*neulich*—lately
 nɔyn—*neun*—nine [press
 'nɔ:tigən—*nötigen*—to invite, to
 nu:n!—*nun!*—well
 'nu:na:me:r—*nunmehr*—now
 nu:r—*nur*—only [sipid
 'nyçtərən—*nüchtern*—barren, in-
 'nytsliç—*nützlich*—useful

o:

'ʔo:bən—*oben*—above [bargain
 'ʔo:bən'drain—*obendrein*—into the
 'ʔo:bər—*ober*—upper
 'ʔo:bər'amtman — *Oberamtmann* —
 head police-magistrate
 'ʔo:bər'amsbetsirk — *Oberamts-*
bezirk—jurisdiction, bailiwick
 'ʔo:bərlipe—*Oberlippe*—upper-lip
 'ʔo:bərs'tvaxtmaistər — *Oberst-*
 wachtmeister—major [prano
 'ʔo:bər'time — *Oberstimme* — so-
 'ʔo:dər—*oder*—or
 'ʔo:fən—*Ofen*—stove
 'ʔo:m—*Ohm*—uncle
 'ʔo:nə—*ohne*—without
 'ʔo:nə'hin—*ohnehin*—besides
 'ʔo:nmæçtiç—*ohnmächtig*—fainting
 'ʔo:pər—*Oper*—opera
 'ʔo:pst—*Obst*—fruit
 'ʔo:r—*Ohr*—ear [find one's way
 'ʔo:riən'ti:rən — *orientieren* — to

o

'ʔəfən—*offen*—open
 'ʔəfən'ba:r—*offenbar*—evident

'ɔfi:'tsi:r—*Offizier*—officer
 'ɔft—*oft*—often
 'ɔk'ta:və—*Oktave*—octave
 'ɔk'ta:vənje:gər—*Oktavenjäger*—
 one who hunts after octaves
 'ɔpfer—*Opfer*—victim
 'ɔpferstəyər—*Opfersteuer*—tax or
 impost of sacrifice
 'ɔrdentliç—*ordentlich*—quite
 'ɔrdnʊŋ—*Ordnung*—order, dis-
 'ɔrgəl—*Orgel*—organ [position
 'ɔr'kester—*Orchester*—orchestra
 'ɔrkus—*Orkus*—Orcus, Hades
 'ɔrt—*Ort*—village, place
 'ɔyər—*euer*—your
 'ɔy'fo:n—*Euphon*—euphony
 'ɔysərən—*äussern*—to show, to
 express
 'ɔysərstə—*Äusserste*—the utmost
 'ɔysərʊŋ—*Äusserung*—expres-
 sion, utterance

ø:

'ɔ:də—*öde*—solitary, desert
 'ø'ko:'no:mɪʃ—*ökonomisch*—
 economical

œ

'œfəntliç—*öffentlich*—public
 'œfnən—*öffnen*—to open
 'œftərs—*öfters*—often, frequently

p

'pa:psttu:m—*Papsttum*—popeedom
 'pa:tə—*Pate*—godfather
 pa'last—*Pala t*—palace
 pa'pa:—*Papa*—papa
 pa'pi:r—*Papier*—paper
 para'zi:t—*Parasit*—parasite
 park—*Park*—park
 pasa'zi:rʃɪf—*Passagierschiff*—
 steam-boat for passengers
 pa'si:rən—*passieren*—to pass
 'pastər—*Pastor*—pastor, parson
 'paukə—*Pauke*—kettle-drum
 'paukən—*pauken*—to beat

'pauzə—*Pause*—pause, rest
 pər'zo:n—*Person*—person
 'pfaɪfən—*pfeifen*—to whistle
 pfail—*Pfeil*—arrow
 'pfailər—*Pfeiler*—pillar [an arrow
 'pfailʃnəl—*pfeilschnell*—as swift as
 pfant—*Pfand*—pledge, pawn
 pfe:rt—*Pferd*—horse
 'pflantsən—*pflanzen*—to plant
 'pflastərən—*pflastern*—to pave
 'pfle:gə'eltərən—*Pflegeeltern*—
 foster-parents [child
 'pfle:gəkɪnt—*Pflegekind*—foster-
 'pfle:gən—*pflügen*—to be accus-
 tomed, to use
 pfliet—*Pflicht*—duty, obligation
 'pfliçtsʉldɪçst—*pflichtschuldigst*—
 pfli:k—*Pflug*—plough [duly
 'pla:gən—*plagen*—to plague, to
 plats—*Platz*—place, room [harass
 'plaudərən—*plaudern*—to chatter
 'ple:nçən—*Plänehen*—little pro-
 ject, little scheme
 'plœtsliç—*plötzlich*—sudden
 po:'et—*Poet*—poet
 po'li'ti:k—*Politik*—politics
 po'li'tsaibɪ'ro:—*Polizeibureau*
 —police-office
 po'tents—*Potenz*—power
 pər'ta:l—*Portal*—portal, porch
 portse'la:n—*Porzellan*—porce-
 post—*Post*—post, mail [lain, china
 'postho:f—*Posthof*—courtyard of
 the post-house [post-boy
 postil'i'o:n—*Postillion*—postillion,
 'postmaɪstər—*Postmeister*—post-
 'poxən—*pochen*—to knock [master
 prais—*Preis*—prize; price
 'praisge:bən—*preisgeben*—to aban-
 don, expose
 'praizən—*preisen*—to praise
 praxt—*Pracht*—splendour, pomp
 'pre:dɪçən—*predigen*—to preach
 pre'zenta'tsi'o:n—*Präsentation*—
 presentation
 'preçtiç—*prächtigt*—magnificent
 'presən—*pressen*—to press, to pinch
 pre'si:rt zain—*pressiert sein*—to be
 pressed for time, to be in a
 hurry
 'pri:stər—*Priester*—priest
 'pri:stərɪn—*Priesterin*—priestess

'pro:fesi'o:n — *Profession* — profes-
 sion, trade
 pro:'jekt — *Projekt* — project, plan
 pro:'lo:k — *Prolog* — prologue
 pro:'me'ni:rən — *promenieren* — to
 promenade, to take a walk
 pro-to:'kəl — *Protokoll* — protocol
 'pro:zit 'ma:ltsait! — *Prosit Mahl-*
zeit! — no such thing (*lit.* here's
 to our meal-time).
 pult — *Pult* — desk
 punkt — *Punkt* — point
 'putsən — *putzen* — to clean, to adorn
 'putsmaxərɪn — *Putzmaxer* —
 milliner

r

'ra:ɡən — *ragen* — to project, to stick
 ra:t — *Rad* — wheel [out
 ra:t — *Rat* — advice, counsel
 'ra:t 'ja:fən — *Rat schaffen* — to find
 ways and means [— to consult
 ra:t, tsu: ~ tsɪ:ən — *zu Rat ziehen*
 'ra:zən'te:lə — *Rasenstelle* — grass-
 plot, green
 'ra:zənt — *rasend* — furious, mad
 ra:zə'rai — *Raserei* — frenzy, fury,
 madness
 raɪç — *Reich* — kingdom, empire
 raɪç — *reich* — rich
 'raɪçən — *reichen* — to reach, to give
 'raɪfər'tsi:r — *reichverziert* — pro-
 fusely decorated, florid
 'raɪə — *Reihe* — line, file, row
 'raɪən — *reihen* — to put in a row
 'raɪfən — *reifen* — to ripen, to ma-
 'raɪflɪç — *reiflich* — mature [ture
 raɪm — *Reim* — rhyme
 'rainraɪzə — *Rheinreise* — journey on
 the Rhine
 'rainfɛ:tə — *Rheinstädte* — towns
 and cities situated on the
 Rhine
 'raɪsən — *reißen* — to tear, to rend
 'raɪsənt — *reissend* — rapid
 'raɪtər — *Reiter* — horseman
 raɪtə'rai — *Reiterei* — riding [entice
 'raɪtsən — *reizen* — to stimulate, to
 'raɪtsuŋ (raɪts) — *Reizung (Reiz)* —
 charm, grace [voyage
 'raɪzə — *Reise* — travel, journey,

'raɪzə'e'ki'pa:rəʒ — *Reisequipage* —
 travelling-carriage
 'raɪzəfo:rberaɪtʊŋ — *Reisevorberei-*
tung — preparation for the
 journey [travelling
 'raɪzəɡelt — *Reisegeld* — money for
 'raɪzən — *reisen* — to travel, to
 journey
 'raɪzəndə — *Reisende* — traveller
 'raɪzətsvək — *Reisezweck* — purpose
 of the journey [ramp
 'rampə — *Rampe* — landing-place,
 rant — *Rand* — edge, border
 'raŋftraɪt — *Rangstreit* — dispute
 about rank [clatter
 'rasələn — *rasseln* — to rattle, to
 'rastən — *rasten* — to rest, to repose
 ras'tri:rən — *rastrieren* — to draw
 lines, to rule
 raf — *rasch* — quick, swift
 rau — *rau* — rude, rough, harsh
 raum — *Raum* — space [murmur
 'raʊfən — *rauschen* — to bustle, to
 'raʊxən — *rauchen* — to smoke
 'raʊxəylə — *Rauchsäule* — pillar of
 'raxə — *Rache* — revenge [smoke
 'raxzɪç — *rachsüchtig* — vindic-
 tive, revengeful
 're:də — *Rede* — speech, oration ;
 discourse, talk
 're:dən — *reden* — to speak, to talk
 re'fe'ren'da:r — *Referendar* — refer-
 're:gəl — *Regel* — rule [endary
 're:ɡən (zɪç) — *regen (sich)* — to stir,
 to move [reign
 re'gi:rən — *regieren* — to rule, to
 re'gi:rʊŋshaʊs — *Regierungshaus*
 — government-building [index
 re'gɪstər — *Register* — register,
 're:ɡnən — *regnen* — to rain [ious
 're:ɡniçt — *regnet* — rainy, pluv-
 re'li'gi'o:n — *Religion* — religion
 re'pa'ra'tu:r — *Reparatur* — repair
 re'tsi'ta'tɪf — *Rezitativ* — recita-
 tive [mysterious
 're:tsəlhaft — *rätselhaft* — obscure,
 'reçən — *rächen* — to revenge, avenge
 'reçnən — *rechnen* — to reckon, to
 count
 'reçnuŋ — *Rechnung* — bill, account
 reçt — *Recht* — right, justice
 reçt — *recht* — right, just

'reçt (ze:r)—*recht* (*sehr*)—very
 'reçtə (di:)—*die Rechte*—the right
 hand [ful, legitimate
 'reçtme:siç — *rechtmässig*—right-
 'reçtʃafən — *rechtschaffen*—right-
 eous, honest [honesty
 'reçtʃafənheit—*Rechtschaffenheit*—
 'reŋkə (di:)—*die Ränke*—the tricks
 rest—*Rest*—remainder
 'retən—*retten*—to save, to rescue
 'retuŋsdank — *Rettungsdank* —
 thanks for deliverance
 'ri:gel—*Riegel*—rail; bar
 'ri:zə—*Riese*—giant
 'riçtən—*richten*—to direct; to
 judge, to criticize
 'riçtən, ziç' ~ na:x — *sich richten*
 nach—to act according to
 'riçtər—*Richter*—judge
 'riçtiç—*richtig*—right
 'riçtuŋ—*Richtung*—direction
 'ri:nən—*rinnen*—to run, to flow
 'ri:nən—*ringen*—to ring, to wrest
 ris—*Riss*—cleft, chink
 'ritər—*Ritter*—knight [hood
 'ritərʃaft — *Ritterschaft*—knight-
 'ritərʃpørn—*Rittersporn*—larkspur
 'ritsə—*Ritze*—chink [novel
 ro:'ma:n — *Roman*—romance,
 ro:'mantʃ—*romantisch*—romantic
 'ro:zə—*Rose*—rose
 rək—*Rock*—coat, jacket
 'rəyber—*Räuber*—thief, robber
 'rəyə—*Reue*—repentance
 'rəyən—*reuen*—to repent
 'rø:mər—*Römer*—Roman
 'rø:tən—*röten*—to redden
 'rø:tlīç—*rötlich*—reddish
 'ru:ðər—*Ruder*—oar, rudder
 'ru:ə—*Ruhe*—rest [call, calling
 ru:f — *Ruf*—reputation, fame;
 'ru:fən—*rufen*—to call, to cry
 'ru:īç—*ruhig*—peaceful, quiet
 ru:m—*Ruhm*—renown, fame
 'rundə—*Runde*—round
 runt—*rund*—round
 'runtsəl—*Runzel*—wrinkle, fold
 'runtsələn—*runzeln*—to wrinkle
 runt'ʔum—*rundum*—round about
 'ry:rən—*rühren*—to move (the
 heart), to touch
 'rykve:k—*Rückweg*—way back

'rystən—*rüsten*—to prepare
 'rystuŋ—*Rüstung*—armour

s

'sfæ:rə—*Sphäre*—sphere
 sfinks—*Sphinx*—sphinx
 ske'let—*Skelett*—skeleton
 skla:və'rai—*Sklaverei*—slavery
 sku'ri:l—*skurril*—droll, ridicu-
 'stse:nə—*Szene*—scene [lous

ʃ

'ʃa:dən—*schaden*—to harm; to
 spoil [does not matter!
 'ʃa:dət 'niçts!—*schadet nichts!*—it
 ʃa:f—*Schaf*—sheep
 ʃa:r—*Schar*—troop, band, host
 'ʃa:tlo:ʃaltən—*schadlos halten*—to
 indemnify [duce
 'ʃafən—*schaffen*—to create, to pro-
 ʃa'fat—*Schafott*—scaffold
 'ʃaibə—*Scheibe*—pane [part
 'ʃaidən—*scheiden*—to part, to de-
 ʃain—*Schein*—shine, semblance,
 appearance
 'ʃainən—*scheinen*—to seem
 'ʃalən—*schallen*—to sound
 'ʃandə—*Schande*—shame, disgrace
 ʃa'ra:də—*Scharade*—charade
 ʃarf—*scharf*—sharp, cutting, keen
 'ʃarfziçtiçkait—*Scharfsichtigkeit*—
 sharpsightedness
 'ʃatən—*Schatten*—shade, shadow
 'ʃatənʃpi:l — *Schattenspiel*—phan-
 tasmagoria
 'ʃatiç—*schattig*—shady, shadowy
 'ʃaudərən—*schauern*—to shudder,
 to shiver [dreadful
 ʃaudə'rø:s — *schauerös*—horrible,
 'ʃaʊən—*schauen*—to look, to view
 'ʃauər—*Schauer*—shudder, shiver-
 ing, shower
 'ʃauərliç—*schauerlich*—awful
 'ʃe:fər—*Schäfer*—shepherd
 'ʃe:mən (ziç)—*schämen* (*sich*)—to
 be ashamed
 ʃef—*Chef*—chief, head
 ʃelm—*Schelm*—rogue, scoundrel

- 'selmif—*schelmisch*—roguish
 'sendən—*schänden*—to disgrace, dishonour [disgraceful
 'sentlic—*schündlich*—shameful,
 'senkə—*Schenke*—inn
 'senkel—*Schenkel*—thigh, leg
 'senken—*schenken*—to give [room
 'senkftu:bə—*Schenkstube*—tap-
 ferts—*Scherz*—jest, joke [estimate
 'setsən—*schätzen*—to value, to
 'jetsən (da'fy:rhaltən)—*schätzen*
 (dafürhalten)—to think [roof
 'ji:ferdax—*Schieferdach*—slate-
 'ji:sən—*Schiessen*—shooting, fir-
 ing; rifle-match [dart
 'ji:sən—*schiessen*—to shoot, to
 fif—*Schiff*—ship, boat
 'jifer—*Schiffer*—seaman, sailor
 'jiken—*schicken*—to send
 'jiken, ziç ~ 'in—*sich schicken in*—
 to accommodate oneself to
 'jiklic—*schicklich*—suitable, be-
 coming
 'jikuŋ—*Schickung*—sending
 'jikza:l—*Schicksal*—destiny, fate
 'jildərn—*schildern*—to paint, to
 describe
 'jiməl—*Schimmel*—white horse
 'jimərn—*schimmern*—to glitter, to
 glimmer
 simpf—*Schimpf*—dishonour
 'simpflic—*schimpflich*—disgraceful
 'fla:f—*Schlaf*—sleep [slumber
 'fla:fən—*schlafen*—to sleep, to
 'fla:gen—*schlagen*—to beat, to
 knock
 fla:k—*Schlag*—carriage-door
 'flaiçən—*schleichen*—to slink, to
 sneak, to creep
 'flaŋə—*Schlange*—snake, serpent
 'flau—*schlau*—sly [horse, charger
 'flaxtrəs—*Schlachtross*—war-
 'fleçt—*schlecht*—bad [simply
 'fleçt'vək—*schlechtweg*—plainly,
 'flepen—*schleppen*—to drag
 'fli:sən—*schliessen*—to close, to
 conclude
 'fliçən (ftrait)—*schlichten* (*Streit*)
 —to compose (a difference)
 flim—*schlimm*—bad, sad, ill
 'flinən—*schlingen*—to wind
 'fləs—*Schloss*—lock; castle
 'fləshə:f—*Schlosshof*—castle-yard
 'fləstə:r—*Schlossstor*—castle-gate
 'flukər, 'armər—*armer Schlucker*
 —poor wretch [scene
 'flusstse:nə—*Schlussszene*—last
 'fluxt—*Schlucht*—cliff, deep valley
 'flysəl—*Schlüssel*—key
 'fma:l—*schmal*—narrow
 'fma:x—*Schmach*—insult, disgrace
 'fma:xfəl—*schmachvoll*—disgrace-
 ful [tery, adulation
 'fmaiçə'lai—*Schmeichelei*—flat-
 'fmaiçəln—*schmeicheln*—to flatter,
 to caress [relish
 'fmekən—*schmecken*—to taste, to
 'fmeltsənt—*schmelzend*—melting
 'fmerts—*Schmerz*—pain, ache
 'fmi:dən—*schmieden*—to forge
 'fmi:dən, 'ple:nə ~—*Pläne schmie-*
den—to make schemes
 'fmi:gen—*schmiegen*—to press close
 to, to cling to
 'fmuk—*schmuck*—neat, smart
 'fmykən (ziç)—*schmücken* (*sich*)—
 to adorn (oneself)
 'fnaider—*Schneider*—tailor
 'fnarçən—*schnarchen*—to snore
 'fnarən—*schnarren*—to rattle, to
 snarl [moustache
 'fnautsba:rt—*Schnauzbart*—big
 'fne:bəlain—*Schnäbelein*—little
 'fnel—*schnell*—quick, swift [bill
 'fnipən—*schnippen*—to snap
 'fniper—*Schnipper*—lappet
 'fnitərin—*Schnitterin*—reaper [vile
 'fnə:də—*schnöde*—contemptuous,
 'fny:rən—*schnüren*—to lace, to
 string [ched
 'fo:fəl—*schofel*—miserable, wret-
 'fo'ko'la:də—*Schokolade*—choco-
 'fo:n—*schon*—already [late
 'fornstain—*Schornstein*—chimney
 'foymən—*schäumen*—to foam, to
 fizzle
 'fø:n—*schön*—beautiful, pretty
 'fø:ngə'bunden—*schöugebunden*—
 well-bound
 'fø:nhait—*Schönheit*—beauty
 'fø:sə—*Schösse*—tails [ter, joker
 'fø:smaxər—*Spassmacher*—jes-
 'fø:pa:çər—*Speicher*—store-house
 'føpanən—*spannen*—to strain

- /pas'ma:tiʃ — *spasmatisch* — spasmodic
 /pa'tsi:rənfy:rən — *spazierenführen* — to take out for a walk
 /pa'tsi:rgaŋ — *Spaziergang* — walk
 /pa'tsi:rgeŋər — *Spaziergänger* —
 /pɛ:t — *spät* — late [walker
 /'pɛ:θɛrpst — *Spätherbst* — latter end of autumn
 /spɛk'ta:kəl — *Spektakel* — noise
 /'spɛrən — *sperrən* — to close, to shut
 /'spi:gəl — *Spiegel* — looking-glass
 /spi:l — *Spiel* — play
 /spi:l, 'aus dɛm' ~ lasən — *aus dem Spiel lassen* — to leave out of the question
 /'spi:lən — *spielen* — to play, to act
 /'spɪnən — *spinnen* — to spin [cobweb
 /'spɪnəŋgəvɛ:bə — *Spinnengewebe* —
 /spɪts — *spitz* — pointed
 /'spɪtʃʊt — *Spitzhut* — pointed hat
 /spɒt — *Spott* — derision, scorn
 /'sprɑ:xlo:s — *sprachlos* — speechless
 /'sprɛçən — *sprechen* — to speak
 /'spɾɛŋən — *sprengen* — to ride with full speed; to burst
 /'spɾɛŋən, 'in di: 'luft ~ — *in die Luft sprengen* — to blow up
 /'spri:sən — *sprossen* — to sprout, to
 /'spɾɪŋən — *springen* — to jump [bud
 /'spy:rən — *spüren* — to feel
 /'ʃrai — *Schrei* — cry, scream
 /'ʃraibən — *schreiben* — to write
 /'ʃraien — *schreien* — to cry, to shout
 /'ʃraitən — *schreiten* — to step
 /'ʃrɑŋk — *Schrank* — cupboard, chest
 /'ʃrɛkən — *Schrecken* — terror, fright
 /'ʃrɛkən — *schrecken* — to frighten
 /'ʃrɛkliç — *schrecklich* — frightful
 /ʃrit — *Schritt* — step, pace [dreadful
 /ʃrɒf — *schroff* — harsh, rough, rude;
 /ʃta:l — *Stahl* — steel [steep
 /ʃta:p — *Stab* — staff, support
 /ʃta:t — *Staat* — state [zen
 /'ʃta:tsbyrgər — *Staatsbürger* — citi-
 /ʃta:ts'i:ɔ:n — *Station* — station
 /'ʃtaigen — *steigen* — to rise, to increase; to prance; to mount
 /ʃtail — *steil* — steep
 /ʃtain — *Stein* — stone
 /'ʃtainɛrn — *steinern* — of stone, stony
 /'ʃtainiç — *steinig* — stony
 /'ʃtainpflaster — *Steinpflaster* — stone-pavement [wall
 /'ʃtainvant — *Steinwand* — stone-
 /'ʃtainvɛ:k — *Steinweg* — paved road
 /ʃtɑ:t — *Stand* — situation; stand-
 /ʃtar — *starr* — fixed [ing place
 /ʃtark — *stark* — strong
 /ʃtat — *Stadt* — town, city
 /ʃtaup — *Staub* — dust [sting
 /'ʃtaxəl — *Stachel* — prick, thorn,
 /'ʃte:ən — *stehen* — to fit well; to stand [alone, to leave
 /'ʃte:ənlasən — *stehenlassen* — to let
 /ʃte:ts — *stets* — always
 /'ʃtekən — *stecken* — to stick, to remain, to be, to stay
 /'ʃtelə — *Stelle* — post, situation
 /'ʃtelən — *stellen* — to put, to place, to set; to feign
 /'ʃtɛmpəl — *Stempel* — stamp
 /'ʃtɛrbən — *sterben* — to die
 /'ʃtɛrn — *Stern* — star
 /'ʃtɛrnklɑ:r — *sternklar* — star-light
 /'ʃtiftən — *stiften* — to cause, to make
 /'ʃtikən — *sticken* — to embroider
 /ʃtil — *still* — quiet
 /'ʃtilə — *Stille* — silence [gate
 /'ʃtilən — *stillen* — to calm, to miti-
 /'ʃtilʃtɛrən — *stillstehen* — to stand
 /'ʃtimə — *Stimme* — voice; vote [still
 /'ʃtimuŋ — *Stimmung* — humour
 /ʃtɪrn — *Stirn* — forehead, front
 /'ʃto:sən — *Stossen* — to thrust, to push
 /'ʃto:sən, 'auf 'ainən ~ — *stossen, auf einen* ~ — to meet a person by chance
 /ʃtɒk — *Stock* — stick, staff
 /'ʃtɒkən — *stocken* — to cease, to stop
 /ʃtɒlts — *stolz* — proud, haughty
 /'ʃtɒpfən — *stopfen* — to fill
 /'ʃtɔ:rən — *stören* — to disturb
 /ʃtra:l — *Strahl* — beam, ray
 /'ʃtra:sə — *Strasse* — street [tight
 /ʃtra:f — *straff* — rigid, austere;
 /ʃtraɪç — *Streich* — blow; trick
 /ʃtraɪç'lai — *Streichelei* — stroking, caresses [to caress
 /'ʃtraɪçələn — *streicheln* — to stroke,
 /'ʃtraɪçən — *streichen* — to strike, to flatter [strip off
 /'ʃtraifən, 'ʔap ~ — *streifen, ab* ~ — to

- 'ftraiten—*streiten*—to fight, to dispute [batant
 'ftraiter—*Streiter*—fighter, com-
 'ftranden—*stranden*—to strand, to drive on shore
 'ftraux—*Strauch*—bush [deavour
 'ftre:ben—*Streben*—striving, en-
 'ftre:ben—*streben*—to strive, to endeavour [stretch
 'ftrēken—*strecken*—to extend, to
 'ftrēg—*streng*—strong, severe
 'ftrō:m—*Strom*—stream, river
 'ftrō:mgeveks—*Stromgewächs*—river plant
 'ftrøyçer—*Sträucher*—bushes
 'ftrøyen—*streuen*—to strew, to spread [sand
 'ftrøyzant—*Strcusand*—writing-
 'ftrō:men—*strömen*—to stream
 'ftrō:mun—*Strömung*—current,
 'ftrū:bə—*Stube*—room [stream
 'ftrū'di:rən—*studieren*—to study
 'ftrū:l—*Stuhl*—chair
 'ftrunde—*Stunde*—hour
 'ftrundenvait—*stundenweit*—at a distance of several hours' journey
 'ftrurm—*Sturm*—gale, tempest, storm [weather
 'ftrurmvetər—*Sturmvetter*—stormy
 'ftrurmviint—*Sturmwind*—tempest, storm
 'ftrutsən—*stutzen*—to startle
 'ftryk—*Stück*—piece
 'ftrykçen—*Stückchen*—air, tune
 'ftrypər—*Stümper*—botcher, patcher
 'ftryttsən—*stürzen*—to throw down
 'ftytsən (ziç)—*stützen (sich)*—to repose, to rest on
 'fšu:ə—*Schuhe*—shoes
 'fšu:lə—*Schule*—school [lace
 'fšu:flaife—*Schuhschleife*—boot-
 'fšuldiç—*schuldig*—guilty
 'fšult—*Schuld*—guilt; debt, fault
 'fšulter—*Schulter*—shoulder
 'fšult zain—*schuld sein*—to be the cause of
 'fšupən—*Schuppen*—coach-house
 'fšuts—*Schutz*—protection, shelter
 'fšva:benftraig—*Schwabenstreich*—feat worthy of a Swabian
 'fšvaigen—*Schweigen*—silence
 'fšvaigen—*schweigen*—to keep silence [swallow's-nest
 'fšvalbənnest—*Schwalbennest*—
 'fšvançen—*schwanken*—to waver, to stagger
 'fšvarm—*Schwarm*—swarm, crowd,
 'fšvarts—*schwarz*—black [flight
 'fšvartsvalt—*Schwarzwald*—Black Forest
 'fšvartsvælder 'šur—*Schwarzwälder Uhr*—Black Forest clock [made of black velvet
 'fšvarts'zamten—*schwarzsamten*—
 'fšvatsən—*schwätzen*—to talk, to chat
 'fšvatshaft—*schwatzhaft*—talkative
 'fšvax—*schwach*—weak, frail, faint
 'fšve:ben—*schweben*—to hover, to wave, to glide
 'fšve:r—*schwer*—heavy, hard
 'fšve:rfa:lən—*schverfallen*—to be hard, to be difficult
 'fšve:rfe:liç—*schverfällig*—heavy, unwieldy
 'fšve:rmu:t'mat—*schvermutmatt*—melancholy and weary
 'fšve:rmy:tiç—*schvermütig*—sad
 'fšve:rt—*Schwert*—sword [fection
 'fšveçə—*Schwäche*—fault, imper-
 'fšventsəln—*schwänzeln*—to wriggle
 'fšvester—*Schwester*—sister
 'fšvi:gerfa:tər—*Schwiegervater*—father-in-law [in-law
 'fšvi:gerzo:n—*Schwiegersohn*—son-
 'fšvi:riç—*schwierig*—difficult
 'fšvi:riçkait—*Schwierigkeit*—hardness, difficulty
 'fšvimen—*schwimmen*—to swim
 'fšvindəln—*schwindeln*—to feel giddy
 'fšvinden—*schwinden*—to vanish
 'fšviçən—*Schwingen*—the wings
 'fšvy:l—*schwül*—sultry
 'fšyrtə—*Schürze*—apron
 'fšytəln—*schütteln*—to shake
 'fšytən—*schütten*—to shed, to pour
 'fšytə—*Schütze*—shooter, archer
 t
 ta'bak—*Tabak*—tobacco
 'ta:dəl—*Tadel*—fault, blemish
 'ta:fəl—*Tafel*—table

- 'ta:gəsliçt—*Tageslicht*—daylight
 ta:k, 'andən ~ kəmən—*anden Tag kommen*—to come to light, to be detected
 ta:l—*Tal*—dale, valley
 ta'lənt—*Talent*—talent
 'ta:l|tru:dəl—*Talstrudel*—eddy of water of a valley
 ta:t—*Tat*—deed, action
 tail—*Teil*—part
 'tailən—*teilen*—to divide [tion
 'tailuŋ—*Teilung*—division, parti-
 takt—*Takt*—time, measure
 'tambu:r—*Tambour*—tambour
 'tanə—*Tanne*—fir-tree
 'tanənvəlt—*Tannenwald*—fir-wood
 'tanənza:mən—*Tannensamen*—seed of a fir-tree
 ta'pɛ:tə—*Tapete*—wall-paper
 'təpən—*tappen*—to grope, to fumble
 'tapfər—*tapfer*—brave, valiant
 'tapfərkaɪt—*Tapferkeit*—valour, bravery, courage
 'tasə—*Tasse*—cup
 tau—*Tau*—dew [grace
 'taugenɪçts—*Taugenichts*—scape-
 'tautropfən—*Tautropfen*—dew-drop
 'tauzəndə—*Tausende*—thousands
 'tauzəndər'lai—*tausenderlei*—of a thousand different sorts
 te:—*Tee*—tea
 te'a:tər—*Theater*—theatre
 'te:ma:—*Thema*—theme, topic
 te'no:r|stɪmə—*Tenorstimme*—tenor voice
 'tɛ:kliç—*täglich*—daily
 'tempo:—*Tempo*—time, measure
 'təntsər—*Tänzer*—dancer
 terts—*Terz*—third
 ti:f—*tief*—deep, low
 'ti:gər—*Tiger*—tiger
 ti:r—*Tier*—animal, beast
 'ti:rgartən—*Tiergarten*—zoolog-
 'ti:təl—*Titel*—title [ical gardens
 'tintənfas—*Tintenfass*—ink-stand
 tiʃ—*Tisch*—table
 'to:dəs'əŋst—*Todesangst*—agony
 to:n—*Ton*—sound, tone
 'to:npfaɪfə—*Tonpfeife*—clay pipe
 to:r—*Tor*—door, gate; fool
 'to:rhait—*Torheit*—folly
 'to:rve:k—*Torweg*—gateway
 to:t—*Tod*—death
 to:t—*tot*—dead
 'to:tʃla:gən—*totschlagen*—to kill
 tol—*toll*—mad, raging; noisy,
 'tɔxtər—*Tochter*—daughter [wild
 'tɔyər—*teuer*—dear
 'tɔyʃəl—*Teufel*—devil
 'tɔyʃən—*täuschen*—to deceive
 'tɔ:tən—*töten*—to kill
 'tra:gən—*tragen*—to carry, to bear
 'tra:gən, zɪç mɪt 'etvas hɛr'um ~
 —*sich mit etwas herumtragen*—
 to be occupied with a thing
 'traibən—*Treiben*—impulse, in-
 clination; doing, actions
 'traibən—*treiben*—to drive, to
 carry on; to do [fide
 'trauən—*trauen*—to trust, to con-
 'trauər—*Trauer*—mourning [edy
 'trauər|ʃpi:l—*Trauerspiel*—trag-
 'traulɪç—*traulich*—cosy, familiar
 traum—*Traum*—dream
 'traumvəlt—*Traumwelt*—world of
 dreams
 'traurɪç—*traurig*—mournful, sad
 'tre:tən—*treten*—to step, to tread
 'trɛ:nə—*Träne*—tear, drop
 'trɛfən—*treffen*—to hit
 'trɛfliç—*trefflich*—excellent [sever
 'trɛnən—*trennen*—to separate, to
 'trɛpə—*Treppe*—stair-case
 tri:p—*Trieb*—impulse, inclination
 tri:'umf—*Triumph*—triumph
 trift—*Trift*—pasturage, common
 'tripkən—*trinken*—to drink [ity
 'trɪŋkɡelt—*Trinkgeld*—tip, gratu-
 tro:n—*Thron*—throne [fort
 tro:st—*Trost*—consolation, com-
 'trɔkən—*trocken*—dry
 'trɔməl—*Trommel*—drum
 trɔm'pɛ:tə—*Trompete*—trumpet
 trɔm'pɛ:tər|ʃtykçən—*Trompeter-
stückchen*—little piece for the
 trumpet
 'trɔpfən—*Tropfen*—drop
 trɔts—*Trotz*—obstinacy
 trɔts—*trotz*—in spite of
 tray—*treu*—true, faithful [of faith
 'trɔybrux—*Treubruch*—violation

- 'trøyə—*Treue*—faithfulness, fidelity
 'trøyfən—*träufen*—to drip, to drop
 'trøylo:s—*treulos*—faithless
 'tröymən—*träumen*—to dream
 'tröstən—*trösten*—to comfort, to console
 'tröpflein—*Tröpflein*—little drop
 'try:bə—*trübe*—obscure, dark, sad; cloudy, overcast [deceptive
 'try:gərif—*trügerisch*—illusory,
 'trymə—*Trümmer*—fragments, ruins
 tsal:—*Zahl*—cipher, number
 'tsal:ən—*zahlen*—to pay
 'tsa:nlo:s—*zahlos*—toothless
 tsar:t—*zart*—tender, delicate
 'tsaiçən—*Zeichen*—sign, token,
 'tsaiçən—*zeigen*—to show [mark
 tsait—*Zeit*—time
 tsanj—*Zank*—quarrel
 'tsanj'apfel—*Zankapfel*—subject of contention, apple of discord
 'tsanjən—*zanken*—to quarrel, to wrangle [flute
 'tsauberflötə—*Zauberflöte*—magic
 'tsauberhaux—*Zauberhauch*—charm, spell
 'tse:(ə)ntə—*Zeh(e)nte*—tithe
 tse:n—*zehn*—ten
 'tse:lən—*zählen*—to count
 'tse:nə—*Zähne*—teeth [fond
 'tse:rtliç—*zärtlich*—tender, soft,
 'tse:rtliçkait—*Zärtlichkeit*—tenderness, fondness
 tser'fa:rən—*zerfahren*—unsteady
 tser'fli:sən—*zerfliessen*—to melt
 tser'malmən—*zermahlen*—to bruise, to crush [to rend
 tser'raisən—*zerreißen*—to tear,
 tser'rytən—*zerrütten*—to destroy
 tser'rytən—*Zerrüttung*—disorder, disturbance [crush
 tser'jmetərən—*zerschmettern*—to
 tser'jnaidən—*zerschneiden*—to cut
 tser'jto:bən—*zerstoben*—dispersed, lost
 tser'jto:rən—*zerstören*—to destroy
 tser'jtrøyən—*zerstreuen*—to scatter
 tser'jtrøyən—*Zerstreuung*—ab-
- tser'jvitsən (ziç)—*zerschwitzten (sich)*—to perspire
 'tsi:ən—*ziehen*—to pull, to draw
 tsi'garə—*Zigarre*—cigar
 tsi'gəynər—*Zigeuner*—gipsy
 tsi:l—*Ziel*—limit, aim, boundary
 'tsi:mliç—*ziemlich*—rather
 'tsi:rən—*zieren*—to adorn, to
 'tsimər—*Zimmer*—room[ornament
 'tsimərbail—*Zimmerbeil*—carpenter's axe [nacle
 'tsinə—*Zinne*—battlement, pin-
 'tsitərən—*zittern*—to tremble
 tsörn—*Zorn*—wrath, anger
 'tsöygə—*Zeuge*—witness, evidence
 'tsöygən—*zeugen*—to witness, to
 tsöyk—*Zeug*—stuff [testify
 tsöyk, 'auf dem' ~zain—*auf dem Zeug sein*—to be ready
 'tsöyknis—*Zeugnis*—testimony, evidence, witness [delay
 'tsö:gərn—*zögern*—to tarry, to
 'tsu:'aignən, ziç 'etvas ~—*sich etwas zu eignen*—to take possession of a thing [tion
 'tsu:'aignu—*Zueignung*—dedica-
 'tsu:brin—*zubringen*—to pass (time) [trude
 'tsu:drəŋən—*zudrängen*—to in-
 'tsu:dringliç—*zudringlich*—obtru-
 sive
 'tsu:fal—*Zufall*—chance; fate
 'tsu:feliç—*zufällig*—accidental
 tsu:'fi:l—*zu viel*—too much
 tsu:'fo:rkəmə—*zuvorkommen*—to come before, to outrun
 tsu:'fri:dən—*zufrieden*—contend-
 ed, satisfied [convey
 'tsu:fy:rən—*zuführen*—to lead, to
 'tsu:ge:ən—*zugeschehen*—to happen
 tsu:'glaic—*zugleich*—at the same time [hearer
 'tsu:hø:rər—*Zuhörer*—auditor,
 tsu:k—*Zug*—train, procession, march; feature; attractive force
 'tsu:ke:rən—*zukehren*—to turn to
 'tsu:knöpfən—*zukuöpfen*—to button up
 'tsu:kunft—*Zukunft*—future
 tsu:'letst—*zuletzt*—at last

'tsu:raʊʃən—*zurauschen*—to whisper, to suggest [wards
 tsu'ryk—*zurück*—back, back-
 tsu'rykhaltənt—*zurückhaltend*—reserved [reserve, restraint
 tsu'rykhaltuŋ—*Zurückhaltung*—
 tsu'rykkunft—*Zurückkunft*—return [(*sich*)—to lean back
 tsu'rykle:nən (ziç)—*zurücklehnen*
 tsu'ryktre:tən—*zurücktreten*—to step back
 tsu'rykvaɪçən—*zurückweichen*—to recede; to give way
 'tsu:ʃaʊər—*Zuschauer*—spectator
 'tsu:ʃli:sən—*zuschliessen*—to lock up [confident
 'tsu:traulɪç—*zutraulich*—trusting,
 tsu'vailən—*zuweilen*—sometimes
 'tsu:vəndən—*zuwenden*—to turn to
 'tsu:verʃən—*zuwerfen*—to cast towards [to grant
 'tsu:zaɪgən—*zusagen*—to promise,
 tsu'zamen—*zusammen*—together
 tsu'zamen'əŋsteln—*zusammen-ängsteln*—to combine with anxiety
 tsu'zamenfa:rən—*zusammenfa- ren*—to shrink, to wince
 tsu'zamenfaltən—*zusammenfal- ten*—to fold up
 tsu'zamenfasən—*zusammenfassen*—to gather up, to comprehend
 tsu'zamenhaŋ—*Zusammenhang*—connexion [—to fold up
 tsu'zamenle:gən—*zusammenlegen*
 tsu'zamenrafən (ziç)—*zusammen- raffen (sich)*—to make an effort
 tsu'zamenrolən—*zusammenrollen*—to coil up, to roll up
 tsu'zamenzain—*Zusammensein*—being together
 tsu'zamenzetsən—*zusammenset- zen*—to compose, to compound
 'tsukən—*zucken*—to palpitate, to
 'tsuŋə—*Zunge*—tongue [shrink
 tsva:r—*zwar*—indeed
 tsvai—*zwei*—two
 'tsvaɪfəl—*Zweifeln*—doubt [ful
 'tsvaɪfəlhaft—*zweifelhaft*—doubt-
 'tsvaɪfeln—*zweifeln*—to doubt
 tsvaɪk—*Zweig*—branch, bough

'tsvaɪtə (de:r)—*Zweite (der)*—the second
 'tsvantsɪç—*zwanzig*—twenty
 'tsvaŋ'ʔantʉ:n (ziç)—*Zwang antun (sich)*—to put oneself under constraint
 tsvek—*Zweck*—purpose, scope, aim
 'tsveklo:s—*zwecklos*—aimless, pur- poseless
 'tsvi:fax—*zwiefach*—twofold
 'tsvɪŋən—*zwingen*—to force, to constrain, to compel
 'tsvɪŋən—*zwischen*—between
 tsvɔlf—*zwölf*—twelve
 'tsy:ge—*Züge*—traits
 'tu:gənt—*Tugend*—virtue
 tu:n—*tun*—to do
 tu:x—*Tuch*—handkerchief; cloth
 'tuməln (ziç)—*tummeln (sich)*—to scuffle, to bustle
 turm—*Turm*—tower [paper-bag
 'ty:tə ('dy:tə)—*Tüte (Düte)*—
 'tykɪf—*tückisch*—malicious
 'tyrmər—*Türmer*—tower-man

u:

'ʔu:fər—*Ufer*—bank, shore
 'ʔu:r—*Uhr*—clock, watch
 'ʔu:r'ʔalt—*uvalt*—very old [lough
 'ʔu:rlaup—*Urlaub*—leave, fur-
 'ʔu:rzaxə—*Ursache*—reason, mo- tive; cause [ture
 'ʔu:ver'ty:rə—*Ouvertüre*—over-

u

'ʔum'fajən—*umfangen*—to sur- round [to surround
 'ʔum'fasən—*umfassen*—to encircle,
 'ʔum'fli:sən—*umfließen*—to flow round, to surround [dim
 'ʔum'flo:rən—*umfloren*—to veil, to
 'ʔum'ge:bən—*umgeben*—to sur- round [transformation
 'ʔumgəʃtaltuŋ—*Umgestaltung*—
 'ʔum'he:r—*umher*—around, about
 'ʔum'he:r'ɪrən—*umherirren*—to move about [ramble, to stroll
 'ʔum'he:rlaufən—*umherlaufen*—to

- ²um'he:rra:zən — umherrasen—to rove about [rove about
²um'he:rrənən — umherrennen—to
²umke:rən — umkehren—to turn back
²um'ris — Umriss—sketch, outline
²um'fli:sən — umschliessen—to enclose
²um'fli:ɡən — umschlingen—to embrace; to sling, to twine
²um'spinən — umspinnen—to surround with a tissue, to spin round [stance, condition
²um'tant — Umstand — circumstance
²um'tendə — Umstände — formalities [down
²um'tyrtəsən — umstürzen—to fall
²um've:k — Umweg — roundabout way [round, to revolve
²um'veltsən — umwälzen—to roll
²um'vendən — umwenden—to turn
²um 'vilən — um willen—for the sake of
²um'vitərən — umwittern—to breathe or blow around
²umze:rən — umsehen—to look back
²um'zənst — umsonst—in vain
²un'anzə:rlīc — unanschnlich—uncomely, ill-formed
²un'aufhaltzə:m — unaufhaltsam—not to be checked
²un'auf'hør:rlīc — unaufhörlich—perpetual
²un'aus'spræclīc — unaussprechlich—ineffable, unspeakable
²unbədəkt — unbedeckt — uncovered, bare
²unbəkant — unbekannt—unknown
²unbəmərkt — unbemerkt — unnoticed, unobserved
²unbər'u:fən — unberufen — not called for [fined
²unbə'stīmt — unbestimmt — undecided
²unbə'vust — unbewusst — unconscious
²un'entlīc — unendlich—infinite
²un'er'bitlīc — unerbittlich—inexorable [impenetrable
²un'er'gryntlīc — unergründlich—
²un'er'hørt — unerhört—unheard of, astonishing [measurable
²un'er'meslīc — unermesslich—im-
- ²unfal — Unfall—misfortune, disaster [perceived
²unfer'mərkt — unvermerkt — unexpected
²unfer'mu:tət — unvermutet — unexpected [pudent
²unfer'se:mt — unverschämt — im-
²unge'axtət — ungeachtet — notwithstanding
²ungehøyer — Ungeheuer—monster
²ungehøyer — ungeheuer — huge, enormous
²ungemy:tlīc — ungemütlich — unpleasant, unsociable [preached
²ungepre:diçt — ungepredigt — un-
²ungereçtīçkait — Ungerechtigkeit—injustice
²unge'se:rən — ungeschehen—undone
²unge'stra:ft — ungestraft—unpunished [curiosity
²unge'sty:m — Ungestüm — impetuous
²unge'sty:m — ungestüm — impetuous [tamed, uncurbed
²unget'se:mt — ungezähmt — un-
²ungeze:rən — ungesehen—unseen
²unglyk — Unglück—accident, misfortune, disaster [happy
²unglyklīc — unglücklich — un-
²unglykze:rlīc — unglückselig—in-felicitous, unhappy [fane
²unhailīc — unheilig—unholy, pro-
²unhaimlīc — unheimlich—uneasy, haunted
²u'ni'fərm — Uniform—uniform
²unme:siç — unmässig—excessive
²unmitel(')ba:r — unmittelbar—immediate [impossibility
²un'mø:klīçkait — Unmöglichkeit—
²un'nenba:r — unnennbar — unutterable
²unnø:tiç — unnötig—unnecessary
²unpartaiiç — unparteiisch—impartial [pure
²unrain — unrein — unclean, im-
²unræt — unrecht—wrong [wrong
²unræt tu:n — unrecht tun—to do
²unriçtiç — unrichtig—wrong
²unru:ə — Unruhe—trouble, disturbance, disquietude
²unru:īç — unruhig—uneasy
²un'suldīç — unschuldig—innocent
²untən'an — untenan—at the lower end

- 'unter'artst — *Unterarzt* — surgeon-major's assistant
 'unter'breçen — *unterbrechen* — to interrupt
 'unterge:en — *untergehen* — to go down, to perish; to set
 'unter'halten — *unterhalten* — to entertain [undertake
 'unter'ne:men — *unternehmen* — to enterprising, daring
 'unter'ne:mənt — *unternehmend* — enterprising, daring
 'unter'of:tsi:r — *Unteroffizier* — subaltern officer
 'unter're:duŋ — *Unterredung* — conversation, discourse
 'unter'fte:en — *unterstehen* — to dare, to venture
 'unter'ftelən — *unterstellen* — to place under, to put under
 'unter'veks — *unterwegs* — on the way [submit
 'unter'verfen — *unterwerfen* — to subjection, submission
 'unter'verfuŋ — *Unterwerfung* — subjection, submission
 'untsu:geŋliç — *unzugänglich* — inaccessible [and so on
 'unt zo: 'vaitər — *und so weiter* — involuntary [ignorance
 'unvisenhait — *Unwissenheit* — ignorance
 'unvyrdiç — *unwürdig* — unworthy
 'un'ze:kliç — *unsäglich* — unspeakable
 'unzər — *unser* — our [able
 'unziçtbər — *unsichtbar* — invisible
 'urtail — *Urteil* — judgment, verdict
 'urtailən — *urteilen* — to judge [dict

v

- 'va:ge:n — *Wagen* — coach, carriage
 'va:ge:n — *wagen* — to venture, to dare [window of a carriage
 'va:ge:nfe:nstər — *Wagenfenster* — window of a carriage
 'va:n — *Wahn* — illusion, delusion, fancy; folly [frenzy
 'va:nzi:n — *Wahnsinn* — madness, insanity
 'va:nzi:niç — *wahnsinnig* — insane
 'var — *wahr* — real, true [frantic
 'var'haftiç — *wahrhaftig* — real, positive
 'var'hait — *Wahrheit* — truth

- 'var:'sainliç — *wahrscheinlich* — likely, probable
 'va'rum — *warum* — why
 'va:ten — *waten* — to wade, to ford
 'vafən — *Waffen* — weapons, arms
 'vafnən — *waffnen* — to arm
 'vaic — *weich* — soft
 'vaicçə'fərm — *weichgeformt* — soft-formed, soft-shaped [tend
 'vaidən — *weiden* — to pasture, to graze
 'vaie — *Weihe* — consecration
 'vaile — *Weile* — while
 'vain — *Wein* — wine
 'vainən — *weinen* — to weep
 'vainhy:ge:l — *Weinhügel* — vine-hill
 'vaip — *Weib* — woman, wife
 'vaipçən — *Weibchen* — little woman
 'vais — *weiss* — white
 'vaisliç — *weislich* — wisely, sagely
 'vait — *weit* — far [far and wide
 'vait 'unt 'brait — *weit und breit* — far and wide
 'vaite — *Weite* — remoteness, distance
 'vaitər — *weiter* — farther [tance
 'vaitərle:zən — *weiterlesen* — to go on reading [go on talking
 'vaitər'spreçən — *weilersprechen* — to converse, to talk
 'vaizə (dər) — *Weise (der)* — sage, philosopher [way
 'vaizə (di:) — *Weise (die)* — manner, style
 'vaizə — *weise* — wise, sage
 'vaizun — *Weisung* — order
 'vaksən — *wachsen* — to grow [candle
 'vakskertse — *Wachskerze* — wax-candle
 'val — *Wall* — rampart; dam, dyke
 'valən — *wallen* — to wander, to go
 'valt — *Wald* — forest, wood [brook
 'valtbax — *Waldbach* — forest-brook
 'valt'ərfa:niun — *Walderscheinung* — apparition of the wood
 'valtən — *walten* — to rule, to govern
 'valtsər — *Walzer* — waltz [wander
 'vandeln — *wandeln* — to walk, to wander
 'vant'u:r — *Wanduhr* — house-clock
 'vape — *Wange* — cheek [clock
 'vapən — *Wappen* — arms [cheon
 'vapən'fild — *Wappenschild* — escutcheon
 'varm — *warm* — warm
 'varnuŋ — *Warnung* — warning
 'vartən — *warten* — to wait
 'vas — *was* — what
 'vasər — *Wasser* — water
 'vasər'fal — *Wasserfall* — waterfall

- 've:—*Weh*—woe [neither...nor
 've:der...'nox—*weder...noch*—
 've:ə'mi:r!—*wehe mir!*—woe to
 've:rən—*wehen*—to blow [me!
 've:ɡən—*wegen*—because of
 've:k—*Weg*—way
 've:mu:t—*Wehmut*—sadness
 've:nɪç—*wenig*—few, little
 've:nɪçstəns—*wenigstens*—at least
 've:r—*wer*—who [grow
 've:rden—*werden*—to become, to
 've:rən—*wehren*—to keep one from
 've:rt—*Wert*—worth, value
 've:rt—*wert*—worth
 've:zən—*Wesen*—being, creature
 've:lən—*wählen*—to choose [sume
 've:nən—*wähnen*—to think, to pre-
 've:rənt—*während*—during, while
 'vek da'mit!—*weg damit!* away
 with it! [away
 'vekbe:ɡe:bən—*wegbegeben*—to go
 'vekən—*wecken*—to wake [away
 'vekge:bən—*weggeben*—to give
 'vekne:mən—*wegnehmen*—to take
 away [fortune)
 'veksəl—*Wechsel*—inconstancy (of
 'vekʃla:ɡən—*wegschlagen*—to beat
 away [sume
 'vektse:rən—*wegziehen*—to con-
 'vektsi:ən—*wegziehen*—to draw
 away, to draw aside [away
 'vekverfən—*wegwerfen*—to throw
 'velə—*Welle*—wave, billow
 'velt—*Welt*—world
 'veltme:r—*Weltmeer*—ocean
 'veltsən—*wälzen*—to roll, to move
 'venden—*wenden*—to turn [ing
 'venduŋ—*Wendung*—turn, turn-
 'verben—*werben*—to apply for
 'verfən—*werfen*—to throw, to cast
 'verk—*Werk*—deed, work
 'verktsoyk—*Werkzeug*—tool
 'vesern—*wässern*—to water
 'vestə—*Weste*—waistcoat
 'vestən—*Westen*—west [phalia
 'vest'fa:lən—*Westfalen*—West-
 'ves've:ɡən—*weswegen*—why
 'veʃə—*Wäsche*—linen
 'vete—*Wette*—bet, wager
 'vete, 'um di: 'vete—*Wette, um*
die Wette—emulation, in emu-
 'veter—*Wetter*—weather [lation
 'vetsən—*wetzen*—to whet, to
 sharpen [against
 'vi:der ('ge:ɡən)—*wider (gegen)*—
 'vi:der'ʔanfəŋen—*wiederaufnehmen*
 —to recommence [to get back
 'vi:der'erhalten—*wiedererhalten*—
 'vi:der'erkenen—*wiedererkennen*—
 to recognize [find again
 'vi:derfinden—*wiederfinden*—to
 'vi:derge:bən—*wiedergeben*—to re-
 store, to return [union
 'vi:derha:bən—*Wiederhaben*—re-
 'vi:derhalen—*wiederhallen*—to re-
 echo [peat
 'vi:der'ho:lən—*wiederholen*—to re-
 'vi:derke:rən—*wiederkehren*—to
 return [ance, echo
 'vi:derkla:ŋ—*Wiederklang*—reson-
 'vi:derkli:ŋen—*wiederklingen*—to
 re-echo [tion
 'vi:derre:də—*Widerrede*—objec-
 'vi:der'jte:ən—*widerstehen*—to re-
 sist [afresh
 'vi:derum—*wiederum*—again,
 'vi:derze:ən—*widersetzen*—to see
 again [pulsive
 'vi:drɪç—*widrig*—disgusting, re-
 'vi'o'lən'tʃəl—*Violoncell*—violon-
 cello
 'vi:ze—*Wiese*—meadow, mead
 'vɪçtiç—*wichtig*—important
 'vile—*Wille*—will; mind
 'villɪç—*willig*—willing [come!
 'vil'kəmə!—*willkommen!*—wel-
 'vilt—*wild*—fierce, wild
 'vimper—*Wimper*—eye-lash
 'vint—*Wind*—wind
 'vipkən—*winken*—to wink
 'virbəl—*Wirbel*—whirl
 'virbələn—*wirbeln*—to whirl
 'virkliç—*wirklich*—real, actual
 'virkliçkait—*Wirklichkeit*—real-
 'virkuŋ—*Wirkung*—effect [ity
 'virtshaus—*Wirtshaus*—tavern,
 inn [an inn
 'virtʃtu:bə—*Wirtsstube*—room in
 'virtʃaft—*Wirtschaft*—doings,
 goings-on [quisitiveness
 'visbə:ɡi:rde—*Wissbegierde*—in-
 'visən—*wissen*—to know
 'visənʃaft—*Wissenschaft*—science
 'viteruŋ—*Witterung*—weather

vo:'bai—*wobei*—whereby
 vo:'fən—*woron*—whereof [which
 vo:'fy:r—*wofür*—for what, for
 'vo:ge—*Woge*—wave
 'vo:gen—*wogen*—to wave [waves
 'vo:genle:r—*wogenleer*—without
 vo:'hin—*wohin*—whither
 voi:l—*Wohl*—benefit
 voi:l—*wohl*—however, yet
 'vo:lbe'recnet — *wohlberechnet* —
 well-calculated
 'vo:lfa:l—*wohlfeil*—cheap
 'vo:lge'bildet — *wohlgebildet*—well
 formed
 'vo:lgefallen—*Wohlgefallen*—pleas-
 ure
 'vo:lge'ordnet — *wohlgeordnet* —
 well-disposed, well-ordered
 'vo:lmainent—*wohlmeinend*—well-
 intentioned, friendly
 'vo:lta:t—*Wohltat*—benefit, kind-
 ness, favour
 'vo:lta:ter — *Wohltäter* — bene-
 factor
 'vo:lturn—*wohltun*—to do good
 vo:'mit—*womit*—with which
 'vo:nən—*wohnen*—to dwell, to live
 'vo:nug—*Wohnung*—lodging
 'völə—*Wolle*—wool
 'völen—*wollen*—to will, to want
 'völke—*Wolke*—cloud
 'völkenbart — *Wolkenbart* — beard
 of a cloud
 'völust—*Wollust*—delight
 vört—*Wort*—word [wonderful
 'vunderbar—*wunderbar*—strange,
 'vunder'li:pliç — *wunderlieblich* —
 lovely [odd
 'vunderliç—*wunderlich*—strange,
 'vunderza:m — *wundersam* — most
 beautiful
 'vunder'zeltza:m — *wunderseltam*
 —odd, queer
 vunf—*Wunsch*—wish
 vurm—*Wurm*—worm
 vy:st—*wüst*—desert, wild [ness
 'vy:stə—*Wüste*—desert, wilder-
 'vynfən—*wünschen*—to wish
 'vyrdə—*Würde*—dignity
 'vyrdiç—*würdig*—worthy
 'vyrtəmbergiç—*württembergisch* —
 belonging to Wurtemberg

y:

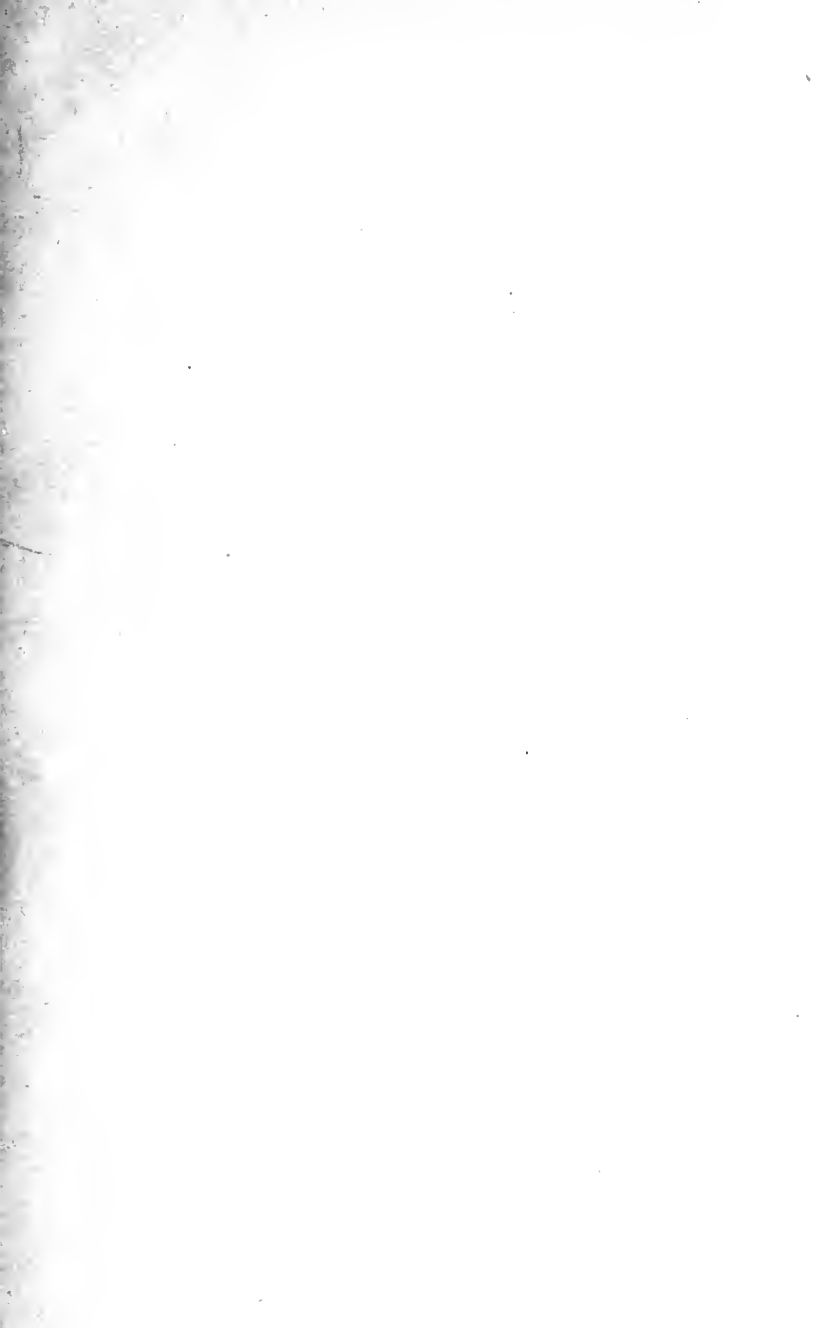
'y:bəl—*übel*—wrong, bad
 'y:bən — *üben* — to exercise, to
 practise, to drain [throughout
 'y:bər'al — *überall* — everywhere,
 'y:bər'dəken — *überdecken* — to
 cover [consider, to meditate
 'y:bər'dəken — *überdenken* — to
 'y:bər'glentsən — *überglänzen*—to
 shine over [great, colossal
 'y:bergro:s — *übergross* — over-
 'y:bər'he:bən—*überheben*—to pre-
 sume too far, to take pride in
 'y:bər'höyfen — *überhäufen* — to
 overburden
 'y:bər'lasən—*überlassen*—to leave
 'y:bər'le:gen—*überlegen*—to con-
 sider [sideration, reflection
 'y:bər'le:gun — *Überlegung*—con-
 'y:bər'maxən — *übermachen* — to
 consign
 'y:bərmu:t—*Übermut*—insolence
 'y:bər'ra:fən—*überrasehen*—to sur-
 prise, to overtake
 'y:barrok — *Überrock* — overcoat
 'y:bər'ste:ən—*überstehen*—to en-
 dure [—inundation
 'y:bər'svemuŋ — *Überschwemmung*
 'y:bər'sytən — *überschütten* — to
 cover
 'y:bər'tra:gen — *übertragen* — to
 transfer, to charge (with)
 'y:bər'traibən — *übertreiben* — to
 exaggerate [overflow
 'y:bərtre:tən — *übertreten* — to
 'y:bər'tsi:ən — *überziehen* — to
 cover [convince, to persuade
 'y:bər'tsöygen — *überzeugen* — to
 'y:bər'vindən — *überwinden* — to
 overcome, to vanquish
 'y:bər'ze:ən—*übersehen*—to over-
 look, to survey [remain
 'y:brīç 'blaiβən—*übrig bleiben*—to
 'y:brigəns—*übrigens*—besides

z

'za:ge — *Sage* — tradition, tale,
 legend
 za:gen—*sagen*—to say, to tell
 za:l—*Saal*—hall, saloon

- za'la:t—*Salat*—salad, lettuce
 za:t—*Saat*—seed, green corn
 zail—*Seil*—cord, rope
 zain—*sein*—to be
 'zaitə—*Seite*—side
 'zaitənspi:l—*Saitenspiel*—string-music
 'zaitverts—*seitwärts*—sidewards, aside
 zalts—*Salz*—salt
 'zamluŋ—*Sammlung*—collection
 zant—*sanft*—soft, gentle
 zant—*Sand*—sand
 zankt—*sankt*—saint
 zat—*satt*—sufficient, enough; satiated
 'zat ha:bən—*satt haben*—to be sick of
 'zatəl, 'aus dem ~ he:bən—*aus dem Sattel heben*—to dismount a person, to supplant a person
 'zauber—*sauber*—pretty
 'zauer, zics ~ ve:rdən lasən—*sich's sauer werden lassen*—to work very hard, to take great pains
 'zauerzy:s—*sauersüß*—sour-sweet
 'zaxə—*Sache*—matter, affair; cause
 zaxt—*sacht*—soft, gentle
 'ze:ən—*sehen*—to look, to see
 'ze:gəlŋ—*segeln*—to sail
 'ze:geŋ—*Segen*—benediction
 'ze:gnən—*segnen*—to bless
 ze'kre'te:r—*Sekretär*—secretary
 ze'kunde—*Sekunde*—second
 'ze:lə—*Seele*—soul
 'ze:lənkrankə (de:r)—*Seelenkranke (der)*—a soul-sick person
 'ze:nən—*Sehnen*—longing
 'ze:nuxt—*Sehnsucht*—longing
 'ze:nzyçtiç—*sehnsüchtig*—yearning
 ze:r—*sehr*—very much
 'zeçtsiç—*sechzig*—sixty
 zeks—*sechs*—six
 zelpst—*selbst*—self
 'zelpstgəsprɛ:ç—*Selbstgespräch*—soliloquy, monologue
 'zelpstre:dner—*Selbstredner*—soliloquist
 'zelten—*selten*—seldom
 'zeltza:m—*seltsam*—strange, odd
 'zəmtliç—*sämtlich*—all together, all, whole
 'zəŋer—*Sänger*—singer
 zər'zant—*Sergeant*—sergeant
 'zi:bən—*sieben*—seven
 'zi:geŋ—*siegen*—to vanquish, to be victorious
 'zi:gəsbə:n—*Siegesbahn*—career of victory
 zi:k—*Sieg*—victory
 'zi:ptse:n—*siebzehn*—seventeen
 'ziçerhait—*Sicherheit*—security, safety
 'ziçerhaitspo'li'tsai—*Sicherheitspolizei*—police
 'ziçtbar—*sichtbar*—visible, evident
 'zilbern—*silbern*—silver
 'zin—*Sinn*—mind
 zin, niçt bai' ~ ən zain—*nicht bei Sinnen sein*—to be out of one's senses
 'ziŋen—*singen*—to sing
 'zitə—*Sitte*—manner, moral
 zits—*Sitz*—seat
 'zitsən—*sitzen*—to sit
 zo:—*so*—thus, in that or this manner, like that
 'zo:fa:—*Sofa*—sofa
 zo'ga:r—*sogar*—even
 zo'glaic—*sogleich*—directly
 'zo:lə—*Sohle*—sole
 zo:n—*Sohn*—son
 zo'net—*Sonett*—sonnet
 zolç—*solch*—such
 zol'da:t—*Soldat*—soldier
 'zələn—*sollen*—to be obliged
 'zəmərnaçt—*Sommernacht*—summer night
 'zənderbar—*sonderbar*—strange, singular
 'zənderliç—*sonderlich*—especially
 'zənderliŋ—*Sonderling*—queer fellow
 'zəndərn—*sondern*—but
 'zənə—*Sonne*—sun
 'zənən'auŋgaŋ—*Sonnenaufgang*—sunrise
 'zənənblu:mə—*Sonnenblume*—turn-sole, girasol
 'zənən]tra:l—*Sonnenstrahl*—sun-beam

- zɔnst—sonst—at another time
 'zɔnstɪç—sonstig—other, former
 'zɔnta:ksklait — Sonntagskleid —
 Sunday-clothes
 'zɔnta:ksli:t —Sonntagslied—Sun-
 day song
 'zɔrgə—Sorge—care, sorrow
 'zɔrgən—sorgen—to be afraid; to
 care
 'zɔrkfeltɪç—sorgfältig—careful
 'zɔyftsən — seufzen—to sigh, to
 groan
 'zɔyftsər—Seufzer—sigh
 'zu:xən — suchen—to endeavour;
 to seek, to search, to look for
 'zumə—Summe—sum
 'zumən—summen—to buzz, to hum
 zy:s—süss—sweet
 'zyndər—Sünder—sinner
 'zyndɪç—sündig—sinful



PRINTED FOR THE UNIVERSITY OF LONDON PRESS, LTD., BY
RICHARD CLAY AND SONS, LIMITED
LONDON AND BUNGAY





Egan, Alfred.

PF

A German phonetic reader.

3137

.E5 -

